



UNIVERSITY<sup>d</sup>  
PENNSYLVANIA  
LIBRARIES









RAUCH'S

PENNSYLVANIA DUTCH

HAND-BOOK.

A Book for Instruction.

— by Pit Schwefelbrenner

RAUCH'S

PENNSYLVANIA DEITSH

HOND-BOOCH.

En Booch for Inshtructa.

By E. H. RAUCH,

(“Pit Schwefelbrenner.”)

MAUCH CHUNK, PA.:

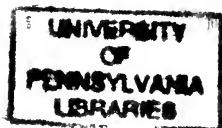
E. H. RAUCH, PRINTER AND PUBLISHER.

1879.

Entered According to Act of Congress, in the year 1879, by

E. H. RAUCH,

In the Office of the Librarian of Congress, at Washington, D. C.



English  
text books -

## P R E F A C E .

---

About the year 1870, I made up my mind to publish this book, with a view of affording practical and profitable instruction, especially for business men who are located among Pennsylvania Dutch speaking people, and also for the many thousands of native Pennsylvania girls and boys who attend the English public schools, and yet almost exclusively speak the Pennsylvania Dutch language at home and in the community.

I then commenced the work, and had gathered several thousand Pennsylvania Dutch words and arranged them alphabetically with translations. But then I discovered my entire incompetency for such a work, by reason of a lack of sufficient experience to make my spelling of words consistent and uniform. I became discouraged, and for the time abandoned the work.

Since then I have had ample experience, and believe I have very much improved and simplified the spelling, which is strictly according to English rules. The German rule would not be practical, because from eighteen to twenty per

372580

cent. of all the words commonly used in Pennsylvania Dutch are either English or a compound of English and German, and also because all the youth of our State is taught to read English, and comparatively but few receive any sort of German education. The English rule is therefore decidedly the best for this purpose. Any one who can read English, can also read Pennsylvania Dutch as I have it recorded, and give it, in nineteen out of twenty cases, the correct pronunciation. Therefore, I believe this book will be found specially practical and valuable as an instructor.

To read it, no study of orthography is at all necessary, because it is simply English. The *ch* is the only German sound, pronounced as *gh* in *Dougherty* or *Gallagher*.

As quite a number of newspapers devote portions of their space to Pennsylvania Dutch articles—generally humorous—a book of this kind will assure uniformity of spelling Pennsylvania Dutch words.

Whilst many of the writers, doubtless, will contend that the spelling of this or that word is defective, and whilst there will probably be errors and some inconsistencies, I am confident that, as a whole, this work will be pronounced a very good beginning—a healthy plant of a practical Pennsylvania Dutch literature.

It is not necessary to undertake a history of the Pennsylvania Dutch language. Indeed, I would not feel competent even if inclined to state it. Prof. S. S. Haldeman contends that it is the dialect of South Germany transplanted to Pennsylvania. Probably that is nearly correct. I would say it is the natural dialect begotten by the intermixture of English and German speaking people in the same community, and by that I mean all classes of Germans, and not merely those of South Germany. Be this as it may, Pennsylvania Dutch is a language, spoken not only by one-third of all the people of the great State of Pennsylvania, but also by thousands and hundreds of thousands of descendants of Pennsylvanians now located in Ohio, Indiana, Illinois, Wisconsin, Missouri, Kansas, Nebraska, Iowa, West Virginia, Northern Maryland, Tennessee, Texas and in some other localities. The language came into being as all other languages came, from natural causes.

Flattering myself that to some extent I have succeeded, after a number of years of experience and practice, in making a fair record of the Pennsylvania Dutch language, I respectfully submit my work for approval or rejection by an intelligent public.

E. H. RAUCH.

(TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.)

About 'm yohr 1870, hob ich my mind uf gamaucht for 'n booch shreiva un publisha, fun Pennsylvania Deitsh in English un English in Pennsylvania Deitsh, mit der obsicht for practically un pruffitliche instructions gevva, abbor-dich for bisness menner os in pletz woona fun Pennsylvania Deitsh shwetzende leit, un aw for de feela daussenda fun Pennsylvania boova un maid os in de Englisha shoola gane un doch sheer nix shwetza derhame un in der nochber-shaft os Pennsylvania Deitsh.

Ich hob sellamohls de arwet aw g'fonga, un hob a pawr daussend wardta g'sommelt un arranged alphabetically. Awer ich hob aw ous g'foona os ich noch net fit war for so'n job, weil ich net de noatwendich un practical erfawrung g'hot hob for de wardta shpella uf 'n regularer un uniformer wæg. Ich bin mootlose warra, un hob sellamohls de arwet uf gevva.

Sidder sellam hob ich feel erfawrung g'hot, un my shpella is now orrick simple, according tzu der Englisha rule. De Deitsh rule doots net so goot, weil fun auchtzæ bis tzwansich per cent. fun de wardta os for common g'used wærra in Pennsylvania Deitsh, English sin, odder an mix-ter fun English un Deitsh, un aw weil all de kin-ner in unserm Shtate larna English laisa, un

yusht 'n klainer dale fun eena krega enniehe sort fun Deitshe larnung. De English rule, dawrum, is by weitam de besht for des booch. Ennich ebber os English laisa g'larnt hut con aw my Pennsylvania Deitsch laisa, un in nintzain ous tzwansich fella, recht ous shprecha. Ich glawb os des booch specially goot is ols 'n inshtructor, weil es gor kae neie orthography is, un brauch kae shtudya—for es is im shpella common English. Der ch is der ainsicha Deitsch sound, un wærd ous g'shprucha we gh im Englisha nawma *Dougherty*.

Weil ordlich feel tzeitunga plotz maucha for Pennsylvanish Deitshe shticker—for common humorish—an booch fun dar awrt wærd useful si, un feel wært, for 'n uniformer waeg tzu shpella fore bringa. Feel fun de shreiver du'n ferleicht contenda os 's shpella fun dem un sellam wardt besser si kent, un es con si os failer g'funna wærra, awer ich bin confident os im gonsa wærd des booch goot g'hasa—an g'soonty plons for 'n practically Pennsylvania Deitshe literature.

Es is net noatwendich os ich unnernem 'n history fun der Pennsylvania Deitch shproach tzu gevva. Ich wær net amohl able sell tzu du wann ich aw wet. Der Prof. S. S. Haldeman bahawpt os de shproach is fun Seed Deitschlond in Pennsylvania ei gaplonst. Sell is ferleicht so.

Ich date awer sawga es is de noddeerlich shproach in existence cooma dorrich de fermixung fun English un Deitsch shwetzende leit in der same nochberschaft, un by sellam mane ich olly crossa Deitshe, un net yusht de os fun seed Deitschlond cooma sin.

Luss des awer si we's will, Pennsylvania Deitsch is 'n shproach, g'shwetzt net yusht by ea drittle fun de leit im grossa Shtate Pennsylvania, awer aw by daussenda un hoonerta fun daussenda Pennsylvanische noch-coomer now in Ohio, Indiana, Illinois, Wisconsin, Missouri, Kansas, Nebraska, Iowa, West Virginia, Nordlich Maryland, Tennessee, Texas, un in onnery pletz. De shproach is in existence cooma, fun noddeerliche ursacha. Un weil ich glawb os ich anyhow tzu'm dale mich fit g'maucht hob, dorrich yohra fun erfawrung un practice, der eck-shtae tzu laiga for 'n practically Pennsylvania Deitshe literature, du ich yetz my arwet fore 's intelligenta public for 's awnemma un goot haisa, odder for 's weck shmeisa un condemna.

E. H. RAUCH.



# English-Pennsylvania Dutch

## TRANSLATION OF WORDS.

# Englische - Pennsylvania Deitshe

## IVVERSETZUNG FUN WARDTA.

### ABACK.

Aback, tzurick.  
Abandoned, ferlussa.  
Abate, nochlussa.  
Abatement, nochlussung.  
Abbreviate, obkartza.  
Abbreviation obkartzung  
Abbreviated, obgakartz'd  
Abdicate, ufgevva.  
Abdomen, leib, bauch.  
Abhor, obshei.  
Abhorrent, obsheilich.  
Ability, ability.  
Able, able, g'shickt.  
Abolish, abolish.  
Abolished, abolished.  
Abolishing, abolisha.  
Abolition, abolition.  
Abolitionist, abolitionist.  
About, about, weaga.  
Above, uvva, ivver.  
Abreast, navanonner.  
Abroad, im ouslond.  
Abrupt, pletzlich.  
Absent, aweck, net doh

### ACCOUNTABLE.

Absentee, absentee.  
Abstain, obshtæ.  
Abstract, obtzoog.  
Absurd, unfershtendich.  
Absurdity, uufershtond.  
Abundant, irverflissich.  
Abuse, abuse.  
Abused, abused.  
Abusing, abusa.  
Abusive, abusif.  
Abut, awshntosa.  
Abutment, awshntose.  
Accept, accept.  
Accepting, accepta.  
Accede, ferwillicha.  
Access, tzugong.  
Accident, unglieck.  
Accidental, ungliecklich  
Accumulate, tzunemma.  
Accumulation, tzunawm  
Account, rechnung, ac-  
count.  
Accountant, accountant.  
Accountable, accountable

Accounted, account.  
 Accounting, accounta.  
 Accuse, ferklawg.  
 Accused, baklawg'd.  
 Accuser, baklaiger.  
 Accusing, baklawga.  
 Accustom, gewohnheit  
 Accustomed, gewohnd.  
 Ace, ace.  
 Ache, shmartz,  
 Aching, shmartza.  
 Achieve, ousfeera.  
 Achievement, ousfeerung  
 Acknowledge, g'shtæ,  
 acknowledge.  
 Acknowledged, g'shton  
 na, acknowledged.  
 Acorn, aichle,  
 Acquaint, bakonnt.  
 Acquaintance, bakonnta  
 Acquire, arlonga.  
 Acquit, fri-gevva.  
 Acre, ocker  
 Across, drivva, nivver.  
 Act, act.  
 Acted, g'act.  
 Acting, acta.  
 Active, actif.  
 Actor, acter.  
 Accute, cute.  
 Adage, shprich-wardt.  
 Adapt, awpossa.  
 Adaptation, auwendung.  
 Add, add.  
 Adding, adda.  
 Addition, addition.  
 Additional, additional.  
 Addict, g'waina.  
 Addicted, g'wained.  
 Address, address.  
 Addressing, addressa.

Addressed, addressed.  
 Adjourn, adjourn.  
 Adjourning, adjourna.  
 Adjourned, adjourned.  
 Adjournment, adjourn-  
 ment.  
 Adhere, awclaiva.  
 Adherent, awhenker.  
 Adherence, awhong.  
 Adieu, farrywell.  
 Adjacent, naigsht.  
 Adjective, biwardt.  
 Adjoin, awshose.  
 Adjoining, awshosa.  
 Adjure, bashwaira.  
 Adjust, fix.  
 Adjusting, fixa.  
 Adjusted, g'fixed.  
 Administrator, admin-  
 istrator.  
 Administer, administra.  
 Administration, ad-  
 ministration.  
 Admire, admiere.  
 Admiring, admira.  
 Admit, admit, gelta  
 lussa.  
 Admission, admission.  
 Admittance, admittance.  
 Admitting, admitta.  
 Adopt, adopt.  
 Adopted, g'adopt.  
 Adopting, adopta.  
 Adoption, adoption.  
 Adult, gawoxner.  
 Adulterate, ferfelsh.  
 Adulterated, ferfelsh'd.  
 Adulterating, ferfelsha.  
 Adulteration, ferfelshung  
 Advance, fore-ous.  
 Advancing, advansa.

- Advanced, ahead, gongga, advanced.  
 Advantage, fortle, advantage.  
 Advantage, fortlehoft.  
 Adverb, shwetzwardt.  
 Adversary, gaigner.  
 Adverse, tzuwiddr.  
 Advert, aucht gevva.  
 Advertise, adferdise.  
 Advertising, adferdisa.  
 Advertised, adferdised.  
 Advertisement, adferdisement.  
 Advertiser, adferdiser.  
 Advice, advice, roat.  
 Advising, advisa, rota.  
 Advised, awgarota, advised.  
 Adviser, adviser, roatgevver.  
 Advocate, advocate.  
 Advocating, advocata.  
 Aeronaut, balloonner.  
 Afar, ous, weit, ob.  
 Affair, g'sheft, affair.  
 Affirm, affarm.  
 Affirming, affarma.  
 Affirmed, affarm'd.  
 Affirmative, affarmatif.  
 Affectionate, freindlich.  
 Afflict, kronk. im troovel.  
 Affliction, troovel.  
 Afford, afford.  
 Affording, afforda.  
 Affray, shtreit, shlagerei.  
 Affront, awgriff, affront.  
 Afoot, tzu foos.  
 Afore, tzufore.  
 Afraid, ongsht, bong.  
 After, dernooh, noch.
- Afterwards, nochderhond.  
 Again, widdr.  
 Against, dergaiga.  
 Age, olt, elt, olter.  
 Aged, olt, elt.  
 Agent, agent.  
 Agency, agency.  
 Aggress, awgriff.  
 Aggressive, aggressif.  
 Agitate, agitate.  
 Agitating, agitata.  
 Agree, agree.  
 Agreeing, agreea.  
 Agreed, agreed.  
 Agreement, agreement.  
 Agreeable, awganame.  
 Agriculture, baua.  
 Ago, tzeit-long, tzurick.  
 Going, im gong.  
 Ague, kalt fever.  
 Ahead, forwarts, ahead.  
 Aid, hilf.  
 Aiding, helfa.  
 Aided, g'hulfa.  
 Aider, helper.  
 Aim, tzeel.  
 Aiming, tzeela.  
 Air, looft.  
 Airy, looftich.  
 Alas, auch.  
 Alarm, larm.  
 Alderman, shquire.  
 Alien, ouslender.  
 Alike, gleich.  
 Alive, lavendich.  
 All, oll, olla, yeader, gons, oller.  
 Allege, bahawpt.  
 Alliance, bintniss.  
 Allow, arlawb.  
 Allowance, arlawbniss.

Allowed, arlawbt.  
 Allowing, arlauwa.  
 Almanac, collender.  
 Almighty, allmechtich.  
 Almost, sheer.  
 Alone, allæ.  
 Along, derbi, mit.  
 Aloud, loud.  
 Alms, almosa.  
 Aloft, noch, uvva.  
 Aloof, aweck.  
 Alphabet, alphabet.  
 Already, shun.  
 Also, aw, also.  
 Altar, altar.  
 Alter, ferenner.  
 Altered, ferennered.  
 Alteration, ferennerung.  
 Altering, ferennera.  
 Although, ubshun.  
 Altitude, haich, hai.  
 Altogether, olmitnon-  
 ner.  
 Always, immer.  
 Amalgamate, fermixa.  
 Amalgamation, amal-  
 gamation, fermixung  
 Amass, uf heifla.  
 Amaze, fershrecka.  
 Amenable, ontwartlich  
 Amend, amend.  
 Amending, amenda.  
 Amendment, amendment  
 Amiable, awganame.  
 Amid, unner, mitta  
 Amiss, failerhoft.  
 Amity, freindshoft.  
 Among, derbi, unner.  
 Amorous, ferleebt.  
 Amount, amount, sum.  
 Amounting, amounta.

Amuse, plesseera, un-  
 nerhalta.  
 An, ane, an.  
 Analogy, anelichkeit.  
 Ancestors, fore-eltra.  
 And, un.  
 Ancient, for olters.  
 Anecdote, shtory, an-  
 ecdote.  
 Anew, fun niam.  
 Angel, engle.  
 Anger, boseheit.  
 Angry, base.  
 Angling, fisha.  
 Angling-line, fish-line.  
 Angling-rod, fish-gad.  
 Animal, credoor.  
 Ankle, knechel.  
 Annex, annex.  
 Annexing, annexa.  
 Annexed, annexed.  
 Announce, announce.  
 Announcing, announsa  
 Announced, announced.  
 Announcement, a n -  
 nouncement.  
 Annual, yarelich.  
 Annul, fernichta.  
 Another, an onnerer.  
 Answer, ontwart.  
 Answered, g'answered,  
 g'ontwart.  
 Ant, awmouse.  
 Ants, awmice.  
 Anterior, elter, forhar.  
 Ante-room, fore-shtoob  
 Anvil, ombose.  
 Anxiety, engsht.  
 Anxious, engshtlich.  
 Any, ane, yader, en-  
 nich.

- Apart, besides, forsiech.  
 Apartment, shtoob.  
 Apostle, oppushtle.  
 Apothecary, obbadaik.  
 Aparatus, aparatus.  
 Apparel, claidung.  
 Apparent, awshinelich.  
 Appeal, appeal.  
 Appealing, appeala.  
 Appealed, appealed.  
 Appear, arshine.  
 Appearance, arshinung.  
 Appearing, arshina.  
 Append, awhenka.  
 Appendage, awhong.  
 Appertenance, tzugahare.  
 Appetite, obbadit.  
 Applaud, applaud.  
 Applauding, applauda.  
 Applause, bifol, applause.  
 Apple, opple.  
 Appletree, opplebawm.  
 Apply, awshprooch, apply.  
 Applying, applya.  
 Application, application.  
 Appoint, appoint.  
 Appointing, appointa.  
 Appointment, appointment.  
 Appraise, appraise.  
 Appraisement, appraisement.  
 Appraising, appraisal.  
 Appraised, appraised.  
 Appraiser, appraiser.  
 Apprentice, prentis.  
 Approve, approof.  
 Approving, approofa.  
 Approval, approofal.  
 Appropriate, appropriate.  
 Appropriating, appropriata.  
 Appropriation, appropriation.  
 Approximate, naichera.  
 Approximation, naichering.  
 April, oppril.  
 Apron, shartz.  
 Apt, g'shickt.  
 Arbitrate, arbitrate.  
 Arbitration, arbitration.  
 Arbitrator, arbitrator.  
 Arbitrating, arbitrata.  
 Arc, boga.  
 Arch, g'welb.  
 Arched, g'welbd.  
 Architect, bau-maish-ter, architect.  
 Architecture, bau-koonsht.  
 Ardent, arnshtlich.  
 Ardor, eifer.  
 Are, sin, si.  
 Argue, arga.  
 Argument, argament.  
 Aright, tzurecht.  
 Arise, uf shtae.  
 Aristocracy, big-bugeri.  
 Aristocrat, big-bug.  
 Aristocratic, big-bugish.  
 Arithmetic, rechna.  
 Arm, awrm.  
 Arming, arma.  
 Armory, armory.  
 Army, ormae.  
 Around, rings-rumm.  
 Arouse, uf wecka.

- Arraign, aw klawga.  
 Arrange, arrange.  
 Arrangement, arrangement.  
 Arranging, arranga.  
 Array, ordnung.  
 Arrear, rickshtond.  
 Arrest, arresht.  
 Arrive, awcooma.  
 Arrow, pile.  
 Art, koonsht, awrt.  
 Artery, oder.  
 Artful, shicklich.  
 Article, orticle.  
 Articulate, ous-sprecha.  
 Artificial, kinshtlich.  
 Artillery, artillery.  
 Artisan, hondwarker.  
 Artist, kinshtler.  
 As, os, doh, wann, weil.  
 Ascend, noof gæ, noof shtiga.  
 Ascension, uf-shtigung, noof gæ.  
 Ascertain, ousfinna.  
 Ascertained, ousg'foona.  
 Ascribe, tzushriva.  
 Ascription, tzushrivung.  
 Ash, esh.  
 Ashes, esh.  
 Ashamed, shemt, g'-shemt.  
 Aside, on der side.  
 Ask, froke.  
 Asked, g'froked.  
 Asking, froga.  
 Asleep, shlofa.  
 Aspire, ferlonga.  
 Ass, asle.  
 Assail, awgrifa.  
 Assailant, awgrifer.  
 Assassin, marder.  
 Assassinate, morda.  
 Assault, attack, awgriff.  
 Assaulter, awgrifer.  
 Assemble, fersommel.  
 Assembling, fersomla.  
 Assembly, semly.  
 Assent, agreea.  
 Assert, bahawpta.  
 Assertion, bahawptung.  
 Assess, assess.  
 Assessor, assessor.  
 Assessed, g'assessed.  
 Assessing, assessa.  
 Assessment, sessment.  
 Assign, assign.  
 Assignment, assignment.  
 Assigning, assigna.  
 Assigned, assigned.  
 Assignee, assignee.  
 Assist, helf.  
 Assistance, hilf.  
 Assisted, g'hulfa.  
 Assistant, helper.  
 Associate, associate.  
 Association, association.  
 Assort, sorta.  
 Assortment, sortment.  
 Assume, awnemma.  
 Assure, fersicher.  
 Assured, fersichered.  
 Astonish, ferwooner.  
 Astray, ferluffa.  
 At, tzu, aw, by, uf, in, drau.  
 Atmosphere, looft.  
 Atone, boosa.  
 Attach, attach.  
 Attachment, attachment.  
 Attached, g'attached.  
 Attaching, attacha.

Attack, awgriff.  
 Attacking, awgrifa.  
 Attacked, attacked.  
 Attain, arraicha.  
 Attempt, prowээр.  
 Attempting, proweera.  
 Attempted, proweerd.  
 Attend, tend.  
 Attending, tenda.  
 Attended, g'tend.  
 Attention, attention.  
 Attendance, obwartung.  
 Attest, batzeiga.  
 Attire, awtzoog.  
 Attitude, shtellung.  
 Attorney, lawyer.  
 Attraction, attraction.  
 Attracting, attracta.  
 Attractive, attractif.  
 Auction, auction, fendu  
 Auctioneer, fendu-croyer  
 Audit, audit.  
 Auditor, auditor.  
 August, augoosht, augshht.  
 Aunt, aunt.

Authority, fulmaucht.  
 Authorize, fulmechticha.  
 Autograph, unnershrift.  
 Autumn, harbsht.  
 Avail, nootza.  
 Available, nitzlich.  
 Avarice, geitz.  
 Avenge, b'shtrofa.  
 Average, average.  
 Avert, obwenda.  
 Avoid, si lussa, ferheeta  
 Avow, arclara.  
 Avowal, arclarung.  
 Await, awarda.  
 Awake, wocker.  
 Award, award.  
 Aware, wais, wissa.  
 Away, weck, aweck, fordt.  
 Awe, in engsht.  
 Awful, shrecklich.  
 Awhile, tzeit-long.  
 Awkward, dobbich.  
 Awl, awl.  
 Ax, ox.  
 Axle, oxle.

## B.

Babble, bobble.  
 Babbling, bobbla.  
 Babe, baby, bubbelly.  
 Babyish, kintish.  
 Bachelor, bachelor.  
 Back, bookle, tzurick.  
 Backbiter, retcher.  
 Backbone, rick-knocha  
 Back-ground, hinner-ground.  
 Back-part, hinner-dale

Backwoods, backwoods  
 Backward, hinnersich, rickwarts.  
 Bacon, shpeck.  
 Bad, shlecht.  
 Bag, sock.  
 Bags, seck.  
 Baggage, baggage.  
 Bail, bail, ous sheppa.  
 Bailed, g'bailed.  
 Bailing, baila.

- Bait, bait.  
 Bake, bock.  
 Baking, bocka.  
 Baker, becker.  
 Balance, balance.  
 Bald, blut.  
 Baldheaded, blut-kepich.  
 Ball, bolla.  
 Ballot, ballot.  
 Balloting, ballota.  
 Balm, bolsom.  
 Ban, ferbut.  
 Band, band.  
 Bandage, bond.  
 Bandbox, bandbox.  
 Bang, shlawg, shtose.  
 Bank, bank.  
 Banker, banker.  
 Bankrupt, bankrupt.  
 Banner, banner.  
 Banter, banter.  
 Baptism, dawf.  
 Baptise, dawfa.  
 Bar, bar.  
 Barber, bolweerer.  
 Barberous, barbawrish.  
 Bare, blose.  
 Barefaced, unfershamed.  
 Barefoot, bawrfoos.  
 Bargain, hondel, barya.  
 Bark, rin, gowtz.  
 Barking, gowtza.  
 Barn, shire.  
 Barrel, barl.  
 Barrow, bawr.  
 Barter, hondla.  
 Base, mean, falsh, nidder.  
 Basement, groond-shtuck.  
 Baseness, nidder trech-  
 tich.  
 Bashful, blaid.  
 Basin, basin, hond-beck.  
 Basket, korb.  
 Bass, boss.  
 Bat, briggle, shpeck-  
 mouse.  
 Bathe, bawd,  
 Bathing, bawda.  
 Battalion, badolya.  
 Batter, batter.  
 Battered, battered.  
 Battering, battera.  
 Battery, battery.  
 Battle, battle.  
 Bawl, greish.  
 Bawling, greisha.  
 Bay, bay.  
 Be, si, wærra.  
 Beak, shnovvel.  
 Beam, bolka.  
 Bean, bone.  
 Beans, bona.  
 Bear, bar, awnemma,  
 baitrawg.  
 Beard, bawrd.  
 Bearer, traiger.  
 Beast, deer, shtick-fee.  
 Beastly, feeish.  
 Beat, shlawga, kluppa.  
 Beautiful, shæ.  
 Beautify, fershenera.  
 Beauty, shæheit.  
 Because, wile, dawrum.  
 Become, awshætæ.  
 Becoming, awshætlich.  
 Bed, bet.  
 Bed-bugs, wonsa.  
 Bedaub, fershmeera.  
 Bedding, bet sauch.  
 Bee, eem.  
 Beef, beef, rints-flaish.  
 Beefsteak, beefshtake.



Beer, beer.  
 Beet, rote-reeb.  
 Beetle, shleggel.  
 Before, forhar, fore.  
 Beforehand, forderhond.  
 Befriend, g'falla du.  
 Beg, bettle, bit.  
 Begging, bettla, bitta.  
 Beggar, bettlemon.  
 Begin, awfong.  
 Began, awg'fonga.  
 Begone, weck.  
 Begrudge, begrudge.  
 Behalf, nootza.  
 Behave, behafe.  
 Behaving, behafa,  
 Behaved, b'hafed.  
 Behest, bafail.  
 Behind, hinna.  
 Behold, aw-sa.  
 Being, si, is.  
 Belch, rilpsa.  
 Belie, baleeg.  
 Belief, glauwa.  
 Believe, glawb.  
 Believer, glauwer.  
 Bell, bell.  
 Bellow, greish, brill.  
 Bellowing, brillia, greisha.  
 Bellows, blose-bolk.  
 Belly, bauch, leib.  
 Belong, g'hara.  
 Belonged, g'hared.  
 Beloved, ferleebt.  
 Below, unna, unner.  
 Belt, belt.  
 Bench, bonk.  
 Bend, boog.  
 Bending, beega.  
 Benevolent, goothartzich.  
 Benefit, benefit.

Benight, ferdoonkel.  
 Benighted, ferdoonkeld.  
 Beneficial, beneficial.  
 Bent, gaboga.  
 Bequeath, fermaucha.  
 Bequest, arbshoff.  
 Bereave, barawb.  
 Berry, bare.  
 Berries, bara.  
 Beseech, bitta.  
 Beset, basitz.  
 Beside, besides.  
 Besmear, fershmeer.  
 Bespeak, fershprech.  
 Bespeaking, fershprecha.  
 Bepit, fershpow.  
 Best, besht.  
 Bestow, shenk, geb.  
 Bestowed, g'shenkd,  
 gevva.  
 Bet, wet.  
 Betting, wetta.  
 Betray, ferrote.  
 Betrayed, ferrota.  
 Betraying, ferrotung.  
 Betrayer, ferraiter.  
 Better, besser.  
 Between, tzwisha.  
 Beverage, gatrenk.  
 Bivy, troop.  
 Bewail, batrowera.  
 Beware, sich heeta.  
 Bewilder, ferwarra.  
 Bewitch, ferhex.  
 Bewitching, ferhexa.  
 Beyond, ivver, weiter.  
 Bias, neid.  
 Bibber, drinker.  
 Bible, beevel.  
 Bid, gabut, beed.  
 Bidder, beeder.

- Bidding, beeda.  
 Biding, wohna.  
 Big, grose.  
 Bigot, bigot.  
 Bile, gol.  
 Bilious, bilious.  
 Bill, bill, shnovvel.  
 Bind, binna.  
 Binding, binna.  
 Binder, binner.  
 Bird, fogle.  
 Birds, feggle.  
 Birth, gaboort.  
 Bishop, bishof.  
 Bit, shtickly, biss.  
 Bite, bise.  
 Biting, bisa.  
 Bitten, g'bissa.  
 Biter, biser.  
 Bitch, bitch.  
 Bitter, bitter.  
 Blab, bobble.  
 Black, shwartz.  
 Blacking, blacking.  
 Blackberry, black-bare  
 Blackbird, shtawr.  
 Blackguard, blackguard.  
 Blacksmith, blackshmit.  
 Bladder, blose.  
 Blade, kling, holm.  
 Blame, blame.  
 Blamed, g'blamed.  
 Blaming, blama.  
 Blank, blank.  
 Blanket, blanket.  
 Blare, brillia.  
 Blast, wind shtose, shoos.  
 Bleed, bloota.  
 Bleeding, bloota.  
 Blemish, shondfleck.  
 Blend, fermixa.  
 Bless, saiga.  
 Blessing, saiga.  
 Blind, blint.  
 Bliss, salichkeit.  
 Blissful, salich.  
 Bloat, ufshwella.  
 Block, klutz, bluck.  
 Blood, bloot.  
 Bloody, blootich.  
 Blossom, bleea.  
 Blot, blot, klex.  
 Blow, blose, shtraich.  
 Blowing, blosa.  
 Bludgeon, briggie.  
 Blue, blo.  
 Bluff, grub, bluff.  
 Bluffing, bluffa.  
 Bluffed, g'bluffd.  
 Blush, blush.  
 Blunder, failer.  
 Blunt, shtoomp.  
 Blur, flecka.  
 Bluster, brawla, grose  
     shwetzta.  
 Boar, ever.  
 Board, board.  
 Boarding, boarda.  
 Boarder, boarder.  
 Boardinghouse, board-  
     ing-house.  
 Boast, boast.  
 Boasting, brawla, boasta.  
 Boat, boat.  
 Body, body.  
 Boil, g'shweer, koch.  
 Boiling, kocha.  
 Boiled, g'kochd.  
 Boiler, boiler.  
 Bold, bold.  
 Bond, bond.  
 Bone, k'nocha.

Bonnet, bonnet.  
 Book, booch.  
 Boor, limmel.  
 Boot, shtiffle, in barya.  
 Border, grentz.  
 Bore, bore.  
 Boring, bora.  
 Bored, g'bored.  
 Borough, boro.  
 Borrow, borryga.  
 Borrower, shooldner.  
 Bosom, broosht.  
 Boss, boss.  
 Botch, botch.  
 Both, bada.  
 Bottle, buttle.  
 Bottom, budda.  
 Bough, nosht.  
 Bought, kawft.  
 Bounce, bounce.  
 Bouncing, bounsa.  
 Bounced, g'bounced.  
 Bound, g'bunna.  
 Bounty, bounty.  
 Bow, boga, bow.  
 Bowl, bowl.  
 Bowels, darm.  
 Box, box.  
 Boxing, boxa.  
 Boxed, g'boxed.  
 Boxer, boxer.  
 Boy, bu.  
 Boys, boova.  
 Brace, tzomma binna.  
 Brag, brawla.  
 Bragging, brawla.  
 Bragger, brawler.  
 Brain, gaharn.  
 Bran, klia.  
 Branch, branch.  
 Brand, brond.

Brandy, brandy.  
 Brass, messing.  
 Brat, kint.  
 Brave, brawf.  
 Bravery, brawfheit.  
 Brawl, tzonkari.  
 Brazen, unfershemt.  
 Breach, brooch.  
 Bread, brode.  
 Break, brech, brecht.  
 Breaking, brecha.  
 Breakfast, morya-essa.  
 Breast, broosht.  
 Breath, odam.  
 Breathe, shnowfa.  
 Breed, breed.  
 Breeding, breeda.  
 Brethern, breder.  
 Brew, brow.  
 Brewing, browa.  
 Brewery, browerei.  
 Brewer, brower.  
 Briar, dorn.  
 Brick, bocka-shta.  
 Bribe, bribe.  
 Bribing, briba.  
 Bribed, g'bribed.  
 Bride, braut.  
 Bridge, brick.  
 Bridle, tzawm.  
 Bright, hell, clore.  
 Brimstone, shweffel.  
 Bring, bring.  
 Bringing, bringa.  
 Brisk, brisk.  
 Bristle, barsht.  
 Brittle, shwauch.  
 Brood, braid.  
 Broader, braider.  
 Broil, brode.  
 Broiling, broda.

Brook, runly.	Bungle, bungle.
Broom, basa.	Bungling, bungla.
Brothel, hoorahouse.	Burden, losht.
Brother, bruder.	Burglar, deeb.
Brotherhood, breder-shoft.	Bureau, bureau.
Brotherly, brederlich.	Burial, bagrebniss.
Brought, gabrucht.	Bury, bagrawb.
Brow, shtarn.	Burn, bren.
Brown, brown.	Burning, brenna.
Bruise, bruise.	Burned, ferbrennd.
Brush, barsht.	Burner, brenner, burner.
Brute, deer, shtick-fee.	Burst, burst, fershpring
Brutish, feish.	Bursting, fershpringa.
Buck, buck.	Bursted, fershproonga.
Bucket, amer, kivvel.	Bush, gabish.
Buckle, shnol.	Bushel, bushel.
Buggie, buggie.	Business, bisness.
Bug, keffer.	Busy, fleisich, bissy.
Bugle, bugle.	Bustle, larm.
Build, bau.	But, awer, os.
Building, gabi.	Butcher, butcher.
Built, gabowd.	Butt, aw-shtose.
Bulky, grose, shaware.	Butter, bootter.
Bull, bull.	Butter-milk, bootter-millich.
Bully, bully.	Button, k'nup.
Bullet, koogle.	Buy, kawf.
Bullock, ux.	Buying, kawfa.
Bun, weck.	Buyer, kawfer.
Bunch, kloompa.	By, by, fun, dorrich,
Bundle, boondle.	mit, for, uf.
Bung, shpoonda.	Bye, labe goot.

## C.

Cab, cab.	Cage, kevvich.
Cabbage, kraut.	Cajole, shmaichla.
Cabin, hit, cabin.	Cake, koocha.
Cabinet, cabinet.	Calculate, calculate.
Cackle, goxa.	Calculation, calculation.

Calendar, collender.  
 Calf, colb.  
 Calico, cordoon.  
 Call, roof, hais.  
 Calling, roofa, haisa.  
 Called, g'roofa.  
 Calm, shtill, ruich.  
 Camp, camp.  
 Campaign, campaign.  
 Can, con.  
 Canal, conawl.  
 Cancer, creps.  
 Candid, candid.  
 Candidate, condidawt.  
 Candlestick, lichte r-  
   shtuck.  
 Candle, licht.  
 Cane, shtuck.  
 Canine, hoondish.  
 Cannon, conone.  
 Cant, heicheli.  
 Cap, cop.  
 Capable, fit, capable.  
 Capacity, capacity.  
 Cape, cape.  
 Caper, shpoocht, caper.  
 Capers, shpoochta, capers.  
 Capital, copitawl, capital,  
 Capitalist, capitalisht.  
 Captain, captain.  
 Captive, g'fonganer.  
 Car, car.  
 Card, cord.  
 Care, aucht, foresicht.  
 Careful, foresichtich.  
 Careless, nochlessich.  
 Carpenter, shriner.  
 Carpet, carpet.  
 Carriage, carriage.  
 Carion, ose.  
 Carry, trawga.

Cart, corrich.  
 Case, case.  
 Cash, cash, bawr geld.  
 Cashier, cashier.  
 Cask, foss.  
 Cast, shmisa, geesa.  
 Casting, casting.  
 Cat, cots.  
 Catarrh, shnoopa.  
 Catch, fonga.  
 Catcher, fonger.  
 Catechism, cottakism.  
 Catholic, cordullish.  
 Cattle, rintsfce.  
 Cauldron, kessel.  
 Cause, ursauch.  
 Caution, foresicht.  
 Cave, hailung.  
 Cease, ufhara.  
 Cedar, tzader.  
 Cede, ivver-gevva.  
 Ceiling, deck.  
 Celebrate, fira, celebrate.  
 Celebration, celebration.  
 Celestial, himlish.  
 Cell, tzell.  
 Cellar, keller.  
 Cemetery, karrich-hof.  
 Censure, tawdla.  
 Centre, center, mid.  
 Central, in der mid.  
 Century, hoonert-yohr.  
 Ceremony, ceremony.  
 Certain, gawiss.  
 Certainty, for gawiss,  
   for sure.  
 Certificate, certificate.  
 Certify, certify.  
 Certified, g'certified.  
 Chaff, shprow.  
 Chain, ket.

Chair, shtool.  
 Cha'k, gride.  
 Challenge, challenge.  
 Chamber, shtoob.  
 Champion, champion,  
     bully.  
 Chance, chance.  
 Change, wexel.  
 Changeable, ferenner-  
     lich.  
 Changed, ferennered.  
 Changing, ferennera,  
     ferwexelt.  
 Chap, chap, bu.  
 Chapter, chapter, copittle.  
 Character, corrocter.  
 Charcoal, hulscoal.  
 Charge, charge.  
 Charging, charga.  
 Charged, g'charged.  
 Charily, shpawrsom.  
 Charitable, charitable,  
     frei gevlich.  
 Charity, charity.  
 Charming, charma.  
 Charmed, g'charmed.  
 Charter, charter.  
 Chartered, g'chartered.  
 Chase, chase.  
 Chased, gachased.  
 Chasing, chasa.  
 Chattel, fermaiga.  
 Chatter, bobble.  
 Chattering, bobbla.  
 Chaw, cow.  
 Chawing, cowa.  
 Chawed, gacowd.  
 Cheap, wulfel.  
 Cheaper, wulfeler.  
 Cheapest, wulfelsh.  
 Cheat, b'shise.

Cheated, b'shissa.  
 Cheating, b'shisa.  
 Cheater, b'shisser.  
 Check, check.  
 Cheerful, goots-moots.  
 Cheese, kais.  
 Chemise, weibs-hem.  
 Cherry, karsh.  
 Cherries, karsha.  
 Chestnut, kesht.  
 Chestnut tree, keshta-  
     bawn.  
 Chest, kisht.  
 Chew, cow, chaw.  
 Chewing, cowa.  
 Chicken, hinkle.  
 Chief, chief, hawpt.  
 Child, kint.  
 Childish, kintish.  
 Chill, chill.  
 Chilly, chilly, keel.  
 Chimney, shornshtæ.  
 Chin, keen.  
 Chip, shpone.  
 Chips, shpane.  
 Chisel, masle.  
 Choice, wahl.  
 Choir, core.  
 Choke, fershtick, choke  
 Choking, choka.  
 Choked, g'choked.  
 Choose, choose.  
 Choosing, choosa.  
 Chosen, g'choosed.  
 Chop, hock, chop.  
 Christ, Crishtus.  
 Christian, crisht.  
 Christmas, crishdawg.  
 Church, karrich.  
 Churn, booterfoss.  
 Chuckle-head, doomkup.

Cipher, tzipfer.	Cling, awhenka.
Circuit, rounds.	Clipping, shara, clippa, ous-shnida.
Circular, rings-rumm, circular.	Cloak, cloak.
Circulation, circulation umlawf.	Clock, uhr, cluck.
Citation, awfeerung.	Clod, cloompa.
Cite, awfeera.	Clog, hinnera.
Citizen, citizen.	Cloggy, hinnerlich.
Citizenship, citizenship	Close, noch, naigsht, dicht, close.
City, city, shtadt.	Closet, shonk, closet.
Clad, aw-gadu.	Cloth, dooch.
Claim, claim.	Clothe, claida.
Claiming, claima.	Clothes, claider.
Claimed, gaclaimed.	Cloud, wulk.
Clapper, clopper.	Cloudy, wulkich, treep.
Clash, gaiga nonner shlawga.	Clover, clae.
Clasp, shnolla.	Clown, honswarsht.
Class, closs.	Club, briggle, club.
Classical, classical.	Clubbing, brigla, clubba
Classification, classifi- cation.	Clubbed, g'clubbed.
Clay, groond, ard.	Cluster, shwarm, cloompa
Clean, sauwer.	Clutch, grab, griff.
Cleaned, gabootz'd.	Coal, coal, coala.
Cleaning, bootza.	Coarse, grub.
Clear, clear, clore.	Coarseness, grubheit.
Clearance, clearance.	Coat, ruck, coat.
Cleared, gacleared.	Coating, coating.
Clearness, cloreheit.	Coax, coax.
Clergy, porraleit.	Coaxing, coaxa.
Clerical, porrashriftlich	Coaxed, g'coaxed.
Clerk, clarrick, clerk.	Cobbler, shufflicker.
Clever, clever.	Cobweb, shpinna-waib.
Climb, crottle.	Cock, hawna.
Climbling, crottla.	Cocked, gacocked.
Climber, crottler.	Coffee, coffee.
Clinch, need.	Coffin, dodalawd.
Clinching, needa.	Cog, tzawn.
Clinched, ganeed.	Cohabit, tzomma wona
	Coin, geld, coin.
	Coincide, ivverea shtimma

Cold, kalt.	Committing, committa
Colder, kelter.	Common, common.
Collapse, tzomma folla.	Commonly, for common.
Collar, collar.	Commotion, ufroor.
Collation, kalt-shtick, essa.	Communicant, c o m - municont.
Collect, collect.	Communicate, bakont maucha.
Collecting, collecta.	Communication, com- munication.
Collection, collection.	Communion, naucht- mohl.
Collector, collector.	Community, commu- nity, g'mineshaft.
College, college.	Compact, ferbinnung.
Color, farrab.	Companion, comrawd.
Coloring, farrava.	Compare, compare, fer- gleich.
Colored, g'farrabd.	Comparison, compari- son.
Colt, fill, hootchly.	Compassion, mitlida.
Column, column.	Compel, tzing.
Comb, com.	Compelled, g'tzwoonga
Combat, g'fecht.	Compelling, tzinga.
Combination, combi- nation.	Compensate, balona.
Combined, combined.	Compete, compete.
Combining, combina.	Competition, competi- tion.
Come, coom.	Competitor, competitor.
Comfort, troasht, com- fort.	Competing, competa.
Comic, shpossich.	Competence, competence
Coming, cooma.	Competent, competent
Comma, comma.	Compile, somla.
Command, command.	Compliment, compli- ment.
Commanding, commanda	Complain, clawg.
Commander, commander	Complaining, clawga.
Commemorate, fira.	Complained, g'clawged
Commemorated, g'fired.	Complainant, claiger.
Commence, awfong.	Complete, complete.
Commencement, awfong	Comply, ferwillich.
Commencing, awfonga	
Commenced, awg'fonga.	
Commend, lobe.	
Commending, lova.	
Commerce, hondle.	
Commit, commit.	



Complying, ferwilliehung  
 Complicate, ferwickla.  
 Compliment, compliment.  
 Compose, compose.  
 Composed, composed.  
 Composer, composer.  
 Composing, composita.  
 Composition, composition.  
 Compositor, typesetzer  
 Compound, compound  
 Compounding, compounda.  
 Comprehension, bagriff.  
 Comprehend, bagriffa.  
 Compress, tzomma dricka  
 Compromise, compromise.  
 Compromising, compromisa.  
 Compromised, g'compromised.  
 Compute, rechna.  
 Comrade, comrawd.  
 Conceal, fershteckle.  
 Concealing, fershteckla  
 Concealed, fershteckled  
 Concede, uf gevva.  
 Conceit, eibildung.  
 Conceivable, fershtendlich.  
 Conceive, bagriffa.  
 Concentrate, tzomma tzeega.  
 Concerning, batreffung  
 Concerned, concerned.  
 Concert, concert.  
 Concession, arlawbniss  
 Conclude, b'shleesa, conclude.

Conclusion, conclusion  
 b'shloos.  
 Conclusive, conclusif.  
 Concord, tzulawf.  
 Condemn, condemn.  
 Condemning, condemna  
 Condense, condense.  
 Condensing, condensa.  
 Condition, condition.  
 Conduct, ufseerung.  
 Conductor, conductor.  
 Confectionery, confectionery.  
 Conference, conference  
 Confess, confess.  
 Confessing, confessa.  
 Confide, fertrowa.  
 Confine, ei-shparra.  
 Confined, ei g'shparred  
 Confirm, confirm.  
 Confirming, confirma.  
 Confirmation, confirmation.  
 Confirmed, confirmed.  
 Conflagration, fire, ferbrennung.  
 Conflict, g'fecht.  
 Confound, confound, ferwærr.  
 Confounding, ferwærra confounda.  
 Confounded, ferwærrd. confound.  
 Confuse, confuse.  
 Confusing, confusa.  
 Confusion, confusion.  
 Congratulate, crotleer.  
 Congratulating, crotleera  
 Congregate, fersomla.  
 Congregation, fersomlung.

Congress, congress.  
 Conjecture, moot-mose  
 Conjoin, ferbinna.  
 Connect, connect.  
 Connecting, connecta.  
 Conquer, seecha.  
 Conquest, seech.  
 Conscience, g'wissa.  
 Consent, ferwillich.  
 Consider, consider.  
 Considering, considera.  
 Considerable, badeident.  
 Consist, bashtayant.  
 Consistent, consistent.  
 Console, troasht.  
 Consoling, traishta.  
 Consolidate, consoli-  
 date, ferainich.  
 Conspiring, fershwaira.  
 Constable, coonshtaweler.  
 Constant, olsfort.  
 Constitution, constitu-  
 tion.  
 Construct, construct.  
 Constructed, construct.  
 Constructing, constructa.  
 Consult, consult.  
 Consulting, consulta.  
 Consume, fertzara.  
 Consumer, consumer.  
 Contempt, ferauchtung  
 contempt.  
 Content, g'satisfied.  
 Contention, shtreit.  
 Contest, contest.  
 Contesting, contesta.  
 Continue, fort-maucha.  
 Contract, barya, con-  
 tract.  
 Contractor, contractor.  
 Contracting, contracta.

Contradict, contradict.  
 Contradicting, contra-  
 dicta.  
 Contrary, gaiga, tzuwid-  
 der.  
 Contrast, widdershprooch  
 Contribute, bitrawga,  
 contribute.  
 Contributing, contributa.  
 Contribution, contribu-  
 tion.  
 Contrive, arfinna.  
 Control, control.  
 Controlling, controla.  
 Conundrum, raitzel.  
 Convene, tzommarufa.  
 Convenience, g'lagen-  
 heit.  
 Convention, conven-  
 tion.  
 Converse, shwetz.  
 Conversation, g'shwetz,  
 g'shpraich.  
 Convert, bakæert.  
 Convey, trawga.  
 Conveyance, foorwær-  
 rick, conveyance.  
 Conveyancer, shriver.  
 Convict, convict.  
 Convince, convince.  
 Convincing, convinca.  
 Convulsion, gichter.  
 Convulsions, gichtra.  
 Cook, kuch.  
 Cooking, kucha.  
 Cooked, g'kuch'd.  
 Cool, keel.  
 Cooling, keela.  
 Coop, coop, hinkle-  
 shtall.  
 Cooper, keefer.

Co-operate, mit-shoffa.  
 Copious, hifich.  
 Cooper, cooper.  
 Copy, copy.  
 Copying, copya.  
 Copied, gacopied.  
 Cord, shnoor, klufter.  
 Cordial, hartzlich.  
 Core, krootza.  
 Cork, corrick.  
 Corn, grayawg, welsh-korn.  
 Corner, eck.  
 Cornered, eckich.  
 Corporeal, karperlich.  
 Corpse, doda, leich.  
 Correct, recht, correct, richtich.  
 Correcting, correcta.  
 Correspond, correspond.  
 Corresponding, correspon-da.  
 Corridor, gong.  
 Corroborate, corrobora-te, bakresticha.  
 Corroborating, corrob-orata.  
 Corrode, ferrusht.  
 Corrupt, ferdarwa.  
 Completed, ferdorwa.  
 Cost, kushta.  
 Costive, fershtupt.  
 Costly, keshlich, dire.  
 Cot, hit.  
 Cotton, bau-wull.  
 Cough, hooshta.  
 Council, council.  
 Counsel, rote.  
 Counselor, rote-gevver.  
 Count, tzaila, tzail.  
 Counter, counter.

Counteract, counteract  
 Counterfeit, counterfeit  
 Countermand, counter-mand.  
 Counterpane, bet-deck.  
 Country, lond, boosh, gaigend.  
 County, county.  
 Couple, pawr.  
 Courage, currawsh.  
 Course, gong, coarse, lawf.  
 Court, court, corriseer.  
 Courtesy, awganame.  
 Cousin, cousin.  
 Covenant, ferbinnung.  
 Cover, deck.  
 Covering, deckung.  
 Covered, gadeekt.  
 Cow, ku.  
 Cows, kee.  
 Coward, coward.  
 Crab, crebs.  
 Crabbed, eridlich.  
 Crack, crack.  
 Cracking, cracka.  
 Cracked, g'cracked.  
 Cracker, cracker.  
 Cackle, gox.  
 Cackling, goxa.  
 Cradle, weeg, reff.  
 Craft, koonsht.  
 Cramp, crompf.  
 Cravat, hols-dooch.  
 Crave, ferlonga.  
 Crawl, crup.  
 Crawl, rootsha.  
 Crazy, narrish.  
 Cream, rawm.  
 Crease, roontzel.  
 Create, arshoffa.

Creation, shepfung, creation.  
 Creator, Snepfer, Gott.  
 Creature, deer, credoor.  
 Credit, creditt.  
 Creditor, creditor.  
 Credulous, unglauwich  
 Creed, creed, glauwa.  
 Creek, creek.  
 Creep, rootsh.  
 Creeping, rootscha.  
 Crib, crib, shtall.  
 Crier, croyer.  
 Criminal, criminal, ferbrecher.  
 Crime, ferbrecha.  
 Cripple, cripple.  
 Critic, critic.  
 Critical, critish.  
 Crock, hofla.  
 Crooked, kroom.  
 Crop, arnt, crop.  
 Cross, kreitz, bais.  
 Croup, shteck-floos.  
 Crow, crop, kray.  
 Crowing, kraya.  
 Crowd, crowd.  
 Crowded, gacrowd.  
 Crowding, crowda.  
 Crown, crone.  
 Crude, ro, roheit.  
 Cruel, grausom.  
 Crush, quetsh.

Crushing, quetsha.  
 Crust, croosht.  
 Crutch, krick.  
 Cry, kreish.  
 Crying, kreisha.  
 Culprit, ferbrecher.  
 Cultivate, cultivate.  
 Cultivator, cultivator.  
 Cultivating, cultivata.  
 Cup, cuply.  
 Cupboard, shronk.  
 Curb, curb.  
 Cure, cure.  
 Cured, g'cured.  
 Curing, cura.  
 Currency, geld.  
 Current, lawf, shtrome  
 Currier, garwer.  
 Curry, shtriggla.  
 Curse, flooch.  
 Cursing, floocha.  
 Cursed, ferflooched.  
 Curtail, ferkartza.  
 Curtain, forehong.  
 Curve, curve.  
 Cushion, cushion.  
 Custom, gabrauch.  
 Customer, koonda.  
 Cut, shnide.  
 Cutting, shnida.  
 Cylinder, walls.  
 Cypher, rechen.  
 Cyphering, rechna.

## D.

Dab, clex.  
 Dabble, clexa.  
 Daily, daiglich.

Dale, dawl.  
 Dam, dom.  
 Damage, shawda, damage

Damaged, gadamaged.  
 Dame, fraw.  
 Damn, ferdomma.  
 Damned, ferdomt.  
 Damp, feicht.  
 Damper, damper.  
 Damsel, maidle.  
 Dance, dons.  
 Dancing, donsa.  
 Danger, g'fore.  
 Dangerous, g'farelich.  
 Dare, darf.  
 Dark, doonkel.  
 Darkness, doonkleheit.  
 Darn, shtup.  
 Darned, g'shtupt.  
 Darning, shtuppa.  
 Date, dawtum, date.  
 Daub, shmeer.  
 Daubing, shmeera.  
 Daughter, dochter.  
 Dawn, demmerung.  
 Day, dawg.  
 Daily, daiglich.  
 Dead, dode.  
 Deaf, dawb.  
 Deafness, dawbheit.  
 Deal, deal, dale.  
 Dealer, dealer.  
 Dealing, deala.  
 Dear, leeb, dire.  
 Dearest, diarsht, leebsh.  
 Death, dode.  
 Debase, ferfelsha.  
 Debate, debate.  
 Debating, debata.  
 Debauch, ferfeera.  
 Debt, shoold.  
 Debtor, shooldner.  
 Decay, ferfolla, fowla.  
 Decease, shtarwa.

Deceit, batroog.  
 Deceive, batreega.  
 Deceiver, batreeger.  
 Deception, batroog.  
 Decide, decided, decide.  
 Deciding, decida.  
 Deck, deck, pock.  
 Declaration, declaration.  
 Declaring, declara.  
 Declare, arelare, declare.  
 Decline, decline.  
 Declined, declined.  
 Declining, declina.  
 Decoy, lucka.  
 Decoyed, g'lucked.  
 Decrease, obnawm.  
 Decreased, obg'nooma.  
 Dedicate, eiwei, dedicate.  
 Dedication, eiweiung, dedication.  
 Deduct, deduct.  
 Deducting, deducta.  
 Deed, deed.  
 Deep, deef.  
 Deeper, deefer.  
 Deface, ferdarwa.  
 Defaced, ferdorwa.  
 Defame, ferleshter.  
 Defamation, ferleshterung.  
 Default, default, nochlessich.  
 Defeat, beat, defeat.  
 Defeated, gabutta.  
 Defect, failer, defect.  
 Defective, defectif.  
 Defence, defence.  
 Defend, wair, defend.  
 Defending, waira, defenda.

Defended, g'waired, defend.	Delinquent, shooldner, ferbrecher, delinquent.
Defensive, defensif.	Deliver, liffer, deliver.
Defer, ufsheeva.	Delivered, g'liffered, delivered.
Deferred, ufg'shova.	Delivering, liffera, delivera.
Defile, holewaig.	Delivery, delivery.
Define, b'shtimm, define.	Delusion, batroog.
Defined, b'shtimmd, defined.	Demagogue, ferfeerer.
Definate, b'shtimmd.	Demand, demand.
Defiance, defiance.	Demanding, demanda.
Definition, b'shtimmung, definition.	Demise, fermaücha.
Deform, ung'shtallt.	Democracy, demokratie.
Defraud, batreega.	Democrat, demokrawt.
Defrauded, batroga.	Demolish, umrisa.
Defrauder, batreeger.	Demon, difel.
Defray, betzawla, freihalta.	Demonstrate, bewisa.
Defunct, ous g'shtorwa	Den, den, haleung.
Defy, defy.	Denial, ferlaignung.
Degenerate, ous-awrta.	Denominate, benawma
Degrade, arnidderich.	Denomination, benawmung.
Degrading, arniddericha.	Denote, betzeiga.
Degree, degree, grawd.	Denounce, awgeeva.
Deject, trauer.	Dense, dicht.
Dejected, traurich.	Deny, ferlaigna.
Delay, ufhalta.	Denying, ferlaigna.
Delegate, delegate.	Depart, weck-gæ.
Delegation, delegation.	Department, department.
Delegating, delegata.	Departure, ob-shtart.
Deleterious, shaidlich.	Depend, depend, ferluss.
Deliberate, ivverlaiga.	Depending, dependa, ferlussa.
Delicate, tzawrt, delicate.	Depict, b'shriva, obmola.
Delicacy, tzawrtheit, delicacy.	Deplore, baklawga.
Delicious, awganame.	Deponant, tzeiga.
Delight, plesseer.	Depose, batzeiga, obsetza.
Delightful, plesseerlich	

Deposit, deposit.  
 Deposition, deposition.  
 Deprave, ferdarb.  
 Depraved, ferdorwa.  
 Depravity, nix-nootz-  
 ichkeit.  
 Depricate, depricate.  
 Depress, noonerdricka.  
 Deprive, barauwa.  
 Depth, deefung.  
 Derange, derange.  
 Deranged, ferrickd, de-  
 ranged,  
 Derangement, unord-  
 nung.  
 Deride, shputta.  
 Derision, shputt.  
 Derive, harshtomm.  
 Derogate, ousawrt.  
 Derogative, shendlich.  
 Descend, noonergæ, ob-  
 shtiga.  
 Describe, b'shribe.  
 Describing, b'shriva.  
 Description, descrip-  
 tion, b'shrivung.  
 Desert, ferdeensht, de-  
 sert.  
 Deserve, ferdeent.  
 Design, design.  
 Desire, ferlong, woonsht  
 Desirable, desirable.  
 Despise, ferauchta.  
 Despoil, plindera.  
 Despond, fertzawga.  
 Despondant, fertzawgt.  
 Destitute, ferlussa.  
 Destitution, ferlussung  
 Destroy, destroy, uf  
 usa.  
 Destructive, destructif.

Detail, onsfeerlich.  
 Detain, uf halta.  
 Detect, ufdecka, detect.  
 Detecting, detecta.  
 Detention, ufhaltung.  
 Detest, obshia.  
 Detestable, obshilich.  
 Detour, unwaig.  
 Deuce, tzwaë, difel.  
 Devastate, ferweesht.  
 Deviate, obweicha.  
 Device, arfinnung.  
 Devil, difel.  
 Devilish, difelish.  
 Devolve, tzufalla.  
 Devotion, devotion.  
 Devour, uf-fressa, shlooka  
 Devout, audechtich.  
 Dew, dow.  
 Dewy, feicht.  
 Dial, ura-g'sicht.  
 Dialect, shproach.  
 Dialogue, g'shpraich.  
 Diamond, diamond.  
 Diaper, windle.  
 Diarrhœa, dorrich-foll.  
 Dice, dice.  
 Dictate, dictate.  
 Diction, shwetzawrt.  
 Dictionary, dictionary.  
 Die, shtarb.  
 Dier, farwer.  
 Diet, kusht.  
 Differ, differ.  
 Difference, unnersheed  
 difference.  
 Differing, differa.  
 Differed, g'differed.  
 Difficult, difficult.  
 Difficulty, difficulty.  
 Diffidence, blaidheit.

- Dig, grauwa.  
 Digest, ferdowa.  
 Digestion, ferdowung.  
 Digger, graver.  
 Dignify, aira.  
 Dignity, air.  
 Digress, ob weicha.  
 Dilapidate, ferloomp.  
 Diligence, flise.  
 Diligent, flisich.  
 Dim, bloss, urdeitlich.  
 Dimension, messung.  
 Diminish, obnemma.  
 Dine, middawg-essa.  
 Dinner, middawg-essa.  
 Dip, dip, shep.  
 Dipper, dipper, shepper.  
 Direct, grawd, direct.  
 Director, director.  
 Direction, direction.  
 Directing, directa.  
 Dirk, dirk-messer.  
 Dirt, dreck.  
 Dirty, dreckich.  
 Disable, disable.  
 Disadvantage, disad-  
 vantage.  
 Disagree, disagree.  
 Disagreeable, unleidich.  
 Disallow, disarlawb.  
 Disallowance, disar-  
 lawung.  
 Disappear, disappear.  
 Disappoint, disappoint.  
 Disapprove, disapprove.  
 Disarrange, ferwærra.  
 Disarrangement, fer-  
 wærrung.  
 Disaster, unglück.  
 Disastrous, unglücklich.  
 Disavow, laigna.  
 Disavowal, ferlaignung.  
 Disband, ufbrecha, uf-  
 gevva.  
 Disbelieve, net glauwa,  
 tzweifela.  
 Disburse, ousbatzawala.  
 Discard, obdonka.  
 Discharge, græ-lussa, fri-  
 gevva, discharge.  
 Discharged, discharged.  
 Discharging, discharga.  
 Disclose, endecka.  
 Disconnect, disconnect.  
 Disconsolate, batreebt.  
 Discontent, untzufridda.  
 Discontinue, ufhara.  
 Discord, unaimichkeit.  
 Discount, discount.  
 Discouraged, obtzoog,  
 mootlose.  
 Discover, ous-finna.  
 Discreet, foresichtich.  
 Disdain, obshi.  
 Discuss, discuss, arga.  
 Discussion, argament,  
 discussion.  
 Disease, kronkheit.  
 Disengage, bafria.  
 Disgrace, shond.  
 Disgraceful, shendlich.  
 Disguise, ferclaida, fer-  
 shtella.  
 Disgusted, feraikled.  
 Dish, shissel.  
 Dishes, shissla.  
 Dishonest, unairlich.  
 Dishonor, shond.  
 Dishonorable, shend-  
 lich.  
 Dismay, shrecka.



Dismiss, dismiss.  
 Dismount, obshteiga.  
 Disobey, net fulga.  
 Disorder, unordnung.  
 Dispatch, dispatch.  
 Dispensation, dispensation.  
 Dispense, daila.  
 Disperse, fertriva.  
 Displace, ferricka.  
 Display, display.  
 Dispose, dispose.  
 Disposition, disposition  
 Dispute, dishbadawt, dispute.  
 Disputing, dishbadeera disputa.  
 Disrespect, disrespect  
 Dissatisfied, untzufridda.  
 Dissimilar, ungleich.  
 Dissipate, fershwenda, sowfa.  
 Dissolve, shmels, dissolve.  
 Dissolving, shmelsa, dissolva.  
 Distance, distance.  
 Distasteful, aiklehoft.  
 Distemper, shtemper.  
 Distil, brenn.  
 Distilling, brenna.  
 Distillery, brennerei.  
 Distinct, deitlich.  
 Distinction, distinction  
 Distinguished, bareemed  
 Distract, fershtare.  
 Distraction, fershtarung.  
 Distress, troovel.  
 Distribute, ousdala.  
 Distribution, distribution, ousdailung.

Distributing, distributa  
 Distrust, mistrowa.  
 Distrustful, mistrowish  
 Disturb, fershtare.  
 Disturbing, fershtara.  
 Disturbance, fershtarung.  
 Disunion, trenna.  
 Ditch, grauwa.  
 Ditty, g'song.  
 Dive, doweh.  
 Diving, doweha.  
 Divide, dail, divide.  
 Division, division.  
 Dividend, dividend.  
 Divine, Getlich.  
 Divinity, Gottheit.  
 Divorce, shada-breef, divorce.  
 Do, du, maucha, du'n.  
 Doctor, duckter.  
 Doctrine, lehr.  
 Document, document.  
 Dodge, dodge.  
 Dodging, dodga.  
 Door, deer.  
 Dog, hoond.  
 Doing, doots, du.  
 Doings, hondlung.  
 Dollar, dawler.  
 Domestic, hamish, tzawm  
 Domicil, wohnung.  
 Domineering, domineera.  
 Donation, shenkung.  
 Done, fartich, gedu, gor  
 Doom, shicksawl.  
 Dose, dose.  
 Dot, fleck, clex.  
 Dotted, ferflecked, ferflecked.

- Dotage, kintish.  
 Double, double.  
 Doublet, pawr.  
 Dough, daig.  
 Dove, dowb.  
 Dower, dower.  
 Down, droona, unna,  
     nooner, hee.  
 Downward, nooner-  
     tzoos.  
 Doze, shloomera.  
 Dozy, shlaferich.  
 Draft, draft, tzoog.  
 Drag, shlaifa.  
 Drain, ousdrickla, drain.  
 Draining, draina.  
 Drank, g'droonka.  
 Drake, endrich.  
 Dram, drom.  
 Drawer, shooblawd.  
 Drawing, mola, tzeega.  
 Dread, bong.  
 Dreadful, shrecklich.  
 Dream, drawm.  
 Dreaming, drawma.  
 Dreamed, g'drawmed.  
 Dress, dress.  
 Dressing, dressa, awdu.  
 Dressed, g'dressed, aw-  
     gadu.  
 Drill, drill.  
 Drilled, g'drilled.  
 Drilling, drilla.  
 Drink, drink.  
 Drinking, drinka.  
 Dripping, drupsa.  
 Drive, drive.  
 Driven, gadrivva.  
 Driving, driva.  
 Driver, driver, foormon  
 Droll, drullich.  
 Drone, fowlenser.  
 Drop, druppa.  
 Dropping, drupsa, droppa  
 Dropped, g'drupsed, g'-  
     dropped.  
 Dropsy, wasser-soocht.  
 Drove, droop, gadrivva  
 Drover, fee-driver.  
 Drown, fersowfa.  
 Drowned, fersuffa.  
 Drug, meditzeen.  
 Drug-store, obbadaik.  
 Druggist, obbadaiker.  
 Drum, droom.  
 Drummer, droomer.  
 Drumming, drooma.  
 Drunkard, sifler.  
 Dry, drooka.  
 Drying, drickla.  
 Duck, doonk, end.  
 Due, shooldich, ferfolla  
 Dull, shtoomp.  
 Dumb, dumm.  
 Dunce, dummkup.  
 Dung, misth.  
 Durable, dowerhoft.  
 During, warend.  
 Dusk, dooshber.  
 Dust, shtawb.  
 Dusty, shtaw-wich.  
 Dutch, deitsh.  
 Dutchman, Deitsher,  
     Penn. Deitsher.  
 Duty, duty, shooldich-  
     keit.  
 Dwarf, tzwærrich.  
 Dwell, wohna.  
 Dwelling, wohnhouse.  
 Dye, farb.  
 Dying, farwa.  
 Dysentery, roor.

## E.

Each, ya-des.	Effective, effectif.
Eager, eifrich.	Efficient, wærksom.
Eagle, awdler.	Effort, proweera.
Ear, ohr.	Egg, oy.
Early, free.	Eggs, oyer.
Earn, ferdeen.	Egotism, eagaleeb.
Earnings, ferdeensht.	Egress, obgong.
Earning, ferdeena.	Eight, aucht.
Earned, ferdeened.	Eighteen, auchtzæ.
Earnest, arnsht.	Eighty, auchtzieh.
Earnestness, arnshtlich.	Eighty-eight, aucht-un-
Earth, ard.	auchtzieh.
Ease, ru.	Either, entwedder.
Easy, leicht, ruich.	Eject, nous-du.
East, oasht.	Elaborate, weitleftich.
Easter, oashter.	Elate, shtuls.
Easterly aishtlich.	Elbo, elboga.
Eat, ess.	Elder, der eldsht.
Eaten, g'essa.	Elderly, eldlich.
Eating, essa.	Elect, waila, elect.
Eatables, lavas-mittle.	Election, election.
Eccentric, eccentrish.	Element, element.
Echo, echo.	Elephant, ellefont.
Eclipse, finshterniss.	Elevate, elevate.
Economical, shpawrsom.	Elevation, elevation.
Economy, shpawrsom-	Elevating, elevata.
keit.	Eleven, elf.
Edge, shorf-side.	Eleventh, elft.
Edged, shorf.	Elocution, shwetz kunst
Edifice, gabi.	Elsewhere, o m a n o t-
Edit, edit.	soonsht.
Editing, edita.	Elude, weck-shlippa.
Editor, editor.	Emaciated, obgatzared.
Editorial, editorial.	Emanate, rousrunna.
Educate, larn.	Emancipate, bafria.
Education, larnung.	Embalm, bolsamcer.
Educating, larna.	Embankment, bankment
Educator, teacher.	Embarrass, ferwærra.
Effect, effect.	Embellish, fershenner.

Embellishment, fer-shennerung.  
 Embers, coala.  
 Embezzle, embezzle.  
 Emblem, sinnbild.  
 Emerge, forecooma.  
 Emigrant, ouslender.  
 Emigrate, weck-tzeega.  
 Eminence, hochshtond  
 Eminent, hochshtendich.  
 Emission, ousfloos.  
 Emit, susfleesa.  
 Emolument, sidelohn.  
 Emperor, keiser.  
 Emphasis, eidrook.  
 Empire, kanichreich.  
 Employ, dinga, awshtella.  
 Employment, g'sheft, arwet.  
 Empower, fulmcehticha.  
 Empty, lare.  
 Enable, im shtond si.  
 Enact, ferordna, enact.  
 Enactment, enactment  
 Enacting, enacta.  
 Encamp, campa.  
 Encampment, campment.  
 Enclose, eifensa.  
 Enclosure, enclosure.  
 Encounter, shtreit, g'fecht.  
 Encourage, encourage.  
 Encouragement, encouragement.  
 Encouraging, encouraga.  
 Encumbrance, encumbrance.  
 End, end.  
 Endeavor, proweer.

Endeavoring, proweera.  
 Endless, unendlich.  
 Endorse, endorse.  
 Endorser, endorser.  
 Endow, endow.  
 Endure, dower.  
 Enemy, feind.  
 Energy, fleis, kroft.  
 Enforce, dorrich-setza, enforce.  
 Engage, engage.  
 Engagement, engagement.  
 Engaged, engaged.  
 Engine, engine.  
 Engineer, engineer.  
 Engrave, engrave.  
 Engraver, engraver.  
 Enhance, tzunawm.  
 Enhanced, tzu-g'nooma.  
 Enigma, raitzel.  
 Enjoy, enjoy.  
 Enjoyment, enjoyment  
 Enlarge, fergresser.  
 Enlarged, fergresserd.  
 Enlivening, labehoft.  
 Enormous, shrecklich.  
 Enough, ganoonk.  
 Enrage, woot.  
 Enraged, weetich.  
 Enroll, enroll.  
 Ensign, fawna, ensign.  
 Ensue, nochfulg.  
 Entangle, ferwickle.  
 Enter, ni-gae, ni-fawra.  
 Entered, ni-gonga.  
 Entering, entera.  
 Enterprise, unnernemung.  
 Enterprising, enterprising.

Entertain, unnerhalta.  
 Entertainment, enter-  
 tainment.  
 Enthusiasm, læbheftich.  
 Entice, awlucka.  
 Entire, gons, entire.  
 Entitle, entitle.  
 Entrails, eigaweida.  
 Entrance, eigong, en-  
 trance.  
 Entreat, bitta.  
 Enumerate, tzomma-  
 tzaila.  
 Enunciate, declara.  
 Envelop, envelop.  
 Envy, neid.  
 Envious, neidish.  
 Equal, gleich.  
 Equalize, gleich-maucha.  
 Equality, gleichheit,  
 equality.  
 Equalizing, equalisa.  
 Equity, rechtmasich.  
 Era, tzeit poonkt.  
 Erase, ous-kratza.  
 Erect, grawd, ufrichta,  
 baa.  
 Erection, ufrichtung,  
 baa.  
 Eruption, ousbrooch.  
 Escape, floocht.  
 Especial, special.  
 Esquire, shquire.  
 Establish, arrichta.  
 Establishment, estab-  
 lishment.  
 Established, established.  
 Estate, estate.  
 Estimate, shetza, shetz-  
 ung.  
 Eternal, eawich.

Eternity, eawichkeit.  
 Eulogy, lobe-speech.  
 Evangelical, effonga-  
 lish.  
 Evacuate, ferlussa.  
 Evacuation, ferlussung  
 Eve, tzufore, owet.  
 Even, awa, yadoch,  
 Event, forefol.  
 Eventful, markwærdich.  
 Eventual, tzufellich.  
 Ever, immer, yeamohls  
 Everlasting, i m m e r -  
 wærend.  
 Every, yeader, yeades.  
 Evidence, tzeigniss, evi-  
 dence.  
 Evident, awshinelich.  
 Evil, shlecht, evil.  
 Exact, exact, genau.  
 Exactly, exactly.  
 Examine, unnersooch.  
 Example, exemple.  
 Excellent, foretrefflich.  
 Except, except.  
 Excepting, excepta.  
 Exchange, wexla.  
 Exchanged, ferwexeld,  
 exchanged.  
 Excite, excite.  
 Excitement, excitement.  
 Exclaim, ousroofa.  
 Excuse, excuse.  
 Excusing, excusa.  
 Execute, execute.  
 Execution, execution.  
 Executor, executor.  
 Exempt, ous g'halta.  
 Exemption, exemption  
 Exhibit, weisa.  
 Exhibition, exhibition.

Experience, arfawrung	Extending, extenda.
Expense, expense.	Extension, extension.
Expensive, expansif.	Extensive, extensif.
Expel, expel.	Extent, grase.
Expelling, expella.	Exterior, eiserlich.
Expend, ousgævva.	Exterminate, ousdriva.
Expenditure, ousgawb.	External, ouswendich.
Experiment, experiment	Extinct, ousdu, lesa.
Expert, g'shickt.	Extort, obtzwinga.
Expire, shtarb, enda.	Extra, extra.
Explain, explain.	Extract, extract.
Explaining, explaina.	Extracting, extracta.
Explanation, explanation.	Extravagance, fersh- wendung.
Explicit, deitlich.	Exult, grose g'feel.
Explode, ferburst.	Exulting, grose feela.
Explosion, ferburstung	Eye, awg.
Expose, expose.	Eye-brow, awga-hore.
Exposing, exposa.	Eye-glass, brill.
Express, express.	Eye-lid, awga-deckle.
Expressing, expressa.	Eye-sight, g'sicht.
Extend, fergressera, extend.	Eye-sore, dorn-im-awg
	Eye-witness, awg-tzeiga.

## F.

Fable, fawble.	Fall, foll.
Fabricate, m a u c h a, leega.	Falling, folla.
Face, g'sicht.	Fallen, g'folla.
Facing, facing, faca.	False, falsh.
Fact, fact.	Falsehood, falshheit.
Fail, fail.	Falsify, ferfelsha.
Failing, faila.	Family, fomelia, family
Failed, g'failed.	Famish, hoongera.
Faint, mot, shwauch.	Famous, bareemt.
Fainting, ohnmechtich	Fancy, fancy.
Fair, fair, shæ.	Far, weit.
Faith, glauwa, tri.	Fare, fare.
Faithful, gatri.	Farewell, farrywell.
	Farm, bauerei.

Farmer, bauer.	Few, wennich.
Farther, weiter.	Fib, leeg.
Fashion, fashion.	Fiddle, geig.
Father, fodder, dawdy.	Fiddler, geiger.
Fast, fesht, g'shwint.	Fiddling, geiga.
Fasten, feshticha.	Fidelity, gatri.
Fat, fet.	Field, feld.
Fatty, fettich.	Fiend, feind, difel.
Fault, failer.	Fiery, firich.
Favor, g'folla, favor.	Fifteen, fuftzæ.
Favored, g'favored.	Fifteenth, fuftzæt.
Favoring, favora.	Fifth, finft.
Fawn, shmeichla.	Fiftieth, fuftzichsht.
Fear, ongsht, engsht.	Fifty, fuftzich.
Fearful, farrichterlich.	Fight, fecht.
Feast, essa.	Fighting, fechta.
Feat, dawd.	Figure, figoor.
Feather, fedder.	Fill, fill, filla.
February, Februawr.	Filthy, shmootzich, dreckich.
Fee, batzawlung.	Final, tzuletsht.
Feeble, shwauch.	Find, fin.
Feed, footer.	Finding, finna.
Feel, feel.	Finder, finner.
Feeling, feela.	Fine, fine.
Feign, fershtella.	Finger, finger.
Fell, g'falla.	Finish, finish.
Fellow, karl.	Finished, g'finished.
Fellowship, gemineshaft.	Fire, fire.
Felon, base-ding.	Fireside, firehard.
Felonious, gottlose.	Firework, firewærk.
Female, weibsmensh.	Firm, fesht, firm.
Fence, fence.	Firmament, himmel.
Ferment, yara.	First, arsht.
Ferocious, wilt.	Fish, fish.
Fertile, froochtbowr.	Fishing, fisha.
Fervid, eifrich.	Fist, fowsht.
Festal, feshtlich.	Fit, fit, gichter.
Festival, fesht.	Fits, fits, g'ichtra.
Fetch, bringa.	Five, finf.
Fever, fever.	Fix, fix.
Feverish, feverish.	

- Fixed, g'fixed.  
 Fixture, fixter.  
 Flag, flag, fawna.  
 Flash, flash, blitz.  
 Flat, flat.  
 Flat-iron, biggle-isa.  
 Flatter, flatter.  
 Flaw, failer.  
 Flax, flox.  
 Flea, flo.  
 Flee, fleega.  
 Flesh, flaish.  
 Fleishy, flaishich.  
 Flinch, ous-backa.  
 Fling, shmeisa.  
 Flint, wocka-shtæ.  
 Flitch, shpeck, sida-  
   shtick.  
 Float, fleesa.  
 Flock, troop.  
 Flog, leddera.  
 Flood, floos.  
 Floor, budda, floor.  
 Flour, male.  
 Flourish, flourish.  
 Flourishing, flourisha.  
 Flow, lawf, shtraima.  
 Flower, bloom.  
 Flowers, blooma.  
 Flowery, bloomich.  
 Flux, floos.  
 Fly, mook, fleeg.  
 Flying, fleega.  
 Foam, shawm.  
 Fob, sock.  
 Foe, feind.  
 Fold, folta.  
 Folks, leit.  
 Follow, fulga.  
 Follower, fulger.  
 Folly, norrheit.
- Fond, farleebt.  
 Food, footer.  
 Fool, norr.  
 Foolery, norrheit.  
 Foot, foos.  
 Footed, feesich.  
 For, for, noch.  
 Forbid, forbeed.  
 Force, force, shtarrick.  
 Fore, forhar.  
 Forego, tzugevva.  
 Foreground, foregroond.  
 Forehead, shtarn.  
 Foreigner, ouslender.  
 Foreign, ouslendish.  
 Foreman, foremon.  
 Foremost, feddersht.  
 Forenoon, formiddawg.  
 Foresight, foresicht.  
 Forest, boosh.  
 Forestall, foreshtall.  
 Forestalling, foreshtalla.  
 Foretell, foresawg.  
 Forethought, ivverlaigt.  
 Forewarned, g'warnd.  
 Forgetful, fergesslich.  
 Forgive, fergeb.  
 Forgiving, fergevva.  
 Forgiven, fergevva.  
 Fork, govvel.  
 Forlorn, ferlora.  
 Form, form, g'shtolt.  
 Formal, ragelmasich.  
 Former, forich.  
 Fornicate, hoora.  
 Forsake, ferlussa.  
 Friday, fridawg.  
 Friend, freind.  
 Friendly, freindlich.  
 Friendship, freindshoft.  
 Fright, fershreck.



Frighten, fershrecka.  
 Frightened, fershrucka  
 Frightful, shrecklich.  
 Frivolous, leichtsinnich.  
 Frivolity, leichtsinn.  
 Frock, frock.  
 Frog, frush.  
 Frolic, frolic.  
 From, fun, fum, ous,  
   har.  
 Front, front, forna.  
 Frost, frusht.  
 Froth, shawm.  
 Forward, farry, forward  
 Frugal, shpawrsom.  
 Fruit, oabsht, froocht.  
 Fry, brod.  
 Frying, broda.  
 Fudge, lobberei.  
 Fuel, huls, coala.  
 Full, ful, fellich.

Fume, dompf, garooch  
 Fun, shposs.  
 Funny, shpossich.  
 Function, barichtung.  
 Fund, fund, geld.  
 Fundament, b u d d a,  
   fundament.  
 Funeral, leich, bagreb-  
   niss.  
 Funnel, drechter.  
 Furious, weedich.  
 Furnace, fornace.  
 Furnish, fornish, liffera  
 Furniture, houserote,  
   furniture.  
 Furrow, forrich.  
 Further, weiter.  
 Fury, woot.  
 Fuss, fuss.  
 Future, tzukoonft, fu-  
   ture.

## G.

Gabler, bobbler.  
 Gable, givvel.  
 Gain, gawinn.  
 Gait, gong.  
 Gale, wind.  
 Gallon, goll.  
 Gallows, golga.  
 Gambling, gamla.  
 Game, game.  
 Gap, gap.  
 Garden, gorda.  
 Gardening, gartla.  
 Garlic, g'nuvveloch.  
 Garret, shpeicher, gar-  
   ret.  
 Gate, gate, door, darly.

Gather, sommel.  
 Gathering, sommla.  
 Geese, gens.  
 Generation, generation  
 Gentleman, gentlemon  
 Generous, goot-bartzieh.  
 German, hoch-deitsh,  
   deitsh.  
 Get, grick.  
 Getting, grega.  
 Ghost, shpook, geisht.  
 Giddy, dormlich.  
 Gift, g'shenk.  
 Gilt, fergilt.  
 Ginger, ginger.  
 Ginger-cake, leb-koocha.

Girl, maidle.	Grating, grating.
Girls, maid.	Gratis, gratis.
Give, geb, gevva.	Gratuity, g'shenk.
Gives, gebt.	Grave, grawb.
Glad, fro.	Gravel, gravel.
Glass, glaws.	Gravy, bree.
Glen, dawl.	Grease, shmootz, shmeer.
Globe, kugle, globe.	Greasy, shmootzich.
Gloom, doonkel.	Great, grose.
Glorious, harrlich.	Greedy, greedy.
Glory, harrlichkeit.	Green, green.
Gloss, glons.	Greet, greesa.
Glove, hendshing.	Grey, gro.
Glue, lime.	Grief, koomer.
Glutton, fress-er.	Grieve, kimmera.
Go, gæ.	Grin, grin.
Good, goot.	Grind, mawl.
Goose, gons.	Grinding, (mill,) mawla.
Gore, blood.	Grinding, (stone) shleifa.
Gory, blootich.	Grindstone, shleifshtæ.
Gospel, effongalium.	Gripe, griff.
Gossip, retsha.	Grit, grit, gritz.
Gout, gicht.	Grocer, grocer.
Govern, rula.	Grocery, grocery.
Government, govern- ment, regeerung.	Ground, groond.
Governor, governeer.	Groundless, groondlose
Grab, grab, grabsh.	Grove, bush.
Grabbing, grabba, grab- sha.	Grow, wox, woxa.
Grace, g'nawda.	Growl, groomla.
Grade, grade, grawd.	Growth, g'wex.
Grain, froocht.	Grumble, groomel.
Grammar, grammar.	Grunt, grexa.
Grant, ferwillicha.	Guard, guard.
Grape, trowb.	Guardian, gardeen.
Grapes, trowwa.	Guess, rote.
Grasp, griff.	Guessing, rota.
Grass, graws.	Guest, gosht.
Grassy, grawsich.	Guide, guide, feerer.
Grateful, donkbawr.	Guiding, guida.
	Guilt, shoold.
	Guilty, shooldich.

Gully, grauwa.  
 Gum, goom.  
 Gun, flint, conone.  
 Gust, shtorm.  
 Gut, dorm.

Guts, darm.  
 Gutter, gutter.  
 Guzzle, sowfa.  
 Guzzler, siffer.

## H.

Habit, g'woneheit.  
 Had, hob, hen, hut, het  
 Hack, hocka.  
 Hail, hawgle, kissel.  
 Hair, hore.  
 Hairy, horich.  
 Hale, g'soond.  
 Half, holb, helft.  
 Hall, ball.  
 Halt, halt.  
 Halter, holfter.  
 Ham, shoonka.  
 Hammer, hommer.  
 Hand, hond.  
 Handful, hondful.  
 Handle, handle, shteel.  
 Handsaw, hondsag.  
 Handsome, shæ.  
 Handwriting, h o n d -  
 schrift.  
 Handy, handy, hen-  
 dich.  
 Hang, henk.  
 Hanging, henka.  
 Hanger, henker.  
 Happen, happen.  
 Happening, happena.  
 Happy, fro.  
 Hard, hord.  
 Harden, ferharda.  
 Hardship, hardship.  
 Hare, haws.

Harm, shawda, un-  
 recht.  
 Harmful, shadelich.  
 Harmless, unshadelich  
 Harness, g'sharr, har-  
 ness.  
 Harp, horf.  
 Harrow, ake.  
 Harvest, arnt.  
 Hash, hash.  
 Haste, eil.  
 Hasty, eilich.  
 Hat, hoot.  
 Hatch, breea.  
 Hatchet, hatchet.  
 Hatched, ous gabreet.  
 Hate, hos, hossa.  
 Hatred, hos, hossa.  
 Hatter, hoot-maucher.  
 Haul, tzeeg, tzoog.  
 Have, hob, hen, hawa.  
 Hay, hoy.  
 He, ar.  
 Head, hawpt, head,  
 kup.  
 Headstrong, shtorrkep-  
 pich.  
 Heal, hale.  
 Healing, hala.  
 Healed, g'haled.  
 Health, g'soondheit.  
 Healthy, g'soond.

Heap, howfa.	Hilly, barrickich.
Hear, hare.	Hilt, heft.
Hearing, hara.	Him, eem, een, 'm.
Heard, g'hared.	Himself, een, selwer, ar selwer.
Heart, hartz.	Hind, hinna.
Heat, hitz.	Hinder, hinnera.
Heathen, hida.	Hindermost, hinnitusht
Heathenish, hidish.	Hinge, hawptsotz, bond
Heaven, Himmel.	Hint, hint.
Heavenly, Himmlish.	Hinting, hinta.
Heavy, shware.	Hip, hift.
Hedge, hecka.	Hire, lone, ding.
Heed, aucht, foresicht.	Hireling, gadingta.
Heel, farsh.	Hired, gadingt.
Heifer, rind.	His, si, sina.
Heir, arb.	History, history.
Heirs, arwa.	Hit, shlawg, shtose.
Hell, hell.	Hitch, awbinna.
Help, hilf.	Hither, dohar.
Helper, helper.	Hitherto, bis dohar.
Helpless, hilflose.	Hoard, foreroat.
Hemp, honf.	Hoarse, haisher.
Hen, hinkle.	Hoax, hoax.
Henceforth, fun now aw.	Hoe, hock.
Her, era.	Hog, sow.
Herb, kraut.	Hogs, si.
Herd, meng.	Hoggish, sei-ish.
Here, doh.	Hold, halt.
Hermit, ainsler.	Holding, halta.
Hero, hero.	Hole, luch.
Herse, dodakootch.	Holy, heilich.
Herself, se selwer.	Hollow, hole.
Hesitate, hesitate.	Home, haimat.
Hesitation, hesitation.	Homely, haimlich.
Hew, hock.	Honest, airlich.
Hiccough, shlooxa.	Honesty, airlichkeit.
Hide, howt, fershteckle	Honey, honich.
High, hoch.	Honorable, airwardich
Higher, haicher.	Hood, cop.
Hill, barrick.	Hoof, hoof.

Hook, hoka, fonga.  
 Hooked, g'fonga.  
 Hoop, raif, hoop.  
 Hop, hoops.  
 Hopping, hoopsa.  
 Hope, huffnung.  
 Hoping, huffä.  
 Horn, horn.  
 Hornet, hornasle.  
 Horrible, obshilich.  
 Horror, shrecka.  
 Horse, gowl.  
 Horseshoe, hoofeisa.  
 Horticulture, gardla.  
 Hose, shtrimp, hose,  
 shtroomp.  
 Hospital, hospital.  
 Hot, hais.  
 Hotel, hotel, wäerts-  
 house.  
 Hour, shtoond.  
 Hourly, yady shtoond.  
 House, house.  
 Houses, hiser.  
 Housekeeping, house-  
 halta.  
 How, we  
 However, demnoch.  
 Howl, g'heil.

Huckster, huckshter.  
 Hucksteriug, h u c k -  
 shtera.  
 Hug, armla, k'noatsha.  
 Huge, grose.  
 Hum, brumm.  
 Humming, brumma.  
 Human, menshlich.  
 Humble, dameetich.  
 Humbug, humbug.  
 Humor, shposs.  
 Humorous, shpossich.  
 Hunch, bookle.  
 Hundred, hoonert.  
 Hundredth, hoonersht.  
 Hunger, hoonger.  
 Hungry, hoongerich.  
 Hunt, sooch, yawga.  
 Hunter, yager.  
 Hurry, hurry, doomla,  
 eil.  
 Hurt, wæ du.  
 Husband, monn.  
 Hush, shtill, hush.  
 Hut, hit, did.  
 Hymm, leed.  
 Hypocrisy, heicheli.  
 Hypocrite, heichler.  
 Hysterics, hystericks.

## I.

I, ich.  
 Ice, ice.  
 Idea, edæ, bragriff.  
 Identical, gleich, anerlæ.  
 Idiot, dummkup.  
 Idle, missich, faul.  
 If, ob, wann, eb, ub.  
 Ignorance, unwissend.

Ill, ung'soond, kronk.  
 Illegal, illegal.  
 Illiterate, ungalarnnd.  
 Illness, kronkheit.  
 Illustrating, illustrata.  
 Image, bild.  
 Imagine, foreshtellung  
 Imbecile, shwauch.

Imitate, nochmaucha.  
 Imitation, imitation.  
 Immediate, now, grawd  
 Immigrant, eiwanderer  
 Impair, ferdarwa.  
 Impart, mitdaila.  
 Impartial, unpordei-ish  
 Impatient, ungadooldich.  
 Impeach, impeach.  
 Impede, ferhinnera.  
 Imperfect, imparfect.  
 Implement, warktzeich.  
 Implicate, ferwickla.  
 Implore, bitta.  
 Important, wichtich.  
 Import, import.  
 Importer, importer.  
 Importing, importa.  
 Impose, impose.  
 Imposing, imposita.  
 Imposition, imposition  
 Impossible, unmiglich.  
 Impossibility, unmiglichkeit.  
 Imposter, imposter, ba-  
 treeger.  
 Impression, impression.  
 Improbable, unwohr-  
 shinelich.  
 Improper, unshicklich  
 Improve, improof.  
 Improvement, im-  
 proofment.  
 Improving, improofa.  
 Impudent, unfershamed.  
 In, in, drin, aw, tzu.  
 Inaccurate, net recht.  
 Inactive, inactif.  
 Inattentive, inattentif.  
 Inauguration, inaugu-  
 ration.

Inborn, awgabora.  
 Inception, awfong.  
 Inch, tzull.  
 Incident, tzufoll.  
 Incite, awhetza.  
 Incline, incline.  
 Incomprehensible, un-  
 bagreiflich.  
 Inconsistent, inconsis-  
 tent.  
 Incorporate, incorpor-  
 ate.  
 Incorporating, incor-  
 porata.  
 Indecent, indecent.  
 Indeed, wærklich.  
 Indefinite, unbashimmt.  
 Indemnity, indemnity.  
 Independent, independ-  
 ent.  
 Index, index.  
 Indian, insh.  
 Indians, insha.  
 Indication, indication.  
 Indicating, indicata.  
 Indictment, indictment.  
 Indirect, indirect.  
 Indiscreet, unbadenkt.  
 Indisposed, ung'soond.  
 Indistinct, undeitlich.  
 Individual, parsona.  
 Indolence, fowlheit.  
 Induce, induce.  
 Inducement, induce-  
 ment.  
 Inducing, indusa.  
 Induct, eifeera.  
 Industry, fleis.  
 Inebriate, sifler.  
 Inexperience, unarfawra  
 Infamous, shendlich.

Infant, kint, bubbely.  
 Infections, awshreckend.  
 Infirm, krenklich.  
 Inflammation, inflammation.  
 Influence, influence.  
 Ingenious, g'shickt, ingenious.  
 Ingenuity, ingenuity.  
 Inhabit, bawohna.  
 Inhabitant, eiwohner.  
 Inheritance, arshoft.  
 Iniquity, boseheit.  
 Initiate, initiate.  
 Injure, shawda, ferletza  
 Injustice, injustice, un-  
 recht.  
 Ink, dinda.  
 Inn, wærs-house.  
 Innocent, unshooldich  
 Inquest, inquest.  
 Inquire, unnersooch.  
 Inquiry, unnersooch-  
 ung.  
 Insane, insane, narrish  
 Insinuate, insinuate.  
 Insinuation, insinua-  
 tion.  
 Insinuating, insinuata.  
 Insight, eisicht.  
 Insist, insist.  
 Insolent, unfershamed  
 Inspect, inshpect.  
 Inspector, inshpector.  
 Inspecting, inshpecta.  
 Institute, institute.  
 Institution, institution.  
 Instruct, inshtruct.  
 Instructor, inshtructor  
 Insult, insult.  
 Insulting, insulta.

Insurance, insurance.  
 Insured, insured.  
 Insuring, insura.  
 Intellect, fershtond.  
 Intelligent, fershtendich.  
 Intemperate, intem-  
 perate, b'suffa.  
 Intend, intend.  
 Intention, intention.  
 Intending, intenda.  
 Interest, interest.  
 Interested, intresseerd.  
 Interfere, interfere.  
 Interfering, interfera.  
 Into, in, ni.  
 Intoxicate, g'suffa.  
 Introduce, introduce.  
 Introducing, introdusa  
 Introduction, introduc-  
 tion.  
 Invent, arfinna, invent  
 Invention, arfinnung,  
 invention.  
 Inventory, inventory.  
 Invest, invest.  
 Investigate, investigate  
 Investigation, investi-  
 gation.  
 Investigating, investi-  
 gata.  
 Invitation, invitation,  
 eilawdung.  
 Invite, eilawda.  
 Involved, ferwickeld.  
 Involve, ferwickla.  
 Inwardly, innerlich.  
 Ire, tzorn.  
 Iron, isa.  
 Ironing, bigla.  
 Irregular, unregular.  
 Island, insel, island.

Isle, insel.  
 Issue, issue.  
 It, es, sell, des.  
 Itch, kretz.  
 Item, item.

Iterate, widderhola.  
 Its, si, des.  
 Itself, sich, selwer.  
 Ivory, ivory.

## J.

Jacket, jacket.  
 Jail, jail.  
 January, yonuawr.  
 Jar, boomps.  
 Jaw, keenbocka.  
 Jealous, jealous.  
 Jelly, jelly.  
 Jest, shposs.  
 Jew, yood.  
 Jesus, Yasus.  
 Jewel, jewel.  
 Jig, jig, dons.  
 Jingle, cingle.  
 Job, job.  
 Jobber, jobber.  
 Jog, shtose.  
 Join, join.  
 Joining, joina.  
 Joint, joint.  
 Joke, joke.  
 Jolly, looshtich.  
 Journal, dawga booch,  
 journal.

Journey, rais.  
 Joy, fraida.  
 Joyous, frailich.  
 Jubilee, yubelee.  
 Judge, judge.  
 Judgment, judgment.  
 Jug, kroog.  
 Juice, sawft.  
 July, july, yooly.  
 Jump, joomp.  
 Jumping, joompa.  
 June, june, yoony.  
 Juror, jurymon.  
 Jury, jury.  
 Just, yoosht, nooma,  
 recht.  
 Justice, recht, yooshtas  
 Justify, justify.  
 Justification, justifica-  
 tion.  
 Juvenile, yingler.  
 Juxtaposition, mitaw-  
 shtellung.

## K.

Kalendar, collender.  
 Keen, shorf.  
 Keep, b'holta.  
 Keeper, keeper.  
 Keg, fessly.

Kettle, kessel.  
 Key, shlissel.  
 Kick, kick.  
 Kicking, kicka.  
 Kicked, g'kicked.



Kidney, neer.  
 Kill, dote maucha.  
 Kiln, uffä.  
 Kin, freindshaft.  
 Kind, awrt, goot.  
 Kindle, awshstecka.  
 Kindness, freindlichkeit.  
 Kiss, koos.  
 Kitchen, kich.  
 Kite, kite.  
 Kitten, yungy cots.  
 Knave, shelm.

Knee, k'nee.  
 Knife, messer.  
 Knit, shtricka.  
 Knitting, shtricka  
 Knock, shlawg.  
 Knocking, shlawga.  
 Knocker, knocker.  
 Knot, k'nup.  
 Know, wais.  
 Knowing, wissa.  
 Knuckle, knuckle.

## L.

Labor, arwet, shoffa.  
 Laborer, da w gl a n e r,  
 shofimon.  
 Lad, bu.  
 Ladder, lader.  
 Ladle, leffel.  
 Lady, lady.  
 Lamb, lom.  
 Lame, lawm.  
 Lamp, lomp.  
 Lance, lonce.  
 Land, lond.  
 Landing, landing.  
 Landlord, wært.  
 Landlady, wærtshraw.  
 Lane, lane.  
 Language, sproach.  
 Lantern, loddarn, lootzer.  
 Lap, lap, shose.  
 Lapping, lappa.  
 Lard, shmaltz.  
 Large, grose.  
 Larger, gresser.  
 Largest, graisht.  
 Lark, larrich.

Lash, lash.  
 Lass, maidle.  
 Last, letsht.  
 Latch, latch.  
 Late, shpoat.  
 Lately, kartzlich.  
 Later, shpaiter.  
 Latest, shpaitisht.  
 Lath, lod, lodda.  
 Latin, lodinish.  
 Latitude, latitude.  
 Latter, letsht.  
 Laud, lohwa.  
 Laugh, lauch.  
 Laughable, lecherlich.  
 Laughing, laucha.  
 Laughter, g'lechter.  
 Launch, launch.  
 Lavish, fershwenda.  
 Law, law.  
 Lawful, lawful.  
 Lawsuit, lawsuit.  
 Lawyer, lawyer.  
 Lay, laig, laiga, ligga.  
 Laziness, fowlheit.

Lead, bli, feer, lead.  
 Leading, feera, leada.  
 Leader, leader.  
 Leaf, blot.  
 Leak, rin.  
 Leaking, rinna.  
 Lean, mawger.  
 Leap, shpring.  
 Leaping, shpringa.  
 Learn, larn.  
 Learning, larna.  
 Learned, g'larnd.  
 Least, wennichsht.  
 Leather, ledder.  
 Leave, luss, lussa.  
 Leaves, bletter.  
 Lecture, lecture.  
 Left, linx.  
 Leg, bane, bæ.  
 Legal, legal.  
 Legged, banich.  
 Legislation, legislation.  
 Legislating, legislata.  
 Legislature, legislature.  
 Lend, lain.  
 Lender, lainer.  
 Length, leng.  
 Lengthen, ferlenger.  
 Less, wennicher.  
 Lest, dos.  
 Let, luss, lussa.  
 Letter, breef, bushtawb.  
 Level, level.  
 Leveling, levla.  
 Lever, lever.  
 Lexicon, wardta-booch.  
 Liable, liable.  
 Liar, ligner.  
 Libel, libel.  
 Liberal, liberal.  
 Liberty, freiheit.

Library, library.  
 Lick, shleck.  
 Licked, g'shlecked.  
 Licking, shlecka.  
 Lid, deckel.  
 Lie, leeg.  
 Life, lava.  
 Lift, lift, ufhava.  
 Light, licht.  
 Lighten, ferleichta,  
 leicht.  
 Lightning, blitz.  
 Like, gleich.  
 Likely, woreshinelich.  
 Likeness, awganame,  
 likeness.  
 Liking, g'folla.  
 Limb, gleed.  
 Limber, loomerich.  
 Lime, collich.  
 Limit, limit, grentz.  
 Limitation, limitation.  
 Limp, hickle.  
 Limping, hickla.  
 Line, line.  
 Linen, leinich.  
 Linguist, shproach-  
 maishter.  
 Lining, footer, lining.  
 Lion, laib.  
 Lip, lip, lefts.  
 Liquid, liquid.  
 Liquidation, liquidation.  
 Liquor, gatrenk.  
 List, lisht.  
 Literal, wærdlich.  
 Literature, literature.  
 Litigation, law, shtreit.  
 Little, klæ, klanes.  
 Live, levendich, lava,  
 wona.

Lively, lively, looshtich  
 Liver, lever.  
 Living, living.  
 Load, load.  
 Loaf, laib, loafa.  
 Loafer, loafer.  
 Loan, loan.  
 Loaning, laina.  
 Loathe, obshia.  
 Local, artlich.  
 Location, location.  
 Lock, shluss.  
 Locket, locket.  
 Locomotive, locomotif.  
 Locust, locus.  
 Lodge, lodge.  
 Lodging, lodging.  
 Loft, uvva noof.  
 Log, bluck.  
 Logic, logic.  
 Lone, allæ.  
 Lonesome, lonesom.  
 Long, long.  
 Longways, leng noch.  
 Look, gook.  
 Looking, gooka.  
 Looked, gagookd.  
 Looking glass, shpiggle

Loop, shloop.  
 Loose, lose.  
 Loosen, lose maucha.  
 Lord, Hærr.  
 Lordship, Hærrshaft.  
 Lose, ferleera, lose.  
 Loss, ferloosht.  
 Lot, lut.  
 Lottery, lutteree.  
 Loud, loud.  
 Louse, louse.  
 Love, leeb.  
 Low, nidder.  
 Lower, nidderer.  
 Lowest, niddersht.  
 Luck, glick.  
 Lucky, glicklich.  
 Lumber, bau-huls.  
 Lump, lump, kloompa.  
 Lunatic, narrisher.  
 Lunch, kalt shtick.  
 Lung, loong.  
 Lust, g'loosht.  
 Lusty, g'looshtich.  
 Lustre, glontz.  
 Lutheran, Luderish.  
 Luxury, im hoch lava.  
 Lying, leega.

## M.

Machine, masheen.  
 Mad, baise, weetich.  
 Magistrate, shquire.  
 Magnify, fergressera.  
 Maid, mawd.  
 Maiden, yung maidle.  
 Mail, mail.  
 Main, main, hawpt.  
 Mainly, hawptsechlich.

Maintain, arhalta.  
 Maintenance, unnerbalt.  
 Majority, m a r e h e i t,  
 majority.  
 Make, mauch, du.  
 Maker, maucher.  
 Male, mon, male.  
 Malice, boseheit.  
 Malt, maltz.

Man, mon.	Match, match.
Manage, manage.	Mate, mate.
Managed, g'managed.	Matrimony, hireshtond
Manager, manager.	Matter, sauch.
Managing, managa.	Mattress, mottrotz.
Management, manage- ment.	Maxim, grundsotz.
Mane, mane.	May, moy, mawg, con.
Manful, menlich.	Mayor, mayor.
Mankind, mensha-g'- shlecht.	Me, mich, ich, meer, mer.
Manner, monneer.	Meadow, wiss.
Mannerly, monneer- lich.	Meal, male.
Mansion, wonehouse.	Mean, mean, mane.
Manslaughter, dote- shlawg.	Meaning, manung.
Mantle, montle.	Measles, measles.
Manufacture, manu- facture.	Measure, mose, mess.
Manure, misht.	Measuring, messa.
Manuscript, hondshrift	Meat, flaish.
Many, feel.	Mechanic, hondwarker
Map, map.	Meddle, meddle.
Marble, marwel.	Meddling, meddla.
March, martz, march.	Mediator, middler.
Marched, g'marched.	Medicine, meditzeen.
Marching, marcha.	Meditate, denka.
Mare, mærr.	Meck, sonft.
Mark, marrick.	Meet, somla, meeta.
Market, morriekt.	Mecting, meeting.
Marriage, hirawt.	Melody, melodee.
Married, g'hired.	Melon, melone.
Marry, hira.	Melt, shmels.
Marrow, mork.	Melting, shmelsa.
Marshal, marshal.	Memory, gadechtniss.
Marvel, woonera.	Men, menner.
Mash, mesh.	Mend, flick, bessera.
Mason, maurer, mason	Mended, g'flicked.
Mast, mosht.	Mending, flicka.
Master, maishter.	Mendicant, bettler.
	Mention, mention.
	Mentioning, mentiona.
	Merchandise, shtore- sauch.

Merchant, shtore-keeper.  
 Mercy, bormhartzich.  
 Meredian, middawg.  
 Merit, ferdeent.  
 Merry, looshtich.  
 Mess, ess-shtick.  
 Message, message.  
 Messenger, messenger.  
 Messiah, Messias.  
 Messuage, groond-shtick.  
 Metal, metal.  
 Method, wæg.  
 Methodist, meddadisht  
 Mice, mice.  
 Mid, mid.  
 Middle, mid.  
 Middling, middlemasieh.  
 Midway, holbwæg.  
 Might, maucht, gawalt  
 Mighty, mechtich.  
 Migrate, travella.  
 Mild, mild.  
 Militia, millitz.  
 Milk, millich.  
 Mill, meel.  
 Mill-dam, meel-dom.  
 Miller, miller.  
 Milliner, milliner.  
 Mind, gameet, geisht,  
 sinn, mind.  
 Mine, mine.  
 Miner, miner.  
 Mineral, mineral.  
 Minister, porra.  
 Minor, minor.  
 Minority, minderheit,  
 minority.  
 Minstrel, senger.  
 Minute, minoot.  
 Mirror, shpiggle.  
 Misbehave, misbehafe.

Mischief, mischief.  
 Miser, geitzhals.  
 Misfortune, unglück.  
 Mishap, unfol.  
 Mislaid, ferlaiga.  
 Mislaid, ferlaiged.  
 Misprint, drookfailer.  
 Misrule, unordnung.  
 Mission, mission.  
 Missionary, missionary  
 Mist, nevvell.  
 Mistake, mistake, failer  
 Mistaking, mistaka.  
 Mistaken, mistaken.  
 Mistrust, mistrow.  
 Misunderstand, unfer-  
 shtonna.  
 Mix, mix, misha.  
 Mixing, mixa.  
 Mob, mob.  
 Mock, shput.  
 Mocking, shputta.  
 Mocker, shpetter.  
 Mode, awrt.  
 Modest, modest.  
 Modify, modify.  
 Moist, feicht.  
 Molten, g'shmulsa.  
 Moment, awgablick.  
 Momentous, wichtich.  
 Monday, moondawg.  
 Money, geld.  
 Monopoly, monopoly.  
 Monstrous, unghaire.  
 Month, moonot.  
 Monthly, moonotlich.  
 Monument, monument.  
 Moon, mohnd.  
 Mop, weshloompa.  
 Moral, m o r a w l i s h,  
 moral.

More, mai, maner.	Mow, may.
Morn, morya.	Mowing, maya.
Morrow, morya.	Much, feel.
Mortal, shtarblich.	Mud, dreck, marrosht.
Mortgage, mortgage.	Muddy, dreckich.
Mosquito, mushkitter.	Mug, groog.
Moss, mose.	Mule, mule, asle.
Most, mensht, marsht.	Multiply, multiply.
Mostly, marshtens.	Multitude, mengmensha.
Mother, mootter.	Murder, mord,
Motion, motion.	Murdering, morda.
Motive, motif.	Murderer, marder.
Mould, mould, shimmel.	Murmur, groomla.
Moulder, f e r f o w l a,	Museum, mussaum.
moulder.	Music, moosick.
Mouldy, shimlich.	Musical, mussicawlish.
Mount, gabarrig, uf-	Muslin, musleen.
shteiga.	Muss, muss.
Mountain, barrig.	Must, moos.
Mountainous, barrick-	Mute, shtoom.
igich.	Mutiny, ufroor.
Mourn, trowra.	Mutter, groomla.
Mouse, mouse.	Mutton, shofe-flaish.
Mouth, mowl.	My, my, mine.
Mouthful, mowlful.	Myself, ich selwer.
Move, moof.	Mystery, gahameniss,
Movement, moofment.	mystery.

## N.

Nail, noggle.	Nasty, weesht.
Nails, neggle.	National, national.
Naked, nockich.	Native, natif.
Name, nawma, haisa,	Natural, noddeerlich.
hais.	Nature, noddoor.
Namely, namelich.	Naturalize, naturalize.
Namesake, namesake.	Naughty, unawrtich.
Nap, shloomera.	Navel, nauvel.
Narrative, shtory.	Navigate, navigate.
Narrow, eng, shmall.	Navigation, navigation

Navigating, navigata.  
 Near, noch, naigsht.  
 Nearly, sheer.  
 Neat, net, shæ.  
 Necessary, noatwendich.  
 Necessity, noatwendichkeit.  
 Neck, hols.  
 Need, mongle.  
 Needle, nodle.  
 Needy, in der noat.  
 Negative, negatîf.  
 Neglect, nochlessicha.  
 Negotiate, negociate.  
 Negotiating, negociata.  
 Negro, nager.  
 Neighbor, nochber.  
 Neighborhood, nochbershoft.  
 Nephew, nephew.  
 Nerve, narf.  
 Nest, nesht.  
 Net, netz.  
 Netting, netzwarriek.  
 Never, nimmy, nemohl.  
 Nevermore, nimmermæ.  
 New, ni.  
 New year, ni yohr.  
 News, niichkeit, news.  
 Newspaper, Tzeitung.  
 Next, naigsht.  
 Nice, shai.  
 Nickname, nicknawma.  
 Night, naucht.  
 Nightly, nechtlich.  
 Nine, nine.  
 Nineteen, ninetzæ.  
 Ninety, ninetzieh.  
 Nineteenth, ninetzainsht.  
 Ninth, nine't.

No, nay, kœ, ken.  
 Nobody, nemand.  
 Nod, nook.  
 Noise, larm.  
 Noisy, larmich.  
 Nominate, nominate.  
 Nominating, nominata.  
 None, kens, ken, kenner.  
 Nonsense, unsinn.  
 Nonsensical, unsinnlich.  
 Nook, eek.  
 Noon, middawg.  
 Nor, noch, aw, net.  
 North, nord.  
 Northward, nardlich.  
 Nose, naws.  
 Not, net.  
 Note, note.  
 Noted, bakonnt.  
 Nothing, nix.  
 Notice, notice.  
 Notified, g'notified.  
 Notify, notify.  
 Notifying, notifya.  
 Notion, notion, eifol.  
 Notorious, bereemt.  
 Nourish, nawra.  
 Nourishment, nawrung.  
 November, nuffember.  
 Now, now, yetz.  
 Nowhere, narryats.  
 Nude, noekich.  
 Nuisance, nuisance.  
 Null, fernicht.  
 Number, noomer.  
 Numbering, noomera.  
 Numeration, tzailung.  
 Numerous, tzawltreich.  
 Numskull, doomkup.  
 Nurse, nurse.  
 Nursing, nursa.

Nursery, nursery.  
Nut, nuss.  
Nuts, niss.

Nutmeg, muskawta-  
nuss.  
Nutriment, nawrung.

## O.

Oak, aicha.  
Oar, rooder.  
Oats, haw-wer.  
Obedient, gahoresom.  
Obey, fulg.  
Obeying, fulga.  
Object, object.  
Objection, objection.  
Objecting, objecta.  
Oblige, oblige.  
Obscene, shendlich.  
Obscure, ferdoonkel.  
Observation, observation  
Observe, obsarf.  
Observer, obsarfer.  
Observing, obsarfa.  
Obstinate, shtuvverich.  
Obtain, grick.  
Obtained, grickd.  
Obtaining, greega.  
Occasion, galagenheit.  
Occupant, b'sitzer.  
Odd, ungleich,  
Odds, unnersheed.  
Odious, ferhosst.  
Of, fun, ous, ob, weck.  
Off, fun, aweck, nous,  
ob.  
Offence, argerniss, of-  
fense.  
Offender, offender.  
Office, omt, office.  
Officer, officer.  
Offer, offer.

Offering, offera.  
Official, official.  
Offset, offset.  
Offspring, nochcoomer  
Often, uft.  
Oh, auch, oh.  
Oil, ail.  
Old, olt, olter.  
Older, elter.  
Oldest, eldsht.  
On, aw, uf, tzu, mit.  
Once, eamohl.  
One, anes, ane.  
Only, ainsich.  
Onward, forwards.  
Open, uf, effentlich.  
Opening, effnung, uf  
maucha.  
Operate, operate.  
Operation, operation.  
Operating, operata.  
Opinion, opinion, main-  
ung.  
Opponent, gaigner.  
Oppose, oppose.  
Opposing, opposa.  
Opposition, opposition.  
Opportunity, galagen-  
heit.  
Opposite, dergaga, gaga.  
Option, wahl.  
Or, odder.  
Orator, shwetzter.  
Oration, oration.



Orchard, bawm-gorda.  
 Order, order, ordnung.  
 Ore, artz.  
 Organ, orrigle.  
 Organist, orrigle shpeeler.  
 Organizing, organiza.  
 Organize, organize.  
 Organization, organi-  
 zation.  
 Origin, uhrshprung.  
 Original, original.  
 Ornamenting, ornamenta  
 Ornament, ornament.  
 Ostler, hosler.  
 Other, onner.  
 Ought, set, setsht.  
 Ounce, ounce.  
 Our, unser.  
 Out, nous, drous.  
 Outlive, ous-lava.  
 Outlandish, ouslendish  
 Outward, eiserlich.

Oven, uffa.  
 Over, nivver, ivver,  
 drivva.  
 Overcoat, ivver-ruck.  
 Overcharge, ivver-charge  
 Overcome, ivver-coom.  
 Overdo, ivver du.  
 Overlook, ivvergook.  
 Overrule, ivverule.  
 Oversee, ivver sa.  
 Overseer, ivver sare.  
 Overtake, ivvernemma  
 Overtaken, ivvernooma.  
 Overture, umshtartza.  
 Owe, shooldich.  
 Owing, shooldich si.  
 Own, aigna.  
 Owner, aigner.  
 Ox, ux.  
 Oxen, uxa.  
 Oyster, oyshter.

## P.

Pace, shrutt.  
 Pack, pock.  
 Packing, pocka.  
 Page, page.  
 Paid, batzawlt.  
 Pail, aimer.  
 Pain, shmartz.  
 Painful, shmartzlich.  
 Paint, forb, paint.  
 Painter, painter.  
 Painted, gapaint.  
 Painting, painta.  
 Pair, pawr.  
 Pale, bloss.  
 Pan, pon.  
 Pane, fenshtershibe.

Pantaloon, hussa.  
 Pap, bri, dad.  
 Papa, pap, dad.  
 Parade, parade.  
 Pardon, pardon.  
 Pardoning, pardona.  
 Pardoned, g'pardoned.  
 Pare, shala.  
 Parents, eltra.  
 Parlor, parlor.  
 Parrot, bobbagoy.  
 Parson, porra.  
 Part, dale, awdale.  
 Partake, dale nemma.  
 Partner, partner.  
 Party, party, portei.

- Pass, ga, gong.  
 Passage, passage.  
 Passenger, passenger.  
 Passing, passa.  
 Passion, tzorn.  
 Past, ferbei, fergonga.  
 Paste, paste.  
 Passtime, tzeit-fertreib,  
     pass-time.  
 Pastor, porra.  
 Pasture, waid.  
 Patch, patch, shtick.  
 Pate, kup.  
 Path, pawd.  
 Patience, gadoold.  
 Patient, kronka.  
 Patriot, potriut.  
 Pattern, mooshter.  
 Paper, bobbeer.  
 Pauper, ormer.  
 Pavement, pafement.  
 Pay, batzawl.  
 Payable, tzawlbawr.  
 Paying, batzawla.  
 Payment, batzawlung.  
 Paid, batzawlt.  
 Peace, freeda.  
 Peacable, freedlich.  
 Peach, parshing.  
 Pear, beer.  
 Pears, beera.  
 Peas, arbsa.  
 Peanuts, groondniss.  
 Peacock, pohawna.  
 Peddler, peddler.  
 Peddling, pedla.  
 Peel, shaila.  
 Peelings, shawla.  
 Peek, beck.  
 Peep, gook.  
 Peeping, gooka, peepa.
- Pen, fedder, shtall.  
 Pencil, pencil.  
 Penny, bens.  
 People, fulk, lite.  
 Pepper, peffer.  
 Perfect, parfect.  
 Perform, perform.  
 Performer, performer.  
 Performing, performa.  
 Perhaps, ferleicht.  
 Peril, g'fore.  
 Period, poonkt.  
 Perish, uncooma.  
 Perjure, falsh shwaira.  
 Permit, arlawb.  
 Permitted, arlawb'd.  
 Permitting, arlauwa.  
 Person, parsona.  
 Personal, parsanelich.  
 Pest, pesht.  
 Pester, ploga.  
 Pet, pet.  
 Petted, gapet.  
 Petting, petta.  
 Petition, petition.  
 Petitioning, petitiona.  
 Petticoat, unnerruck.  
 Petty, garing.  
 Pew, pew.  
 Pewter, tzinn.  
 Phrase, shwetz-awrt.  
 Pick, pick.  
 Picking, picka.  
 Picked, g'picked.  
 Pickle, pickle.  
 Pie, pie.  
 Piece, shtick.  
 Pierce, shtech.  
 Piercing, shtecha.  
 Piety, frummichkeit.  
 Pig, sily.

Pigeon, dowb.  
 Pile, howfa.  
 Pilfering, shtala.  
 Pill, pill.  
 Pills, pilla.  
 Pillow, kissa.  
 Pin, shpell.  
 Pincer, bise-tzong.  
 Pinch, pinch, petz.  
 Pinching, petza.  
 Pint, pint.  
 Pious, frumm.  
 Pipe, rohr, pife.  
 Piper, pifer.  
 Pistol, pishtole.  
 Pit, groob.  
 Pitch, pitch.  
 Pitching, pitcha.  
 Pitcher, kroog.  
 Pitiful, yemmerlich.  
     pity, dauer.  
 Pitying, dauera.  
 Place, plotz.  
 Plain, plain, deitlich.  
 Plaintiff, plaintiff.  
 Plan, plawn.  
 Plane, huvvell.  
 Plank, plonk.  
 Plant, plontz.  
 Planting, plontza.  
 Planted, gaplontzed.  
 Plantation, plontawsh.  
 Plaster, ploshter.  
 Plasterer, pleshterer.  
 Plastering, pleshtera.  
 Plate, deller.  
 Platform, platform.  
 Play, shpeel.  
 Playing, shpeela.  
 Played, g'shpeeld.  
 Plea, plea.

Pleasant, plesseerlich.  
 Pleasure, plesseer.  
 Please, please, g'falla.  
 Pleasing, pleasa.  
 Pledging, pledga.  
 Pledge, pledge.  
 Pledged, gapledged.  
 Plenty, plenty.  
 Plot, plot.  
 Plow, ploog.  
 Pluck, moot.  
 Plum, plowm.  
 Plump, ploomp.  
 Plunder, rawb.  
 Plundered, g'rauwbd.  
 Plundering, rauwa.  
 Pocket, sock.  
 Pocketing, in sock du.  
 Poetry, poetry.  
 Point, poonkt, point,  
     shpitza.  
 Polish, polish.  
 Polishing, polisha.  
 Pointing, weisa, shpitza  
     pointa.  
 Poke, poke.  
 Pole, pole.  
 Police, police.  
 Policy, policy.  
 Polish, polish.  
 Polishing, polisha.  
 Polished, gapolished.  
 Polite, polite.  
 Poll, poll.  
 Pond, deich, dom.  
 Pony, pony.  
 Poor, awram.  
 Poorly, armlich.  
 Poplar, popla.  
 Popular, popular.  
 Population, bafelkerung.

Pork, si-flaish.  
 Portrait, portrait.  
 Positive, positief.  
 Possess, b'sitz.  
 Possession, b'sitzung.  
 Possible, miglich.  
 Post, pusht.  
 Postage, postage.  
 Postpone, uf-sheeb.  
 Postponed, uf-g'shova.  
 Postponement, uf-shoob.  
 Pot, hoffa.  
 Pots, heffa.  
 Potato, krumbeer.  
 Potter, heffner.  
 Pound, poont.  
 Pour, gees, ousshenska.  
 Poverty, ormoot.  
 Power, gawalt.  
 Powerful, gaweltich,  
     powerful.  
 Powder, pulfer.  
 Practice, practice.  
 Praise, lobe.  
 Praising, lova.  
 Praised, galobed.  
 Pray, baita.  
 Prayer, gabait.  
 Preacher, preddicher.  
 Preach, preddich.  
 Preaching, preddicha.  
 Preached, gapreddich'd.  
 Prefer, foretzeega.  
 Preference, foretzoog.  
 Prejudice, prejudice.  
 Premature, untzeitich.  
 Premium, premium.  
 Prepare, prepare.  
 Preparing, prepara.  
 Present, derbi, doh, g'-  
     shenk.

Presented, g'shenkt.  
 Presenting, presenta,  
     shenka.  
 Preserving, presarfa.  
 Presume, fermoot.  
 Pretend, pretend.  
 Prevented, ferhinnert.  
 Prevent, ferhinner.  
 Preventing, ferhinna.  
 Price, wart, price, lone.  
 Prick, shetcha.  
 Pride, shultz.  
 Principal, principal.  
 Principle, grundsotz,  
     principle.  
 Print, drook.  
 Printer, drooker.  
 Printing office, drookerei.  
 Prison, g'fengniss, pressen.  
 Prisoner, g'fongner,  
     prisoner.  
 Private, private.  
 Privy, ob-dritt.  
 Prize, preis.  
 Probable, worshinelich.  
 Proceeding, proceeda.  
 Proceedings, proceed-  
     ings.  
 Procession, procession.  
 Proclaim, ousrufa.  
 Proclamation, procla-  
     mation.  
 Proclaiming, proclaima.  
 Procure, aw-shoffa.  
 Produce, produce.  
 Producing, produusa.  
 Production, production.  
 Profess, bakenna.  
 Professing, professa.  
 Profession, profession.  
 Profit, profit.

Profitable, prufitlich.  
 Progress, fortshritt.  
 Prolong, ferlengera.  
 Prominent, prominent.  
 Promise, fershprech.  
 Promising, fershprecha.  
 Promised, fershprucha.  
 Promote, promote.  
 Promoting, promotu.  
 Prompt, shnell, grawd.  
 Proof, proof, baweis.  
 Prop, shteiber.  
 Proping, shteibera.  
 Proper, richtich.  
 Property, property, fermaiga.  
 Prophet, prophait.  
 Proportion, proportion.  
 Proposing, propofa.  
 Proposal, foeshlawg, proposal.  
 Proposition, proposition.  
 Proscription, proscruption.  
 Prosecute, prosecute.  
 Prosecuting, prosecuta.  
 Prosecution, prosecution.  
 Prosecutor, prosecutor.  
 Prospect, prospect, ousicht.  
 Prosper, glick.  
 Protector, protector.  
 Protection, protection.  
 Protect, protect, shitza.  
 Protecting, protecta.  
 Protest, protest.  
 Protesting, protesta.  
 Protestant, proteshtond.  
 Proud, shtultz, hochmoot.

Prove, proof, beweis.  
 Proving, proofa.  
 Proven, gaproofed.  
 Proverb, shprichwardt.  
 Provide, provide, fershaffa.  
 Providing, provida.  
 Provision, provision, foresicht.  
 Provoking, provoka.  
 Prudent, foresichtich.  
 Publish, publish.  
 Published, gapublished.  
 Publishing, publisha.  
 Publisher, publisher.  
 Public, public.  
 Pudding, leverwarsh, pudding.  
 Puff, puff.  
 Puffing, puffa.  
 Puking, kutza.  
 Puked, gakutzed.  
 Pull, tzeg.  
 Pulling, tzeega.  
 Pulled, g'tzoga.  
 Pulpit, konsel.  
 Pulse, poolse.  
 Pump, boomp.  
 Punch, punch.  
 Punctual, pinklich.  
 Punctuate, punctuate.  
 Punctuating, punctuata.  
 Pupil, shooler.  
 Puppy, yoonger boond.  
 Purchase, kawf.  
 Purchaser, kawfer.  
 Purchased, g'kawft.  
 Purchasing, kaufa.  
 Pure, pure, sauwer.  
 Purge, loxeer.  
 Purging, loxeera.

Purged, g'loxeerd.  
 Purpose, porpas.  
 Purse, geld-sock.  
 Pursue, fulga.  
 Pursuit, noch ga.  
 Push, push, g'shova.

Pushed, g'pushed.  
 Pushing, pusha, sheeva  
 Put, aw, draw, du.  
 Puzzle, puzzle.  
 Puzzling, puzzla.  
 Puzzled, gapuzzled.

## Q.

Quack, quack.  
 Quadruped, credoor,  
   feer-feesich.  
 Quail, botreesel.  
 Quake, tzitter.  
 Quaking, tzittera.  
 Quality, quality.  
 Quantity, quantity.  
 Quarrel, shtreit.  
 Quarreling, shtreita.  
 Quarreled, g'shtritta.  
 Quarry, shtæ-brooch.  
 Quart, quart.  
 Quarter, fartle.  
 Queen, queen.

Queer, coryose.  
 Question, froke.  
 Quick, g'shwint.  
 Quicker, g'shwinter.  
 Quickest, g'shwintsht.  
 Quiet, shtill.  
 Quill, fedder.  
 Quilt, quilt.  
 Quince, quit.  
 Quinces, quitta.  
 Quit, uf-hara, uf-gevva.  
 Quite, gons.  
 Quote, quote.  
 Quoting, quota.  
 Quotation, quotation.

## R.

Rabbit, haws.  
 Rabbits, hawsa.  
 Race, race.  
 Racing, rasa.  
 Rack, reff, rack.  
 Radical, radical.  
 Raddish, reddich.  
 Raffle, raffle.  
 Ruffled, g'raffled.  
 Raffling, raffla.  
 Raft, raft.  
 Rag, loompa.

Ragged, ferloompt.  
 Rage, woot.  
 Rail, riggle.  
 Railing, railing.  
 Railroad, railroad.  
 Raiment, claidung.  
 Rain, raiga.  
 Rained, garaigert.  
 Raining, raigna.  
 Rain-bow, raiga-boga.  
 Rain-water, raiga-wasser  
 Raise, raise.

Raised, g'raised.  
 Raising, raisa.  
 Raisin, raseen.  
 Rake, recha.  
 Rally, rally.  
 Ram, shofé-buck.  
 Ramrod, lawd-shtecka.  
 Range, range.  
 Rank, rank, roy.  
 Rap, rap, shlawga.  
 Rape, rape.  
 Rapid, shnell.  
 Rare, rawr, ro.  
 Rascal, rascal.  
 Rasp, roshpel.  
 Rate, rate, price.  
 Rather, leever, rather.  
 Ratifying, ratifya.  
 Ratify, ratify.  
 Ratified, g'ratified.  
 Rattle, ropple.  
 Rattling, roppla.  
 Raw, ro.  
 Ray, shtrawl.  
 Reach, long, raich.  
 Reaching, longa, raicha.  
 Read, laisa, galaisa.  
 Ready, ready,  
 Real, rale.  
 Realize, bagreifa.  
 Ream, ream.  
 Reap, arnta.  
 Rear, hinna, letsht.  
 Reason, fershtond, ur-  
 sauch.  
 Receipt, risseet.  
 Receive, bacooma.  
 Receiver, receiver.  
 Recent, kartzlich.  
 Reception, reception.  
 Recite, widder-hola.

Reciting, recite, recita.  
 Reckon, rechma.  
 Reckoning, rechnung.  
 Recollect, b'sinn.  
 Recollecting, b'sinna.  
 Recollected, b'soona.  
 Recommend, recommend  
 Recommending, re-  
 commenda  
 Recommendation, re-  
 commendation.  
 Recompense, beloh-  
 nung.  
 Reconciling, reconcila.  
 Reconcile, reconcile.  
 Reconciled, reconciled.  
 Record, record.  
 Recorder, recorder.  
 Recording, recorda.  
 Recover, recover.  
 Recovered, recovered.  
 Recovering, recovera.  
 Rectify, rectify.  
 Rectified, rectified.  
 Rectifying, rectifya.  
 Red, road.  
 Redeem, redeem.  
 Redeemed, redeemed.  
 Redeeming, redeema.  
 Redeemer, Arlaiser.  
 Reduce, reduce.  
 Reduced, reduced.  
 Reducing, redusa.  
 Refer, refer.  
 Referred, referred.  
 Referee, referee.  
 Referring, refera.  
 Reflect, reflect.  
 Reflecting, reflecta.  
 Reform, reform.  
 Reformed, reformeerd.

Reformer, reformer.	Removed, g'moofed.
Refrain, tzurick-halta.	Renewing, renewa.
Refuge, t'zufloocht.	Renew, renew.
Refugee, refugee.	Renewed, renewed.
Refund, t'zurick-t'zawla.	Rent, rent.
Region, gaigend.	Renting, renta.
Register, register.	Repeal, repeal.
Regret, laid.	Repealed, repealed.
Regular, regular	Repealing, repeala.
Regulate, regulate.	Repeat, widderhola.
Regulating, regulata.	Repent, boosa-du.
Regulated, g'regulate.	Reply, ontwarta.
Regulator, regulater.	Report, report.
Rehearse, widderhola.	Reporting, reporta.
Rein, line.	Request, awshprooch.
Reject, ferwærfa.	Require, ferlonga.
Relate, fertzaila.	Rescue, safä.
Relation, freindshaft.	Resemblance, ainlich- keit.
Relative, ferwonta.	Reside, wohn.
Released, released.	Residence, wohn-plotz.
Release, release.	Resident, wohnhaft.
Releasing, releasa.	Residing wohna.
Relent, noch-gevva.	Resigned, resigned.
Reliance, fertrowa.	Resign, resign.
Relieve, l o s e-l u s s a, helfa.	Resigning, resigna.
Rely, ferluss.	Resist, widdershtay.
Reliance, ferlussung.	Resistance, w i d d e r- shtond.
Relying, ferlussa.	Resolute, resolute.
Remain, bleiva.	Resolution, resolution.
Remark, bemerkung.	Resolved, b's h l u s s a, b'shloos.
Remarking, bamarka.	Resolving, resolva.
Remedy, mittle.	Resource, mittle.
Remember, b' s i n n a, arinnera.	Respecting, reshpecta.
Remind, arinner.	Respect, reshpect.
Reminding, arinnera.	Respectable, reshpect- able.
Reminded, arinnered.	Response, ontwart.
Remit, gevva, shenka.	Rest, ru.
Remove, weck du, moof	
Removing, moofa.	



Resting, rua.  
 Restore, widder har-  
 shtella.  
 Resume, widder awfonga.  
 Retailed, retailed.  
 Retail, retail.  
 Retailing, retaila.  
 Retain, tzurick-halta.  
 Retire, tzurick gæ.  
 Retrace, noch gevva.  
 Retract, widder-rufa.  
 Retreat, retreat.  
 Retreating, retreatata.  
 Revenge, revenge.  
 Revenue, ei-cooma.  
 Revise, dorrich-sæ.  
 Revival, revival.  
 Revive, widderhola.  
 Revoke, widder-rufa.  
 Reward, reward.  
 Rewarding, rewarda.  
 Rheumatism, roomatis  
 Rhyme, rhyme.  
 Rhyming, rhyma.  
 Rib, rib.  
 Ribs, ribba.  
 Rich, reich.  
 Riches, reichtoom.  
 Rid, lose.  
 Ride ride.  
 Riding, rida.  
 Rifle, bix.  
 Rig, rig.  
 Right, recht.  
 Righteous, garecht.  
 Rigerous, shtreng.  
 Rim, rond.  
 Ring, ring.  
 Riot, ufroor, riot.  
 Rip, rip.  
 Ripping, rippa.

Ripe, tzeitich.  
 Rise, uf shtæ, uf gæ.  
 Risked, risked.  
 Risk, risk.  
 Risking, riska.  
 River, revver.  
 Road, waig.  
 Roar, brooma.  
 Roast, roasht.  
 Rob, rawb.  
 Robber, raw-wer.  
 Robbed, g'rawbd.  
 Rock, felsa, shuckle.  
 Rocking, shuckla.  
 Rockingchair, shuckle-  
 shtool.  
 Roll, rull.  
 Roller, wols, roller.  
 Roof, dauch.  
 Root, wortzel.  
 Rope, shtrick.  
 Rose, rose.  
 Rot, fowl.  
 Rotten, ferfowld.  
 Rotting, fowla.  
 Rough, grupp, rau.  
 Round, droom, roond,  
 room.  
 Row, larm.  
 Rue, ga-ria.  
 Ruin, ruineer.  
 Rule, rule, tzull-shtuck  
 Ruler, ruler.  
 Rum, rum.  
 Rumor, shtory, rumor.  
 Run, shpringa, run.  
 Rupture, brooch.  
 Rush, rush.  
 Rusk, rusk, weck.  
 Rust, rusht.  
 Rye, korn.

## S.

- Sabbath, soondawg.  
 Sack, sock.  
 Sacrament, n a u c h t-  
 mohl.  
 Sacred, heilich.  
 Sad, trowrich.  
 Saddle, soddle.  
 Saddler, soddler.  
 Safe, safe, sicher.  
 Safety, sicherheit.  
 Sake, ursauch.  
 Sail, sail, saila.  
 Sallad, sullawd.  
 Salary, salary, lohn.  
 Sale, ferkawf.  
 Saloon, saloon.  
 Salt, sols.  
 Salty, solsich.  
 Salute, groos, salute.  
 Salutation, salutation.  
 Salvation, salichkeit.  
 Same, namelich, same.  
 Sameness, anerlai.  
 Sand, sond.  
 Sandy, sondich.  
 Sane, fershtendich.  
 Sap, soft.  
 Sash, sash.  
 Satan, difel.  
 Satisfaction, satisfac-  
 tion.  
 Satisfy, satisfy.  
 Satisfying, satisfya.  
 Satisfied, g'satisfied.  
 Saturday, somshdawg.  
 Sausage, brode-warsht.  
 Save, safe, shpawr.  
 Saving, safa, shpawra.  
 Saved, g'safed, g'shpawrd.  
 Savior, Heilond.  
 Saw, g'sa, saig.  
 Say, sawg.  
 Saying, sawga.  
 Said, g'sawt.  
 Scab, kretz.  
 Scald, bree.  
 Scalding, breea.  
 Scalded, g'breed.  
 Scale, woag.  
 Scandal, shond.  
 Scandalous, shendlich.  
 Scant, k'nop.  
 Scare, aungsht, engsht.  
 Scared, fergelshtered.  
 Scenery, scenery.  
 Scheme, shkeem.  
 Scholar, shooler.  
 School, shool.  
 Schoolmaster, shool-  
 maishter.  
 Science, science.  
 Scissors, shair.  
 Scoff, shputt.  
 Scold, t'zonk.  
 Scolding, t'zonka.  
 Scolded, g'tzonked.  
 Scour, shire.  
 Scouring, shira.  
 Scoured, g'shired.  
 Scramble, shkramble.  
 Scrape, shkrape.  
 Scratch, krotz.  
 Scrawl, kritzel.  
 Scrawling, kritzla.  
 Screw, shrowb.  
 Screwing, shrowwa.

Screw, g'shrowbd.  
 Scripture, shrift.  
 Scrub, shkrub.  
 Scum, shawm.  
 Sea, sæ.  
 Seal, siggle.  
 Seam, noad.  
 Search, sooch.  
 Searched, g'soocht.  
 Searching, soocha.  
 Season, season, yohr-  
 t'zeit.  
 Seat, sitz.  
 Seating, sitza.  
 Seated, g'setzt.  
 Second, second, tzwett,  
 seccoont.  
 Secondly, tzwettens.  
 Section, section.  
 Secular, weltlich.  
 Secure, sicher, secure.  
 Seduce, ferfeera.  
 See, sæ, sana.  
 Seed, soma.  
 Seek, sooch.  
 Seeking, soochia.  
 Seems, sheint.  
 Seen, g'sæ, g'sana.  
 Seldom, seldom.  
 Select, ouslaisa, select.  
 Selecting, selecta.  
 Self, selwer.  
 Sell, ferkawf.  
 Selling, ferkawfa.  
 Seller, ferkawfer.  
 Seminary, seminary.  
 Senate, senawt.  
 Senator, senator.  
 Send, shick.  
 Sending, shicka.  
 Sent, g'shickd.

Senior, eldsht.  
 Sense, fershtond.  
 Sensible, fershtendich.  
 Sentence, sentence.  
 Sentiment, sentiment.  
 Separate, separate.  
 Separating, separata.  
 Separated, g'separate.  
 Serious, arnsht.  
 Seriously, arnshtlich.  
 Sermon, preddich.  
 Serpent, shlong.  
 Serve, deen.  
 Serving, deena.  
 Served, g'deened.  
 Set, set, sitz.  
 Settee, settee.  
 Setting, setza, sitza.  
 Settle, settle.  
 Settlement, settlement.  
 Settling, settla.  
 Settled, g'settled.  
 Sever, trenna.  
 Several, etlich.  
 Severe, shtreng, severe  
 Sew, nai.  
 Sewing, naia.  
 Shabby, loompich.  
 Shade, shodda.  
 Shadow, shodda.  
 Shaft, shoft.  
 Shake, shittle.  
 Shaking, shittla.  
 Shall, sull, moos.  
 Sham, sham.  
 Shame, shond.  
 Shameful, shendlich.  
 Shape, shape.  
 Share, share.  
 Sharp, shorf.  
 Sharpen, sharfa.

Shave, bolweer, shafe.	Shutter, lawda.
Shaving, bolweera, shafa.	Shy, shy.
Shawl, shawl.	Sick, kronk.
She, se.	Sickness, kronkheit.
Shear, shair.	Side, side.
Shed, shuppa.	Sift, seeva.
Sheep, shofe.	Sight, sicht.
Sheet, bed-dooch, boga	Sign, sign.
Shelf, shelf.	Signal, signal.
Shell, shawl.	Signing, signa.
Shelter, shootz.	Silence, shtill.
Shepherd, shafer, hært.	Silk, seida.
Sheriff, sheriff, shreef.	Silly, aifeltich.
Shield, schild.	Silver, silver.
Shift, ferwexla, shift.	Simple, simple.
Shifting, shifta.	Sin, sind.
Shin, shin.	Sincere, ufrichtich.
Shingle, shindle.	Sing, sing.
Ship, shiff.	Singing, singa.
Shirt, hem.	Single, leddich, anesel.
Shock, shock.	Sink, sink.
Shoe, shoe.	Sinking, sinka.
Shoot, shees.	Sister, shweshter.
Shooting, sheesa.	Sit, sitz, setz, huck.
Shot, shoos, g'shussa.	Sitting, setza, hucka.
Shop, shop.	Six, sex.
Short, kortz.	Sixteen, sechtzain.
Shorten, kartza.	Size, grais.
Shouldered, g'shoolderd.	Skill, g'shickt si.
Shoulder, shoolder.	Skilful, shicklich.
Shouldering, shooldera	Skin, howt.
Shout, greish.	Skinning, obtzeega.
Shouting, greisha.	Skip, shkip.
Shove, sheeb.	Skirt, skirt, ruck.
Shovel, showfel.	Skunk, biscotz.
Show, show, weis.	Sky, himmel.
Shower, shower.	Slack, slack, nochlussa
Shrink, ei-gai.	Slander, baleega.
Shroud, dodaclaid.	Slanderer, ligner.
Shrub, shrub.	Slap, shlawg, shlap.
	Slate, shlate.

- Slating, shlata.  
 Slaughter, shlauchta.  
 Slave, shklawf.  
 Slay, dode shlawga.  
 Sled, bluck-shlidda.  
 Sledge, shleggle.  
 Sleek, shlick.  
 Sleep, shlofe.  
 Sleeping, shlofa.  
 Slept, g'shlofa.  
 Sleepy, shlefferich.  
 Sleeve, armel.  
 Sleigh, shlitta.  
 Slice, shmitt.  
 Slide, shlide.  
 Sliding, shlida.  
 Slight, klæ.  
 Slime, shlime.  
 Slip, shlip.  
 Slipping, shlippa.  
 Slipped, g'shlipped.  
 Slippery, shlipperich.  
 Slobber, shlover.  
 Slop, shlop.  
 Slope, shlope.  
 Slow, longsom.  
 Sluggard, fowlenser.  
 Slumber, shloomer.  
 Sly, shly.  
 Smack, shmack.  
 Small, klæ.  
 Smart, smart.  
 Smell, reech.  
 Smelling, reecha.  
 Smelled, garucha.  
 Smith, shmit.  
 Smoke, smoke.  
 Smoked, g'smoked.  
 Smoking, shmoka.  
 Smoothe, aiva, glot.  
 Smother, fershtick.
- Smothering, fershticka  
 Smut, shmootz.  
 Snail, shneck.  
 Snake, shlong.  
 Snap, shnap.  
 Snarl, ferwickla.  
 Sneak, shneek.  
 Sneaking, shneeka.  
 Sneer, shputta.  
 Sneeze, shnees.  
 Sneezing, shneesa.  
 Snore, shnorrix.  
 Snoring, shnorrixa.  
 Snored, g'shnorrixd.  
 Short, kortz.  
 Snotnose, rutznaus.  
 Snow, shnai.  
 Snuff, shnuff.  
 Snug, shnug.  
 So, so.  
 Soak, soak.  
 Soaking, soaka.  
 Soaked, g'soaked.  
 Soap, saif.  
 Sober, sober.  
 Social, social.  
 Society, society.  
 Sod, wawsam.  
 Sofa, sofa.  
 Soft, waich.  
 Soil, lond.  
 Soldier, suldawt.  
 Sole, sole.  
 Solicit, fuddera, solicit.  
 Soliciting, sollicita.  
 Solid, solid.  
 Solvent, solvent.  
 Some, ennich, an, dale,  
 derfu.  
 Sometimes, ebmohls.  
 Son, sohn.

Song, song.  
 Soon, bol.  
 Sore, woond, waias.  
 Sorrow, trower.  
 Sorry, trowrich.  
 South, seed.  
 Soul, sæl, soul.  
 Sound, sound.  
 Soup, soup.  
 Sour, sour.  
 Southern, seedlich.  
 Sow, lose.  
 Spade, shpawd.  
 Span, shponn.  
 Spank, pletch.  
 Spanking, pletcha.  
 Spare, shpare.  
 Spark, foonka.  
 Spasm, kromp.  
 Speak, snwetz.  
 Speaker, shwetzter.  
 Speaking, shwetza.  
 Spear, shpees.  
 Special, special.  
 Specie, specie.  
 Specify, specify.  
 Specimen, specimen.  
 Speculate, shpeculate.  
 Speculating, shpeculata.  
 Speculator, shpeculator.  
 Speech, speetch.  
 Speed, g'shwint.  
 Spell, shpell.  
 Spelling, shpella.  
 Spelled, g'shpelled.  
 Spend, shpend.  
 Spending, shpenda.  
 Spent, g'shpent.  
 Spew, kutz.  
 Spewing, kutza.  
 Spewed, gakutzed.

Spider, shpin.  
 Spike, shpike.  
 Spill, fershitt.  
 Spilling, fershitta.  
 Spin, shpin.  
 Spire, torm.  
 Spirit, geisht.  
 Spit, shpau.  
 Spite, shpite, neid.  
 Spittoon, shpit-box.  
 Splash, spritza.  
 Splice, shplice.  
 Splinter, shliffer.  
 Split, shplit, shpolt.  
 Spoil, ferdarwa.  
 Spoke, g'shwetzt.  
 Sponge, shwamm.  
 Spool, shpool.  
 Spoon, leffle.  
 Sport, shport.  
 Sportsman, shports-  
     man, yaiger.  
 Spot, flecka, shpot.  
 Spout, shpout.  
 Spread, shprai, shpread  
 Spring, shpring.  
 Sprinkle, shpritz.  
 Sprinkling, shpritza.  
 Spunk, shpunk.  
 Spur, shpora.  
 Squabble, shtreit.  
 Squall, shtose-wind.  
 Square, shquare, feer-  
     eckich.  
 Squat, huck.  
 Squatting, hucka.  
 Squeeze, dricka.  
 Squirrel, shquarl.  
 Stab, shtech.  
 Stabbed, g'shtucha.  
 Stabbing, shtecha.

Stable, shtoll.  
 Stack, shtuck.  
 Stage, stage.  
 Stagger, dorrygle.  
 Staggering, dorrygla.  
 Stain, flecka.  
 Stair, shtoof, shtaig.  
 Stake, shtake.  
 Stalk, shtongle.  
 Stall, shtall.  
 Stammer, shtutter.  
 Stammering, shtuttera.  
 Stamp, shtamp.  
 Stand, shtond, shtand.  
 Standing, shtæ, shtand.  
 Star, shtarn.  
 Starch, shtarrick.  
 Stare, shtawr.  
 Start, shtart.  
 Starve, ferhoongera.  
 State, shtawt, shtate.  
 Steady, shtudy.  
 Studying, shtudyä.  
 Station, station.  
 Stay, bleib, ward.  
 Staying, bleiva, warda.  
 Steadfast, shtondhoft.  
 Steady, shteady.  
 Steak, shtcak.  
 Steal, shtale.  
 Stealing, shtala.  
 Steam, shteam.  
 Steel, shtawl.  
 Steeple, torm.  
 Steer, ux.  
 Stem, shtom.  
 Stench, g'shtenk.  
 Step, shtep, shritt.  
 Step-father, shteef-dawdy  
 Step-mother, s h t e e f-  
 mommy.

Steward, steward.  
 Stick, shtecka.  
 Stiff, shteif.  
 Still, shtill.  
 Sting, shtich.  
 Stink, shtink.  
 Stinking, shtinka.  
 Stir, bawaiga.  
 Stitch, shtich.  
 Stock, shtock.  
 Stocking, shtroomp.  
 Stockings, shtrimp.  
 Stomach, mawga.  
 Stone, shtane.  
 Stone-quarry, s h t æ -  
 brooch.  
 Stony, shtanich.  
 Stool, shtool,  
 Stoop, bick.  
 Stooping, bicka.  
 Stop, shtup.  
 Stopping, shtuppa.  
 Stopped, g'shtupped.  
 Stopper, shtupper.  
 Store, shtore.  
 Storm, shtorm.  
 Stormy, shtarmich.  
 Story, shtory, shtuck.  
 Stout, shtout.  
 Stove, uffä.  
 Stoves, effa,  
 Straight, grawd.  
 Straighten, g r a w d-  
 maucha.  
 Strained, g'shtrained.  
 Strain, shtrain.  
 Shtraining, shtraina.  
 Strange, frem.  
 Stranger, fremmer.  
 Strangle, fershticka.  
 Straw, shtro.

- Stray, ferlora, ferluffa.  
 Streak, shtreak.  
 Stream, shtrome.  
 Street, shtrose.  
 Strength, shtarrick.  
 Strengthen, fershtar-  
 ricka.  
 Stretch, shtreck.  
 Stretching, shtreeka.  
 Stretched, g'shtrecked.  
 Strict, shtrict.  
 Strike, shlawg.  
 Striking, shlawga.  
 Stricken, g'shlawga.  
 String, shnoor.  
 Strings, shneer.  
 Strip, shtrip.  
 Striped, shtraifich.  
 Stripe, shtraifa.  
 Stroke, shtraich.  
 Strong, shtorrick.  
 Struggle, g'fecht.  
 Strumpet, hoor.  
 Stubborn, shtuvverich.  
 Stud, hengsht.  
 Student, shtudent.  
 Study, shtudeera.  
 Stuff, shtuff.  
 Stuffing, filsel.  
 Stumble, shtulver.  
 Stump, shtoompa.  
 Stupid, shtupeed.  
 Sty, si-shtall.  
 Style, shtyle.  
 Subject, subject.  
 Submit, uf gevva.  
 Subscribe, subscribe.  
 Subscribing, subscriba.  
 Subscriber, subscriber.  
 Subscribed, subscribed.  
 Substantial, substantial
- Substitute, substitute.  
 Subtract, subtract.  
 Subtracting, subtracta.  
 Succeed, succeed.  
 Succeeding, succeeda.  
 Successful, successful.  
 Suck, sookle.  
 Sucking, sookla.  
 Such, so, suddich.  
 Sudden, pletzlich.  
 Sue, shue.  
 Suffer, leid, suffer.  
 Suffering, suffera.  
 Suffered, g'suffered.  
 Sufficient, g'noonk.  
 Suffocate, fershticka.  
 Sugar, tzooker.  
 Suit, suit.  
 Sulpher, shweffel.  
 Sum, soom.  
 Summer, soomer.  
 Summon, soomon.  
 Sun, soon.  
 Sunnay, soondawg.  
 Superintend, superintend  
 Superintending, super-  
 intenda.  
 Supervise, supervise.  
 Supervising, supervisa.  
 Supper, naucht-essa.  
 Support, unnershtitz.  
 Supporting, unnershtitza  
 Supply, awshaffa.  
 Supposition, supposition  
 Suppose, suppose.  
 Supposing, supposa.  
 Sure, sure, gawiss.  
 Surname, tzu-nawma.  
 Surpass, ivvertreffa.  
 Surpassing, foretrefflich.  
 Surplus, ivverfloos.



Surprise, ferwoonera.  
 Surround, surround,  
 umring.  
 Surrounding, umringa.  
 Surveyor, lond-messer.  
 Survive, ivverlaiva.  
 Suspicion, suspicion.  
 Suspect, suspect.  
 Suspecting, suspecta.  
 Suspend, suspend.  
 Suspending, suspenda.  
 Suspicion, ferdaucht,  
 suspicion.  
 Sustain, unnershtitza.  
 Swallow, shlook.  
 Swallowed, g'shlooked.  
 Swallowing, shlooka.  
 Swamp, shwamm.  
 Swap, shwap.  
 Swapping, shwappa.  
 Swarm, shwarm.

Swear, shwear, flooch.  
 Swearing, shweara,  
 floocha.  
 Sweat, shwitz.  
 Sweating, shwitza.  
 Sweep, kara.  
 Sweet, sees.  
 Sweeter, seeser.  
 Swell, g'shwill.  
 Swelling, g'shwilla.  
 Swift, shwift.  
 Swim, shwim.  
 Swimming, shwimma.  
 Swindle, shwindle.  
 Swindling, shwindla.  
 Swing, gowntsch, shwing.  
 Swinging, s h w i n g a ,  
 gowntsha.  
 Switch, wiply.  
 Sword, daiga.  
 System, system.

## T.

Table, dish.  
 Tablespoon, ess-leffle.  
 Table-cloth, dish-dooch  
 Tactics, tactics.  
 Tail, shwantz.  
 Tailor, shneider.  
 Take, nem, nemma.  
 Tale, shtory.  
 Talent, tollent.  
 Talk, blaudera, shwetza  
 Tall, grose, long.  
 Tallow, inshlich.  
 Tame, t'zawn.  
 Tan, lo.  
 Tangle, ferhootle.  
 Tanner, garwer.

Tap, shlawg.  
 Tape, tape.  
 Tar, dorr.  
 Taste, fersooch.  
 Tattle, tattle.  
 Tavern, wærtshouse.  
 Tax, tox.  
 Tea, tæ.  
 Tea-spoon, tæ-leffle.  
 Teach, larn.  
 Teacher, teacher.  
 Team, foor.  
 Teamster, foormonn.  
 Tear, train, ferrisa.  
 Tears, traina.  
 Teat, titz.

Teeth, t'zæn.	Think, denk.
Temper, temper, geisht	Thinking, denka.
Temperance, temper- ance.	Third, dritt.
Temptation, tempta- tion.	Thirst, dorsht.
Ten, tzain.	Thirsty, dorshtich.
Tend, tend.	Thirteen, dreitzain.
Tent, tent.	Thirty, dreisich.
Term, tarm.	This, des.
Test, proof, test.	Thistle, dishtle.
Testament, teshtament.	Thorn, dorn.
Testify, batzeiga.	Thorny, dornich.
Testimony, testimony, tzeigniss.	Through, dorrich-ous.
Than, os, ols.	Those, selly.
Thank, donk.	Thought, gadenkt, ga- donka.
Thankful, donkbawr.	Thoughtless, nochles- sich.
That, sell, seller, selly.	Thousand, daussend.
The, de, des, es.	Thrash, dresh.
Theft, shtailung.	Thrashing, dresha.
Their, eera.	Thrashing-floor, shire den.
Them, eena, selly.	Thread, naitz.
Themselves, se selwer.	Threat, droh.
Then, don, d'no.	Threatening, droha.
Theory, theory.	Three, dri.
There, hee, dort, onna.	Thrifty, shpawrsom.
These, de.	Thrive, tzunemma.
They, se.	Throat, hols.
Thick, dick.	Throne, trone.
Thicker, dicker.	Through, dorrich.
Thickest, dicksht.	Throw, shmeis.
Thief, deeb.	Throwing, shmeisa.
Thievery, shtaileri.	Thrown, g'shmissa.
Thigh, shenkle.	Thumb, dowma.
Thimble, fingerhoot.	Thump, shtose.
Thin, din.	Thunder, dooner.
Thinner, dinner.	Thunder-gust, dooner- wetter.
Thinnest, dinsht.	Thursday, doonersh- dawg.
Thine, di, deer.	
Thing, ding.	

Thus, so, den-waig.  
 Thy, di.  
 Tie, binna, band.  
 Tight, tight, fesht.  
 Timber, bauhuls.  
 Time, tzeit.  
 Timid, fertzawgt.  
 Tipple, tippel.  
 Tired, meed.  
 Title, tittle.  
 To, um, tzu, aw.  
 Tobacco, duwack.  
 Toe, tzaya.  
 Toll, toll.  
 To-morrow, morya.  
 Tongue, tzoong.  
 To-night, de naucht.  
 Too, t'zu, aw.  
 Tool, g'sharr.  
 Tooth, t'zaw.  
 Top, top.  
 Torch, torch.  
 Toss, toss.  
 Touch, awreera, feela.  
 Tough, t'zay, tough.  
 Tow, wærrick.  
 Towell, hond-dooch.  
 Town, shtadt, town.  
 Township, township.  
 Toy, shpeel-sauch.  
 Trace, marrick.  
 Tract, shtick, tract.  
 Trade, hondle.  
 Train, train.  
 Traitor, traitor.  
 Tramp, lond-lafer.  
 Transfer, transfer.  
 Translate, ivversetz.  
 Translating, ivversetza.  
 Transport, transport.  
 Trap, foll.

Trash, trash.  
 Travel, travel.  
 Traveling, travela.  
 Traveled, g'traveled.  
 Tread, tritt.  
 Treasury, treasury.  
 Treat, treat.  
 Treating, treata.  
 Tree, bawm.  
 Trees, bame.  
 Trembling, tzittera.  
 Trick, trick.  
 Trifle, klanichkeit,  
 trifle.  
 Trim, trim.  
 Trimming, trimma.  
 Trip, trip.  
 Troop, troop.  
 Trouble, troovel.  
 Trout, ferella.  
 Truck, truck.  
 True, wohr.  
 Trump, troomp.  
 Trumpet, trumpait.  
 Trunk, trunk.  
 Trust, trow.  
 Trustee, trustee.  
 Trusting, trowa.  
 Truth, wohret.  
 Try, proweer.  
 Trying, proweera.  
 Tried, proweered.  
 Tub, foss, tzoover.  
 Tubs, fesser.  
 Tumble, shtartza.  
 Tune, tune.  
 Turkey, welsh-hinkle.  
 Turn, dra.  
 Turning, drai.  
 Turned, gadraid.  
 Turnip, reeb.

Turnips, reeva.  
 Twins, t'zwilling.  
 Twine, twine.  
 Twist, twist.  
 Two, tzwæ.

Tye, bina.  
 Tied, g'bunna.  
 Tying, binna.  
 Type, type.  
 Tyrant, tyronn.

## U.

Ulcer, g'shweer.  
 Umbrella, umbrell.  
 Unaware, unfersane.  
 Unbecoming, unawsh-  
 tendich.  
 Unbelief, unglawa.  
 Unborn, Ungebora.  
 Uncle, uncle.  
 Uncommon, uncommon.  
 Unconcerned, gleich  
 giltich.  
 Unconverted, unbakairt.  
 Uncover, uf-decká.  
 Under, unner.  
 Undertake, unnernem.  
 Undertaking, unner-  
 nemma.  
 Undermining, unner-  
 mina.  
 Undiscovered, unendeckt  
 Undisputed, unbesh-  
 tritta.  
 Undivided, unferdaild.  
 Undoubted, unfertzwei-  
 felt.  
 Uneasy, unrooich.  
 Unequal, unaiva.  
 Unfailing, unfaillbawr.  
 Unfair, unfair.  
 Unfaithful, untrei.  
 Unfasten, lose binna.

United, ferainicht, unite.  
 Unfit, net fit.  
 Unfriendly, unfreindlich.  
 Ungrateful, undonkbawr.  
 Unguarded, unforesich-  
 tich.  
 Unhandy, unhandy.  
 Unhurt, unferletzt.  
 Uniform, uniform.  
 Unite, unite.  
 Unjust, ungarecht.  
 Unkind, unfreindlich.  
 Unlikely, unwarshein-  
 lich.  
 Unload, ob-lawda.  
 Unlock, uf-shleesa.  
 Unlucky, unglücklich.  
 Unmarried, ledlich.  
 Unmerited, unferdeent  
 Unmixed, unfermixed.  
 Unmoved, unbawaigd.  
 Unnatural, unnoddeer-  
 lich.  
 Unpaid, net betzawlt.  
 Unprotected, unfer-  
 sichert.  
 Unprovided, unfersane.  
 Unreasonable, unfer-  
 niftich.  
 Unripe, un tzeitich.  
 Unroof, ob decka.

Unsettle, unsettle.  
 Unsound, un g'sund.  
 Unto, tzu, aw, bis.  
 Untried, unproweert.  
 Untrue, unwohr.  
 Unwilling, net willens.  
 Unwise, unweislich.  
 Up, uf, noof, ruf.  
 Uphill, barrick noof.  
 Upon, uf, druf, aw.  
 Upper, uvva.

Upright, ufrichtich.  
 Uproar, ufroor.  
 Upwards, noof tzoos.  
 Urge, driva, dringa.  
 Us, uns.  
 Use, brauch, use.  
 Useful, nitzlich.  
 Used, g,used.  
 Useless, unnaitich.  
 Usual, for common.  
 Utter, sawga.

## V.

Vacant, vacant.  
 Vacancy, vacancy.  
 Vacate, vacate.  
 Vacation, vacation.  
 Vaccinate, vaccinate.  
 Vagrant, lond-lafer.  
 Vain, aklehoft.  
 Vanity, aklehoft.  
 Vale, dawl.  
 Valediction, obsheed.  
 Valid, recht.  
 Valley, dawl, valley.  
 Valor, brawf.  
 Valuable, feel wært.  
 Value, wært.  
 Valve, valve.  
 Vanish, fershwinna.  
 Vanquish, beeta, uf-usa  
 Vantage, fordle.  
 Vapor, vapor.  
 Vaporate, fergæ.  
 Variable, ferennerlich.  
 Variance, widdershprooch  
 Variation, ferennerung  
 Varied, fersheedlich.  
 Varnish, varnish.

Vary, ferennei.  
 Varying, ferennera.  
 Vast, grose, unghaire.  
 Vault, g'welb.  
 Vaunt, prawl.  
 Vaunter, prawler.  
 Vaunting, prawla.  
 Veal, kalb-flaish.  
 Vegetable, vegetable,  
 gamees.  
 Veil, veil.  
 Vein, oder.  
 Velocity, shnelllichkeit.  
 Velvet, velvet.  
 Vend, terkawfa.  
 Vender, ferkawfer.  
 Veneer, veneer.  
 Venerable, airwardich.  
 Venerate, ferara.  
 Venom, gift.  
 Venamous, giftich.  
 Ventilate, ous lifta.  
 Ventilation, ous liftung  
 Venture, venter, riska.  
 Veracity, wohrhoft.  
 Verb, t'zeit wardt.

Verbal, wærdlich.	Vindication, rechtshtel- lung.
Verbatum, wardt for wardt.	Vindicator, rechtshtel- ler.
Verdict, verdict.	Vindictive, shpiteful.
Verge, grentz.	Vine, vine, ronk.
Verify, bewora.	Vinegar, essich.
Verily, wohrlich.	Vineyard, wine-barrick
Verity, wohret.	Violate, ferletza, violate
Verse, farsh.	Violation, ferletzung, violation.
Versed, g'larnd.	Violating, ferletza, vio- lata.
Version, de manung.	Violence, force, gawalt.
Very, orrick, wærklich.	Violin, geig.
Vessel, g'fess, shiff.	Virgin, yoong fraw.
Vest, vest, jacket.	Virtual, kreftich.
Veteran, olter suldawt.	Virtue, wært.
Vex, quala, boddera.	Virtuous, airlich, sau- wer.
Vexation, bodderation.	Visible, sicht-bawr.
Vial, glaws.	Vision, arshinung.
Viand, ess-sauch.	Vision, eibildung, vision
Vibrate, shwinga.	Vital, lavendich.
Vice, shrowb-shtuck, shendlich.	Vitiate, fernichta.
Vicious, shendlich.	Vivid, labehaft.
Victim, victim.	Vivify, balava.
Victory, seech.	Vocabulary, w æ r t a - booch.
Victorious, seech-reich	Vocal, sing-music.
Victual, lavasmittle.	Vocation, g'sheft.
View, ous-sight, blick.	Voice, shtimm.
Vigilant, wauchsom.	Void, giltnix, void.
Vigilance, wachsom- keit.	Violence, mit force.
Vigor, shtarrick.	Volume, volume.
Vigorous, shtorrick, kreftich.	Voluminous, weitleftich.
Vile, niddertrechtich.	Voluntary, friwillich.
Villify, abusa.	Volunteer, volunteeer.
Village, shteddle.	Volunteering, volunteera
Villain, shpitzbu.	Volunteered, g'volun- teerd.
Villainous, n i d d e r - rechtich.	
Vindicate, rechtshtella	

Vomit, kutz.  
 Vomiting, kutza.  
 Vomited, g'kutzd.  
 Vote, shtimm, vote.  
 Voting, shtimma, vota.  
 Voted, g'shtimmed, g'-  
 vote.  
 Vouch, tzeigniss.

Voucher, tzeiga, voucher.  
 Vow, fershprechung.  
 Vowel, vowel.  
 Voyage, rais.  
 Voyaging, raisa.  
 Vulgar, weesht, dreckich.  
 Vulgarity, weeshtchkeit.

## W.

Wabble, wanka.  
 Wad, shtupper.  
 Wadding, wadding.  
 Wade, bawd.  
 Wading, bawda.  
 Wag, shposs maucher.  
 Waggery, shposs.  
 Wages, lohn.  
 Wagon, wauga.  
 Wagoner, foor mon.  
 Wail, klawg.  
 Wailing, klawga.  
 Wait, ward.  
 Waiting, warda.  
 Waited, g'ward.  
 Waiter, deener, waiter.  
 Waive, uf gevung.  
 Wake, wocker.  
 Waked, g'wecked.  
 Waking, wecka.  
 Waking up, uf wecka.  
 Walk, lawf.  
 Walking, lawfa.  
 Walked, g'luffa.  
 Walker, lawfer.  
 Wall, mauer.  
 Wallow, weela.  
 Waltz, waltz.  
 Wander, wander.

Wandering, r u m m -  
 lawfa.  
 Want, note, natich.  
 Wanting, noat, mongle  
 War, greek.  
 Ward, ward.  
 Warden, warden.  
 Wardrobe, claidershonk.  
 Ware, wawr, ware.  
 Warehouse, warehouse  
 shtorehouse.  
 Warfare, greek.  
 Warm, warm.  
 Warn, warn, warna.  
 Warning, warnung.  
 Warned, g'warned.  
 Warp, fertzeeg.  
 Warped, fertzoga.  
 Warrant, warrant.  
 Warrior, suldawt.  
 Wart, wartz.  
 Was, war.  
 Wash, wesh.  
 Washing, wesha.  
 Washed, g'wesha.  
 Washerwoman, wesh-  
 frau.  
 Wasp, weshp.  
 Waste, ferdarb.

Wasting, ferdarwa.	Weighed, g'woga.
Watch, watch.	Weight, gewicht.
Watching, watcha.	Weighty, shwair, wich-
Watched, g'watched.	tich.
Water, wasser.	Welcome, wilcom.
Watering, wessera.	Welfare, wohlshtond.
Waterish, wesserich.	Welkin, himmel.
Wave, walla, well.	Well, well, goot, broona.
Waver, nooch-gevva.	West, wesht.
Wavering, om noch	Westward, weshtlich.
gevva.	Wet, nos.
Wax, wox.	Wether, hommel.
Way, waig.	Whale, wol-fish.
Way-lay, laura.	Wharf, wharf.
We, meer, mer.	What, wass, well, weller
Weak, shwach.	Wheat, waitza.
Weaken, fershwecha.	Wheel, um draia, rawd
Weakly, shwechlich.	When, wann, os, dos.
Weakness, shwachheit.	Whence, wohar.
Wealth, reichtoom.	Where, wo, doh.
Wealthy, reich.	Whet, wetza, sharfa.
Wean, ob g'waina.	Whether, ub, wann.
Weapon, g'wair.	Which, well, wellas,
Wear, wear.	weller, wær, wass.
Wearing, weara.	While, wile, tzeitlong.
Weary, meed.	Whine, klawga.
Weather, wedder.	Whip, wip.
Weave, waib.	Whisker, wisker.
Weaving, waiva.	Whiskey, wiskey.
Weaver, waiver.	Whisper, pishper.
Web, waib.	Whispering pishpera.
Wed, hira.	Whispered, g'pishperd.
Wedge, keitle.	Whistle, peif.
Wednesday, mitwuch.	Whistling, peifa.
Weed, unkraut.	Whistled, gapiffa.
Week, wuch.	Whit, klanichkeit.
Weekly, wechlich.	Whittle, shnitzle.
Weep, heil.	Whittling, shnitzla.
Weeping, heila.	White, weis.
Weigh, weeg.	Whitewash, weisla.
Weighing, weega.	Who, wær, ar, des, dar.



Whole, gons.  
 Wholesale, wholesale.  
 Wholesome, g'soond.  
 Whom, weller, sellam,  
   well.  
 Why, warum.  
 Wick, ducht.  
 Wicked, bais, gottlose.  
 Wide, braid, wide.  
 Widen, arweider.  
 Widow, widfraw.  
 Widower, widmon.  
 Width, braidung.  
 Wife, fraw.  
 Wild, wilt.  
 Wilderness, wiltness.  
 Wilful, wilful.  
 Will, will, willa.  
 Willed, g'willed.  
 Willing, willens.  
 Willow, weida.  
 Wily, shlau.  
 Win, g'win.  
 Winning, g'winna.  
 Wind, wind.  
 Windy, windich.  
 Wind, wickle.  
 Winding, wickla.  
 Windlass, winn.  
 Windle, shpindle.  
 Window, fenshter.  
 Wine, wine.  
 Wing, fliggle.  
 Wink, wink.  
 Winking, winka.  
 Winter, winter.  
 Wipe, wish.  
 Wiping, wisha.  
 Wiped, g'wishd.  
 Wire, drote.  
 Wisdom, weisheit.

Wise, g'shite, erfawra.  
 Wish, woonsh.  
 Wishing, winsha.  
 Wished, g'winshed.  
 Wit, witz.  
 Witch, hex.  
 Witchcraft, hexerei.  
 With, mit.  
 Withdraw, tzurick gae,  
   derfu-gae.  
 Wither, ferwelka.  
 Withhold, tzurick halta  
 Within, innerlich.  
 Witness, tzeiga.  
 Witted, witzich.  
 Witty, witzich.  
 Woe, troovel.  
 Woful, traurich.  
 Wolf, wulf.  
 Woman, weibsmenth,  
   fraw.  
 Womb, leib, womb.  
 Wonder, wooner.  
 Wonderful, woonerlich  
 Wondering, woonera.  
 Wondered, g'woondered.  
 Wood, buls.  
 Woods, boosh.  
 Wooden, hulsich.  
 Wool, wull.  
 Woolen, wullich.  
 Word, wardt.  
 Wording, wærdung.  
 Work, shauf, arwet.  
 Working, shauffa.  
 Worker, shauffer.  
 Worked, g'shaufd.  
 Workingday, shauf-dawg  
 Workshop, shop.  
 World, ard, welt.  
 Worldy, weltlich.

Worm, warram.  
 Wormy, wærmich.  
 Worry, quaila.  
 Worse, shlechter.  
 Worship, gott-deena.  
 Worshiping, g o t t e s -  
 deensht.  
 Worst, shlechtsht, ar-  
 ricksht.  
 Worth, wært.  
 Worthless, nix wært.  
 Worthy, wærdich.  
 Would, wært, wet, dait,  
 daita.  
 Wound, wound.  
 Wrangle, tzonka.  
 Wrangler, wrangler.  
 Wrapper, wrapper.

Wrath, tzorn.  
 Wrathy, tzornich.  
 Wreck, smash-up.  
 Wrench, f e r t w i s t a,  
 draya.  
 Wrestle, pocka.  
 Wretch, nix.nootzicher  
 Wretched, nix noot-  
 sich.  
 Wring, dray.  
 Wringing, draya.  
 Wrinkle, roontzel.  
 Writ, writ.  
 Write, shreib.  
 Writing, shreiva.  
 Written, g'shrivva.  
 Writer, shreiver.  
 Wrong, letz.

## Y.

Yard, yard, hofe.  
 Yarn, gawrn.  
 Ye, eer, eich.  
 Yea, yaw.  
 Year, yohr.  
 Yearly, yarelich.  
 Yearling, yareling.  
 Yell, greisha, hila.  
 Yellow, gail.  
 Yeoman, londmon.  
 Yes, yaw.  
 Yesterday, geshter.

Yet, doch, noch, sogawr  
 Yield, nochlussa.  
 Yoke, yuch.  
 Yolk, dudder.  
 You, du, eer.  
 Young, yoong.  
 Youngster, yingling.  
 Your, di, eier, eer, du.  
 Yours, di, eier, eer, du.  
 Yourself, dich selwer.  
 Youth, yunger bu.

## Z.

Zeal, eifer.  
 Zealous, eifrich.  
 Zero, nool.  
 Zealot, eiferer.

Zink, tzink.  
 Zone, umfong.  
 Zounds, sopperlut.

# Deitsch-Englishe Iversetzung fun Wardta.

## DUTCH-ENGLISH TRANSLATION OF WORDS.

### ABLE.

Able, able.  
Abordich, particularly.  
About, about.  
Abuse, abuse.  
Abusa, abusing.  
Abusif, abusive.  
Abused, abused.  
Accept, accept.  
Accepta, accepting.  
Accommodata, accom-  
modating.  
Accomplisha, accom-  
plishing.  
Accounta, accounting.  
According, according.  
Accordingly, accord-  
ingly.  
Accusa, accusing.  
Acknowledge, acknowl-  
edge.  
Acknowledga, acknowl-  
edging.  
Acknowledgment, ac-  
knowledgment.

### ADMINISTERA.

Acknowledged, acknowl-  
edged.  
Act, act.  
Acta, acting.  
Acter, actor.  
Action, action.  
Actif, active.  
Add, add.  
Adda, adding.  
Address, address.  
Addressa, addressing.  
Addressed, addressed.  
Addjourna, adjourning  
Adopta, adopting.  
Adferdise, advertise.  
Adferdisement, adver-  
tisement.  
Adferdised, advertised.  
Adferdisa, advertising.  
Admit, admit.  
Admission, admission.  
Admitta, admitting.  
Administera, adminis-  
tering.

- Administrator, administrator.  
 Administration, administration.  
 Advansa, advancing.  
 Advantage, advantage.  
 Advisa, advising.  
 Advocata, advocating.  
 Affarm, affirm.  
 Affarma, affirming.  
 Affarmed, affirmed.  
 Affronta, affronting.  
 Afford, afford.  
 Afforda, affording.  
 Agent, agent.  
 Agitata, agitating.  
 Agree, agree.  
 Agreea, agreeing.  
 Agreed, agreed.  
 Aicha, oak.  
 Aichel, acorn.  
 Aifeltich, silly.  
 Aigna, to own.  
 Aigner, owner.  
 Aig, harrow.  
 Aiga, harrowing.  
 Aiklehoft, disgusting.  
 Ail, oil.  
 Ail-con, oil can.  
 Ail-dooch, oil-cloth.  
 Ains, once.  
 Ainlich, resemble.  
 Ainsich, only.  
 Ainlichkeit, resemblance.  
 Air, honor.  
 Airlich, honest.  
 Airlichkeit, honesty.  
 Airwardich, honorable.  
 Aishtlich, easterly.  
 Aiva, even, smooth.  
 Allæ, alive.  
 Allænich, alone.  
 Alley, alley.  
 Allowance, allowance.  
 Allmechtich, Almighty.  
 Alter, age.  
 Also, also.  
 Amend, amend.  
 Amenda, amending.  
 Amendment, amendment.  
 Amer, bucket.  
 Amohl, once.  
 Amounta, amounting.  
 Amusement, amusement.  
 Amusa, amusing.  
 An, an, a.  
 Anecdote, story, anecdote.  
 Annexa, annexing.  
 Anonner, another.  
 Announsa, announcing.  
 Announcement, announcement.  
 Anyhow, anyhow.  
 Appeala, appealing.  
 Appealed, appealed.  
 Appeara, appearing.  
 Appearance, appearance.  
 Applauda, applauding.  
 Application, application.  
 Appoint, appoint.  
 Appointa, appointing.  
 Appointment, appointment.  
 Appraisa, appraising.  
 Appraised, appraised.

Appraisalment, appraisalment.  
 Approof, approve.  
 Approofa, approving.  
 Approofed, approved.  
 Appropriata, appropriating.  
 Appropriation, appropriation.  
 Ar, he.  
 Arb, heir.  
 Arbshoft, inheritance.  
 Arba, heirs.  
 Arbitrate, arbitrate.  
 Arbitrata, arbitrating.  
 Arbitration, arbitration.  
 Arbitrator, arbitrator.  
 Ard, earth, clay.  
 Arbsa, peas.  
 Arclara, avowing.  
 Arclarung, avowal.  
 Arfinna, invent.  
 Arfingung, invention.  
 Arfawrung, experience.  
 Arhalta, maintaining.  
 Arhaltung, maintenance.  
 Arga, argue.  
 Argament, argument.  
 Argera, torment, provoke.  
 Argerlich, provoking.  
 Arinner, remind.  
 Arinnera, reminding.  
 Arinnered, reminded.  
 Arkenna, recognize.  
 Arkennt, recognized.  
 Arlaiser, Redeemer.  
 Arlawbniss, concession.  
 Arlawb, allowance.  
 Arlawbed, allowed.

Arlaw-wa, allowing.  
 Arma, arming.  
 Armel, sleeve.  
 Armlich, poorly.  
 Arnire, renew.  
 Arniddericha, degrading.  
 Arnst, earnest.  
 Arnstlich, earnestness.  
 Arnt, harvest.  
 Arnta, harvesting.  
 Arraicha, attain.  
 Arranga, arranging.  
 Arresht, arrest.  
 Arricht, dispose.  
 Arrichta, disposing.  
 Arricksht, worst.  
 Arshina, appearing.  
 Arsht, first.  
 Arshtens, firstly.  
 Arshoffa, created.  
 Arwa, to inherit, heirs.  
 Arwaid, elect.  
 Arwarda, awaiting.  
 Arwet, work, employment.  
 Asle, ass, mule.  
 Assess, assess.  
 Assessa, assessing.  
 Assessed, assessed.  
 Assessor, assessor.  
 Assign, assign.  
 Assigna, assigning.  
 Assigned, assigned.  
 Assignee, assignee.  
 Assignment, assignment.  
 Association, association.  
 Associata, associating.

At, drau.  
 Attach, attach.  
 Attacha, attaching.  
 Attached, attached.  
 Attachment, attachment.  
 Attack, attack.  
 Attecka, attacking.  
 Attacked, attacked.  
 Attracta, attracting.  
 Attractif, attractive.  
 Attraction, attraction.  
 Attenda, attending.  
 Attentif, attentive.  
 Auch, alas! oh!  
 Aucht, care, eight.  
 Auchtzæ, eighteen.  
 Auchtzich, eighty.  
 Aucht-un-auchtzich,—  
 eighty-eight.  
 Auchtzaint, eighteenth  
 Auchtzichsht, eightieth  
 Aucht-gevva, taking  
 care.  
 Audit, audit.  
 Auditor, auditor.  
 Audita, auditing.  
 Augoosht, august.  
 Aunghsht, fear.  
 Aunt, aunt.  
 Author, author.  
 Authority, authority.  
 Authorize, authorize.  
 Average, average.  
 Aw, too, also.  
 Awdale, part.  
 Awdler, eagle.  
 Awbinna, hitching, ty-  
 ing.  
 Awdu, dressing.  
 Awdechtlich, devotion.

Awcooma, arrived.  
 Awclava, cleave.  
 Aweek, away.  
 Awer, but.  
 Awfong, begin.  
 Awfonga, beginning.  
 Awg'fonga, begun.  
 Awg, eye.  
 Awga, eyes.  
 Awga-deckle, eye-lid.  
 Awga-hore, eyebrows.  
 Awgablick, instant.  
 Awgabora, inborn.  
 Awgadu, dressed.  
 Awganame, agreeable.  
 Awganooma, accepted,  
 adopted.  
 Awgevva, to make com-  
 plaint.  
 Awgever, complain-  
 ant.  
 Awg'fonga, commenced.  
 Awgriff, attack.  
 Awgrifa, attacking.  
 Awgagriffa, attacked.  
 Awgarota, counseled.  
 Awklawg, complaint.  
 Awhenka, append.  
 Awhong, appendage.  
 Awhetza, to incite.  
 Awnice, ants.  
 Awnawm, acceptance.  
 Awnemma, accepting,  
 adopting.  
 Awg'nooma, accepted.  
 Awl, awl.  
 Awlucka, allure.  
 Awpossa, to fit.  
 Awram, poor.  
 Awreera, to touch.  
 Awrm, arm.

Awrt, art, mode.  
 Awsana, behold.  
 Awsicht, aspect.  
 Awshtæ, become.  
 Awshtælich, becoming.  
 Awshinelich, evident.  
 Awshoffa, to procure.  
 Awshpreoch, request.  
 Awshdose, adjoin, abut  
 Awshdosung, abutment

Awshtond, decorum.  
 Awshtecka, to kindle.  
 Awshteckich, infectious.  
 Awshtella, installing,  
 feigning.  
 Awtriva, carrying on.  
 Awtzeega, attract.  
 Awtzoog, attire.  
 Awwenda, investing.

## B.

Baboon, baboon.  
 Bacooma, becoming.  
 Bachelor, bachelor.  
 Badeenta, servant.  
 Badeident, considerable.  
 Badolya, batalion.  
 Bæ, leg.  
 Bafail, behest.  
 Bafria, emancipate.  
 Baggage, baggage.  
 Bagrawb, bury.  
 Bagrawa, burying.  
 Bagrebniss, burial.  
 Bagrifa, to comprehend.  
 Bagriff, comprehension  
 Bahawpt, contend.  
 Bahawpta, contending.  
 Baid, pray.  
 Baida, praying, both.  
 Bail, bail.  
 Baila, bailing.  
 Bailed, bailed.  
 Bait, pray.  
 Baita, praying.  
 Bakare, convert.

Bakared, converted.  
 Bakenna, concede, profess  
 Bakont, acquaint.  
 Bakonta, acquaintance  
 Baklawgd, accused.  
 Baklawga, accusing.  
 Baklawger, accuser.  
 Bakresticha, corroborating.  
 Balance, balance.  
 Balansa, balancing.  
 Baleeg, belie.  
 Baloga, belied.  
 Balone, to compensate.  
 Balonung, compensation.  
 Ballot, ballot.  
 Ballota, balloting.  
 Band, band.  
 Band-box, band-box.  
 Bank, bank.  
 Banker, banker.  
 Bankrupt, bankrupt.  
 Bankment, embankment.  
 Banner, banner.

Bar, bar.  
 Bara, berries.  
 Barawb, to rob.  
 Barbawrish, barberous.  
 Bare, berry.  
 Bareemt, famous.  
 Barl, barrel.  
 Barrig, mountain, hill.  
 Barrigich, mountainous, hilly.  
 Barriga, mountains, hills  
 Barrya, bargain.  
 Barsht, brush, bristle.  
 Barshta, brushes, bristles.  
 Basa broom.  
 Basa-shteel, broom-stick.  
 Base, angry, cross.  
 Bashful, bashful.  
 Basits, beset.  
 Basitzer, occupant.  
 Batreebt, sad.  
 Batreega, cheating.  
 Batroog, fraud.  
 Batroga, defrauded.  
 Batrowra, bewail.  
 Batter, batter.  
 Battered, battered.  
 Battery, battery.  
 Battle, battle.  
 Batzawl, pay.  
 Batzawlt, paid.  
 Batzawla, paying.  
 Batzawlung, payment.  
 Batzeiga, to testify.  
 Bau, build.  
 Baua, to build.  
 Baua, farming.  
 Bauer, farmer.  
 Bauerei, farm.

Bau-huls, lumber.  
 Bau-koonsht, architecture.  
 Bau-maishter, architect.  
 Bauch, belly.  
 Bau-wull, cotton.  
 Ba-waiga, agitate.  
 Ba-weis, proof.  
 Bawd, bathe.  
 Bawda, bathing, wading.  
 Bawm, tree.  
 Bawm-gorda, orchard.  
 Bawr, bare, barren.  
 Bawrd, beard.  
 Bawr-feesich, bare-footed.  
 Bawohn, inhabit.  
 Beat, beat.  
 Beata, beating.  
 Becker, baker.  
 Beed, bid.  
 Beeda, bidding.  
 Beef, beef.  
 Beef-shtake, beef-steak.  
 Beeg, bend.  
 Beega, bending.  
 Beera, pears.  
 Beevel, bible.  
 Behafe, behave.  
 Behafung, behavior.  
 Beitrawg, contribution.  
 Beitrawga, contribute.  
 Bell, bell.  
 Belt, belt.  
 Bemarkung, remark.  
 Benefit, benefit.  
 Beneficial, beneficial.  
 Bendle, string.  
 Bens, penny.  
 Besht, best.



Besser, better.  
 Beshriva, describing.  
 Beshrivung, description.  
 Bet, bed.  
 Bet-dooch, bed-sheet.  
 Bet-dedk, bed-cover.  
 Betlawd, bedstead.  
 Bedsauch, bedding.  
 Bettla, begging.  
 Bettle, beg.  
 Bettlar, beggar.  
 Bifol, applause.  
 Big, stoop.  
 Bigga, stooping.  
 Bigbug, aristocrat.  
 Bigbugish, aristocratic.  
 Bigbugeri, aristocracy.  
 Biggla, ironing.  
 Biggleisa, flat-iron.  
 Bild, picture.  
 Bilder, pictures.  
 Bill, bill.  
 Billiards, billiards.  
 Bin, tie.  
 Binna, tying, binding.  
 Binner, binder.  
 Bise, bite.  
 Bisa, biting.  
 Bisetzong, pincers.  
 Bit, beg.  
 Bitch, bitch.  
 Bit, entreat, beg, pray.  
 Bitta, praying, entreating.  
 Bitter, bitter.  
 Bishof, bishop.  
 Bissle, little.  
 Bix, rifle.  
 Black, black.  
 Blacka, blacking.

Black-bara, black-berries.  
 Blackguard, blackguard.  
 Black-shmit, blacksmith.  
 Blaid, bashful.  
 Blaidheit, bashfulness.  
 Blame, blame.  
 Blama, blaming.  
 Blank, blank.  
 Blanket, blanket.  
 Blaudera, talking.  
 Blee, blossom.  
 Bleea, blossoming.  
 Blech, tin.  
 Bleib, stay.  
 Bleiva, staying.  
 Bletter, leaves.  
 Bli, lead.  
 Bli-pencil, lead pencil.  
 Blint, blind.  
 Blick, view.  
 Blitz, lightning.  
 Blo, blue  
 Bloat, bloat.  
 Bloom, flower.  
 Blooma, flowers.  
 Bloomich, flowery.  
 Bloot, blood.  
 Bloota, bleeding.  
 Blootich, bloody.  
 Blot, blot.  
 Blöse, bare.  
 Blöse, bladder.  
 Blöse, blow.  
 Blossa, blowing.  
 Blösebolck, bellows.  
 Bloss, pale.  
 Bluck, block, log.  
 Bluff, bluff.  
 Bluffa, bluffing.

Blut, bald.  
 Blut-keppish, bald-headed.  
 Blush, blush.  
 Board, board.  
 Boarda, boarding.  
 Boast, boast.  
 Bobbeer, paper.  
 Bobbagoy, parrot.  
 Bobbla, babbling.  
 Bobbler, babbler.  
 Bobblemaul, gabbler.  
 Body, body.  
 Bodderation, botheration.  
 Bo, beau.  
 Boga, bow.  
 Bocka, bake.  
 Bocka, cheek, baking.  
 Bockshtae, brick.  
 Bock-uffa, bake-oven.  
 Bock-moold, dough-trough.  
 Boiler, boiler.  
 Bol, soon.  
 Bolweer, shave.  
 Bolweera, shaving.  
 Bolweer-messer, razor.  
 Bolka, beam.  
 Bold, bold.  
 Bolsom, balm.  
 Bolsomeera, embalm.  
 Bone, bean.  
 Bona, beans.  
 Bond, bond, bandage.  
 Bond, hinge.  
 Bong, fear.  
 Bonk, bench.  
 Bonnet, bonnet.  
 Bore, bore.  
 Bora, auger, boring.

Borrick, trust.  
 Borrya, borrowing.  
 Bormhartzich, merciful.  
 Boshta, husking.  
 Boss, boss.  
 Boseheit, malice.  
 Boshknawda, parsnips.  
 Botch, botch.  
 Botreesle, partridge.  
 Bounce, bounce.  
 Bounsa, bouncing.  
 Bounty, bounty.  
 Bowl, bowl.  
 Box, box.  
 Boxer, boxer.  
 Boxa, boxing.  
 Booch, book.  
 Booch-waitza, buckwheat  
 Bookle, back.  
 Boomp, pump.  
 Boomps, jar.  
 Boondle, bundle.  
 Boosh, woods.  
 Bootter, butter.  
 Bootterfos, churn.  
 Boottermillich, butter-milk.  
 Braid, broad.  
 Braider, broader.  
 Braidsh, broadest.  
 Braidung, width.  
 Branch, branch.  
 Brandy, brandy.  
 Brauch, use.  
 Braucha, using.  
 Brawf, brave.  
 Brawfheit, bravery.  
 Brawl, boast.  
 Brawler, boaster.  
 Brech, break.

Brecha, breaking.  
 Breechshtong, crowbar.  
 Breder, brethren.  
 Brederlich, brotherly.  
 Bredershoft, brotherhood.  
 Bree, gravy, juice.  
 Bree, scald, hatch.  
 Breea, scalding, hatching.  
 Breed, breed.  
 Breeda, breeding.  
 Breef, letter.  
 Breef-shriva, letter-writing.  
 Bren, burn.  
 Brenna, burning.  
 Brenna, distilling.  
 Bri, pap.  
 Brick, bridge.  
 Bribe, bribe.  
 Briggie, bludgeon, bat.  
 Briggla, clubbing.  
 Bring, bring.  
 Bringa, bringing.  
 Brill, spectacles.  
 Brill, bellow.  
 Brilla, bellowing.  
 Brisk, brisk.  
 Brond, brand.  
 Brode, bread.  
 Broda,, frying.  
 Brode-warsht, sausage.  
 Brode-pon, frying-pan.  
 Broud, baide.  
 Brow, brew.  
 Browa, brewing.  
 Brower, brewing.  
 Broweri, brewery.  
 Brown, brown.  
 Brooch, breach, rupture.

Broosht, bosom, breast.  
 Broom, hum.  
 Brooma, roaring.  
 Broona, well.  
 Bruder, brother.  
 Bruise, bruise.  
 Brush, brush.  
 Bu, boy.  
 Budda, bottom.  
 Buwa, boys.  
 Bubbely, baby.  
 Buck, buck.  
 Bucket, bucket.  
 Bugle, bugle.  
 Buggie, buggy.  
 Bull, bull.  
 Bully, bully.  
 Bungle, bungle.  
 Bureau, bureau.  
 Butcher, butcher.  
 Butchera, butchering.  
 Buttle, bottle.  
 Bisness, business.  
 Bushel, bushel.  
 Bushtawb, letter.  
 Bushtaweer, spell.  
 Bushtaweera, spelling.  
 B'holta, keep.  
 B'shisa, cheating.  
 B'shissa, cheated.  
 B'shtimm, define.  
 B'shtimma, bespeak.  
 B'shtrofed, punished.  
 B'shleesa, conclude.  
 B'shloos, conclusion.  
 B'shlussa, conclude.  
 B'sin, recollect.  
 B'soona, recollected.  
 B'sinna, recollecting.  
 By, by.  
 Bywona, abide.

## C.

- Cabinet, cabinet.  
 Calculata, calculating.  
 Calculation, calculation.  
 Camp, camp.  
 Campaign, campaign.  
 Campa, encamp.  
 Campment, encampment.  
 Candid, candid.  
 Candy, candy.  
 Canvass, canvass.  
 Canvassa, canvassing.  
 Canvasser, canvasser.  
 Captain, captain.  
 Capacity, capacity.  
 Cape, cape.  
 Caper, caper.  
 Car, car.  
 Carpet, carpet.  
 Carpet-loompa, carpet rags.  
 Case, case.  
 Casting, casting.  
 Cash, cash.  
 Cashier, cashier.  
 Celebrate, celebrate.  
 Celebrata, celebrating.  
 Celebration, celebration.  
 Cent, cent.  
 Certificate, certificate.  
 Challenge, challenge.  
 Challenga, challenging.  
 Champion, champion.  
 Chance, chance.  
 Chawa, chewing.  
 Chaw, chew.  
 Charma, charming.  
 Charge, charge.  
 Charga, charging.  
 Charter, charter.  
 Chartera, chartering.  
 Chasa, chasing.  
 Check, check.  
 Checka, checking.  
 Chilla, chilling.  
 Choose, choose.  
 Choosa, choosing.  
 Choke, choke.  
 Choka, choking.  
 Cider, cider.  
 Circus, circus.  
 City, city.  
 Citizen, citizen.  
 Circular, circular.  
 Clæ, clover.  
 Clæ-soma, cloverseed.  
 Claider, clothes.  
 Claidung, clothing.  
 Claida, clothe.  
 Claider shonk, wardrobe.  
 Claiger, complainant.  
 Claim, claim.  
 Claima, claiming.  
 Clarrick, clerk.  
 Clawg, complaint.  
 Clawga, complaining.  
 Clear, clear.  
 Cleara, clearing.  
 Clearanca, clearance.  
 Clever, clever.  
 Clex, blot.  
 Clexa, blotting.  
 Clingle, jingle.  
 Clip, clip.

Clippa, clipping.  
 Cloak, cloak.  
 Clopper, clapper.  
 Clore, clear.  
 Cloreheit, clearness.  
 Clora, clearing.  
 Closs, class.  
 Clook, hen.  
 Cloompa, clod.  
 Club, club.  
 Clubba, clubbing.  
 Coach, coach.  
 Coala, coal.  
 Coax, coax.  
 Coaxa, coaxing.  
 Cocked, cocked.  
 Coffee, coffee.  
 Coffee-meel, coffee mill  
 Cohoogla, political chi-  
 canery.  
 Colb, calf.  
 Colb-flaish, veal.  
 Collar, collar.  
 Collateral, collateral.  
 Collect, collect.  
 Collecta, collecting.  
 Collector, collector.  
 Collection, collection.  
 Collender, almanac.  
 College, college.  
 Collich, lime.  
 Com, comb.  
 Combine, combine.  
 Combina, combining.  
 Combination, combi-  
 nation.  
 Comfort, comfort.  
 Comforta, comforting.  
 Comfortable, comfort-  
 able.  
 Comfoogler, bumper.

Comma, comma.  
 Command, command.  
 Commanda, command-  
 ing.  
 Commander, commander  
 Commit, commit.  
 Committa, committing  
 Commission, commis-  
 sion.  
 Commissioner, com-  
 missioner.  
 Common, common.  
 Communicont, com-  
 municant.  
 Compare, compare.  
 Comparison, compari-  
 son.  
 Compara, comparing.  
 Competa, competing.  
 Compete, compete.  
 Complya, complying.  
 Completa, completing.  
 Complete, complete.  
 Compliment, compli-  
 ment.  
 Complimenta, compli-  
 menting.  
 Composita, composing.  
 Compose, compose.  
 Composition, composi-  
 tion.  
 Compound, compound  
 Compounda, com-  
 pounding.  
 Compromise, compro-  
 mise.  
 Compromisa, compro-  
 mising.  
 Comrawd, camrade.  
 Con, can.  
 Conawl, canal.

Concert, concert.  
 Conclusif, conclusive.  
 Condense, condense.  
 Condensa, condensing.  
 Condem, condemn.  
 Condemna, condemning  
 Condidawt, candidate.  
 Condition, condition.  
 Conductor, conductor.  
 Confess, confess.  
 Confessa, confessing.  
 Confession, confession.  
 Confessed, confessed.  
 Confer, confer.  
 Confera, conferring.  
 Conference, conference  
 Confectionery, confec-  
 tionery.  
 Confident, confident.  
 Confidence, confidence  
 Confirm, confirm.  
 Confirma, confirming.  
 Confirmation, confirm-  
 ation.  
 Confine, confine.  
 Confina, confining.  
 Confined, confined.  
 Confound, confound.  
 Confounda, confound-  
 ing,  
 Congress, congress.  
 Connect, connect.  
 Counecta, connecting.  
 Connection, connection.  
 Conone, cannon.  
 Consel, pulpit.  
 Consider, consider.  
 Considera, considering  
 Consistent, consistent.  
 Constitution, constitu-  
 tion.

Constrau-wa, currents.  
 Constructa, construct-  
 ing.  
 Construction, construc-  
 tion.  
 Consulta, consulting.  
 Consolidata, consolida-  
 ting.  
 Contradict, contradict.  
 Contradicta, contra-  
 dicting.  
 Contradiction, contra-  
 diction.  
 Contest, contest.  
 Contesta, contesting.  
 Contract, contract.  
 Contracta, contracting.  
 Contributa, contributing.  
 Continua, continuing.  
 Continent, continent.  
 Convince, convince.  
 Convinsa, convincing.  
 Convict, convict.  
 Convicta, convicting.  
 Conviction, conviction.  
 Cop, cap.  
 Copittle, capital.  
 Copy, copy.  
 Copena, copying.  
 Coodle-fleck, tripe.  
 Coom, come.  
 Cooma, coming.  
 Coomd, coming.  
 Coonshtaweller, con-  
 stable.  
 Cooper, copper.  
 Cord, card.  
 Cordullish, Catholic.  
 Cordoon, calico.  
 Core, choir.  
 Correcta, correcting.

Corresponda, corres-  
ponding.  
Corrich, cart.  
Corrick, cork.  
Corrisseera, courting.  
Corrocter, character.  
Corryose, curious.  
Cotz, cat.  
Cotza, cats.  
Cotzakraut, catnip.  
Cow, chew.  
Cowa, chewing.  
Coward, coward.  
Court, court.  
County, county.  
Cousin, cousin.  
Council, council.  
Counterfeit, counter-  
feit.  
Countermand, coun-  
termand.  
Counter, counter.  
Crack, crack.  
Cracka, cracking.  
Cracker, cracker.  
Crape, crape.  
Crebs, cancer.  
Creditt, credit.  
Creditor, creditor.  
Creddoor, animal.

Creps, crab.  
Creek, creek.  
Crib, crib.  
Criticsh, critical.  
Crittlich, crabbed.  
Cripple, cripple.  
Crisht, christian.  
Crishtus, Christ.  
Crishdawg, Christmas.  
Croosht, crust.  
Cromp, cramp.  
Crottle, climb.  
Crottla, climbing.  
Crottlar, climber.  
Crottlara, congratulat-  
ing.  
Crotza, scratching.  
Crup, crawl.  
Crowd, crowd.  
Croyer, auctioneer.  
Curbshtæ, curbstone.  
Cure, cure.  
Cura, curing.  
Cultivata, cultivating.  
Cuply, cup.  
Currawsh, courage.  
Currawshich, courageous  
Curve, curve.  
Cushion, cushion.  
Cute, accute.

## D.

Daig, dough.  
Dait, would.  
Daiya, sword.  
Daiglich, daily.  
Daig-maucha, dough-  
kneeding.  
Dail, divide.

Daila, dividing.  
Darly, small gate.  
Daitzember, december  
Darf, dare.  
Darm, bowels.  
Darnoch, after.  
Dasha, dashing.

Dauch, roof.  
 Dauer, pity.  
 Dauera, pitying.  
 Dawb, deaf.  
 Dawdy, father.  
 Dawf, baptism.  
 Dawfa, baptising.  
 Dawfel, slate.  
 Dawg, day.  
 Dawga, days.  
 Dawglaner, day laborer  
 Dawl, dale.  
 Dawler, dollar.  
 Daurum, because.  
 Dawtam, date.  
 De, the, they.  
 Deal, deal.  
 Dealer, dealer.  
 Deala, dealing.  
 Debate, debate.  
 Deducta, deducting.  
 Deck, ceiling, bed cover  
 Deckel, lid.  
 Decide, decide.  
 Decida, deciding.  
 Declara, declaring.  
 Declaration, declaration.  
 Declina, declining.  
 Deed, deed.  
 Deer, beast, door.  
 Deen, serving.  
 Deef, deep.  
 Deefer, deeper.  
 Deefsht, deepest.  
 Deefung, depth.  
 Deener, waiter.  
 Defeat, defeat.  
 Defense, defense.  
 Defensif, defensive.  
 Defenda, defending.

Defendant, defendant.  
 Defectif, defective.  
 Define, define.  
 Defina, defining.  
 Defya, defying.  
 Defy, defy.  
 Degree, degree.  
 Deitsh, dutch, german.  
 Deitlich, distinct.  
 Delegate, delegate.  
 Delegation, delegation.  
 Delicate, delicate.  
 Delivera, delivering.  
 Deller, plate.  
 Demand, demand.  
 Demanda, demanding.  
 Demnoch, therefore.  
 Demokrawt, democrat.  
 Demokrawtie, democracy.  
 Demmerung, dawn.  
 Den, this, den.  
 Den-wæg, this way.  
 Denk, think.  
 Denka, thinking.  
 Department, department.  
 Deputy, deputy.  
 Derbi, along with, among.  
 Derfu, from.  
 Dergaiga, against.  
 Derhame, at home.  
 Design, design.  
 Detarmina, determining.  
 Di, your.  
 Diagram, diagram.  
 Diamond, diamond.  
 Dictionary, dictionary.  
 Dick, thick,  
 Dicker, thicker.



Dicksht, thickest.  
 Difle, devil.  
 Differ, differ.  
 Differa, differing.  
 Difficulty, difficulty.  
 Din, thin.  
 Dinner, thinner.  
 Dinsht, thinnest.  
 Dinda, ink.  
 Dinda-fos, inkstand.  
 Ding, thing.  
 Dinger, things.  
 Dinshdawg, tuesday.  
 Dire, dear.  
 Direr, dearer.  
 Diresht, dearest.  
 Direct, direct.  
 Directa, directing.  
 Disagree, disagree.  
 Disagreea, disagreeing.  
 Disadvantage, disadvantage.  
 Disappointa, disappointing.  
 Disappeara, disappearing.  
 Dispatch, dispatch.  
 Discharge, discharge.  
 Discharga, discharging.  
 Discussion, discussion.  
 Discussa, discussing.  
 Discount, discount.  
 Discounta, discounting.  
 Dissecta, dissecting.  
 Dismiss, dismiss.  
 Dismissa, dismissing.  
 Dismissed, dismissed.  
 Displaya, displaying.  
 Disband, disbanding.  
 Distance, distance.

Disposed, disposed.  
 Disposa, disposing.  
 Dishbadawt, dispute.  
 Dishbadeera, disputing.  
 Distribution, distribution.  
 Distributa, distributing.  
 Dissolve, dissolve.  
 Dissolva, dissolving.  
 Disrespect, disrespect.  
 Disrespectful, disrespectful.  
 District, district.  
 Dish, table.  
 Dish-dooch, table cloth.  
 Divida, dividing.  
 D'no, then, thereupon.  
 Dobbich, awkward.  
 Dode, dead.  
 Doda-claid, shroud.  
 Doda-lawd, coffin.  
 Dode-shlawga, to slay.  
 Dodge, dodge.  
 Dodga, dodging.  
 Doch, yet, though.  
 Document, document.  
 Doh, here.  
 Dohar, hither.  
 Dohr, large gate.  
 Dom, dam.  
 Domineer, domineer.  
 Domineera, domineering.  
 Donk, thank.  
 Donkbawr, thankful.  
 Donka, thanking.  
 Dons, dance.  
 Donsa, dancing.  
 Dooch, cloth.  
 Doom, dumb.  
 Doomel, hurry.

- Doomla, hurrying.  
 Dooner, thunder.  
 Doonera, thundering.  
 Doonershdawg, thurs-  
 day.  
 Doonka, immersing.  
 Doonkel, dark.  
 Doonker, Baptist.  
 Dooshper, dusk.  
 Dorr, tar.  
 Dorn, gut.  
 Dorn, thorn.  
 Dorrygla, staggering.  
 Dorrygle, stagger.  
 Dorrich, through.  
 Dorrich gæ, abscond.  
 Dorrich-fol, diarrhoe.  
 Dorsht, thirst.  
 Dorshtich, thirsty.  
 Dort, there.  
 Dose, dose.  
 Double, double.  
 Double-g'sichtich, doub-  
 le-faced.  
 Dow, dew.  
 Dowb, dove.  
 Dower, pity, enure.d  
 Dowera, pitying, en-  
 during.  
 Dowerhoft, durable.  
 Dowch, dive.  
 Dowcha, diving.  
 Dowma, thumb.  
 Draï, turn.  
 Draia, turning,  
 Draft, draft.  
 Drau, to, at, into.  
 Drawer, drawer.  
 Drawm, dream.  
 Drawma, dreaming.  
 Drechter, funnel.  
 Dreck, dirt.  
 Dreckich, dirty.  
 Dreckluch, mudhole.  
 Dresh, thresh.  
 Dresha, threshing.  
 Dresh-machine, thresh-  
 ing machine.  
 Dress, dress.  
 Dressa, dressing.  
 Dri, three.  
 Dritzain, thirteen.  
 Drisich, thirty.  
 Dritt, third.  
 Drisichsht, thirtieth.  
 Drick, squeeze.  
 Drickla, drying.  
 Drink, drink.  
 Dainka, drinking.  
 Drill, drill.  
 Drilla, drilling.  
 Drive, drive.  
 Driva, driving.  
 Drivva, over, across.  
 Droh, threat.  
 Droha, threatening.  
 Drom, dram.  
 Droof, on, upon.  
 Drook, print.  
 Drooka, printing, dry.  
 Drookeri, printing office.  
 Droom, drum, about it.  
 Drooma, drumming.  
 Droona, down, below.  
 Droop, flock, drove.  
 Drote, wire.  
 Drous, out.  
 Drover, drover.  
 Drullich, droll.  
 Druvva, up, above.  
 Du, do, you.  
 Du'n, do, doing.

Dudder, yolk.  
 Duckter, doctor.  
 Ducktera, doctoring.

Du't, does, doing.  
 Duty, duty.  
 Duwock, tobacco.

## E.

Eb, if, before, rather.  
 Ebmohls, sometimes.  
 Eaga, self.  
 Eaga-leeb, egotism.  
 Eamohl, one time.  
 Eawich, eternal.  
 Eawichkeit, eternity.  
 Eb, if, whether.  
 Ebber, some one.  
 Ebmohls, sometimes.  
 Eck, corner.  
 Eckich, cornered.  
 Eem, bee, him, his.  
 Eema, bees.  
 Een, him, himself.  
 Ena, them.  
 Era, hers.  
 Edita, editing.  
 Effa, stoves.  
 Effecta, effecting.  
 Effectif, effective.  
 Effentlich, public.  
 Effnung, opening.  
 Effongalish, evangeli-  
 cal.  
 Effongalium, gospel.  
 Eibikd, vision.  
 Eibildung, visionary.  
 Eich, you.  
 Eidrook, impression.  
 Eifer, zeal.  
 Eiferich, zealous.  
 Eifeera, inducting.  
 Eifensa, fencing in.

Eifol, notion.  
 Eifloos, influence.  
 Eigæ, shrink.  
 Elg'shparrd, confined.  
 Eigalawda, invited.  
 Eigaweit, dedicate.  
 Eigaweida, entrails.  
 Eil, hurry.  
 Eila, hurrying.  
 Eilawda, invite.  
 Eigalawda, invited.  
 Eilawdung, invitation.  
 Eir, your.  
 Eiserlich, outward.  
 Eishparra, confining.  
 Eisicht, insight.  
 Eiwanderer, immigrant.  
 Eiwia, dedicating.  
 Eiwendung, objection.  
 Elboga, elbow.  
 Elder, older, senior.  
 Eldlich, elderly.  
 Eldsht, oldest.  
 Election, election.  
 Element, element.  
 Elevate, elevate.  
 Elevata, elevating.  
 Elf, eleven.  
 Elft, eleventh.  
 Ellefont, elephant.  
 Elt, age.  
 Eltra, parents.  
 Enaucht, care, caution  
 End, end, duck.

Enda, ending, ducks.	Es, it, that, the.
Endrich, drake.	Ess, eat.
Endeckka, to discover, disclose.	Essa, eating.
Endorse, endorse.	Esser, eater.
Endorsa, endorsing.	Ess-leffel, tablespoon.
Endorser, endorser.	Ess-shtick, lunch.
Encourage, encourage.	Essich, vinegar.
Encouraga, encourag- ing.	Esh, ashes.
Encouragement, en- couragement.	Exact, exact.
Enforsa, enforcing.	Exactly, exactly.
Engaga, engaging.	Examina, examining.
Engaged, engaged.	Excuse, excuse.
Engagement, engage- ment.	Excusa, excusing.
Engiine, engine.	Excused, excused.
Engineer, engineer.	Exhibita, exhibiting.
Engineera, engineer- ing.	Excepta, excepting.
Engrava, engraving.	Executa, executing.
Engle, angel.	Executor, executor.
Engsht, fear.	Executif, executive.
Engshtlich, fear, anx- iety.	Execution, execution.
Enjoya, enjoying.	Exercise, exercise.
Enjoyment, enjoyment	Exemple, example.
Ennich, any.	Expensif, expensive.
Enrolla, enrolling.	Expense, expense.
Entera, entering.	Expenda, expending.
Entertaina, entertain- ing.	Expella, expelling.
Entertainment, enter- tainment.	Explain, explain.
Entitled, entitled.	Explaina, explaining.
Entwedder, either.	Explanation, explana- tion.
Epple, apples.	Exploda, exploding.
Equaliza, equalizing.	Exposa, exposing.
Etlich, several.	Experimenta, experi- menting.
Era, her, hers, their.	Express, express.
	Expressa, expressing.
	Extra, extra.
	Extracta, extracting.
	Extenda, extending.
	Extensif, extensive.
	Ever, boar.

Evada, evading.  
Evasion, evasion.  
Evil, evil.

Evidence, evidence.  
Evva, but, though.

## F.

Fact, fact.  
Facing, facing.  
Fært, fourth.  
Færtens, fourthly.  
Færtzain, fourteen.  
Færtzich, forty.  
Fail, fail.  
Faila, failing.  
Fail'd, failing.  
Failer, fault.  
Failerhoft, faulty.  
Failure, failure.  
Fair, fair.  
Falsh, false.  
Falshheit, falsehood.  
Family, family.  
Fan, fan.  
Fanna, fanning.  
Fancy, fancy.  
Fare, fare.  
Farrich, fear.  
Farrichta, fearing.  
Farrichterlich, fearful.  
Farrava, coloring.  
Farraver, dier.  
Farry, forwards.  
Farrywell, farewell.  
Farsh, heel, verse.  
Farsha, heels.  
Farsich, forwards.  
Færtle, quarter.  
Færtle-dawler, quarter-dollar.  
Færtle-yarich, quarterly.

Færtich, finished.  
Fasa, facing.  
Fashion, fashion.  
Fawble, fable.  
Fawda, thread.  
Fawna, flag.  
Fawr, ride, haul, drive.  
Fawra, driving, hauling.  
Favor, favor.  
Favora, favoring.  
Februawr, february.  
Fecht, fight.  
Fechta, fighting.  
Fedder, pen, quill.  
Feddera, feathers.  
Feddersht, foremost.  
Fee, cattle, fee.  
Feeish, beastly.  
Feel, much, many, feel.  
Feela, feeling.  
Feer, four.  
Fæer-eckich, four cornered.  
Feer-feesich, four footed.  
Fees, feet.  
Feggle, birds.  
Feind, enemy.  
Feicht, damp, moist.  
Feld, field.  
Felder, fields.  
Fellich, fully.  
Felsa, rock.  
Felsich, rocky.

Fence, fence.	Ferdeensht, earnings.
Fensariggle, fence-rail.	Ferdomt, damned.
Fendu, vendu.	Ferdomma, to damn.
Fendu croyer, vendu-croyer.	Ferdorwa, spoiled.
Fenshter, window.	Ferdow, digest.
Fenshter-shibe, window-pane.	Ferdowa, digesting.
Ferainich, unite.	Ferdowung, digestion.
Ferainicha, uniting.	Ferdoonkel, darken.
Feraira, honoring.	Ferdoonkelt, benighted.
Ferainsla, consorting.	Ferdroos, affront.
Feraikled, disgusted.	Ferella, trout.
Ferawlussa, to infer.	Ferenner, alter, change.
Ferauchta, despising.	Ferennera, changing, altering.
Ferbeed, forbid.	Ferennered, changed, altered.
Ferbei, past.	Ferennerung, alteration.
Ferbessera, bettering.	Ferennerlich, changeable.
Ferbessered, bettered, improved.	Ferfalsh, debase.
Ferbin, bind.	Ferfeer, seduce, mislead.
Ferbinna, binding.	Ferfeera, seduction.
Ferbinnung, covenant.	Ferfelsh, falsify, adulterate.
Ferbrech, break.	Ferfelsha, falsifying, adulterating.
Ferbrecha, breaking.	Ferfelshung, adulteration, falsification.
Ferbruchta, broken.	Ferfleck, blot.
Ferbrecher, criminal.	Ferflecked, blotted, dotted.
Ferbrend, burned.	Ferfloocho, accurse.
Ferbutta, forbidden.	Ferfloochoa, accursing.
Ferburst, explode.	Ferflooched, accursed.
Ferbursta, exploding.	Ferfolla, due.
Ferelex, to blot.	Ferfowl, rot.
Ferelexed, blotted.	Ferfowla, rotting.
Ferdarb, spoil.	Ferfowled, rotten.
Ferdarwa, spoiling.	Fergæ, evaporate.
Ferdail, divide.	Fergeb, forgive.
Ferdaila, dividing.	
Ferdailung, division.	
Ferdeen, earn.	
Ferdeened, earned.	
Ferdeena, earning.	

Fergonga, past, gone.  
 Fergess, forget.  
 Fergessa, forgotten, forgetting.  
 Fergleich, compare.  
 Fergleicha, comparing, contrasting.  
 Fergresser, magnify, enlarge.  
 Fergressera, magnifying, enlarging.  
 Fergressered, enlarged, magnified.  
 Ferheeta, avoiding.  
 Ferhex, bewitch.  
 Ferhexa, bewitching.  
 Ferhinner, hinder.  
 Ferhinnera, hindering.  
 Ferhinnerd, hindered.  
 Ferhofta, apprehending.  
 Ferhoftung, apprehension.  
 Ferhoongera, starving.  
 Ferhoongert, starved.  
 Ferhootled, tangled.  
 Ferhootla, tangling.  
 Ferkawf, sale, sell.  
 Ferkawfa, selling.  
 Ferkawfd, sold.  
 Ferkartza, shortening, curtailed.  
 Ferclaid, disguised.  
 Ferlaigna, denying.  
 Ferlaiga, mislaying.  
 Ferlaig'd, mislaid.  
 Ferleebt, fond, amorous.  
 Ferleera, losing.  
 Ferlora, lost.  
 Ferlenger, lengthen.

Ferlengera, lengthening.  
 Ferlengered, lengthened.  
 Ferletz, injure.  
 Ferletza, injuring.  
 Ferleicht, perhaps.  
 Ferleshter, defame.  
 Ferleshtera, defaming.  
 Ferleichta, lighten.  
 Ferlong, desire, crave.  
 Ferlonga, craving, desiring.  
 Ferloomp'd, ragged.  
 Ferloompa, delapidating.  
 Ferloosht, loss.  
 Ferlora, astray, lost.  
 Ferluffa, astray.  
 Ferluss, rely, forsake, depend.  
 Ferlussa, relying, forsaking, depending.  
 Fermaiga, property.  
 Fermara, augment, increase.  
 Fermaucha, bequeath.  
 Fermoota, presuming.  
 Fermixa, blend, mix.  
 Ferrichta, annulling.  
 Fernochlussa, neglecting.  
 Ferordna, enacting.  
 Ferposst, overlooked, neglected.  
 Ferraiter, betrayer.  
 Ferricht, accomplished.  
 Ferricked, deranged.  
 Fer ricka, deranging.  
 Ferrisa, tearing.  
 Ferrissa, torn.  
 Ferroontzelt, wrinkled.  
 Ferrote, betray.

Ferrota, betraying.  
 Ferrusht, corrode, rust  
 Fersicher, assure.  
 Fershenner, beautify.  
 Fershennera, beautify-  
 ing.  
 Fersheedlich, varied.  
 Fersheia, abhor.  
 Fershmeer, besmear.  
 Fershmeera, besmear-  
 ing.  
 Fershoffa, providing.  
 Fershtendich, sensible.  
 Fershtond, sense.  
 Fershtella, disguising,  
 feigning.  
 Fershtick, smother,  
 choke.  
 Fershticka, smothering  
 Fershtara, disturbing.  
 Fershtared, disturbed.  
 Fershtorwena, deceased.  
 Fershitt, spill.  
 Fershitta, spilling.  
 Fershpowa, bespiting.  
 Fershpow, bespit.  
 Fershprech, promise.  
 Fershpreacha, promis-  
 ing.  
 Fershprucha, promised.  
 Fershpritzed, bespat-  
 tered.  
 Fershpring, burst.  
 Fershpringa, bursting.  
 Fershproonga, bursted  
 Fershreck, fright.  
 Fershrecka, frighten.  
 Fershrucka, frightened  
 Fershtarrick, strengthen  
 Fershtaricka, strength-  
 ening.

Fershteckle, hide, con-  
 ceal.  
 Fershteckla, hiding,  
 concealing.  
 Fershteckled, hidden,  
 concealed.  
 Fershtup'd, costive.  
 Fershtond, sense.  
 Fershtendich, sensible.  
 Fershwara, conspiring,  
 conjuring.  
 Fershwenda, dissipat-  
 ing, spending.  
 Fershwinna, vanishing  
 Fershwecha, weaken-  
 ing.  
 Fershwoppa, swapped.  
 Ferssicherred, assured.  
 Fersommel, assemble.  
 Fersomla, assembling.  
 Fersomlung, assembly.  
 Ferssooch, taste.  
 Ferssoocha, tasting.  
 Fersowfa, drowning.  
 Fersuffa, drowned.  
 Fertrowa, entrusting.  
 Fertzaira, to consume.  
 Fertzaila, relating, tell-  
 ing.  
 Fertzailed, related, told  
 Fertzoga, warped.  
 Fertzeega, warping.  
 Fertzawgt, timid, afraid  
 Ferunglicked, failure.  
 Feruresauch'd, caused.  
 Ferwass, why.  
 Ferwært, deranged.  
 Faewæarra, confound-  
 ing.  
 Ferwarfa, reject.  
 Ferwelka, wither.



Ferwexeld, exchanged.  
 Ferwexlung, alteration  
 Ferweesht, devastate.  
 Ferwickle, involve.  
 Ferwickla, involving.  
 Ferwillich, consent.  
 Ferwillichä, consent-  
 ing.  
 Ferwooner, astonish.  
 Ferwoonera, astonish-  
 ing.  
 Ferwoonered, aston-  
 ished.  
 Ferwonta, relative.  
 Fesser, tubs.  
 Fessly, keg.  
 Fesht, fast, tight, festi-  
 val.  
 Feshticha, fastening.  
 Fet, fat.  
 Fettich, fatty.  
 Fever, fever.  
 Figoor, figure.  
 Fill, fill, colt.  
 Filla, filling.  
 File, file.  
 Fila, filing.  
 Filsel, stuffing.  
 Fin, find.  
 Finna, finding.  
 Fine, fine.  
 Finey, fine.  
 Finger, finger.  
 Finger-hoot, thimble.  
 Finf, five.  
 Finft, fifth.  
 Finish, finish.  
 Finisha, finishing.  
 Finner, finder.  
 Finshter, dark.  
 Finshterniss, eclipse.

Fira, firing, celebrating  
 Fire, fire.  
 Fire-dawg, holliday.  
 Fire-warrick, fireworks  
 Fire-hard, fire hearth.  
 Firemon, fireman.  
 Fish, fish.  
 Fishä, fishing.  
 Fish-gad, fishing rod.  
 Fish-line, fish-line.  
 Fish-hoka, fish-hook.  
 Fit, fit.  
 Fix, fix.  
 Fixa, fixing.  
 Fixter, fixture.  
 Flaish, meat.  
 Flaishich, fleshy.  
 Flatter, flatter.  
 Flauch, flat.  
 Fleck, spot.  
 Flecka, spot, blur.  
 Fleega, flying.  
 Fleesa, floating.  
 Fleis, industry.  
 Fleisich, industrious.  
 Flick, mend.  
 Flicka, mending.  
 Fliggle, wing.  
 Flint, gun.  
 Flooch, curse.  
 Floocha, cursing.  
 Floos, flood, flux.  
 Floocht, escape.  
 Flo, flea.  
 Flourish, flourish.  
 Flox, flax.  
 Fodder, father.  
 Fogle, bird.  
 Fol, fall, trap, case.  
 Folla, falling.  
 Folta, fold.

Folter, bars.  
 Fomelia, family.  
 Fonga, catch.  
 Fooftzain, fifteen.  
 Fooftzaint, fifteenth.  
 Fooftzieh, fifty.  
 Fooftzihsht, fiftieth.  
 Foonka, spark.  
 Foor, team.  
 Foor-gaishel, cart whip  
 Foormon, teamster.  
 Foor-warriek, vehicle.  
 Foos, foot.  
 Foos-bawd, foot-bath.  
 Footer, food, fodder.  
 Foon, fox.  
 For, for.  
 Forb, paint, color.  
 Forbeed, forbid.  
 Forbeeda, forbidding.  
 Fordt, away.  
 Forderhond, before-  
 hand.  
 Fordle, advantage.  
 Fore, appears, seems,  
 fore.  
 Forebringa, bring forth  
 Forecooma, emerge.  
 Fore-eltra, ancestors.  
 Fore-fol, event.  
 Foreground, foreground.  
 Forehong, curtain.  
 Foremon, foreman.  
 Fore-ous, advance.  
 Fore-roat, hoard.  
 Foresawga, foretell.  
 Foresicht, foresight.  
 Foresichtich, discrete.  
 Foreshmeisa, casting  
 it up.  
 Fore-shtoob, ante room

Foreshtellung, imagi-  
 nation.  
 Foretrefflich, excellent  
 surpassing.  
 Foretzeega, preferring.  
 Foretzoog, preference.  
 Forfit, forfeit.  
 Forge, forge.  
 Forhar, before.  
 Forma, forming.  
 Formiddawg, forenoon  
 Forma, front, afore.  
 Forness, furnace.  
 Fornish, furnish.  
 Fornisha, furnishing.  
 Forrich, furrow.  
 Fortshritt, progress.  
 Fortmaucha, continue.  
 Fortune, fortune.  
 Forwards, forward.  
 Foss, tub, cask.  
 Fowl, rot, lazy.  
 Fowla, rotting.  
 Fowlenser, drone, slug-  
 gard.  
 Fowlheit, laziness.  
 Fowsht, fist.  
 Fracture, fracture.  
 Fraida, joy.  
 Frama, framing.  
 Frame, frame.  
 Fraw, wife.  
 Free, early.  
 Freedlich, peacable.  
 Freer, freeze.  
 Freera, freezing.  
 Fremmer, stranger.  
 Fressdeer, glutton.  
 Freiheit, freedom.  
 Friend, friend.  
 Freindlich, friendly.

Freindshoft, relative,  
relation.  
Fri-gevva, discharged.  
Fri, free.  
Fridawg, friday.  
Friction, friction.  
Frish, fresh.  
Fro, glad.  
Frock, frock.  
Froke, ask, question.  
Froka, asking.  
Frolic, frolic.  
Froocht, grain.  
Froocht bawr, fruitful.  
Frusht, frost.  
Frush, frog.  
Frumm, pious.

Fudder, demand, ask.  
Fuddera, demanding,  
asking.  
Fuftzain, fifteen.  
Fuftzich, fifty.  
Fun, if, from.  
Fundament, funda-  
ment.  
Fund, fund.  
Fum, off, from.  
Ful, full.  
Fullens, in full.  
Fulga, follow.  
Fulgende, following.  
Fulmaucht, authority.  
Fulk, people.

## G.

Gæ, go.  
Gæd, going.  
Gæ-lussa, let go.  
Gabailed, bailed.  
Gabaid, prayer.  
Gabi, building.  
Gabiss, bit.  
Gabish, bush.  
Gablamed, blamed.  
Gablivva, remained.  
Gabloot, bled.  
Gaboga, bent.  
Gabored, bored.  
Gaboortz, cleansed.  
Gaboort, birth.  
Gabowt, built.  
Gabounced, bounced.  
Gaboxed, boxed.  
Gabreed, scalded, hatched  
Gæbribed, bribed.

Gabrauch, accustom.  
Gabroomel, low mur-  
muring.  
Gabrucht, brought.  
Gabut, bid.  
Gabutta, beaten.  
Gaboona, bound.  
Gacharged, charged.  
Gachartered, chartered  
Gachoked, choked.  
Gachoosed, chosen.  
Gacured, cured.  
Gaelaimed, claimed.  
Gacleared, cleared.  
Gacoaxed, coaxed.  
Gacowd, chewed.  
Gacracked, cracked.  
Gadecked, covered.  
Gadechniss, memory.  
Gadeened, served.

Gadingta, hireling.  
 Gadonka, thoughts.  
 Gadonked, thanked.  
 Gadoold, patience.  
 Gadraid, turned.  
 Gadrawmed, dreamed.  
 Gadroonka, drank.  
 Gafolla, fallen.  
 Gaglicha, liked.  
 Gagrish, loud cry.  
 Gagooked, looked.  
 Gahaled, healed.  
 Gahame, mysterious.  
 Gahameniss, mystery.  
 Gaharn, brain.  
 Gahared, heard.  
 Gahired, married.  
 Gahile, howl.  
 Gahoresom, obedient.  
 Gahulfa, helped.  
 Gaiga, against.  
 Gaigner, adversary.  
 Gaigend, neighborhood  
 Gail, yellow.  
 Gakawft, bought.  
 Gakicked, kicked.  
 Gakuchd, cooked.  
 Gakutzed, puked.  
 Galaisa, read.  
 Galarnd, learned.  
 Galagenheit, opportunity.  
 Galauched, laughed.  
 Galechter, laughter.  
 Galobe'd, praised.  
 Galuck'd, decoyed.  
 Galuffa, walked.  
 Game, game.  
 Gamawla, ground, ( in  
 mill.)  
 Gamla, gambling.

Gamler, gambler.  
 Gamees, vegetables.  
 Gameet, mood.  
 Gameinshoft, community.  
 Gamooft, moved.  
 Ganeed, clinched.  
 Ganoonk, enough.  
 Ganooma, took, taken.  
 Gap, gap.  
 Gapaint, painted.  
 Gapardoned, pardoned  
 Gapeddled, peddled.  
 Gapitched, pitched.  
 Gapicked, picked.  
 Gapiffa, whistled.  
 Gapishpered, whispered.  
 Gaplonsed, planted.  
 Gapledged, pledged.  
 Gapolished, polished.  
 Gapreddichd, preached  
 Gaprooft, proven.  
 Gapublished, published  
 Gapushed, pushed.  
 Gapuzzled, puzzled.  
 Garaiched, reached.  
 Garaigert, rained.  
 Garaised, raised.  
 Garawbd, robbed.  
 Gardla, gardening.  
 Garia, rue.  
 Garisht, prepared.  
 Garecht, righteous.  
 Garegulate, regulated.  
 Gareid, rued.  
 Garent, rented.  
 Garing, petty trifling.  
 Garooch, odor, smell.  
 Garoofa, called.  
 Garver, tanner.  
 Garret, garret.

- Gas, gas.  
 Gashenk, present.  
 Gashwetz, conversation  
 Gasing, sing.  
 Gatend, attended.  
 Gatraveled, traveled.  
 Gatrenk, beverage.  
 Gatri, faithful.  
 Gatzoga, moved, pulled  
 Gatzonk'd, scolded.  
 Gatzwoonga, compelled.  
 Gawalt, power.  
 Gawared, defended.  
 Gawaned, addicted.  
 Gaweltich, powerful.  
 Gawiss, certain.  
 Gawissa, conscience.  
 Gawrn, yarn.  
 Gawoga, weighed.  
 Gawohnt, resided, ac-  
 customed.  
 Gawohnheit, custom.  
 Gawora, worn.  
 Gaventered, ventured.  
 Gavote, voted.  
 G'act, acted.  
 G'answered, answered.  
 G'certified, certified.  
 G'failed, failed.  
 G'fairlich, dangerous.  
 G'farrabd, colored.  
 G'favored, favored.  
 G'fecht, combat.  
 G'fengniss, prison.  
 G'fired, commemorated.  
 G'fixed, fixed.  
 G'flicked, mended.  
 G'folla, favor, pleased.  
 G'fonga, caught.  
 G'fongner, prisoner.  
 G'foona, found.
- G'fore, danger.  
 G'foona, found.  
 G'froked, asked.  
 G'fulkd, obeyed.  
 G'hulfa, assisted.  
 G'hara, belong.  
 G'hared, belonged.  
 G'hot, had.  
 G'loosht, lust.  
 G'looshtich, lusty.  
 G'loxeerd, purged.  
 G'managed, managed.  
 G'marched, marched.  
 G'raffled, raffled.  
 G'sawt, said.  
 G'safed, saved.  
 G'satisfied, satisfied.  
 G'sentenced, sentenced  
 G'setz, statue.  
 G'setzed, seated.  
 G'settled, settled.  
 G'shafed, shaved.  
 G'shared, shared.  
 G'sharr, tools.  
 G'sheft, vocation.  
 G'shenk, present.  
 G'shenked, presented.  
 G'shickd, sent, inge-  
 nious.  
 G'shired, scoured.  
 G'shleckd, licked.  
 G'shliffa, ground (stone  
 G'shlipt, slipped.  
 G'shlawga, struck.  
 G'shlofa, slept.  
 G'shlookd, swallowed.  
 G'shlussa, locked.  
 G'shmeerd, greased.  
 G'shmoked, smoked.  
 G'shmulsa, melted.  
 G'shnitzled, whittled.

G'shnorrixd, snored.  
 G'shnowfd, breathed.  
 G'shoulderd, shouldered.  
 G'showfeld, shoveled.  
 G'shoffid, worked.  
 G'shpawrd, saved.  
 G'shpeeld, played.  
 G'shpellid, spelled.  
 G'shpend, spent.  
 G'shpiked, spiked.  
 G'shpliced, spliced.  
 G'shplit, split.  
 G'shptraich, dialogue.  
 G'shpraid, spread.  
 G'shribe, writing.  
 G'shrivva, written.  
 G'shrowbd, screwed.  
 G'shtæ, acknowledge.  
 G'shtenk, stench.  
 G'shtrecked, stretched.  
 G'shtrained, strained.  
 G'shtritta, quarreled.  
 G'shtolt, form.  
 G'shtola, stolen.  
 G'shtonna, confessed.  
 G'shtoompt, bluffed.  
 G'shtucha, stabbed.  
 G'shtuddeert, studied.  
 G'shtupt, stopped, darned.  
 G'shussa, shot.  
 G'shweer, boil.  
 G'shwetzd, conversed.  
 G'shwint, quick.  
 G'shwinter, quicker.  
 G'shwindsht, quickest.  
 G'shwindichkeit, celerity.  
 G'shwill, swell.  
 G'shwilla, swelling.  
 G'shwindled, swindled.  
 G'sicht, face, sight.

G'signed, signed.  
 G'soaked, soaked.  
 G'soond, healthy.  
 G'soondheit, health.  
 G'soocht, searched.  
 G'sookled, sucked.  
 G'soonga, sung.  
 G'suffa, drunk.  
 G'suffered, suffered.  
 G'used, used.  
 G'ward, waited.  
 G'ware, weapon.  
 G'warnd, warned.  
 G'warrickd, choked.  
 G'watched, watched.  
 G'welb, vault, arch.  
 G'welbd, arched.  
 G'wesha, washed.  
 G'weckd, waked.  
 G'wex, tumor, growth.  
 G'winna, winning.  
 G'winshd, wished.  
 G'wisht, wiped.  
 G'wissa, shown, exhibited, conscience.  
 G'woonert, wondered.  
 G'wora, worn.  
 G'woxa, grown.  
 G'woxner, adult.  
 G'woona, won.  
 Geb, give.  
 Gebt, gives.  
 Gedonka, thought.  
 Gedu, done.  
 Gees, pour, cast.  
 Geesa, casting.  
 Gees-con, watering can.  
 Geig, violin, fiddle.  
 Geiga, fiddling.  
 Geiger, fiddler.  
 Geisht, spirit.

Geishtlich, spiritual.	Goot-hartzich, benevo- lent, good-hearted.
Geitz, avarice.	Gor, done, entire.
Geitz-hols, miser.	Gorda, garden.
Geld, money.	Gorn, yarn.
Gelta, admitting.	Gott, God.
Gemeinshoft, fellow- ship.	Gottesdeensht, worship
Gens, geese.	Gottheit, divinity.
Geography, geography	Gottlose, depraved.
Geshter, yesterday.	Govvel, fork.
Gessa, guessing.	Gox, cackle.
Gettlich, divine.	Goxa, cackling.
Getrei, faithful.	Gowl, horse.
Gevva, giving, given.	Gowntsh, swing.
Gewicht, weight.	Gowtz, bark.
Gicht, gout.	Gowtza, barking.
Gichtra, fits.	Grab, grab.
Givvel, gable.	Grabba, grabbing.
Glawb, believe.	Grais, size.
Glauwa, belief, faith.	Graiser, larger.
Glaws, glass.	Graisht, largest.
Gleed, limb.	Grammar, grammar.
Gleich, alike, equal.	Grauwa, gutter, ditch, digging.
Gleichheit, equality.	Grausom, cruel.
Gleichgiltich, uncon- cerned.	Gravel, gravel.
Glensich, brilliant.	Graver, digger.
Gli, immediately.	Grawb, grave.
Glick, luck.	Grawd, straight, grade.
Glicklich, lucky.	Graws, grass.
Glons, brilliant.	Graws-holm, grass-blade
Glots, smoothe.	Grawsich, grassy.
Goll, gallon.	Gray-awg, corn.
Golga, gallows.	Greega, getting.
Gol, bile.	Greeg, war.
Gons, goose, entire, whole.	Greesa, greeting.
Gong, passage, going.	Greish, bellow, shout, bawl.
Gonga, went, gone.	Greisha, shouting.
Gooka, looking.	Greislich, horrible.
Goot, good.	Grens, border.

Gresser, larger.  
 Grexa, grunting.  
 Gride, chalk.  
 Griff, grasp.  
 Grick, grasp.  
 Grick, get.  
 Grickd, obtained, gotten.  
 Gro, grey.  
 Grobsh, grab.  
 Grobsha, grabbing.  
 Grose, large, great.  
 Groog, mug, pitcher.

Groomla, grumbling.  
 Groond, ground.  
 Groond-niss, ground-nuts.  
 Groondlose, groundless.  
 Groondshtick, message.  
 Groos, salute.  
 Groove, groove.  
 Grub, rough.  
 Grubheit, coarseness.  
 Guld, gold.  
 Guardeen, guardian.

## H.

Hærr, lord.  
 Hærrshoft, lordship.  
 Haich, height.  
 Haicher, higher.  
 Haigsht, highest.  
 Haim, home.  
 Haimat, home.  
 Haimwai, homesick.  
 Hais, hot.  
 Haist, named, called.  
 Haisher, hoarse.  
 Hale, heal, hollow.  
 Hala, healing.  
 Halung, hollow, cave.  
 Hall, hall.  
 Halt, hold, halt.  
 Handla, handling.  
 Handle, handle.  
 Handy, handy.  
 Har, here.  
 Hara, hearing.  
 Hare, hear.  
 Hared, hears.  
 Harbsht, autumn.

Hardship, hardship.  
 Harrlich, happy.  
 Harrlichkeit, happiness.  
 Harrshtom, ancestry.  
 Hartz, heart.  
 Hartzlich, hearty.  
 Hatchet, hatchet.  
 Hawwer, oats.  
 Hawa, have.  
 Hawgle, hail.  
 Haws, rabbit.  
 Hawsa, rabbits.  
 Hawna, cock.  
 Hawpt, principal.  
 Hawptsechlich, mainly.  
 Hecka, brushwood.  
 Hee, down, hence, there.  
 Heeta, watching.  
 Heffa, crocks.  
 Heft, hilt.  
 Heichler, hypocrite.  
 Heichelei, hypocrisy.



Heida, heathen.  
 Heidish, heathenish.  
 Heifla, heaping up.  
 Heil, weep.  
 Heila, weeping.  
 Heilich, sacred.  
 Heilond, Savior.  
 Helf, help.  
 Helfa, helping.  
 Helfer, helper.  
 Helft, half.  
 Hell, bright, hell.  
 Hem, shirt.  
 Hen, hob.  
 Hend, hands.  
 Hendich, handy.  
 Hendshing, gloves.  
 Hengsht, stallion.  
 Henk, hang.  
 Henka, hanging.  
 Henker, hangman.  
 Hesitata, hesitating.  
 Hesslich, hateful.  
 Hevvel, club.  
 Hex, witch.  
 Hexeri, witchcraft.  
 Hickle, limp.  
 Hickla, limping.  
 Heifich, copious.  
 Hift, hip.  
 Hilf, help.  
 Hilflose, helpless.  
 Himmel, Heaven.  
 Himmelish, heavenly.  
 Hinna, back, behind.  
 Hinner, behind.  
 Hinnera, hinder.  
 Hinkle, hen.  
 Hinkle-nesht, hen nest  
 Hinnerlich, backward.  
 Himmersht, hindmost.

Hitz, heat.  
 Hira, marry.  
 Hirawt, marriage.  
 Heiser, houses.  
 History, history.  
 Hit, cot.  
 Hoax, hoax.  
 Hoaxa, hoaxing.  
 Hoch, high.  
 Hoch-deitsh, german.  
 Hoch-moot, pride.  
 Hoch-meetich, proud.  
 Hoch-shtond, eminence.  
 Hoch-shtendich, eminent.  
 Hob, had, have.  
 Hock, hoe, chop.  
 Hocka, hoing, chopping.  
 Hoffa, crock, pot.  
 Hofe, yard.  
 Hoka, hook.  
 Holb, half.  
 Holb-waig, half way.  
 Hole, hollow.  
 Holewaig, defile.  
 Holfter, halter.  
 Hols, throat, neck.  
 Holsdooch, cravat.  
 Holwer, half.  
 Holwer-dawler, half-dollar.  
 Hommer, hammer.  
 Hommel, wether.  
 Hond, hand.  
 Hond-dooch, towel.  
 Hond ful, hand-full.  
 Hondle, trade.  
 Hondlung, doings, business.  
 Hond-beck, basin.

Hond-saig, hand-saw.  
 Hondwærk; trade.  
 Hond-wærklich, mechanism.  
 Hondwærksmon, mechanic.  
 Honswarsht, clown.  
 Hoof, hoof.  
 Hoofeisa, horseshoe.  
 Hoomel, bumble-bee.  
 Hoonnert, hundred.  
 Hoonnerdsht, hundredth  
 Hoond, dog.  
 Hoondly, pup.  
 Hoondish, dogish.  
 Hoonger, hunger.  
 Hoongera, hungering.  
 Hoongerich, hungry.  
 Hoops, hop.  
 Hoopsa, hopping.  
 Hooshta, coughing,  
 cough.  
 Hootchelly, colt.  
 Hoot, hat.  
 Hootzela, dried peaches.  
 Hord, hard.  
 Hore, hair.  
 Horich, hairy.  
 Horf, harp.  
 Horn, horn.  
 Hornasle, hornet.  
 Horning, february.  
 Hos, hate.  
 Hossa, hating.  
 Hosler, ostler.  
 Hoshpittle, hospital.

House, house.  
 Houseuhr, house clock  
 House-rote, furniture.  
 House-deer, front door  
 House-shtire, wedding  
 present.  
 Howfa, heap, pile.  
 Howt, skin.  
 Hoxet, hogshead.  
 Hoy, hay.  
 Hoy-govvel, hay fork.  
 Hoy-maucha, h a y -  
 making.  
 Huchtzich, wedding.  
 Huck, sit, squat.  
 Hucka, sitting, squat-  
 ting.  
 Huckshter, huckster.  
 Huckshtera, huckster-  
 ing.  
 Huff, hope.  
 Huffa, hoping.  
 Huffnung, hope.  
 Hulderbara, elderber-  
 ries.  
 Huls, wood.  
 Hulsich, wooden.  
 Huls-coala, charcoal.  
 Huls-saig, wood-saw.  
 Hurry, hurry.  
 Hurrya, hurrying.  
 Hussa, pants.  
 Huvvel, plane.  
 Huvvel-bonk, work-  
 bench.  
 Huvvel-isa, plane-bit.

## I.

Ich, I.

| Ice, ice.

Ifer, ardor.  
 Illegal, illegal.  
 Imitata, imitating.  
 Immer, always, ever-  
 more.  
 Impression, impression  
 Impressa, impressing.  
 Impose, impose.  
 Imposa, imposing.  
 Improof, improve.  
 Improofa, improving.  
 Improofment, improve-  
 ment.  
 Import, import.  
 Importa, importing.  
 In, in.  
 Inactif, inactive.  
 Inauguration, inaugu-  
 ration.  
 Incorporation, incor-  
 poration.  
 Inconsistent, inconsis-  
 tent.  
 Include, include.  
 Indecent, indecent.  
 Independent, independ-  
 ent.  
 Indirect, indirect.  
 Index, index.  
 Initiate, initiate.  
 Initiata, initiating.  
 Initiation, initiation.  
 Innerlich, inward.  
 Inflata, inflating.  
 Influence, influence.  
 Influenta, influencing.  
 Influential, influential.  
 Inflama, inflaming,  
 Inflammation, inflama-  
 tion.  
 Ingenuity, ingenuity.

Intention, intention.  
 Intend, intend.  
 Intenda, intending.  
 Interfere, interfere.  
 Interfera, interfering.  
 Interest, interest.  
 Intresseerd, interested.  
 Introdusa, introducing.  
 Insel, island.  
 Insist, insist.  
 Insista, insisting.  
 Insinuate, insinuate.  
 Insinuata, insinuating.  
 Insh, indian.  
 Insha, indians.  
 Inshlich, tallow.  
 Inshlich-licht, tallow-  
 candle.  
 Inshpect, inspect.  
 Inshpecta, inspecting.  
 Inshpector, inspector.  
 Inshtrument, instru-  
 ment.  
 Inshtruct, instruct.  
 Inshtructor, instructor  
 Institute, institute.  
 Insure, insure.  
 Insura, insuring.  
 Insurance, insurance.  
 Insult, insult.  
 Insulta, insulting.  
 Invent, invent.  
 Inventa, inventing.  
 Invention, invention.  
 Inventory, inventory.  
 Invesht, invest.  
 Inveshta, investing.  
 Investigate, investigate  
 Investigata, investigat-  
 ing.  
 Isa, iron.

Isa-hoffa, cooking pot.  
 Isa-wærk, iron works.  
 Isa-artz, iron ore.  
 Issue, issue.  
 Itemiza, itemizing.  
 Ivver, over, above.  
 Ivver-charge, overcharge  
 Ivver-cooma, overcome.  
 Ivver-du, overdue.  
 Ivver-floos, abound.  
 Ivver-gooka, overlooking.  
 Ivverich, over.  
 Ivverlaiga, deliberating.  
 Ivverlaigt, considered.  
 Ivverlaiva, outliving.  
 Ivverlussa, abandon.

Ivvernooma, overtaking.  
 Ivvernumma, overtaken.  
 Ivver-ruck, overcoat.  
 Ivver-rula, over ruling.  
 Ivver-sæ, over see.  
 Ivver-sær, overseer.  
 Ivversetz, translate.  
 Ivversetza, translating.  
 Ivversetzer, translator.  
 Ivversetzed, translated.  
 Ivversetzung, translation.  
 Ivvertreffa, surpassing.  
 Ivvertzwærrich, crossways.  
 Ivverwelma, overwhelm.

## J.

Jail, jail.  
 Jealous, jealous.  
 Jig, jig.  
 Jigger, dram.  
 Jobba, jobbing.  
 Jobber, jobber.  
 Joina, joining.  
 Jointa, jointing.  
 Joke, joke.  
 Joka, joking.

Joomp, jump.  
 Joompa, jumping.  
 Journal, journal.  
 Judge, judge.  
 Judgment, judgment.  
 Jury, jury.  
 Jurymon, juror.  
 Justice, justice.  
 Justify, justify.

## K.

Kæ, no, none.  
 Kais, cheese.  
 Kalt, cold.  
 Kalt-shtick, lunch,  
 Kara, sweeping.

Kare, sweep.  
 Karich-blech, dusting-pan.  
 Karl, fellow.  
 Karbs, pumpkin.

Karbsa-pie, pumpkin-pie  
 Karper, body.  
 Karrich, church.  
 Karsh, cherry.  
 Karsha, cherries.  
 Karsha-pie, cherry pie.  
 Kartza, shorten.  
 Kartzlich, lately, shortly.  
 Kawf, buy.  
 Kawfa, buying.  
 Kawfer, purchaser.  
 Kee, cows.  
 Keefer, cooper.  
 Keel, cool.  
 Keeler, cooler.  
 Keela, cooling.  
 Keen, chin.  
 Keenbocka, jaw.  
 Keeper, keeper.  
 Keffer, bug.  
 Keller, cellar.  
 Keller-deer, cellar door.  
 Kelter, colder.  
 Keitle, wedge.  
 Ken, none.  
 Kenn, know.  
 Kenna, can.  
 Kenner, none.  
 Kent, could.  
 Kesht, chestnut.  
 Keshta, chestnuts.  
 Keshta-baum, chest-  
 nut tree.  
 Keshtlich, costly.  
 Kessel, kettle.  
 Ket, chain.  
 Ketta chains.  
 Kevvich, cage.  
 Kich, kitchen.  
 Kicha-dish, kitchen-  
 table.

Kicka, kicking.  
 Kimmera, grieving.  
 Kinner, children.  
 Kint, child.  
 Kintish, childish, baby-  
 ish.  
 Kinshtler, artist.  
 Kinshtlich, ingenious,  
 artificial.  
 Kisht, chest.  
 Kissa, pillow.  
 Kivvel, bucket.  
 Klæ, small.  
 Klænes, little one.  
 Klænichkeit, trifle.  
 Kling, blade.  
 Kliä, bran.  
 Kluffer, cord.  
 Kluffer-huls, cord wood.  
 Klup, knock.  
 Kluppa, hammering.  
 Klutz, log, block.  
 K'nechel, ancle.  
 K'nee, knee.  
 K'nep, buttons.  
 K'noatcha, to fondle.  
 K'nop, scant.  
 K'nucha, bone.  
 K'nup, button.  
 Knuvveloch, garlic.  
 Kommer, bed chamber  
 Koocha, cake.  
 Koogle, bullet.  
 Koonda, customer.  
 Koondshoft, custom.  
 Koonsht, craft, art.  
 Koos, kiss.  
 Korb, basket.  
 Korbful, basket full.  
 Korn, rye.  
 Kortz, short.

Kraut, cabbage.  
 Krestich, vigorous.  
 Kreish, cry.  
 Kreisha, crying.  
 Kreiter, herbs.  
 Kreitz, cross.  
 Kreitzich, crucify.  
 Kretz, itch.  
 Krenklich, sickly.  
 Krick, crutch.  
 Kritzal, scrawl.  
 Kritzla, scrawling.  
 Kronk, sick.  
 Kronka, patients.  
 Kronkheit, sickness.  
 Kroom, crooked.  
 Kroog, jug.

Krootza, cob, core.  
 Krut, toad.  
 Ku, cow.  
 Ku-shtall, cow stable.  
 Kuch, cook, boil.  
 Kucha, cooking, boiling.  
 Kuch-uffa, cooking-stove.  
 Kup, head.  
 Kup-wai, headache.  
 Kusht, cost.  
 Kushta, costing.  
 Kusht, boarding, diet.  
 Kusht-genger, boarder.  
 Kutz, vomit.  
 Kutza, vomiting.

## L.

Labe, live.  
 Labe'd, lives.  
 Labehoft, enlivening.  
 Lader, ladder.  
 Lady, lady.  
 Laib, lion.  
 Laid, regret.  
 Laiga, laying.  
 Laigna, denying.  
 Lain, loan, borrow.  
 Lainer, lender.  
 Lais, read.  
 Laisa, reading.  
 Lane, lane.  
 Landing, landing.  
 Lappa, lapping.  
 Lare, empty.  
 Larram, alarm.  
 Larmich, noisy.  
 Larn, learn.

Larna, to learn.  
 Larnung, learning.  
 Larrich, lark.  
 Lash, lash.  
 Lasha, lashing.  
 Latch, latch.  
 Lauch, laugh.  
 Laucha, laughing.  
 Laug, lye.  
 Launch, launch.  
 Lauera, watching, to waylay.  
 Lava, living.  
 Lavas-mittle, eatables.  
 Law, law.  
 Lawda, loading, shutter.  
 Lawd-shtECKa, ramrod.  
 Lawf, walk.  
 Lawfa, walking, flowing.

Lawfer, walker.	Levendich, alive.
Lawful, lawful.	Le-ver, rather.
La-wendich, alive.	Levvich, alive.
Lawm, lame.	Levver, liver.
Lawsuit, lawsuit.	Levver-warsht, pudding
Lawyer, lawyer.	Liabie, liable.
Lead, lead.	Liability, liability.
Leada, leading.	Liberal, liberal.
Leader, leader.	Library, library.
Leb-koocha, ginger cake.	Lice, lice.
Lecherlich, laughable.	Licht, candle, light.
Lecture, lecture.	Lichter, candles.
Ledder, leather, flog.	Lichter-shtuck, candle- stick.
Leddera, flogging.	License, license.
Leddich, unmarried.	Lidderlich, indolent.
Leeb, dear, love.	Liffer, deliver.
Leebsh, dearest.	Lifferra, delivering.
Leed, hymn.	Lift, lift.
Leeder, hymns.	Lifta, lifting.
Leeg, lie.	Lifta, ventilating.
Leega, lying.	Ligga, lying down.
Leever, rather.	Ligner, liar.
Leffle, spoon.	Likeness, likeness.
Legal, legal.	Lime, glue.
Legislata, legislating.	Limit, limit.
Lehr, doctrine.	Limitation, limitation.
Leib, belly, abdomen.	Line, line.
Leich, corpse.	Lining, lining.
Leicht, light, easy.	Lip, lip.
Leichtsinn, frivolous.	Lisht, list.
Leid, suffer.	Literature, literature.
Leida, suffering.	Living, living.
Leinich, linen.	Lively, lively.
Leit, people, folks.	Lo, tan.
Leshtera, abusing.	Load, load.
Lesha, extinguish.	Loafer, loafer.
Lesson, lesson.	Loan, loan.
Letsht, last.	Lobe, praise.
Letz, wrong.	Lobberei, nonsense.
Level, level.	Lobbich, silly.
Levela, leveling.	

- Locus, locust.  
 Locata, locating.  
 Location, location.  
 Locomotif, locomotive.  
 Loddarn, lantern.  
 Lodge, lodge.  
 Lodga, to lodge.  
 Lodging, lodging.  
 Lodger, lodger.  
 Lodinish, latin.  
 Lodwærrick, applebut-  
 ter.  
 Logic, logic.  
 Lohn, wages.  
 Lom, lamb.  
 Lomp, lamp.  
 Lommel, boor.  
 Lond, soil, land.  
 Lond-laifer, tramp.  
 Lond-messer, surveyor  
 Lonesome, lonesome.  
 Long, long.  
 Longa, reaching, hand-  
 ing.  
 Longsom, slow.  
 Looft, air, atmosphere.  
 Looftich, airy.  
 Loomerich, limber.  
 Loompa, rags.  
 Loompa-carpet, rag-  
 carpet.  
 Loompich, ragged.  
 Loosht, humor.  
 Looshtich, jolly.  
 Lootzer, lantern.  
 Lose, sow.  
 Lose, loose, rid.  
 Losht, burden.  
 Lotta, lathes.  
 Lud, loud  
 Louse, louse.  
 Lova, praising.  
 Loxeer, purge.  
 Loxeera, purging.  
 Loxeerd, purged.  
 Luch, hole.  
 Luck, call, decoy.  
 Lucka, decoying.  
 Ludderish, lutheran.  
 Luff, love.  
 Luff-letters, love letters  
 Luss, let.  
 Lussa, letting.  
 Lust, lets.  
 Lut, lot.  
 Luttee, lottery.

## M.

- Mærr, mare.  
 Machine, machine.  
 Magazine, magazine.  
 Male, flour, meal.  
 Maltz, malt.  
 Mai, more.  
 Maid, girls.  
 Maidle, girl, damsel.  
 Mail, mail.  
 Mainer, more.  
 Maintain, maintain.  
 Maintaina, maintain-  
 ing.  
 Maishter, master.  
 Majority, majority.  
 Manage, manage.  
 Managa, managing.  
 Manager, manager.



Mane, mean.	Meeting, meeting.
Mana, meaning.	Melodee, melody.
Manung, meaning.	Melone, melon.
Map, map.	Meng, multitude, herd.
March, march.	Menlich, manful.
Marcha, marching.	Menner, men.
Marder, murderer.	Mensh, human being.
Marshpens, mostly.	Mensha, people.
Mareheit, majority.	Mensht, most.
Markwardich, remarkable.	Mention, mention.
Martz, march.	Mentiona, mentioning.
Marrick, mark.	Mess, measure.
Marrosht, mud, slush.	Messa, measuring.
Marshal, marshal.	Messer, knife.
Masle, chisel.	Messerly, pocket knife.
Match, match.	Messias, Messiah.
Matcha, matching.	Messing, brass.
Mauch, make.	Messung, measurement.
Maucha, making.	Mice, mice.
Maucher, maker.	Mich, me.
Mawd, maid.	Mid, middle.
Mawg, may.	Middawg, noon.
Mawga, stomach.	Middawg-essa, dinner.
Mawger, lean.	Middlemaisich, middling.
Mawl, grind.	Mile, mile.
Mawla, grinding.	Mileage, mileage.
May, mow.	Miller, miller.
Maya, mowing.	Millich, milk.
Mayor, mayor.	Millich-hoffa, milk crock.
Mean, mean.	Milliner, milliner.
Measle, measles.	Militz, militia.
Mechtich, mighty.	Mime, my own, mine.
Medadisht, methodist.	Mine, mine.
Meddla, meddling.	Miner, mine, miner.
Meditzeen, medicine.	Mineral, mineral.
Meed, tired.	Minnut, minute.
Meeldom, mill dam.	Misbahafe, misbehave.
Meer, we.	Mischief, mischief.
Mer, we, us.	Mission, mission.
Meet, meet.	Missionary, missionary

- Misht, manure.  
 Mistake, mistake.  
 Mistaken, mistaken.  
 Mistaka, mistaking.  
 Mistrow, mistrust.  
 Mistrowish, mistrustful.  
 Mit, with, along.  
 Mitaina, embrace.  
 Mitdail, impart, participate.  
 Mitdaila, participating.  
 Mittle, remedy, resource.  
 Mitlida, compassion.  
 Mitwuch, Wednesday.  
 Mix, mix.  
 Mixa, mixing.  
 Mob, mob.  
 Mola, drawing.  
 Mollossich, molasses.  
 Mon, man.  
 Moonot, month.  
 Moonotlich, monthly.  
 Moondawg, Monday.  
 Mond, moon.  
 Mongle, want, need.  
 Monneer, manners.  
 Monneerlich, mannerly.  
 Monnisht, Menonite.  
 Monkey, monkey.  
 Monopoly, monopoly.  
 Montle, mantle.  
 Monument, monument.  
 Moof, move, remove.  
 Moofa, moving.  
 Moofment, movement.  
 Mook, fly.  
 Mooka, flies.  
 Moot, pluck.  
 Mootlose, dejected.  
 Mooshter, pattern.  
 Mooter, mother.  
 Mord, murder.  
 Morda, murdering.  
 Mordbrenna, arson.  
 Morawlish, moral.  
 Mork, marraw.  
 Morkt, market.  
 Morter, mortar.  
 Mortgage, mortgage.  
 Morya, tomorrow.  
 Morya-essa, breakfast.  
 Mose, measurement.  
 Mosht, mast.  
 Mot, faint.  
 Motif, motive.  
 Motion, motion,  
 Motrotz, mattress.  
 Mouse, mouse.  
 Moulda, to mould.  
 Moulding, moulding.  
 Mower, wall.  
 Mowra, mason work.  
 Mowrer, mason.  
 Mower-shtæ, building-stone.  
 Mowl, mouth.  
 Mowl-ful, mouthful.  
 Moy, May.  
 Mule, mule.  
 Multiply, multiply.  
 Multiplya, multiplying.  
 Mush, mush.  
 Mush-male, corn meal.  
 Mushkawt, nutmeg.  
 Mushkitter, mosquito.  
 Musick, music.  
 Musicawlish, musical.  
 Musleen, muslin.  
 Moos, must.  
 My, my.

## N.

- Nai, sew.  
 Naia, sewing.  
 Naicher, nearer.  
 Naichera, approximate  
 Naigsht, next, near.  
 Naitz, thread,  
 Nager, negro.  
 Namelich, namely.  
 Namesake, namesake.  
 Nardlich, northward.  
 Narf, nerve.  
 Narfa, nerves.  
 Narrish, crazy.  
 Narryats, nowhere.  
 Natif, native.  
 National, national.  
 Naturalize, naturalize.  
 Naucht, night.  
 Naucht-essa, supper.  
 Naucht-mohl, sacra-  
 ment.  
 Nauvel, navel.  
 Nava, aside.  
 Navanonner, abreast.  
 Navigate, navigate.  
 Navigation, navigation  
 Navigata, navigating.  
 Navy, navy.  
 Nay, no.  
 Nawma, name.  
 Nawra, nourishing.  
 Nawrung, nourishment.  
 Naws, nose.  
 Naws-lecher, nostrils.  
 Nechtlich, nightly.  
 Need, clinch.  
 Needa, clinching.  
 Neera, kidneys.  
 Negatif, negative.  
 Neggle, nails.  
 Negociate, negotiate.  
 Negociata, negotiating  
 Neid, spite.  
 Neidish, spiteful.  
 Neint, ninth.  
 Nem, take.  
 Nemma, taking.  
 Nemohls, never.  
 Nesht, nest, branches.  
 Neshter, nests.  
 Net, not, nor.  
 Netz, net.  
 Netzwærk, network.  
 Nevvel, fog, mist.  
 Ni, new, in, into.  
 Ni-ichkeit, news.  
 Ni-yohr, new year.  
 Nidder, low.  
 Nidderer, lower.  
 Niddersht, lowest.  
 Niddertrechtich, base-  
 ness.  
 Nick-nawma, nick-name  
 Nimmy, never.  
 Nimmermæ, nevermore.  
 Nine, nine.  
 Ninetzain, nineteen.  
 Ninetzich, ninety.  
 Ninetzaint, nineteenth.  
 Ninetzichsht, ninetieth  
 Niss, nuts, nuts.  
 Nitzlich, useful.  
 Nivver, across, over.  
 Nix, nothing.  
 Nixnootzich, good for  
 nothing.

Noat, seam.	Noof, up.
Noatwendich, necessary.	Nook, nod.
Noatwendichkeit, necessity.	Nooma, just, only, well.
Nop, knob.	Noomer, number.
Noble, noble.	Noomera, numbering.
Noch, near, yet, after, nor.	Nooner, down.
Nochbershoft, neighborhood.	Noonertz'u's, downward.
Noch-coomer, descendant.	Noos, nut.
Nochderhond, afterwards.	Nootza, benefit, advantage.
Nochfulg, ensue.	Nord, north.
Nochgevva, yielding.	Norr, fool.
Nochlessich, careless.	Norrheit, folly.
Nochlussa, giving away	Noss, wet.
Nochlussing, abatement, slackening.	Nosht, bough, limb.
Nockich, naked.	Notary, notary.
Nocker, knocker.	Note, note.
Nodle, needle.	Notice, notice.
Noddeerlich, natural.	Notify, notify.
Noddoor, nature.	Notifya, notifying.
Nominate, nominate.	Notified, notified.
Nominata, nominating	Notion, notion.
Nomination, nomination.	Nous, out.
Nonsense, nonsense.	Nous-du, eject.
Nonsuit, nonsuit.	Now, now.
	Nuckle, knuckle.
	Nuffember, november.
	Nuisance, nuisance.
	Nurse, nurse.
	Nursa, nursing.
	Nursery, nursery.

## O.

O, oh.	Obbadit, appetite.
Oabsht, fruit.	Obdecka, unroof.
Oasht, east.	Obdonka, discard.
Oashter, Easter.	Obdritt, back-house.
Obbadaik, drug store.	Obfol, leavings.
Obbadaiker, druggist.	Obgakartzed, abbreviated

Obgatzoga, skinned.  
 Obganooma, decreased  
 Obgatzared, emaciated  
 Obgawaned, weaned.  
 Obgong, egress.  
 Obg'shoft, abolished.  
 Obg'shussa, faded.  
 Objecta, objecting.  
 Objection, objection.  
 Obkartza, abbreviating  
 Obkartzung, abbrevia-  
 tion.  
 Oblawda, unload.  
 Obnawm, decrease.  
 Obnemma, decreasing.  
 Obsarf, observe.  
 Obsarfa, observing.  
 Obsicht, object.  
 Obsheed, valediction.  
 Obshi, abhor, detest.  
 Obshilich, abhorrance.  
 Obshoffa, abolishing.  
 Obshrecka, scare off.  
 Obshtæ, abstain.  
 Obshtarta, starting off.  
 Obshtiga, dismounting.  
 Obshwara, abjure.  
 Obshwarung, abjura-  
 tion.  
 Obsoloot, absolute.  
 Obtzeega, skinning.  
 Obtzoog, discount.  
 Obtzwinga, extorting.  
 Obwarda, attending.  
 Obwartung, attendance  
 Obweicha, deviating.  
 Obwenda, averting.  
 Ocker, acre.  
 Octover, october.  
 Odam, breath.  
 Odder, or.

Oder, artery.  
 Offenda, offending.  
 Offer, offer.  
 Offera, offering.  
 Office, office.  
 Officer, officer.  
 Official, official.  
 Ohr, ear.  
 Ohra-ring, ear-ring.  
 Ohnmechtich, fainting.  
 Ole, eel.  
 Ola, eels.  
 Oil, all.  
 Ollai, alone.  
 Ollainich, alone.  
 Oller, all.  
 Olmosa, alms.  
 Olmitnonner, altogether.  
 Olsfort, constant.  
 Oltter, age.  
 Omanot, somewhere.  
 Ombose, anvil.  
 Omshel, robbin.  
 Omt, office.  
 On, on, to.  
 Onna, down, there.  
 Ongsht, fear.  
 Onner, other.  
 Onnersht, otherwise.  
 Onshot, instead.  
 Ontwart, answer.  
 Operate, operate.  
 Operation, operation.  
 Opinion, opinion.  
 Opple, apple.  
 Oppose, oppose.  
 Opposa, opposing.  
 Opposition, opposition.  
 Oppushtle, apostle.  
 Order, order.  
 Ordera, ordering.

- Ordlich, middling, tolerably.  
 Ordnung, order.  
 Organize, organize.  
 Organiza, organizing.  
 Organization, organization.  
 Organized, organized.  
 Originata, originating.  
 Origle, organ.  
 Origleshpeeler, organist.  
 Ormæ, army.  
 Ormer, pauper.  
 Ormoot, poverty.  
 Ornamenta, ornamenting  
 Orrick, very.  
 Orrich, ark.  
 Os, as, that.  
 Ose, carrion.  
 Ous, out.  
 Ousawrta, degenerating.  
 Ousbacka, backing out  
 Ousbatzawla, paying out.  
 Ousbrooch, outbreak.  
 Ousdaila, distributing.  
 Ousdriva, exterminating.  
 Ousfinna, ascertaining.  
 Ousfleesa, emitting.  
 Ousfloos, emission.  
 Ousgadailled, divided.  
 Ouskara, sweeping out  
 Ouslaisa, picking out.  
 Ouslava, out living.  
 Ouslender, foreigner.  
 Ouslendish, outlandish  
 Ouslond, foreign land.  
 Ouslifta, ventilating.  
 Ousliftung, ventilation.  
 Ousgawb, expenditure.  
 Ousga-awrt, degenerated.  
 Ousgabreed, hatched out.  
 Ousgaholta, exempt.  
 Ousgaroofa, called out.  
 Ousg'foona, found out.  
 Ousg'shtorwa, died out  
 Ousmaucha, making out.  
 Ous-shpreada, spreading out.  
 Ous-shprecha, articulating.  
 Ous-sicht, prospect.  
 Ouswendich, outside, by heart.  
 Ounce, ounce.  
 Owet, evening.  
 Ox, axe.  
 Oxle, axle.  
 Oy, egg.  
 Oyer, eggs.  
 Oyster, oyster.

## P.

- Pafement, pavement.  
 Page, page.  
 Paint, paint.  
 Painter, painter.  
 Painta, painting.  
 Parade, parade.

Pardone, pardon.  
 Pardona, pardoning.  
 Pardoned, pardoned.  
 Parfect, perfect.  
 Parfecta, perfecting.  
 Parfection, perfection.  
 Parform, perform.  
 Parforma, performing.  
 Parformer, performer.  
 Parlor, parlor.  
 Parshing, peaches.  
 Parsanelich, personal.  
 Parsona, person.  
 Partition, partition.  
 Party, party.  
 Passa, passing.  
 Passage, passage.  
 Passenger, passenger.  
 Paste, paste.  
 Pawd, path.  
 Pawr, pair.  
 Peddle, peddle.  
 Pedla, pedling.  
 Pedler, pedler.  
 Peepa, peeping.  
 Peffer, pepper.  
 Peffera, peppering.  
 Pen, fedder, pen, shtall.  
 Pencil, pencil.  
 Pesht, pest.  
 Peshter, pester.  
 Pet, pet.  
 Petition, petition.  
 Petitiona, petitioning.  
 Petz, pinch.  
 Petza, pinching.  
 Pew, pew.  
 Pie, pie.  
 Pick, pick.  
 Picka, picking.  
 Pickle, pickle.

Plecter, picture.  
 Pictor frame, picture  
 frame.  
 Pifa, whistling.  
 Pifer, piper, whistler.  
 Pile, arrow.  
 Pill, pill.  
 Pilla, pills.  
 Pinklich, punctual.  
 Pint, pint.  
 Pint-blech, tin cup.  
 Pishper, whisper.  
 Pishpera, whispering.  
 Pishtole, pistol.  
 Pitch, pitch.  
 Pitcha, pitching.  
 Platform, platform.  
 Plaudera, talking.  
 Plawn, plan.  
 Pleasa, pleasing.  
 Pledge, pledge.  
 Pledga, pledging.  
 Plenty, plenty.  
 Pleshter, plaster.  
 Pleshtera, plastering.  
 Pleshterer, plasterer.  
 Plesseer, pleasure.  
 Plesseera, pleasing.  
 Plesseerlich, pleasant.  
 Pletch, spank.  
 Pletcha, spanking.  
 Pletz, places.  
 Pletzlich, abrupt, sud-  
 den.  
 Ploga, pester.  
 Plonk, plank.  
 Plons, plant.  
 Plonsa, planting.  
 Ploog, plow.  
 Plooga, plowing.  
 Ploshter, salve, plaster.

Plontawsh, plantation.	Prepared, prepared.
Plotz, place.	Prentis, apprentice.
Plowm, plum.	Presarf, preserve.
Poetry, poetry.	Presarfa, preserving.
Pock, pack.	Presarfd, preserved.
Pocka, packing, wrestling.	Price, price.
Po-hawna, peacock.	Prisoner, prisoner.
Poke, poke.	Principle, principle.
Poka, poking.	Proclaima, proclaiming.
Policy, policy.	Proclamation, proclamation.
Polish, polish.	Proceda, proceeding.
Polisha, polishing.	Production, production.
Polite, polite.	Produsa, producing.
Ponhaws, scrapple.	Professa, professing.
Pon, pan.	Professor, professor.
Pony, pony.	Promota, promoting.
Ponna-koocha, p a n - cake.	Promotion, promotion.
Poonkt, period.	Proof, proof.
Poont, pound.	Proofa, proving.
Poolse, pulse.	Propose, propose.
Popular, popular.	Proposa, proposing.
Porpas, purpose.	Proposition, proposition.
Porra, preacher, minister.	Prophait, prophet.
Porrleit, clergy.	Prosecuta, prosecuting
Porrashriftlich, clerical	Prosecution, prosecution.
Portrait, portrait.	Prosecutor, prosecutor
Postpone, postpone.	Protecta, protecting.
Postpona, postponing.	Protesht, protest.
Postponed, postponed.	Proteshta, protesting.
Prawl, brag.	Proteshtond, protestant.
Prawla, bragging.	Proweer, try.
Prawler, bragger.	Proweera, trying.
Practice, practice.	Proweerd, tried.
Preddich, preach.	Provida, providing.
Preddicha, preaching.	Public, public.
Preddicher, preacher.	Publish, publish.
Prepare, prepare.	
Prepara, preparing.	



Publisha, publishing.  
 Publisher, publisher.  
 Puffa, puffing.  
 Pulfer, powder.  
 Punch, punch.  
 Puncha, punching.  
 Punctuata, punctua-  
 ting.

Push, push.  
 Pusha, pushing.  
 Pusher, pusher.  
 Pushta, post.  
 Pushtoor, posture.  
 Puzzle, puzzla, puzzling

## Q.

Quack, quack.  
 Quail, vex.  
 Quaila, vexing.  
 Quality, quality.  
 Quantity, quantity.  
 Quart, quart.

Quartz, quartz.  
 Quell, well, spring.  
 Quetch, crush.  
 Quetcha, crushing.  
 Quitta, quinces.  
 Quittung, acquittance.

## R.

Race, race.  
 Race-shpringa, r a c e  
 running.  
 Race-gowl, race horse.  
 Raffle, raffle.  
 Raffla, raffling.  
 Raft, raft.  
 Rafta, rafting.  
 Raich, reach.  
 Raicha, reaching.  
 Raif, hoop.  
 Raiga, rain.  
 Raigna, raining.  
 Raiga-boga, rainbow.  
 Raiga-wasser, rain water  
 Raiga-wetter, r a i n y  
 weather.  
 Raigle, rule.  
 Raiglemasich, formal.  
 Railing, railing.

Railroad, railroad.  
 Rais, journey.  
 Raise, raise.  
 Raisa, raising.  
 Raitsel, riddle.  
 Rale, real  
 Rally, rally.  
 Rank, rank.  
 Range, range.  
 Rap, rap.  
 Rappa, rapping.  
 Ranka, ranking.  
 Rascal, rascal.  
 Raseen, raisin.  
 Rate, rate.  
 Ratify, ratify.  
 Ratifya, ratifying.  
 Ratification, ratifica-  
 tion.  
 Ragle, rule.

- Raglemasich, regular.  
 Rawb, rob.  
 Rawver, robber.  
 Rawva, robbing.  
 Rawm, cream.  
 Rawd, wheel.  
 Ravish, ravish.  
 Ravisha, ravishing.  
 Ready, ready.  
 Ream, ream.  
 Recha, rake, raking.  
 Rechna, cyphering.  
 Rechnung, account.  
 Recht, right.  
 Rechta, rights.  
 Rechenbooch, arithmetic.  
 Rechtsmasich, rightful  
 Rechtshtella, vindicate  
 Recite, recite.  
 Recita, reciting.  
 Recollecta, recollecting.  
 Recommendation, recommendation.  
 Recommenda, recommending.  
 Reconsila, reconciling.  
 Recorda, recording.  
 Recorder, recorder.  
 Recovera, recovering.  
 Redder, wheels.  
 Redeem, redeem.  
 Redeema, redeeming.  
 Redeemed, redeemed.  
 Redusa, reducing.  
 Reeb, turnip.  
 Reecha, smelling.  
 Reeva, turnips.  
 Reff, rack.  
 Reflector, reflector.  
 Reform, reform.  
 Reforma, reforming.  
 Reformeerd, reformed.  
 Regular, regular.  
 Regulata, regulating.  
 Regulation, regulation.  
 Regulator, regulator.  
 Regeerung, government.  
 Regeera, governing.  
 Register, register.  
 Reich, rich.  
 Reichtume, wealth.  
 Rejoisa, rejoicing.  
 Release, release.  
 Releasa, releasing.  
 Released, released.  
 Relichione, religion.  
 Remoof, remove.  
 Remoofa, removing.  
 Remoof'd, removed.  
 Renewa, renewing.  
 Rent, rent.  
 Renta, renting.  
 Repeal, repeal.  
 Repeala, repealing.  
 Repealed, repealed.  
 Report, report.  
 Reporta, reporting.  
 Reporter, reporter.  
 Republic, republic.  
 Republicawner, republican.  
 Reshpect, respect.  
 Reshpecta, respecting.  
 Reshpectable, respectable.  
 Resolf, resolve.  
 Resolfa, resolving.  
 Resolution, resolution.  
 Resign, resign.

- Resigna, resigning.  
 Resignation, resignation.  
 Retcha, back-biting.  
 Retcher, back-biter.  
 Retail, retail.  
 Retaila, retailing.  
 Retreata, retreating.  
 Reviva, reviving.  
 Revival, revival.  
 Revolver, revolver.  
 Revolva, revolving.  
 Revolution, revolution.  
 Revver, river.  
 Reward, reward.  
 Rewarda, rewarding.  
 Ri, in, here.  
 Rib, rib.  
 Ribba, ribs.  
 Rice, rice.  
 Richtich, correct.  
 Rick, back.  
 Ricka, backing.  
 Rickwards, backward.  
 Rickstond, arrears.  
 Rida, riding.  
 Ride, ride.  
 Rig, rig.  
 Rigga, rigging.  
 Riggle, rail.  
 Riggle-waig, railway.  
 Rilps, belch.  
 Rilpsa, belching.  
 Rime, rhyme.  
 Rima, rhyming.  
 Rin, leak.  
 Rinna, leaking.  
 Ring, ring.  
 Ringa, ringing.  
 Rings-room, all round.  
 Risht, prepare.  
 Rishta, preparing.  
 Rint, heifer.  
 Rints-fee, cattle.  
 Rintsflaish, beef.  
 Riot, riot.  
 Risk, risk.  
 Riska, risking.  
 Rissate, receipt.  
 Ro, raw.  
 Road, red.  
 Roasht, roast.  
 Roat, counsel, guess.  
 Roata, guessing, counseling.  
 Roatsom, advisable.  
 Rohr, pipe.  
 Ronft, brim.  
 Rooder, rudder.  
 Roof, call.  
 Roofa, calling.  
 Roomatis, rheumatism.  
 Roond, rouud.  
 Roontzel, wrinkle.  
 Roor, dysentary.  
 Rootch, crawl, creep.  
 Rootcha, crawling, creeping.  
 Ropple, rattle.  
 Roppla, rattling.  
 Rose, rose.  
 Rosa, roses.  
 Rosa-shtuck, rose bush.  
 Roshpel, rasp.  
 Roshpla, rasping.  
 Rounds, rounds, circuit.  
 Rous, emanate, out.  
 Roushend, rousing.  
 Rousher, rouser.  
 Ru, rest.  
 Rua, resting.

Ruf, up.  
 Ruich, easy, calm.  
 Ruineered, ruined.  
 Ruineera, ruining.  
 Ruck, coat.  
 Rula, ruling.  
 Rule, rule.  
 Ruler, ruler.  
 Rull, roll.  
 Rum, rum.

Run, run, brook.  
 Runly, brook.  
 Rup, pull.  
 Rups, muss, trouble.  
 Rush, rush.  
 Rusha, rushing.  
 Rusht, rust.  
 Rutz, snot.  
 Rutzich, snotty.  
 Rutznaws, snot-nose.

## S.

Sæ, see, sea.  
 Sæl, soul.  
 Sælich, blissful.  
 Sælichkeit, salvation.  
 Sæga, blessing.  
 Sægna, to bless.  
 Safe, safe.  
 Safa, saving.  
 Saif, soap.  
 Saig, saw.  
 Saiga, sawing.  
 Sail, sail.  
 Sails, sailing.  
 Sailor, sailor.  
 Salary, salary.  
 Saloon, saloon.  
 Saluta, saluting.  
 Sana, saw, seen.  
 Sash, sash.  
 Satisfya, satisfying.  
 Satisfaction, satisfac-  
 tion.  
 Sauch, matter.  
 Saucha, things, mat-  
 ters.  
 Sauft, sap, juice.  
 Sauwer, clean.

Sawg, say.  
 Sawga, saying.  
 Scenery, scenery.  
 Science, science.  
 Se, she, they, it.  
 Sechtzain, sixteen.  
 Sechtzich, sixty.  
 Sechtzaint, sixteenth.  
 Sechtzichsht, sixtieth.  
 Seck, sacks, bags.  
 Secretary, secretary.  
 Section, section.  
 Seech, victory.  
 Seecha, winning.  
 Seechreich, victorious.  
 Seed, south.  
 Seedlich, seutherly.  
 Sees, sweet.  
 Seeb, scive.  
 Seeva, sifting.  
 Seftich, juicy.  
 Seftle, jelly.  
 Seldens, seldom.  
 Select, select.  
 Selecta, selecting.  
 Selection, selection.  
 Sell, that.

Sellamohls, that occasion.  
 Selwer, self.  
 Selly, they, those.  
 Sembly, assembly.  
 Semblymon, assemblyman.  
 Senawt, senate.  
 Senator, senator.  
 Sentence, sentence.  
 Sentiment, sentiment.  
 Separata, separating.  
 Set, should, ought, set.  
 Settle, settle.  
 Settla, settling.  
 Settlement, settlement.  
 Setz, sit.  
 Setza, sitting.  
 Sex, six.  
 Sext, sixth.  
 Shæ, nice, neat.  
 Shæheit, beauty.  
 Shafing, shaving.  
 Shafe, shave.  
 Shafer, shepherd.  
 Shaft, shaft.  
 Shaidlich, damaging, harmful.  
 Shail, peel.  
 Shaila, peeling.  
 Shair, shears, scissors.  
 Shaira, shearing.  
 Shape, shape.  
 Share, share.  
 Shara, sharing.  
 Sharfa, sharpening.  
 Shartz, apron.  
 Shawd, a pity.  
 Shawda, damage, harm.  
 Shawl, shawl.  
 Shawl, shell, hull.

Shawla, peelings.  
 Shawm, froth, foam.  
 Shawm, shame.  
 Shawmich, frothy.  
 Sheeb, shove, push.  
 Sheer, almost.  
 Shees, shoot.  
 Sheesa, shooting.  
 Shelf, shelf.  
 Sheint, seems.  
 Shelm, knave.  
 Shemt, ashamed.  
 Shendlich, disgraceful.  
 Shenk, bestow.  
 Shenka, donating, bestowing.  
 Skenkle, thigh.  
 Shenkung, donation.  
 Shep, dip.  
 Sheppa, dipping.  
 Shepper, dipper.  
 Shepfung, creation.  
 Shreef, sheriff.  
 Shetz, estimate.  
 Shetza, estimating.  
 Shetzung, estimation.  
 Shick, send.  
 Shicka, sending.  
 Shicklich, skilful, suitable.  
 Shicksawl, doom.  
 Shid, pour.  
 Shidda, pouring.  
 Shiff, ship.  
 Shifta, shifting.  
 Schild, sign, shield.  
 Shimmel, mould.  
 Shimmelich, mouldy.  
 Shimmel, gray (horse).  
 Shin, shin.  
 Shindle, shingle.

Shire, barn, scour.  
 Shira, scouring.  
 Shire-den, barn floor.  
 Shissel, dish.  
 Shissla, dishes.  
 Shittle, shake.  
 Shittla, shaking.  
 Shitza, protecting.  
 Shkip, skip.  
 Shkrape, scrape.  
 Shkrapa, scraping.  
 Shkramble, scramble.  
 Shkrambla, scrambling  
 Shklawf, slave.  
 Shkeem, scheme.  
 Shkeet, skate.  
 Shkeeta, skating.  
 Shkulduggla, putting  
 on airs.  
 Schlaifa, dragging.  
 Schlaig, whipping.  
 Shlager, affray.  
 Shlap, slap.  
 Shlappa, slapping.  
 Shlate, slate.  
 Shlate-pencil, slate pencil  
 Shlata, slating.  
 Shlau, cunning.  
 Schlaucht, slaughter.  
 Schlaughta, slaughter-  
 ing.  
 Shlawg, strike.  
 Shlawga, striking, beat-  
 ing.  
 Shlecht, bad.  
 Shlechter, worse.  
 Shlechsht, worst.  
 Shleck, lick,  
 Shlecka, licking.  
 Shleesa, locking.  
 Shlefferich, sleepy.

Shleggle, sledge.  
 Shleif, grind.  
 Shleifa, grinding.  
 Shleif-shtæ, grindstone.  
 Shlepshlecker, sycop-  
 phant.  
 Shlesser, locks.  
 Shlick, sleek.  
 Shlide, slide.  
 Shlida, sliding.  
 Shliffer, splinter.  
 Shliffle, rowdy.  
 Shlime, slime.  
 Shlip, slip.  
 Shlippa, slipping.  
 Shlipperich, slippery.  
 Shlissel, key.  
 Shlitta, sleigh.  
 Shlitta bawn, sleigh  
 way.  
 Shlofe, sleep.  
 Shlofa, sleeping.  
 Shlong, snake.  
 Shlonga, snakes.  
 Shlook, swallow.  
 Shlooka, swallowing.  
 Shloomer, slumber.  
 Shloomera, slumber-  
 ing.  
 Shloop, loop, to crawl  
 in, hide.  
 Shloopa, hiding, crawl-  
 ing in.  
 Shlop, slop.  
 Shlop-bucket, slop-  
 bucket.  
 Shlope, slope.  
 Shlovver, slobber.  
 Shlovvera, slobbering.  
 Shluss, lock.  
 Shly, sly.

Shmaichla, cajole.  
 Shmall, narrow.  
 Shmaltz, lard.  
 Shmart, smart.  
 Shmartza, pain.  
 Shmartzlich, painful.  
 Shmeer, grease, daub.  
 Shmeera, greasing,  
 daubing.  
 Shmeer-saif, soft soap.  
 Shmeis, throw.  
 Shmeisa, throwing.  
 Shmels, melt.  
 Shmelsa, melting.  
 Shmit, smith.  
 Shmoke, smoke.  
 Shmoka, smoking.  
 Shmootz, grease.  
 Shmootzich, greasy.  
 Shnai, snow.  
 Shnaid, snowing.  
 Shnai-shtorm, snow-  
 storm.  
 Shnawvel, beak.  
 Shneck, snail.  
 Shnecka, snails.  
 Shneek, sneak.  
 Shneeka, sneaking.  
 Shnees, sneeze.  
 Shneesa, sneezing.  
 Shnell, rapid, quick.  
 Shnide, cut.  
 Shnida, cutting.  
 Shnider, tailor.  
 Shnidera, tailoring.  
 Shnitt, cut, slice.  
 Shnitz, dried apples.  
 Shnitz-pie, dried apple  
 pie.  
 Shnitzla, whittling.  
 Shnol, buckle.

Shnolla, buckling.  
 Shnoor, string.  
 Shnoopa, cold, hay  
 fever.  
 Shnoop-dooch, hand-  
 kerchief.  
 Shnorrix, snore.  
 Shnorrixa, snoring.  
 Shnowfa, breathing.  
 Shnug, snug.  
 Shnuff, snuff.  
 Shnuffa, snuffing.  
 Shodda, shadow, shade  
 Shoe, shoe.  
 Shoe-bendle, shoe-  
 string.  
 Shoe barsht, shoe brush  
 Shond, shame, disgrace  
 Shonk, cupboard.  
 Shoff, work.  
 Shoffa, working.  
 Shoffdawg, working  
 day.  
 Shoffman, workingman  
 Shofe, sheep.  
 Shofe-buck, ram.  
 Shofe-flaish, mutton.  
 Shoob-lawd, drawer.  
 Shoob-corrich, wheel-  
 barrow.  
 Shool, school.  
 Shool-maishter, school-  
 master.  
 Shooling, school-learn-  
 ing.  
 Shooler, scholars.  
 Shool-house, school-  
 house.  
 Shoold, debt.  
 Shooldich, indebted.  
 Shooldner,, debtor.

Shooldichkeit, duty.  
 Shoulder, shoulder.  
 Shooldera, shouldering  
 Shoonka, ham.  
 Shoos, shot, blast.  
 Shootz, shelter.  
 Shop, shop.  
 Shorf, sharp.  
 Shornshtæ, chimney.  
 Shose, lap.  
 Show, show.  
 Shower, shower.  
 Showfel, shovel.  
 Showfla, shoveling.  
 Shpane, chips.  
 Shpaiter, later.  
 Shpaitst, latest.  
 Shpare, spare.  
 Shpara, sparing.  
 Shpawd, spade.  
 Shpawr, save.  
 Shpawra, saving.  
 Shpawrsom, frugal.  
 Shpawrsomkeit, frugality.  
 Shpeck, fitch, bacon.  
 Shpeck-mouse, bat.  
 Shpeculate, speculate.  
 Shpeculata, speculating.  
 Shpeculator, speculator.  
 Shpeel, play.  
 Shpeela, playing.  
 Shpeel-sauch, toys.  
 Shpeel-loompa, dish-cloth.  
 Shpees, spear.  
 Shpell, pin, spell.  
 Shpella, pins, spelling.  
 Shpella-kissa, pin cushion.

Shpelling-booch, spelling-book.  
 Shpend, spend.  
 Shpenda, spending.  
 Shpetter, mocker.  
 Shpiggle, mirror.  
 Shpike, spike.  
 Shpika, spiking.  
 Shpin, spin, spider.  
 Shpinna, spinning.  
 Shpinna-waib, cobweb.  
 Shpite, spite.  
 Shpiteful, spiteful.  
 Shpit-box, spittoon.  
 Shpitz, point.  
 Shpitz-bu, villain.  
 Shplice, splice.  
 Shplisa, splicing.  
 Shpoat, late.  
 Shpolta, splitting.  
 Shpone, chip.  
 Shponn, span.  
 Shponna, spanning.  
 Shpoochta, capers.  
 Shpook, ghost.  
 Shpool, spool.  
 Shpoonda, bung.  
 Shpora, spurs.  
 Shport, sport.  
 Shposs, fun.  
 Shpossich, funny.  
 Shpout, spout.  
 Shpow, spit.  
 Shpowa, spitting.  
 Shpraia, spreading.  
 Shpring, spring, run.  
 Shpringa, running.  
 Shpritz, splash, squirt.  
 Shpritz, squirting, sprinkling.



Shprich-wardt, adage,  
by-word.  
Shprich-maishter, lin-  
guist.  
Shproach, language.  
Shsprout, sprout.  
Shprow, chaff.  
Shpunk, spunk.  
Shput, scoff, mock.  
Shputta, mocking, scof-  
fing.  
Shquare, square.  
Shquara, squaring.  
Shquarl, squirrel.  
Shquire, esquire.  
Shrecka, fright.  
Shrecklich, frightful.  
Shribe, write.  
Shriwes, writing.  
Shriwer, writer.  
Shriner, carpenter.  
Shritt, step.  
Shrowb, screw.  
Shrowa, screwing.  
Shrowbshtuck, vice.  
Shtæ-coala, stone coal.  
Shtæ, stone, stand.  
Shtænich, stony.  
Shtæ-brooch, s t o n e  
quarry.  
Shtaila, stealing.  
Shtarb, die.  
Shtarwa, dying.  
Shtarmich, stormy.  
Shtarn, star, forehead.  
Shtart, start.  
Shtarta, starting.  
Shtarrick, strength.  
Shtartzza, tumbling.  
Shtake, stake.  
Shtall, stall.

Shtane, stone.  
Shtamp, stamp.  
Shtanich, stony.  
Shtand, stand.  
Shtate, state.  
Shtawb, dust.  
Shtawka, stake.  
Shtauwich, dusty.  
Shtawr, stare, blackbird  
Shtawl, steel.  
Shteak, steak.  
Shteady, steady.  
Shteam, steam.  
Shteck-floos, croup.  
Shteel, handle, chairs.  
Shteddle, village.  
Shtech, stab.  
Shtecha, stabbing.  
Shteck, (to) stick.  
Shtecka, stick.  
Shteef-mommy, step-  
mother.  
Shteef-dawdy, stepfather.  
Shtengle, stalk.  
Shteif, stiff.  
Shteiber, prop.  
Shteibera, propping.  
Shtemper, distemper.  
Shtelsa, stilts.  
Shtellung, attitude.  
Shtich, piece, stitch.  
Shtickly, bit.  
Shtiga, mounting, as-  
cending.  
Shtill, still.  
Shtiffle, boots.  
Shtimm, voice, vote.  
Shtimma, voting.  
Shtink, stink.  
Shtink-case, d u t c h  
cheese.

Shtinka, stinking.  
 Shtyle, style.  
 Shtock, stock.  
 Shtoll, stable.  
 Shtond, stand.  
 Shtondhoft, steadfast.  
 Shtom, stem, clan.  
 Shtoob, room.  
 Shtoof, stoop, step.  
 Shtool, chair.  
 Shtoom, mute.  
 Shtoomp, dull.  
 Shtoond, hour.  
 Shtoompa, stump.  
 Shtout, stout.  
 Shtorm, storm.  
 Shtore, store.  
 Shtore-keeper, store-keeper.  
 Shtore-sauch, m e r -  
 chandise.  
 Shtorr, stir.  
 Shtorra, stirring.  
 Shtorrick, strong.  
 Shtorr-keppieh, head-  
 strong.  
 Shtory, story.  
 Shtose, jog, push.  
 Shtosa, pushing.  
 Shtraich, stroke.  
 Shtraifa, stripes.  
 Shtrail, comb.  
 Shtraina, streaming.  
 Shtrain, strain.  
 Shtraina, straining.  
 Shtrawl, ray.  
 Shtreck, stretch.  
 Shtrecka, stretching.  
 Shtreng, severe.  
 Shtreit, quarrel.  
 Shtreita, quarreling.

Shtrick, rope.  
 Shtricka, knitting.  
 Shtriet, strict.  
 Shtriggle, curry-comb.  
 Shtrimp, stockings.  
 Shtrip, strip.  
 Shtro, straw.  
 Shtrofe, punishment.  
 Shtrofebawr, punish-  
 able.  
 Shtrome, stream.  
 Shtroomp, stocking.  
 Shtroomp-bendle, stock-  
 ing-garter.  
 Shtroovelich, uncombed.  
 Shtrose, street.  
 Shtuck, (building) story.  
 Shtuck, cane, stick,  
 stack.  
 Shtudy, study.  
 Shtudya, studying.  
 Shtudent, student.  
 Shtuls, proud.  
 Shtufft, stuff.  
 Shtulver, stumble.  
 Shtulvera, stumbling.  
 Shtup, stop.  
 Shtuppa, darning, stop-  
 ping.  
 Shtupper, stopper, wad  
 Shtupeed, stupid.  
 Shtutter, stutter.  
 Shtuttera, stuttering.  
 Shtuverich, stubborn.  
 Shuckla, rocking.  
 Shuckle, cradle, rock.  
 Shuckle-shtool, rock-  
 ing-chair.  
 Shu, sue.  
 Shua, suing.  
 Shun, already.

Shuppa, shed.  
 Shware, heavy.  
 Shwase, sweat.  
 Shwarm, swarm.  
 Shwalm, swallow.  
 Shwamm, sponge.  
 Shwauch, weak.  
 Shwauchheit, weak-  
   ness.  
 Shwap, swap.  
 Shwappa, swapping.  
 Shwantz, tail.  
 Shwear, swear.  
 Shweara, swearing.  
 Shwechlich, weakly.  
 Shweffel, sulphur.  
 Shweffelbrenner, sul-  
   phur burner.  
 Shweshter, sister.  
 Shweegafodder, father-  
   in-law.  
 Shweega-mooter, moth-  
   er-in-law.  
 Shwetz, speak.  
 Shwetzza, speaking.  
 Shwetzzer, speaker.  
 Shwetzawrt, diction.  
 Shwetz-koonsht, elocu-  
   tion.  
 Shwift, swift.  
 Shwim, swim.  
 Shwimma, swimming.  
 Shwindle, swindle.  
 Shwindla, swindling.  
 Shwindler, swindler.  
 Shwinga, swinging.  
 Shwitza, sweating.  
 Shy, shy.  
 Shya, shying.  
 Si, being, his, its, be.  
 Si, hogs.

Si-ish, hoggish.  
 Sieri, filthy, nuisance.  
 Siflaish, pork.  
 Si-shtol, hog pen.  
 Si-troke, hog trougo.  
 Sich, one's self.  
 Sicher, safe.  
 Sicht, sight.  
 Sichtbawr, visible.  
 Sidder, since.  
 Side, side.  
 Sida-shtick, fitch.  
 Side-lohn, perquisite.  
 Siffer, drunkard.  
 Sigla, sealing.  
 Silver, silver.  
 Sily, pig.  
 Sines, his.  
 Sine, his.  
 Sinn, mind.  
 Sind, sin.  
 Sind-floot, deluge.  
 Sing, sing.  
 Singa, singing.  
 Sink, sink.  
 Sinka, sinking.  
 Sitz, seat.  
 Sitza, sitting.  
 Sivva, seven.  
 Sivvatza, seventeen.  
 Sivvatzich, seventy.  
 Sivvat, seventh.  
 Sivvatzaint, seventeenth.  
 Sivvatzichsht, seventieth  
 So, so.  
 Soak, soak.  
 Soaka, soaking.  
 Sober, sober.  
 Sock, bag, pocket.  
 Sock-messer, pocket-  
   knife.

Society, society.  
 Soddle, saddle.  
 Soddler, saddler.  
 Sofa, sofa.  
 Sogawr, even, yet.  
 Sohn, son.  
 Sole, sole.  
 Solid, solid.  
 Solicit, solicit.  
 Solicita, soliciting.  
 Solicitation, solicitation.  
 Sols, salt.  
 Solsich, salty.  
 Solvent, solvent.  
 Soma, seed.  
 Somla, gathering.  
 Somlung, assembly.  
 Somshdawg, Saturday.  
 Sond, sand.  
 Sondich, sandy.  
 Sonft, meek.  
 Song, song.  
 Sooch, seek.  
 Soocha, seeking.  
 Sookle, suck.  
 Sookla, sucking.  
 Soomer, summer.  
 Soondawg, sunday.  
 Soonsht, else.  
 Sorta, sorts.  
 Sound, sound.  
 Sounda, sounding.  
 Soup, soup.  
 Sour, sour.  
 Sow, hog.  
 Sowf, guzzle.  
 Sowfa, guzzling.  
 Sowferi, debauchery.  
 Sowf-lodle, inebriate.  
 Subject, subject.  
 Substitute, substitute.

Substituta, substituting  
 Subscribe, subscribe.  
 Subscriba, subscribing.  
 Subscription, subscrip-  
 tion.  
 Subscriber, subscriber.  
 Subtracta, subtracting.  
 Succæda, succeeding.  
 Suddich, such.  
 Suffera, suffering.  
 Suffer, suffer.  
 Suit, suit.  
 Suita, suiting.  
 Suldawt, soldier.  
 Sull, shall.  
 Sullawd, sallad.  
 Sum, sum.  
 Summona, snmmon-  
 ing.  
 Summons, summon.  
 Supervise, supervise.  
 Supervisa, supervising.  
 Superintend, superin-  
 tend.  
 Superintenda, superin-  
 tending.  
 Suppose, suppose.  
 Supposa, supposing.  
 Supposition, supposi-  
 tion.  
 Support, support.  
 Supporta, supporting.  
 Sure, sure.  
 Suspect, suspect.  
 Suspecta, suspecting.  
 Suspicion, suspicion.  
 Suspenda, suspending.  
 Suspension, suspension  
 System, system.  
 Systemiza, systemizing

## T.

- Tæ, tea.  
 Tæ-leffle, teaspoon.  
 Tacks, tacks.  
 Tape, tape.  
 Tattia, tattling.  
 Tawd, deed.  
 Tawdle, censure.  
 Teacha, teaching.  
 Temperance, temperance.  
 Tend, tend.  
 Tenda, tending.  
 Teshtament, testament  
 Testimony, testimony.  
 Tippla, tipping.  
 Tit, teat.  
 Tittle, title.  
 To, tzu, aw, noch.  
 Tollenta, talents.  
 Toss, toss.  
 Tossa, tossing.  
 Town, town.  
 Township, township.  
 Tract, tract.  
 Traiger, carrier.  
 Train, train, tears.  
 Traina, training.  
 Traishta, consoling.  
 Traitor, traitor.  
 Trash, trash.  
 Trawg, carry.  
 Trawga, carrying.  
 Travel, travel.  
 Travela, traveling.  
 Treasury, treasury.  
 Treasurer, treasurer.  
 Treat, treat.  
 Treata, treating.  
 Treeb, cloudy, misty.  
 Tref, to hit.  
 Trenna, severing.  
 Trick, trick.  
 Trifle, trifle.  
 Trim, trim.  
 Trimma, trimming.  
 Troasht, consolation.  
 Toomp, trump.  
 Troompait, trumpet.  
 Troop, flock.  
 Troovel, trouble.  
 Troovela, troubling.  
 Trowb, grape.  
 Trow, trust.  
 Trowa, trusting.  
 Trowva, grapes.  
 Trowera, mourning.  
 Trowerich, mournful,  
     sad.  
 Truck, truck.  
 Trunk, trunk.  
 Trustee, trustee.  
 Twine, twine.  
 Type, type.  
 Type setzer, type setter  
 Tyronn, tyrant.  
 Tzader, cedar.  
 Tzail, count.  
 Tzaila, counting.  
 Tzaicha, sign.  
 Tzain, ten, teeth.  
 Tzaint, tenth.  
 Tzay, tough.  
 Tzaya, toes.  
 Tzawlreich, numerous.  
 Tzawm, bridle.  
 Tzawn, tooth, cog.

- Tzawma, taming.  
 Tzawrt, tender.  
 Tzeeg, pull, move.  
 Tzeega, pulling, moving  
 Tzeel, aim.  
 Tzeela, aiming.  
 Tzeit, time.  
 Tzeita, times.  
 Tzeitfertreib, passtime.  
 Tzeitich, ripe.  
 Tzeitlong, awhile.  
 Tzeitung, newspaper.  
 Tzeiga, witness.  
 Tzeigniss, evidence.  
 Tzell, cell.  
 Tzettle, short letter, a  
     few lines.  
 Tziffer, figure.  
 Tzin, tin.  
 Tzink, zinc.  
 Tzitter, tremble.  
 Tzittera, trembling,  
 Tzitterly, pig feet jelly.  
 Tzivver, tubs.  
 Tzomma, together.  
 Tzomma-dricka, com-  
     press.  
 Tzomma-roofa, convene.  
 Tzommatzeega, con-  
     centrate.  
 Tzonk, scold.  
 Tzoonka, scolding.  
 Tzonkeri, brawl.  
 Tzoog, draft, pull.  
 Tzoong, tongue.  
 Tzooker, sugar.  
 Tzooker-bowl, sugar-  
     bowl.  
 Tzoover, tub.  
 Tzorn, wrath.  
 Tzornich, wrathy.
- Tzu, shut, to.  
 Tzudu, increase, add.  
 Tzufellich, incidental,  
     casual.  
 Tzufloocht, refuge.  
 Tzufol, incident.  
 Tzufolla, devolve.  
 Tzuzoos, afoot.  
 Tzuzfridda, satisfied.  
 Tzuzooma, accrue.  
 Tzuzanooma, increase.  
 Tzuzgevva, forego.  
 Tzuzkoonft, future.  
 Tzull, inch.  
 Tzull-shtuck, foot-rule.  
 Tzum, to it, to him.  
 Tzunawm, increase.  
 Tzunemma, increasing.  
 Tzurecht, aright.  
 Tzurick, aback.  
 Tzurick-handa, disgorge  
 Tzurick-holda, retain.  
 Tzushriva, ascribe.  
 Tzusotz, addition, an-  
     nexation.  
 Tzuwidder, adverse.  
 Tzwæ, two.  
 Tzweifel, doubt.  
 Tzweifla, doubting.  
 Tzwelf, twelve.  
 Tzwelft, twelfth.  
 Tzwet, second.  
 Tzwettens, secondly.  
 Tzwilling, twins.  
 Tzwinga, compelling.  
 Tzwisha, between.  
 Tzwivvel, onion.  
 Tzwivvela, onions.  
 Tzwonsich, twenty.  
 Tzwonsichsht, tye n -  
     tieth.

## U.

- Ub, if whether.  
 Ubshun, although.  
 Uf, on, upon.  
 Uffa, stove.  
 Uffa-rohr, stovepipe.  
 Uffressa, devouring.  
 Ufelora, cleaning up.  
 Ufeera, behavior.  
 Ufdecka, uncovering.  
 Ufgevva, giving up.  
 Ufg'shova, postponed.  
 Ufg'shwolla, bloated,  
 swollen.  
 Ufhalta, detaining, re-  
 maining.  
 Ufhaltung, detention.  
 Ufhara, quitting, ceas-  
 ing.  
 Ufhava, lifting, pick-  
 ing up.  
 Uflaiga, laying on.  
 Ufrichta, erecting.  
 Ufrichtich, upright.  
 Ufrichtung, construc-  
 tion.  
 Ufroor, uproar.  
 Ufsheeva, to postpone.  
 Ufshoob, postponement.  
 Ufshleesa, unlock.  
 Ufshtiga, ascending.  
 Ufshta, rising up.  
 Ufshwella, swelling up.  
 Uft, often.  
 Uf-wecka, waking up.  
 Uhr, clock.  
 Umbrell, umbrella.  
 Umbringa, to kill.  
 Umshtond, circumstance.
- Umshtenda, circum-  
 stances.  
 Umringa, surrounding.  
 Umringd, surrounded.  
 Umg'folla, fallen down.  
 Umgabortzeld, tumbled  
 over.  
 Umg'shtartzd, fell down.  
 Umrisa, tearing down.  
 Umwaig, detour.  
 Un, and.  
 Unava, uneven.  
 Unairlich, dishonest.  
 Unainlich, disunited.  
 Unawrtich, naughty.  
 Unbadenkt, indiscreet.  
 Unbagreiflich, incom-  
 prehensible.  
 Unbashtimt, indefinite.  
 Uncle, uncle.  
 Uncommon, uncom-  
 mon.  
 Undonkbawr, ungrate-  
 ful.  
 Undeitlich, indistinct.  
 Unendlich, endless.  
 Unendeckt, undiscover-  
 ed.  
 Unerfawra, inexperience.  
 Unfair, unfair.  
 Unfawlbawr, unfailing.  
 Unfol, mishap.  
 Unforsichtich, unre-  
 garded.  
 Unfreundlich, unfriend-  
 ly.  
 Unfershamed, barefaced.  
 Unfershtond, senseless.

- Unferdaild, undivided.  
 Unferdeend, unmerited.  
 Unfermixed, unmixed.  
 Unferninflich, unreasonable.  
 Unfersane, unprovided, unaware.  
 Unfersichert, unprotected.  
 Unfershemt, brazen-faced.  
 Ungabora, unborn.  
 Ungafair, about.  
 Ungadooldich, impatient.  
 Ungahire, monstrous, immense.  
 Ungalarned, illiterate.  
 Ungarecht, unjust.  
 Ungarn, dislike.  
 Ungadoolt, impatience.  
 Ungawiss, uncertain.  
 Unglawa, disbelief.  
 Unglawich, credulous.  
 Ungleich, dissimilar.  
 Unglick, accident.  
 Unglicklich, unlucky.  
 Ungrawd, uneven.  
 Ung'soond, unwell.  
 Ung'shtolt, deformity.  
 Unhendich, unhandy.  
 Unite, unite.  
 Uniform, uniform.  
 Unkraut, weeds.  
 Unleidich, disagreeable.  
 Unmiglich, impossible.  
 Unmiglichkeit, impossibility.  
 Unmoneerlich, unmannerly.  
 Unna, under, below.  
 Unner, under.  
 Unnersht, undermost.  
 Unnerholta, entertaining.  
 Unnernemma, undertaking.  
 Unnernemmung, enterprise.  
 Unnodeerlich, unnatural.  
 Unnersheed, difference.  
 Unnershriva, subscribing.  
 Unnerssooch, examine.  
 Unnerssoochung, investigation, inquiry.  
 Unnershrift, autograph.  
 Unnershtiza, supporting.  
 Unordnung, disorder.  
 Unproweert, untried.  
 Unpordi-ish, impartial.  
 Unrecht, injustice.  
 Unru, uneasiness.  
 Unruich, uneasy.  
 Uns, we, us, our.  
 Unser, our, ours.  
 Unsettle, unsettle.  
 Unsinn, nonsense.  
 Unsinnich, nonsensical.  
 Unshicklich, improper.  
 Unshuldich, innocent.  
 Untzeitich, unripe, premature.  
 Untzufrida, unsatisfied.  
 Unwillens, unwilling.  
 Unwohrshinelich, unlikely.  
 Unwohr, untrue.  
 Ursauch, cause.  
 Uvva, above, loft.  
 Ux, ox.  
 Uxa, oxen.



## V.

Vacancy, vacancy.  
 Vacation, vacation.  
 Valley, valley.  
 Valve, valve.  
 Varnish, varnish.  
 Veil, veil.  
 Velvet, velvet.  
 Verdict, verdict.

Vest, vest.  
 Violata, violating.  
 Vote, vote.  
 Vota, voting.  
 Voter, voter.  
 Volunteer, volunteer.  
 Volunteera, volunteer-  
 ing.

## W.

Wær, who, is, would.  
 Wærdich, worthy.  
 Wærtlich, literal.  
 Wært, value, virtue.  
 Wært, landlord.  
 Wærtshouse, hotel.  
 Wærklich, indeed.  
 Wærktzeich, imple-  
 ments.  
 Wærd, would.  
 Wærda-booch, vocabu-  
 lary.  
 Wærgle-huls, rolling-  
 pin.  
 Wærma, warming.  
 Wærrum, worms.  
 Wærmich, wormy.  
 Wærra, to accomplish.  
 Wærrick, tow.  
 Wahl, choice.  
 Wai, pain.  
 Waias, sore.  
 Waib, weave.  
 Waich, soft.  
 Waid, pasture.  
 Waig, road, way.

Waila, elect.  
 Wair, defend.  
 Waira, defending.  
 Wais, wissa.  
 Waiter, waiter.  
 Waitza, wheat.  
 Wandera, wandering.  
 Wann, when, if, wheth-  
 er.  
 Wanka, wabble.  
 War, was, were.  
 Wara, was, were.  
 Ward, ward, wait.  
 Warda, waiting.  
 Wardt, word.  
 Wardt-for-wardt, verbat-  
 um.  
 Warend, during.  
 Ware-house, ware-house.  
 Warm, warm.  
 Warn, warn.  
 Warnd, warned.  
 Warnung, warning.  
 Warnd, warrant.  
 Warsht, sausage.  
 Wartz, wart.

Wase, knowing.  
 Wass, which, what.  
 Wasser, water.  
 Wasser-amer, bucket.  
 Wasser-melone, water-melon.  
 Wasser-soocht, dropsy.  
 Watch, watch.  
 Watcha, watching.  
 Watchaket, watch-chain.  
 Wauch, wake.  
 Waucha, waking.  
 Wauchsom, vigilant.  
 Wauga, wagon.  
 Waagner, wheelright.  
 Waur, ware.  
 Waurum, why.  
 Wausom, sod.  
 Wava, weaving.  
 We, how.  
 Wear, wear.  
 Weara, wearing.  
 Weck, wake, away, rusk  
 Wecka, waking.  
 Wechlich, weekly.  
 Wedder, weather.  
 Weeg, weigh, cradle.  
 Weega, weighing.  
 Weela, wallowing.  
 Weesht, nasty.  
 Weetich, furious, mad.  
 Weibshem, chimese.  
 Weibs-mensch, woman.  
 Weibs leit, women-folks.  
 Weida, willow.  
 Weil, because.  
 Weis, to show.  
 Weis, white.  
 Weisa, showing.  
 Weisla, white-washing.  
 Weisheit, wisdom.

Weit, far, distant.  
 Weiter, farther.  
 Weitleftich, elaborate.  
 Well, well, wave, which  
 Weller, which one.  
 Weller, who, which.  
 Welshkorn, corn.  
 Welshkorn-feld, corn-field.  
 Welsh-hawna, turkey-cock.  
 Welsh-hinkle, turkeys.  
 Welt, world.  
 Weltlich, worldly.  
 Wennich, few.  
 Wennicher, less.  
 Wennichsht, least.  
 Wesh, wash.  
 Wesha, washing.  
 Weshfraw, wash woman.  
 Wesh-kessel, wash-boiler  
 Wesh-korb, wash-basket.  
 Wesh-kich, wash-kitchen.  
 Wesh-line, clothes-line  
 Wesh-loompa, wash-rag.  
 Wesh-machine, washing-machine.  
 Wesh-shlissel, wash-basin.  
 Wesh-tzooover, wash-tub.  
 Wesht, west.  
 Westlich, westward.  
 Weshp, wasp.  
 Weshpanesht, wasp-nest.  
 Wessera, watering.  
 Wesserich, watery.  
 Wet, would, bet.

Wetta, betting.  
 Wetza, whet.  
 Wexle, change.  
 Wexla, changing.  
 Wicht, wick.  
 Wichtich, important.  
 Wickle, wind.  
 Wickla, winding.  
 Wide, wide.  
 Widfraw, widow.  
 Widmon, widower.  
 Widder, again.  
 Widderhola, repeating.  
 Widderrufa, repealing.  
 Wilful, wilful,  
 Will, will.  
 Willa, will.  
 Willens, willing.  
 Wilt, wild.  
 Wiltniss, wilderness.  
 Wip, whip.  
 Wippa, whipping.  
 Wiply, switch.  
 Wind, wind.  
 Windich, windy, squally  
 Wine, wine.  
 Wineglaws, wineglass.  
 Windle, diaper.  
 Wink, wink.  
 Winka, winking.  
 Winkle, square.  
 Winn, windlass.  
 Winsh, wish.  
 Winsha, wishing.  
 Winter, winter.  
 Wissa, knowing.  
 Wiss, meadow.  
 Wish, wipe.  
 Wisha, wiping.  
 Whiskey, whiskey.  
 Whisker, whisker.

Witz, wit.  
 Witzich, witty.  
 Wo, where.  
 Woag, scale.  
 Wocker, awake.  
 Wocka-shtæ, flintstone  
 Wohar, whence.  
 Wohl, well.  
 Wohn, reside.  
 Wohna, residing.  
 Wohnhoft, resident.  
 Wohnhouse, dwelling.  
 Wohnplotz, residence,  
 abode.  
 Wohnung, domicile,  
 dwelling.  
 Wohr, true.  
 Wohret, truth.  
 Wohretlich, verily.  
 Woehrsheinlich, likely,  
 probable.  
 Wols, roller.  
 Wolfish, whale.  
 Wonsa, bed bugs.  
 Woond, wound.  
 Wooner, wonder.  
 Woonera, wondering.  
 Woonerlich, wonder-  
 ful.  
 Woonsh, wish.  
 Woot, fury, rage.  
 Wortzel, root.  
 Worrarn, worm.  
 Wox, wax, grow.  
 Woxa, waxing, grow-  
 ing.  
 Wrangle, wrangle.  
 Wrapper, wrapper.  
 Writ, writ.  
 Wuch, week.  
 Wucha, weeks.

Wulfel, cheap.  
 Wulfeller, cheaper.  
 Wulf, wolf.  
 Wulk, cloud.

Wulkich, cloudy.  
 Wull, wool.  
 Wullich, woolen.

## Y.

Yades, every.  
 Yader, each.  
 Yadoch, even.  
 Yaira, fermenting.  
 Yareling, yearling.  
 Yarelich, yearly.  
 Yard, yard.  
 Yard-shtecka, yard-  
 measure.  
 Yager, hunter.  
 Yasus, Jesus.  
 Yaucht, noise.  
 Yaw, yes.  
 Yawga, hunting.  
 Yeamohls, evermore.  
 Yemmerlich, pitiful.  
 Yenner, January.  
 Yetz, present, now.  
 Yetzich, at present,  
 now.

Yinger, younger.  
 Yingsht, youngest.  
 Yingler, juvenile.  
 Yo, yea.  
 Yohrtzeit, season.  
 Yohr, year.  
 Yohra, years.  
 Yood, jew.  
 Yooda, jews.  
 Yonuawr, January.  
 Yoony, june.  
 Yooly, july.  
 Yoong, young.  
 Yoong-fraw, virgin.  
 Yoosht, only, just.  
 Yooshtas, justice of the  
 peace.  
 Yuch, yolk.  
 Yubilee, jubilee.

## NOTES OF ERRORS.

On page 19, instead of *Brood* read *Broad*—translated *braid*.

Page 20, translation of *Bulky* read *shware*.

Page 36, translation of *Emit* read *ousfleesa*.

Page 50, *Left* translates *ferlussa* as well as *linx*.

Page 75, translation of *Tobacco* read *duwock*.

Page 76, translation of *Tye* read *binna*.

Page 81, translation of *Woman* read *weibsmensh*.

Page 84, translation of *Allæ* read *alone*.

Page 86, the English word *At* translated *drau* is out of its proper place.

Page 90, instead of *Blut-keppish* read *Blut-keppich*. Same page, instead of *Bobblemaul* read *Bobblemowl*.

Page 91, translation of *Broud* read *bride*.

## EXPLANATION.

The many English words transferred into the foregoing without translation, are all in common use as part of the Pennsylvania Dutch language. In addition to those stated there are yet many more. In a number of cases we have translated English words ending with *ing* by simply using the letter *a* as the last syllable, such as

<i>Accommodating,</i>	<i>accommodata,</i>
<i>Delivering,</i>	<i>delivera,</i>

&c. In all such cases the English words are used in every other sense, as accommodate, accommodation, deliver and delivered, &c., without any change from English proper.

(TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.)

De feela Englishe wardta transferred ins foregenglich, sin oll in common use ols 'n dale fun der Penn. Deitsha shproach. In addition tzu denna os gevva sin, huts noch feel maner. In a noomer fun so fella hen mer Englishe wardta os mit *ing* enda ivversetzd mit 'm simple awhong fun bushtawb *a* ols der letsht syllable, so we

<i>Accommodating,</i>	<i>accommodata,</i>
<i>Delivering,</i>	<i>delivera,</i>

&c. In oll so fella sin de Englisha wardta g'used in yeader manung, so we accommodate, accommodation, deliver un delivered.

## PART SECOND.

### TZWETTA DALE.

The following words are generally used in the interrogative form. They constitute a prominent element in the Penn. Dutch language, and they are addressed to the second person and invariably refer to the present time.

(TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.)

De fulgenda wardta sin for common in der form fun froga. Se sin an prominently element in der Penn. Deitsha shproach, un se sin in yeadaw fol addressed tzu'm tzwetta parsonne, un weaga der yetzich tzeit.

Agreesht?	do you agree?
Aig'nsht	do you own
Appealsht	do you appeal
Appearsht	do you appear
Appointsht	do you appoint
Arbsht	do you inherit
Arkensht	do you confess
Arlawbsht	do you allow
Assignsht	do you assign
Bailsht	do you bail
Baleegsht	do you belie
Barawbsht	do you rob
Batreegsht	do you cheat
Batzawlsht	do you pay

Bausht?	are you building?
Beetsht	do you beat
Bocksht	are you baking
Behaifsht	do you behave
Binnsht	do you bind
Blacksht	are you blacking
Bleibsht	are you staying
Beisht	are you biting
Bluffsht	are you bluffing
Boardsht	are you boarding
Bolweersht	are you shaving
Borricksht	do you sell on trust
Boompsht	are you pumping
Brauchsht	are you using
Brawlsht	are you boasting
Brechsht	are you breaking
Breesht	are you scalding
Brensht	are you burning
Brensht	are you distilling
Bringsht	are you bringing
Brillsht	are you bellowing
Brodesht	are you frying
B'sinnsht	do you remember
Chawsht	do you chew
Calculatesht	are you calculating
Claimsht	do you claim
Clawgsht	are you complaining
Clearsht	are you clearing
Collectsht	do you collect
Condemsht	do you condemn
Confesht	do you confess
Confarmsht	do you confirm
Connectsht	do you connect
Considersht	are you considering
Consultsht	are you consulting
Contradictsht	do you contradict
Contesht	do you contest
Convictsht	do you convict
Copiesht	are you copying
Coomsht	are you coming
Corriseersht	are you courting



Cowsht ?	are you masticating ?
Cracksht	are you cracking
Croddlesht	are you climbing
Crowdsht	are you crowding
Curesht	do you cure
Dailsht	are you dividing
Dawfsht	are you baptising
Dealsht	are you dealing
Debatesht	are you debating
Decksht	do you cover up
Decidesht	do you decide
Declaresht	are you declaring
Defeatsht	do you defeat
Defendsht	do you defend
Definesht	are you defining
Defiesht	do you defy
Deliversht	do you deliver
Demandsht	do you demand
Denksht	do you think
Differsht	do you differ
Directsht	do you direct
Denksht	do you think
Doosht	do you
Drawmsht	are you dreaming
Drinksht	do you drink
Drooksht	are you printing
Ducktersht	are you doctoring
Editsht	are you editing
Eilsht	are you hurrying
Enjoysht	do you enjoy
Entersht	do you enter
Esht	are you eating
Examinsht	are you examining
Explainsht	are you explaining
Failsht	do you fail
Farrichsht	do you fear
Fawrsht	are you hauling
Fawrsht	are you taking a ride
Feelsht	do you feel
Ferennersht	are you altering
Ferdarbsht	are you spoiling

Fergesht ?	are you forgetting ?
Ferhoongersht	are you hungering
Ferkawfsht	do you sell
Ferleersht	are you losing
Ferlongsht	do you desire
Ferlusht	do you leave
Fershtaisht	do you understand
Fershprechsht	do you promise
Fersoochsht	do you taste
Ferwoonersht	do you wonder
Ferwillichsht	do you consent
Finsht	do you find
Floochsht	do you swear
Freersht	do you freeze
Freersht	are you cold or chilly
Frokeshd	do you ask
Fulksht	do you obey
Gaisht	are you going
Glawbsht	do you believe
Glawbshts	do you believe it
Grawbsht	are you digging
Gricksht	do you get
Grickshts	are you getting it
Haltsht	do you hold
Haltsht	do you stop
Haresht	do you hear
Hareshts	do you hear it
Heilsht	are you crying
Helfsht	are you helping
Henksht	do you hang
Hicklesht	are you limping
Hiresht	do you marry
Hocksht	do you chop, or cut
Husht	have you
Hushts	have you it
Hucksht	do you squat, or sit
Huffsht	do you hope
Interfeerhd	do you interfere
Insureshd	do you insure
Insultsht	do you insult
Invesht	do you invest

Ivverlaigsht ?	do you consider?
Iversetsht	are you translating
Joinsht	do you join
Kawfsht	do you sell
Kennsht	do you know
Labesht	are you alive
Lainsht	do you lend
Lauchsht	are you laughing
Larnsht	are you learning
Lawdsht	are you loading
Lawfsht	are you walking
Leegsht	are you lying
Lusht	do you permit
Manesht	do you mean
Mauchsht	are you making
Mawlsht	are you grinding
Moofsht	are you moving
Nemsht	are you taking
Ontwardtsht	do you answer
Ordersht	do you order
Paintsht	are you painting
Picksht	are you picking
Peifsht	are you whistling
Pishpersht	are you whispering
Ploogsht	are you plowing
Preddichsht	do you preach
Preparesht	are you preparing
Proofsht	are you proving
Proweersht	are you trying
Providesht	are you providing
Renewsht	do you renew
Rentsht	are you renting
Resignsht	do you resign
Rulesht	do you rule
Sæshht	do you see
Shicksht	do you send
Shittlesht	are you shaking
Shlawgsht	are you striking
Shlawgsht	are you knocking
Shlecksht	do you lick
Shlipsht	are you slipping

Shlofesht ?	are you asleep ?
Shmeersht	do you besmear
Shmeisht	are you throwing
Shmokesht	are you smoking
Shneidsht	are you cutting
Shnowfsht	are you breathing
Shoftsht	are you working
Shpawrsht	are you saving
Shpeelsht	are you playing
Shspringsht	are you running
Shtarbsht	are you dying
Shwearsht	are you swearing
Shwetsht	are you talking
Swimsht	are you swimming
Shwindlesht	are you swindling
Singsht	do you sing
Supportsht	do you support
Tawdlesht	do you criticise
Trawgsht	do you carry
Treatsht	do you treat
Troovelsht	do you trouble
Tzailsht	are you counting
Tzeegshd	are you pulling
Tzeegshd	do you move
Unnersoochsht	do you investigate
Waisht	do you know
Waishts	do you know it
Wardsht	are you waiting
Weegsht	are you weighing
Weegshts	are you weighing it
Weisht	do you show
Weisht	do you exhibit
Weishts	do you show it
Weishts	do you exhibit it
Wexelsht	do you change
Wexelshts	are you changing it
Wickelshts	do you wind it
Winshd	do you wish
Winshds	do you wish it
Yawgsht	do you chase
Yawgshts	are you chasing it

Whilst these words or compounds are generally used in the interrogative form, there are also exceptions. For example :

AGREESHT? Do you agree? Ich sæ du agreesht mit 'm.

I see you agree with him.

CHAWSHT? Do you chew? Ich sæ du chawsht. I see you are chewing.

DUCKTERSHT? Are you doctoring? Ich glawb du ducktershd.

I believe you are doctoring.

GAISHT? Are you going? Ich sæ du gaisht. I see you are going.

COOMSHT? Are you coming? Ich sæ du coomsht.

I see you are coming.

GLAWBSHTS? Do you believe it? Es coomd mer fore du glawbshts net.

It seems to me you don't believe it.

HIRESHT SE? Will you marry her? Ich suspect os du se hiresht.

I suspect that you will marry her.

KAWFSHTS? Do you buy it? Ich sæ du kawfshts.

I see you are buying it.

LAWFSHT? Do you walk? Ich sæ du lawfsht. I see you are walking.

MOOFSHT? Are you moving? Ich sæ du moofsht.

I see you are moving.

SHPRINGST? Are you running? Du springsht goot.

You run well.

WAISHTS? Do you know it? Du waishts goot ganoonk.

You know it well enough.

In almost every case this class of words are

used in a similar manner, but, as stated, they are generally in the interrogative form.

In sheer yeadam fol wærra dee closs wardta g'used uf 'm namelicha waig, æwer, we g'sawt, se sin for common in der form fun froga.

---

*ABBREVIATIONS.—OBKARTZUNGA.*

---

The following are Penn. Dutch abbreviations: Many words beginning with *Ga* are abbreviated by substituting the apostrophe for the *a*, so as to produce only the consonant sound, whilst in other cases the *ga* is used. For instance :

Ich bin gatraveled. I have traveled.

Ich hob 'm g'sawt. I told him.

De soup is gakuchd. The soup is cooked.

Bisht g'soond? Are you in good health?

In a number of cases it was found difficult to determine whether to write the German *Ga* prefix, or the *g'* abbreviation. Probably the record is as correct in this respect as it is possible to make it.

The 'm ( him, ) 'n ( a or an ) and 's ( it ) abbreviations are used thus :

Ich hob 'm g'sawt. I told him.

Ich geb 'm anes. I give him one.

Mer con 'm net glauwa. One can't believe him.

Sell is 'n gooter opple. That is a good apple.

Ich hob 'n ellefont g'sæ. I saw an elephant.

Ich hob 'n aw gagookd. I looked at him.

Ich kenn 'n net. I know him not.

Ich con 'n leddera. I can flog him.

Ich con 's net helfa. I can't help it.

Du consht 's selwer sana. You can see it for yourself.

Yaw, 's is so. Yes, it is so.

Ich hob 's maidle g'sæ. I have seen the girl.

These abbreviations are not strictly necessary, but they are very convenient and constitute one of the prominent Penn. Dutch characteristics. All the above would be entirely correct if written thus :

Ich hob eem g'sawt. Ich geb eem anes.

Mer con eem net glauwa. Sell is an gooter opple.

Ich hob an elefont gsæ. Ich hob een aw gagookd.

Ich ken een net. Ich con een leddera. Ich con

es net helfa. Du consht es selwer sana. Yaw, es

is so. Ich hob es maidle g'sæ.

As the abbreviations are very simple, and as they produce the words as they are uttered, in the natural, easy way, they are decidedly the best in writing Penn. Dutch.

## THE USE OF WORDS.

---

### DE USE FUN WARDTA.

---

- Acta—acting. I have seen the clown acting.  
Acting—acta. Ich hob der honswarsht sana acta.
- Aichel—acorn. A blind hog will also find an acorn occasionally.  
Acorn—aichel. An blinty sow fint aw eb-mohls an aichel.
- Arbshoft—inheritance. A large inheritance would be a first-rate cure for hard times.  
Inheritance—arbshoft. Au grossy arbshoft war an first-raty cure for hordy tzeita.
- Arwet—work. This forenoon I was hard at work.  
Work—arwet. Den formiddawg war ich hord on der arwet.
- Awgadu—dressed. I dressed myself in my best clothes and went to church.  
Dressed—awgadu. Ich hob my beshty clai-der awgadu un bin in de kærriich gonga.
- Awdale—part. With those proceedings I will take no part.  
Part—awdale. Mit selly proceedings nem ich kæ awdale.
- Awganame—agreeable. A fine young lady is always agreeable.  
Agreeable—awganame. An finey yungy lady is olsfort awganame.
- Awram—poor. The poor man has no home.  
Poor—awram. Der auram mon hut kæ haimat.



- Bagrebniss—burial. Yesterday I was at the burial.
- Burial—bagrebniss. Geshter war ich om bagrebniss.
- Bais—angry. The lawyer talked as if he were very angry.
- Angry—bais. Der lawyer hut g'shwetzd os wannar orrick bais wær.
- Bakared—converted. They say a great many were converted at the camp meeting.
- Converted—bakared. Se sawga es hetta sich orrick feel bakared on der camp meeting.
- Barrya—bargain. I'll give you my watch for yours and five dollars in the bargain.
- Bargain—barrya. Ich geb der my watch for diny un finf dawler in der barrya.
- Bauch—belly. It is belly-ache that makes the baby scream.
- Belly—bauch, Es is bauch wæ os's bubbely greisha maucht.
- Cotzakraut—catnip. For that, there is no better remedy than catnip tea.
- Catnip—cotzakraut. For sell is kæ besser mittle os cotzakraut tæ.
- Crittlich—crabbed. And whenever the baby screams the old woman gets very crabbed herself.
- Crabbed—crittlich. Un wann ols's bubbely greisht don wærd aw de olt fraw orrick crittlich.
- Corriseera—courting. I believe that you frequently go out courting the girls.
- Courting—corriseera. Ich glawb os du uft nous gaisht de maid corriseera.
- Dauch—roof. I'll put a new roof on the wood shed.
- Roof—dauch. Ich du an nei dauch uf der huls shuppa.

Dawglaner—day laborer. That man is a very industrious day laborer.

Day laborer—dawglaner. Seller mon is an orrick fleischer dawglaner.

Dawtam—date. What is the date of my note?

Date—dawtam. Was is der dawtam fun miner note?

Dawg—day. I cannot tell the exact day, as I have not the note with me.

Day—dawg. Ich con der exact dawg net sawga, for ich hob de note net by mer.

Dire—dear. I cannot afford to eat so many peanuts—they are much too dear.

Dear—dire. Ich con net afforda so feel groondnis tzu essa—se sin feel tzu dire.

Doh—here. Now just for once look here.

Here—doh. Gook now yoosht amohl doh.

Dobbich—awkward. That fellow seems to be very awkward.

Awkward—dobbich. Seller karl sheint orrick dobbich tzu si.

Doonera—thundering. Did you hear the terrible heavy thundering last night?

Thunder—doonera. Husht sell shrecklich shwær doonera g'hared de letsht naucht?

Doonkle—dark. Last night was very dark.

Dark—doonkle. De letsht naucht war 's orrick doonkle.

Ebmohls—sometimes. Sometimes I smoke cigars, but not regularly.

Sometimes—ebmohls. Ich du ebmohls cigars, shmoka awer net regularly.

Eidrook—impression. Our parson preached remarkably well on last Sunday and he made a deep impression.

Impression—eidrook. Unser porra hut ivverous goot gapreddicht om letshta Soon-dawg, un ar hut aw an deefer eidrook gamaucht.

Eiwendung—objection. But yet there are many persons who make objection to that preacher, just because he is not afraid to preach the truth.

Objection—eiwending. Es hut awer doch feel leit os eiwending hen tzu sellam porra, yoosht weil ar sich net farricht de wohret tzu preddicha.

Essa—eating. My wife is eating apples.

Eating—essa. My fraw is om epple essa.

Essich—vinegar. Those apples are as sour as vinegar.

Vinegar—essich. Selly epple sin so sour os essich.

Fechta—fighting. That man and his wife have again been fighting like dogs and cats.

Fighting—fechta. Seller mon un si fraw waura widder om fechta we hoonda un cotza.

Feggle—birds. Winter is coming, — the birds have nearly all disappeared—gone to their southern homes.

Birds—feggle. Der winter coomd—de feggle sin sheer all disappeared—tzu era seed-lieha haimata gonga.

Feicht—damp. It is said that damp weather begets rheumatism.

Damp—feicht. Es wærd ols g'sawt os feicht wetter roomatis by bringt.

Ferfolla—due. On the fifth of next month my note will be due in bank.

Due—ferfolla. Om finfta fum naighsht moonot doot my note ferfolla in der bank.

Ferlora—lost. I also used to endorse for other people and in that way I lost almost all I ever possessed.

Lost—ferlora. Ich hob aw ols endorsed for onner leit un sellerwaig hob ich sheer olles ferlora wass ich yamohls g'hot hob.

Fergess—forget. Don't forget to return that umbrella which I gave you the other day.

Forget—fergess. Fergess net un bring widder selly umbrell tzurick os ich der gevva hob der onner dawg.

Ferrickt—deranged. That fellow acts just as if he were deranged.

Deranged—ferrickt. Sellar karl act yoosht os wann ar ferrickt wær.

Fershrucka—frightened. He was very much frightened.

Frightened—fershrucka. Ar war orrick fershrucka.

Fersomla—assembling. It is time to go, the people are already assembling.

Assembling—fersomla. Es is tzeit tzu gæ, de leit du'n sich shun fersomla.

Flicka—mending. Here is that dollar for mending my shoes.

Mending—flicka. Doh is seller dawler for my shoe flicka.

Finshterniss—eclipse. According to the almanack, we are going to have an eclipse of the sun one of these days.

Eclipse—finishterniss. According tzum collender wærra mer an soona finshterniss hawa anes fun denna dawg.

Fowla—rotting. The apples won't last long for they are rotting already.

Rotting—fowla. De epple holta net long for se sin shun om fowla.

Froocht—grain. We can raise grain enough in this country to feed ourselves and all Europe besides.

Grain—froocht. Mer kenna froocht genunk raisa in dem lond for uns selwer feedera un gons Europe besides.

- Gabailed—bailed. He is out of jail—one of his friends bailed him out.
- Bailed—gabailed. Ar is ous der jail—anes fun sina freind hut 'n rous gabailed.
- Gaboona—bound. The doctor bound up his sore arm.
- Bound—gaboona. Der duckter hut si waier awram tzu gaboona.
- Gabreed—hatched. Our old hen hatched out nine duck's eggs, and the young ducks now have a chicken as a step-mother.
- Hatched—gabreed. Unser olt hinkle hut nine enda oyer ousgabreed un de yungy enda hen now an hinkle ols a shteeff-mommy.
- Gadoold—patience. To write such a good Penn. Dutch book takes hard work and much patience.
- Patience—gadoold. For so'n goots Penn. Deitsh booch shriva nemmts horty arwet un feel gadoold.
- Gahired—married. It is now almost thirty years since my wife and myself were married.
- Married—gahired. Es is now sheer drisich yohr sidder os ich un my fraw gahired hen
- Gatri—faithful. It is well said that a faithful man is a model among men.
- Faithful—gatri. Es is nit woret g'sawt os an gatrier mon an model unner menner is.
- Gatzonkt—scolded. When I came home at twelve o'clock, my wife scolded.
- Scolded—gatzonkt. We ich om tzwelf uhr hame cooma bin hut my fraw gatzonkt.
- G'wesha—washed. This morning I rose at six o'clock, put on my clothes and then washed myself.
- Washed—g'wesha. Den morya bin ich uf g'shtonna om sex uhr, hob my claider aw gadu un don mich g'wesha.

Geig—fiddle. After all there is no sort of instrumental music so enlivening as the old fashioned fiddle.

Fiddle—geig. Om end is kae sort inshtrumenta musick so labehoft is de olt fashionde geig.

Grexa—grunting. Half the time he is loafing and guzzling and grunting.

Grunting—grexa. De holb tzeit doot ar loafa un sowfa un grexa.

Harrlich—happy. He is well and happy as far as I know.

Happy—harrlich. Ar is g'soont un harrlich so feel os ich wase.

Hawsa—rabbits. I was out all day with gun and dog and shot four rabbits.

Rabbits—hawsa. Ich war drous der gons dawg mit flint un hoond un hob feer hawsa g'shussa.

Hooshta—cough. It seems to me you have a very dangerous cough—you'd better take good care of yourself.

Cough—hooshta. Es coomt mer fore du hetsht an orrick g'farelicher hooshta—du besser gebst goot aucht uf dich.

Hexa—witches. What is your opinion about witches?

Witches—hexa. Wass is di opinion waega hexa?

Ivversetza—translating. This, that I am now writing in English and Penn. Dutch, is what we call translating.

Translating—ivversetza. Des was ich now shreib in English un in Penn. Deitsh is wass mer ivversetza haist.

Kærrich—church. How many people go to church for the purpose of exhibiting their fine clothes?

Church—kærrich. We feel leit gane yoosht in de kærrich for era shæna claider weisa?

- Jigger—dram. That man takes regularly every morning his dram with bitters.
- Dram—Jigger. Sellaer mon nemt olly morya regularly si drom mit bitters.
- Keller—cellar. Go quickly down into the cellar and bring up a piece of butter.
- Cellar—keller. Gae g'shwint nooner in der keller un bring an shtick booter ruf.
- Kinner—children. On last Sunday there were more than a hundred children in the Sunday-School.
- Children--kinner. Om letshta Soondawg waura maner os a hoonert kinner in der Soondawg-School.
- Klia—bran. Whoever mixes himself with bran will be eaten up by hogs.
- Bran—klia. Wær sich unner de klia mixed den fressa de si.
- Kup—head. Dan. Webster was a man who had a very big head—and he was no chuckle head.
- Head—kup. Der Dan. Webster war an mon os an orrick grosser kup g'hot hut—un ar war kæ doom-kup.
- Labe—live. I don't expect to forget my Penn. Dutch lessons as long as I live.
- Live—labe. Ich expect net my Penn. Deitshe lessons tzu fergessa so long ich labe.
- Lecherlich—laughable. There is no animal that is as laughable as a monkey.
- Laughable—lecherlich. Es is kæ creddoor os so lecherlich is os an monkey.
- Ligner—liar. What caused the muss was this: The man called the negro a liar, and then the negro knocked him down.
- Liar—ligner. Wass der muss feruresauchd hut war des: Der mon hut der nager an ligner g'hasa, un don hut der nager een um g'shlawga.

Klae—small. A small article is easily read.

Small—klæ. A klæ shtick is leitcht galaisa.

Maid—girls. Nowadays we have scarcely any more girls, but ladies—that is more stylish.

Girls—maid. Heitich dawgs huts sheer gor kæ maid mæ, awer ladies—sell is mæ stylish.

Mooka—flies. When sleigh riding there is no use in bothering the horse with a fly net.

Flies—mooka. Om shlitta fawra is es for kæ use os mer der gowl boddert mit 'm mooka gawrn.

Nitzlich—useful. The study of Penn. Dutch is not merely ornamental, but useful. It is only a question of time when it will be the language of the world.

Useful—nitzlich. De shtudy fun Penn. Deitsh is net yoosht for ornament, awer es is nitzlich. Es is aw yoosht an tzeits-froke wann es de shproach fun der welt si wærd.

Norr—fool. Everything in the world is for some use, but the use of a fool is not yet discovered.

Fool—norr. Olles in der welt hut si use, awer de use for an norr is yoosht noch net ousg'foona.

Noss—wet. Every time it rains the weather becomes wet.

Wet—noss. Olly mohl os es raigent gebts aw noss wedder.

Nous—out. Whoever won't behave in church is forthwith put out of the house.

Out—nous. Wær sich net behafed in der kaerrich den doot mer grawd tzum house nous.



- Odam—breath. As long as a man draws his breath, so long there is hope for his life.  
 Breath—odam. So long os an man si odam tzeegt, so long is aw huffung for si lava.
- Orrick--very. Studying and reading Penn. Dutch goes very easily and pleasantly.  
 Very—orrick. Penn. Deitsh laisa un shtudya gait orrick leicht, un plesseerlich.
- Ouslender—foreigner. The Dutch foreigners are good for high German, but they must learn the Penn. Dutch.  
 Foreigner—ouslender. De Deitshe ouslender sin goot om hoch Deitsli, awer Penn. Deitsch missa se larna.
- Peffer—pepper. Liver puddings are not fit to eat unless they have plenty of pepper.  
 Pepper—peffer. De levver warsht sin gor net fit tzu essa except se hen plenty peffer.
- Pifa—Whistling. Whistling is all right under certain circumstances. One who whistles while driving hogs or engaged cleaning stables may be regarded a mannerly man. But suppose a person would whistle Yankee Doodle at a funeral whilst they are letting down the coffin, what would the mourners and their friends think of the whistling?  
 Whistling—pifa. Pifa is all recht unner g'-wissy umshtenda. Aner os pifed om si driva odder om shtol ous mishta is for common an monneerlicher mon. Awer suppose an porra dæt Yankee Doodle pifa on der leich, de weil se de lawd ins grawb lussa data—wass data de trowerer un era freind denka fum pifa?
- Ruck—coat. To make a respectable appearance go to the clothing store and get yourself a fine new coat.

- Coat—ruck. For an reshpectably appearance maucha gæ in der claider shtore un kawf der an finer nier ruck.
- Sida—silk. After all, there is nothing more beautiful to dress up a woman than fine black silk.
- Silk—sida. Om end is nix shenners for de fraw uf dressa os finer shwartzter sida.
- Sheesa—shooting. I enjoy nothing more than going out shooting wild ducks and part-ridges.
- Shooting—sheesa. Ich du nix mæ enjoya os nous gæ wildy enda un bottreesle sheesa.
- Shlonga—snakes. There is nothing in the world that I detest more than snakes.
- Snakes—shlonga. Es is nix in der welt os ich arger hoss os shlonga.
- Shuckle-shtool—rocking-chair. For a real good seat, give me, above all, a first-rate rocking-chair.
- Rocking-chair—Shuckleshtool. For'n rale gooter sitz geb mere, fore ollem, an first-rater shuckle-shtool.
- Sow—hog. A hog is a hog, and no man of good human sense would cast it up to a hog on account his hogish nature.
- Hog—sow. An sow is an sow, un kæ mon fun gootam mensha fershtond daets der sow foreshmeisa os se'n sow is.
- Tæeffle—teaspoon. A teaspoon is'nt very large, but a teaspoonful of arsenic is plenty to get up a large funeral in the family.
- Teaspoon—tæeffle. An tæeffle is net orrick grose, awer an tæeffleful arsenic is plenty for an grossy leich raisa in der family.
- Uxa—oxen. Fat oxen afford excellent remedies for starving people.
- Oxen—uxa. Fetty uxa afforda first raty mittle for hoongeriche leit.

Weibslait—women. There are many handsome animals in the world—monkeys, elephants, kangaroos and goats, but women are far ahead of them all.

Women—weibslait. Es hut feel shaney creddoera in der welt—monkeys, ellefonta, kangaroos un gais beck, awer om end sin de weibslait ahead fun ena all.

*COUNTING.—TZAILA.*

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty, twenty-one, twenty-two, twenty-three, twenty-four, twenty-five, twenty six, twenty-seven, twenty-eight, twenty-nine, thirty, thirty-one, &c. Forty, forty-one, &c. Fifty, fifty-one, &c. Sixty, sixty-one, &c. Seventy, seventy-one, &c. Eighty, eighty-one, &c. Ninety, ninety-one, &c. Hundred. Thousand. Million.

TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.

Anes, twæ, dri, feer, finf, sex, sivva, aucht, nine, tzain, elf, twelf, dritzain, faertzain, fooftzain, sechtzain, sivvatzain, auchtzain, ninetzain, tzwonsich, ane-un-tzwonsich, tzæ-un-tzwonsich, dri-un-szwonsich, feer-un-tzwonsich, finf-un-tzwonsich, tex-un-tzwonsich, sivva-un-tzwonsich, aucht-un-tzwonsich, nine-un-tzwonsich, drisich, ane-un-drisich, &c. Faertzieh, ane-un-faertzieh, &c. Foofzieh, ane-un-foofzieh, &c. Sechtzieh.

ane-un-sechtzieh, &c. Sivvatzich, ane-un-sivvatzich, &c. Auchtzich, ane-un-auchtzich, &c. Ninetzich, ane-un-ninetzich, &c. Hoonert. Dausend. Millione.

First, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth, seventeenth, eighteenth, nineteenth, twentieth, thirtieth, &c.

TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.

Arsht, tzwett, dritt, faert, finft. sext, sivvat, aucht, nine't, tzaint, elft, tzwellt, dritzaint, faertzaint, fooftzaint, sechtzaint, sivvatzaint, auchtzaint, ninetzaint, tzwonsichst, drisichst, &c.

---

MONTHS.—MOONOTA.

January,	Yonuawr;	July,	Yooly;
February,	Februawr;	August,	Augsht;
March,	Martz;	September,	September;
April,	Oppril;	October,	October;
May,	Moy;	November,	November;
June,	Yoony;	December,	Daitzember.

---

DAYS.—DAWGA.

Sunday,	Soondawg;	Thursday,	Doonershdawg.
Monday,	Moondawg;		
Tuesday,	Dinshdawg;	Friday,	Fridawg;
Wednesday,	Midwuch;	Saturday,	Somshdawg.

*HOLIDAYS.—FIRE-DAWGA.*


---

New Year, Ni-Yohr; Thanksgiving Donk-dawg;  
 Easter, Oashter; Christmas, Crisht-dawg;  
 Whitsuntide, Pingsht; Fourth of July Faerta Yooly

---

*WEIGHTS.—GA WICHT.*


---

Ton,	Ton;	Ounce,	Ounce;
Pound,	Poont;	Half ounce,	Holb ounce;
Half pound,	Holb poont;	Quar. ounce	Fartle ounce.
Quar. pound	Fartle poont;		

---

*MEASURE.—MOSE.*


---

Mile,	Mile;	Barrel,	Barl;
Half mile,	Holb mile;	Bushel,	Bushel;
Quar. mile,	Fartle mile;	Half bushel,	Holb bushel
Yard,	Yard;	Peck,	Beck;
Foot,	Foos;	Half peck,	Holb Beck;
Inch,	Tzull;	Gallon,	Goll;
Half inch,	Holb tzull;	Half gallon,	Holwy goll;
Quar. inch,	Far. tzull;	Quart,	Quart;
Acre,	Ocker;	Pint,	Pint;
Half acre,	Hol. ocker;	Half pint,	Holb pint;
Quar. acre,	Far. ocker;	Gill,	Gill;
Hogshead,	Hoxet;	Half gill,	Holb gill.

*PRACTICAL EXERCISES.*

I have. Ich hob.  
He has. Ar hut.  
They have. Se hen.  
You have. Du husht.  
I can. Ich con.  
He can. Ar con.  
They can. Se kenna.  
You can. Du consht.  
I must. Ich moos.  
He must. Ar moos.  
They must. Se missa.  
You must. Du moosht.  
I walk. Ich lawf.  
He walks. Ar lawft.  
They walk. Se lawfa.  
You walk. Du lawfsht.  
I go. Ich gae.  
He goes. Ar gæt.  
They go. Se gæn.  
You go. Du gæsht.  
I lie. Ich leeg.  
He lies. Ar leegt.  
They lie. Se leega.  
You lie. Du leegsht.  
I eat. Ich ess.  
He eats. Ar esst.  
They eat. Se essa.  
You eat. Du esht.  
I talk. Ich shwetz.  
He talks. Ar shwetzt.  
They talk. Se shwetzä.  
You talk. Du shwetsht

I look. Ich gook.  
He looks. Ar gookt.  
They look. Se gooka.  
You look. Du gooksht.  
I write. Ich shreib.  
He writes. Ar shreibt  
They write. Se shreiva  
You write. Du shreibsht  
I was. Ich war.  
He was. Ar war.  
They were. Se waura.  
You was. Du waurst  
I think. Ich denk.  
He thinks. Ar denkt.  
They think. Se denka.  
You think. Du denksht  
I sing. Ich sing.  
He sings. Ar sing'd.  
They sing. Se singa.  
You sing. Du singsht.  
I do. Ich du.  
He does. Ar du't.  
They do. Se du'n.  
You do. Du doosht.  
I drink. Ich drink.  
He drinks. Ar drinkt.  
They drink. Se drinka.  
You drink. Du drinksht  
I hear. Ich hair.  
He hears. Ar haird.  
They hear. Se haira.  
You hear. Du hairsht

- I don't believe that. Ich glawb sell net.  
 I can do it. Ich con 's du.  
 I give it up. Ich geb 's uf.  
 I do not know it. Ich wais 's net.  
 I took a walk. Ich hob 'n walk g'nooma.  
 I walked down town. I bin 's town nooner galuffa.  
 I go towards home. Ich gæ hame tzu's.  
 I am going to church. Ich gæ in de kærrieh.  
 I am coming. Ich bin om cooma.  
 I cannot say. Ich con net sawga.  
 I go on the railroad. Ich gæ uf 'm railroad.  
 I am going to dinner. Ich gæ tzum middawg essa.  
 I am quite well. Ich bin gons g'soond.  
 I saw my friend. Ich hob my friend g'sæ.  
 I was in town. Ich war im town.  
 I bought a horse. Ich hob 'n gowl gakawft.  
 I need a cow. Ich brauch an ku.  
 I feed the swine. Ich feeder de si.  
 I want to see it. Ich will 's sana.  
 I told them so. Ich hob eena so g'sawt.  
 I heard that speech. Ich hob selly speech g'hared.  
 I hear an alarm. Ich hair an larram.  
 I don't work to-day. Ich shoff net heit.  
 I won't do it. Ich will 's net du.  
 I won't go yet. Ich gæ noch net.  
 I come this week. Ich coom de wuch.  
 I want to tell him. Ich will 's eem sawga.  
 I went out West. Ich bin noch Weshta.  
 I was at home. Ich war derhame.  
 I am at home. Ich bin derhame.  
 I am going to bed. Ich gæ ins bet.  
 I go to sleep now. Ich gæ now shlofa.  
 Well, how goes it to-day? Well, we gæts heit?  
 Are you going to town? Gæsht in de shtadt?  
 What are you driving at now? Wass treibsht ollaweil?  
 Are you all well? Si'd eer oll g'soond?  
 Yes, we are all well. Yaw, mer sin oll g'soond.  
 Where did you stop? Wo husht du g'shtupt?

I must buy a new coat. Ich mus 'n nier ruck kawfa.

Did you hear him say it? Husht een 's hara sawga?

Yes, I heard it myself. Yaw, ich hob 's selwer g'hared.

Did you pay that bill? Husht selly bill betzawlt? I paid it long ago. Ich hob 's shun long betzawlt.

Where did he come from? Wo coomd ar har?

Are you yet single? Bisht noch leddich?

Why don't you marry? Ferwass hiresht net?

Because I don't want to. Weil ich net will.

Where is the shoe store? Wo is der shoe shtore?

I need a pair of boots. Ich brauch 'n pawr shtiffle

I mean to buy a pair. Ich will a pawr kawfa.

Good boots cost money. Gooty shtiffle kushta geld.

I have nothing to do. Ich hob nix tzu du.

I'll buy a new hat. Ich kawf 'n nier boot.

I bought a new hat. Ich hob 'n nier hoot gawkawft.

What's the matter now? Wo faild 's now?

All's right again. Es is widder olles recht.

Did you see them? Husht se g'sana.

He died last night. Ar is de letsbt nauoht g'shtorwa

I was there myself. Ich war selwer dort.

I can't stand that. Ich con sell net shtanda.

I know nothing more. Ich wais mix mai.

On the other side. Uf der onner side.

That is what I said. Sell is wass ich g'sawt hob.

Where are you going? Wo gæsht hee?

Mind your own business. Mind di eagny bisness.

That is a very fine house down on the corner.—

Sell is an orrick fines house droona uf 'm eck.

That is what the old lady told me yesterday. Sell

is wass de olt fraw mer g'sawt hut geshter.

Now would be a good time to invest in lands.—

Now wær 'n gooty tzeit for in lond tzu investa.

Better wait until property gets cheaper. Besser wardsht bis property wulfeller wærd.



Our merchants appear to be prospering just now.

Unser kawfleit shina glicklich tzu si olleweil.  
The big circus is coming to town next week. Der  
grose circus coomd in de shtadt de naigsh  
wuch.

Do you know when the animal show is coming?

Waisht wann der credoor-show coomd?

Young people travel five miles to see the circus.

Yungy leit travela finf mile der circus tzu  
sana.

Elephants and monkeys are always interesting.

Ellefonta un monkeys sin olsfort interesting.

What is your opinion about monkeys, anyhow?

Wass is di opinion fun monkeys, anyhow?

Monkeys are yet considerably below human beings. Monkeys sin noch ordlich weit unner  
de mensha.

Not very much below some who are called men.

Net orrick weit unner a dale os se menner  
haisa.

Monkeys steal, but so do many men. Monkeys  
shtala, un so du'n aw feel menner.

Men lie, but I don't know as monkeys do. Men-  
ner leega, awer ich wais net os de monkeys  
du'n.

Some men are hypocrites, but how about mon-  
keys? A dale leit sin heichler, awer we mit  
de monkeys?

Away with your monkeys—don't understand  
them. Weck mit de monkeys—fershtae se  
net.

This is a very fine horse. Des is an orrick shæ-  
ner gowl.

These are very fine horses. Des sin orrick shæny  
geil.

I rode to town on horseback. Ich bin ins town  
garidda nf 'm gowl.

I like to read good books. Ieh gleich gooty bicher  
tzu laisa.

This is a very good book. Des is an orrick goots  
booch.

These are very good books. Des sin orrick gooty bicher.

This is a very fine young girl. Des is 'n orrick fines yung maidle.

These are very fine young girls. Des sin orrick finey yungy maid.

John is coming home next week. Der John coomd haim de naigsht wuch.

John was at home last week. Der John war der-haim de letsht wuch.

John intends to travel to California. Der John will noch California travella.

John traveled to California. Der John is noch California gataveled.

John has been traveling round all summer. Der John is rumm gataveled der gons soomer.

We have very cold weather now. Mer hen orrick koltes wetter allaweil.

I must go to market for fresh butter. Ich moos uf der morrick ga for frisher bootter.

How do they sell the best butter? We ferkawfa se der besht bootter?

What is the price of your butter? Wass is der price fun dein bootter?

It seems to me that butter isn't good. Es coomd mer fore seller bootter is net goot.

Are you sure that is an honest pound? Bisht sure os sell an airliches poont is?

What will you take for the whole lot? Wass nemmsht for de gons lot?

I sell this butter for twenty-five cents. Ich ferkawf dar bootter for finf un tzwonsich cent.

This is good butter—the very best. Dess is goot-er bootter—der olier besht.

The weight is honest—you can depend on that.—Es gawicht is airlich—du consht dich druf ferlussa.

For twenty-three I'll sell the whole lot. For dri un tzwonsich ferkawf ich de gons lot.

How many pounds have you? We feel poont husht?

I have in all sixteen pounds. Ich hob in oll sechtzain poont.

It looks as if we would get more rain. Es gookt os wann mer mai raiga greega daita.

• Who is that man across the way? Wær is seller mon ivver 'm waig.

I don't think I ever before saw that man. Ich denk net os ich yeamohls seller mon g'sæ hob.

He looks like a suspicious character. Ar gookd we 'n suspiciouser corrocter.

What makes you say that? Wass maucht dich sell sawga?

But from what do you judge? Awer fun wass doosht du judga?

His general appearance—his stove pipe hat. Si general awse—si shtofe pipe hoot.

And his tight pants—and his glittering breastpin. Un si tighty hussa—un si glitzeriche breastpin.

And his waxed moustache—his fancy cane. Un si g'woxder mustash—si fancy shtecka.

Who is he anyhow? He needs watching. Wær is ar anyhow? Ar braucht watchas.

He may need watching—he may be bad. Con si os ar watchas braucht—ar mawg shlecht si.

He may be a thief, or a murderer. Ar mawg 'n deeb si, oddar 'n marder.

He may be even worse than that. Ar mawg aw shlechter si os sell.

But, who knows? Why judge before we know? Awer, wær wais? Waurum judga eb mer wissa?

He may be a wealthy humanitarian. Ar is ferleicht an reicher mensha-freind.

Perhaps he is a leading capitalist. Ferleicht is ar an leadinger capitalisht.

Perhaps he wants to locate here. Ferleicht will ar doh locata.

And build a mill, a furnace or something else.  
Un a meel baw, an fornass, odder ebbas  
soonsht.

Perhaps he is a Senator, or some Congressman.  
Ar is ferleicht 'n Senator, odder 'n Congress-  
mon.

Or, he may be a distinguished minister. Odder  
ar mawg 'n barecenter preddicher si.

Or a great professor, or a correspondent. Odder  
'n grosser professor, odder 'n correspondent.

For my part I mean to let him alone. For my  
dale, ich glawb ich luss 'n gæ.

Sleighbing is very good just now. Shlitta bawn is  
orrick goot allaweil.

How did you like your sleigh ride? We husht  
di shlitta ride gaglicha?

A good sleigh ride is always enjoyable. An  
gooter shlitta ride is olsfort awganame.

Are you going to the election to-morrow? Gæsht  
on de 'lection morya?

Of course I will—everybody ought to go? Uf  
course will ich—yeader mon set gæ.

How do you think the election will result? We  
denksht los de 'lection gæt?

I believe that the right ticket will win. Ich glawb  
os 's recht ticket g'winnt.

And I believe it will be badly beaten. Un ich  
glawb os 's orrick gabutta wærd.

Our district will give a large majority. Unser  
district gebt an grossy majority.

I think you are greatly mistaken. Ich denk du  
bisht orrick mistaken.

What makes you think that? Wass maucht  
dich sell denka?

Because I hear so many talk the other way.  
Weil ich so feel hare der onner waig shwetzta.

Then you think our ticket will be beaten. D'n  
denksht unser ticket wærd gabutta.

That is just what I firmly believe. Sell is yoosht  
wass ich feshlich glawb.

Perhaps you are going wrong yourself. Ferleicht gäsht du selwer letz.

No, I'm going to vote as every man should. Nay, ich will vota we an yeader monn vota set.

But which side do you call the right one? Awer welly side haisht du de recht?

Why my side is the right one, of course it is. Ei my side is de recht, of course is se.

What are the crop prospects this year? Wass sin de ous-sichta for de froocht des yohr?

Well so so; I think as a whole they are good.

Well, so so; Ich denk, im gonsa, se sin goot.

Wheat looks very well, and so does rye. Waitza gookt orrick goot, un so doots korn.

Grass is not so good—it needs a good rain. Graws is net so goot—es faild 'm an gooter raiga.

Oats is middling, coming up to the average. Hauwer is middlemaisich—coomd ruf tzum average.

Have you commenced your harvesting? Husht shun di arnta awg'fonga?

I think I will commence next week. Ich denk ich fong de naigsht woch aw.

I suppose you are done with haymaking? Ich fermoot du bisht fertich hoymaucha?

Not yet; we yet have about ten loads to haul in. Noch net; mer hen noch about tzain loads ei tzu fawra.

How many acres of wheat have you? We feel ocker waitza husht?

I have twenty-seven acres. Ich hob sivva un tzwonsich ocker.

And how many acres of corn? Un we feel ocker welshkorn?

Do you know that old Tom Jones is dead?—Waisht os der olt Tom Jones dote is?

I didn't know that. When did he die? Ich hob sell net g'wisst. Wann is ar g'shtorwa?

He died on last Thursday. Ar is g'shtorwa om letshta Doonershdawg.

What was the matter with him? Wass but 'm g'fauld?

He had an attack of billious fever. Ar hut 'n attack fun golla fever g'hot.

Old Tom left a good deal of property. Der olt Tom hut ordlich feel property binnerlussa.

Yes, I should call him worth fully fifty thousand. Yaw, Ich dait een fullens fooftzieh daussend waert haisa.

As much as that? So feel os sell?

Yes, all of that, and rather more. Yaw, gons so feel, un rather maner.

I know of no property he owned except the farm. I wais fun kem property os ar eagent except de bauerei.

But he also has ten thousand government bonds. Awer ar hut aw tzain daussend in government bender.

And he also has money on other securities. Un ar hut aw geld uf onnery securities.

Do you know whether Tom made a will? Waisht eb der Tom an willa g'maucht hut?

That I cannot say with with certainty. Sell con ich net for sure sawga.

I suppose the widow will administer. Ich fermoot os de widfraw waerd adminishtra.

She was in town to engage a lawyer anyhow. Se war anyhow in der shtadt for 'n lawyer engaga.

I suppose they will sell out some of the stock.— Ich fermoot os se an dale fun shtock ous ferkawfa.

What do they now pay for the best coal? Wass betzawla se for de beshty coala now?

I must go up to Brown's and buy a load. Ich moos noof ons Brown's gaen un a load kawfa.

What's the price of nut coal? Wass is der price fun de nut coala?

I like that kind as well as any other. Ich gleich selly so goot os ennich onnery.

They are more easily kindled than the larger size. Se sin leichter aw g'shteckd os de gressery.

Was you at Church on Sunday evening? Warsht in der kærriich om Soondawg owet?

Yes, I was there, and so was my wife. Yaw, ich war, un so war my fraw.

What do you think of the new pastor? Wass denksht fun nia porra?

I don't like him as well as the old one. Ich gleich 'n net so goot os der olt.

Why not, what's the matter with him? Warum net, wass is don letz mit 'm?

Why he don't preach at all, he only reads. Ei ar preddicht gor net, ar lais'd yoosht.

But many of the best preachers do the same.—Awer feel fun de beshty preddicher doon 's same.

Then why call them preachers—why not readers? Waurum haist mer se don preddicher—ferwass net laiser?

But reading shows care, study, and industry. Awer laisa weist auchtung, shtudy, un fleis.

That may be so, but I go in for square preaching. Sell mawg so si, awer ich gæ ni for plain pred-dicha.

There is another thing about him I don't like. Es is noch ebbas on eem os ich net gleich.

He looks as if he was very proud. Ar gookd os wann ar orrick shtuls war.

That's a mistake, he is very sociable. Sell is 'n mistake, ar is orrick friëndlich.

But such a waxy moustach don't suit a preacher. Awer so'n g'woxter mustash suit kæ pred-dicher.

Oh, why such a mustache is just the style. Oh, so'n mustash is yoosht der shtyle.

But what we want is more gospel and less style. Awer wass mer wella is maner effongalium un net so feel shtyle.

You must remember that he is yet a young man.

Du moosht aw badenka os ar noch 'n yunger  
mon is.

But old enough to have plain common sense.—

Awer olt ganoonk for plainer commoner fer-  
shtond.

It seems to me you are very hard to please.

Es dinkt mich du wærsht orrick hord tzu  
pleasa.

If only he'd cut off that moustache. Wann ar  
yoosht seller mustash obshneida dait.



*BUSINESS TALK.*

---

*B I S N E S S G ' S H W E T Z .*

---

THE BOOK-STORE.

DER BOOCH-SHTORE.

---

Bookseller.—Well, what can I do for you to-day?

Booch-hondler.—Well was con ich du for dich heit?

Customer.—Have you Rauch's new book on Penn. Dutch?

Customer.—Husht 'm Rauch si ni booch uf Penn. Deitsh?

B. Just sold the last copy we had—if you'll wait ten minutes I'll have another lot.

B. Hob yoosht 's letsht copy derfu ferkawft—wann du tzæ minoota wardsht will ich an onnery lot doh hawa.

C. Accoring to that they sell rapidly.

C. According tzu sellam du'n se shtorrick ferkawfa.

B. Sell! They go off like hot buckwheat cakes. But (to clerk) just step around and order fifty more copies forthwith.

B. Ferkawfa! Se gæn ob we haisy buchwaitza koocha. Awer (tzum clarrick) shtep yoosht rumm un order fooftsich copies mainer.

C. What's the price of the book?

C. Wass is der price fum booch?

B. A dollar and a half.

B. A dawler un a holwer.

C. Isn't that rather a high price?

C. Is sell net rather 'n hocher price?

B. It is above the average, but it is a specialty, and when you come to see it you wouldn't do without it for five times the price. (The clerk returns with half a dozen Hand-Books, and says the remainder of the newly ordered lot will be along in the course of an hour.)

B. Es is uvvich 'm average, awer es is special, un wann du's amohl saisht don daitst net ona du for finf mohl der price. (Der clarrick coomd tzurick mit a holb dootzed Hond Bicher, un sawgt os de irveriche fun der ni g'orderdy lot awcooma waerra in about a shtoond.)

C. Well, this is a neat book, that's a fact.

C. Well, des is aw an shaines booch, sell in 'n fact.

B. And who'd a thought that the Penn. Dutch contains nearly four thousand regular words, besides a thousand or more transferred from English?

B. Un waer hets gadenkt os de Penn. Deitsh shproah sheer feer daussend wardta het, besides a daussend mainer os yoosht ous 'm English ganooma sin?

C. I see its a good book, and I'll take two copies, one for myself and the other I'll send to my son-in-law in New York.

C. Ich sæ 's is a goots booch, un ich neu tzwæ copies, ains for mich selwer un 's onner will ich meim duchter mon in Nei Yorrick shicka.

B. Nothing else to-day?

B. Nix soonst heit?

C. Well, let me see—yes, I want a quire of your best note paper and a packag<sup>s</sup> of envelopes, and, by the way—whats the price of History of

the Rebellion?

B. Well, luss much sana—yaw, ich will aw an quire fum besht note bobbeer un a pock envelopes, un aw, luss sana, wass is der price fum Rebellion History?

B. Thats two and a quarter.

B. Sell is tzwae un a fartle.

C. Say two—thats enough.

C. Sawg tzwae—sell is g'noonk.

B. Well, yes, take it. Nothing else?

B. Well, yaw, nems. Nix soonst?

C. No, nothing else this time—oh, yes, I almost forgot—I must have a number two reader for my boy, and also a slate and slate pencil.

C. Nay, nix soonst des mohl—oh yaw, ich het sheer fergessa, ich mus aw an number two reader hawa for my bu, un aw an shlate pencil.

B. Nothing else?

B. Nix sunst?

C. No, that's all. Now how much does it all amount to?

C. Nay, sell is all. Now we feel maucht sell all tzomma?

B. Well, there's Rauch's Penn. Dutch, a dollar and a half a piece, three dollars; the Rebellion, two dollars; Reader, seventy-five; paper, ten; slate and pencil, say twenty-five; envelopes, ten; in all six dollars and ten cents.

B. Well, doh is's Rauch's Penn. Dutch, a dawler un a holwer's shtick, dri dawler; Rebellion, tzwae dawler; Reader, finf un sivvatzych; boobeer, tzain; shlate un pencil, finf un tzwonsich; envelopes tzain—in oll sex dawtzain cent.

C. Say the even six dollars.

C. Sawg de ava sex dawler.

B. All right—six dollars.

B. Oll recht—sex dawler.

C. Oh, I really forgot—I must have a copy of Pilgrim's Progress for my daughter—promised

her one long ngo—whats the price of that neat gilt-edged with clasps?

C. Oh, really, ich nob fergessa—ich mus aw 'n copy fun Pilgrim's Progress hawa. Ich hobs shun long miner dochter fershprucha—wass is der price derfu—sell mit 'm gilt edge un selly clasps draw?

B. Two and a quarter.

B. Tzwæ un a færtle.

C. Say two dollars?

C. Sawg tzwæ dawler.

B. Well—can hardly do it, but being its you, all right.

B. Well, ich cons hardly du, awer weil 's dich is will ich's oll recht haisa.

C. Now I am done sure, good bye!

C. Now bin ich awer færtich sure, good bye.

B. Good bye.

B. Good bye.

#### CLOTHING STORE.

#### CLAIDER SHTORE.

Proprietor.—Walk in, walk in—here's the place for the best and cheapest—what can I do for you—whole suit, or only coat, pants and vest?

Proprietor.—Coom ri, coom ri—doh is der plotz fors besht un wulfelsht—wass con ich du for dich—a gonsy suit, odder yoosht an ruck, hussa un jacket?

Customer.—Indeed I hardly know—I'll just look at your pants, for that's all I need just now.

Customer.—Ich wais g'wiss sheer net—Ich will yoosht amohl eier hussa bagooka for sell is 's ainsich os ich brauch alleweil.

P. Want them dark?

P. Wass forriche, doonkeley?

C. Well yes, dark, but not quite black.

C. Well, yaw, doonkle, awer net gons shwartz.

P. Here's a pair that will just fit you—only four dollars and a quarter; and here's a pair for three seventy-five; and here's a pair for three dollars.

P. Doh sin a pawr os dich goot fitta—yoosht feer dawler un a færtle. Uu doh sin a pawr for dri un dri færtle, un doh an onners pawr for dri dawler.

C. Is'nt this stuff nearly, or entirely cotton?

C. Is des shtuff' net sheer oll bau-wull?

P. Well no—this pair contains some cotton, but mostly wool, and this pair is all wool and warranted.

P. Well nay—des pawr doh hut ebbas bau-wull, awer der graisht dale derfu is wull, un des doh pawr is oll wull un sell warn ich.

C. Well, I'll give you three and a quarter but not another cent.

C. Well, ich geb der dri un a færtle, awer net 'rcent mainer.

P. Say three and a half.

P. Sawg dri un a holwer.

C. No, three and a quarter is all I'll do.

C. Nay, dri un a færtle is olles os ich du.

P. Oh, I wont stand on a quarter, so here goes, they are yours. But now you want a vest also, to match don't you?

P. Oh, ich will net shtæ uf a færtle, so doh gait's—se sin di. Awer now wid aw noch an jacket for dertz matcha, dusht net?

C. What will you charge me for a vest of the same quality of goods?

C. Wass wid mich charga for 'n jacket fun der same quality?

P. Lets see; here is one—the price is two and a quarter, and I'll put it to you at two dollars. That's very cheap.

P. Luss mohl sana, doh is ains, der price is tzwæ un a færtle, un ich du's tzu der for tzwæ dawler. C. Sell is orrick wulfel.

C. Now you do know how to charge. I can buy as good a vest as that for a dollar and a quarter.

C. Now, du waisht we tzu charga. Ich con so'n goots vest kawfa os sell is for an dawler un a færtle.

B. Indeed you can't. Two dollars is the lowest possible price for which it can be sold without loss. The fact is, it costs me just one dollar and ninety cents.

B. Du consht gawiss net. Tzwæ dawler is 's niddersht os ich nemma con defore ona tzu ferleera. De facht is, 's kusht mich yusht ea dawler un ninetzych cent.

C. Well, I don't care what it cost you—I'll take it at one seventy-five.

C. Well, ich geb nix drum wass es dich gakusht nut—ich nems for ain dawler un finf un sivvatzich cent.

P. As times are rather hard just now you can have it at that. Now let me show you a coat, I'm sure you need one.

P. Weil de tzeita rather hord sin yoosht nems. Now luss mich der amohl an ruck weisa, for ich bin sure os du aner brauchshst.

C. But I can't well afford it just now.

C. Awer ich con 's net goot afforda ol-leweil.

P. Here's one very cheap—same quality of goods for nine and a half.

P. Doh is ainer orrick wulfel—same quality fun shtuff, for nine un a holwer.

C. Even if I wanted a coat, I would'nt give you more than about seven and a half for it.

C. Wann ich aw an ruck wet dait ich der net mæ gerva derfore os sivva un a holwer.

P. But you do want one, and I'll let you have it for nine dollars.

P. Awer du doosht ane braucha un ich geb der den doh for nine dawler.

C. Whats the use of talking—I say I don't want any coat just now, and even if I did, I would'nt go a cent above eight dollars nō how.

C. Wass is de use derfu tzu shwetzta? Ich sawg ich will kenner olleweil, un wann ich aw ainer wet dait ich kæ cent haicher gæ os aucht dawler.

P. Say eight seventy-five.

P. Sawg aucht finf un sивvatzieh.

C. I tell you again I don't need a coat just now.

C. Ich sawg noch amohl ich brauch kæ ruck ollaweil.

P. Just to see how well it will become you—suppose you try it on.

P. Yoosht tzu sana we goot ar dich ba-coomt, suppose du proweersht 'n amohl aw.

C. Whats the use of trying it on when I don't mean coat business?

C. Wass is de use for 'n aw proweera wan nich doch net uf der ruck bisness mainung bin?

P. Oh, well, just try it on any how. (C. tries it on) now thats what I call a first rate fit—perfectly faultless. Here's the glass, look and see for yourself.

P. Oh, well, proweer'n yoosht aw any how (C. proweert'n aw) now sell is wass ich an first rater fit hais—perfectly failer fri. Doh is 'n glaws, gook 'n amohl aw un sæ for dich selwer.

C. Well, (looking at it before the glass) it is a pretty good fit thats a fact, but then as I said already, I don't need a coat—I'll—let me see—whats the lowest you'll take for it?

C. Well, (fore 'm glaws) es is 'n ordlich gooty fit, sell is 'n fact, awer we shun amohl g'sawt, ich brauch kæ ruck—ich—luss mich sana— wass is 's niddersht os du nemsht derfore?

P. I said eight seventy-five, but as it becomes you so admirably you may keep it for eight and a half.

P. Ich hob aucht finf on sivatzich g'sawt, awer weil ar deer so goot bacoombd mawgsht 'n b'holta for aucht un a holwer.

C. Well, I guess I might as well take it. Have you any suspenders?

C. Well, ich denk ich dait 'n yoosht so goot nemma. Husht aw gallases?

P. Yes, here's a fine variety—these are twenty-five cents, these thirty-five, and this lot sixty.

P. Yaw, doh is 'n finey sort—de doh sin finf un tzwonsich cent, de doh finf un drisich, un selly onner lot sechtzich.

C. I'll take a pair of these at thirty-five.

C. Ich nem a pawr fun denna, on finf un drisich.

P. Any thing else?

P. Ennich ebbas soonst?

C. Yes, a box of No. 15 paper collars.

C. Yaw, 'n box No. 15 bobbeerny collars.

P. We also have some very good and cheap underclothing.

P. Mer hen aw orrick gooty un wulfelly unnerclaider.

C. But I positively want nothing in that line.

C. Awer ich will positeefly nix in seller line.

P. Here are some very excellent undershirts at seventy-five, and drawers at the same.

P. Doh sin ivver ous gootyunner hemmer for finf un sirvatzich cent, un drawers om same.

C. Well give me a pair of each.

C. Well, geb mer a pawr fun yadam.

P. Now you want stockings—here's some for twenty cents a pair.

P. Now, du wid aw sh'trimp—doh sin for finf un tzwonsich cent 's pawr.



C. Give me about three pair.

C. Geb mer about dri pawr.

P. Nothing else?

P. Nix soonst?

C. That is all. Now how much is the whole bill?

C. Nay, sell is oll. Now we feel maucht de gons bill.

P. (Noting down and adding up) seventeen dollars and fifty-five cents, the cheapest out fit ever sold.

P. (Doot olles tzomma adda) sivvatzain dawler un finf un fooftsich cent, de wulfelsht out fit os yeamohls ferkawft is warra.

Customer settles up, and bids farewell.

Der customer settled uf un sawgt farrywell.

THE DRUG STORE.—DE OBBADAİK.

Invalid.—Have you any thing to cure rheumatism?

Invalid.—Husht eunich ebbas os roomatis cured?

Druggist.—The very best remedy in the world—its Jones' unfailing herb remedy, positively curing every complaint from whooping cough down to square tooth ache.

Obbadaiker.—'S very besht in der welt—'m Jones si unfaillawry kreiter mittle possiteefly cured olly menshlichy complaints fum blo hooshta aw bis nunner tzu shquare tzaw-wai.

I. And how do you sell that stuff?

I. Un we ferkawfsht sell shtuft?

D. One dollar a bottle.

D. Ain dawler de buttle.

I. Well, I'll take a bottle.

I. Well, ich nem a buttle.

D. Any thing else?

D. Ennich ebbas soonst?

I. Why yes—the old woman wants a box of the celebrated Swiss pills—I believe you keep them.

I. Ei yaw—de olt fraw will a box fun de bareemta Shweitzer pilla—ich glawb der halta fun sella?

D. Yes, we keep them until we sell them. Here is a box. You will find directions on the wrapper. One dose from three to five, and if that fails to operate then take the box.

D. Yaw, mer holta se bis mer se ferkawfa. Doh is an box derfu. Du finnsht de directions uf 'm wrapper. Ea dose fun dri bis finf, un wann sell failed tzu shoffa don nem de box.

The invalid paid for his remedies and left.

Der invalid hut si duckter shtuft batzawlt un is uf un ob.

#### THE DOCTOR.—DER DUCKTER.

Doctor in sick room.—Well, what seems to be the matter with Annie?

Duckter in der kronka shtoob.—Well, wass is letz mit der Annie?

Mother at bed side.—Indeed I dont know what is the matter. She was ailing all of yesterday and last night, with severe headache and feverish, and it seems to me also that she has a swelling of the neck.

Mooter om side fun bet.—Eei ich wais g'wiss net wo's failed. Se hut gaclaug'd geshter der gons dawg un aw de letsht naucht, hut kupwæ un fever, un es coomd mer aw fore era hols wær g'shwulla.

D. (Feeling pulse) Yes, she seems to be a little feverish. Annie, just let me see your tongue. Yes, that's it. Has Annie been eating anything this morning?

D. (Feeld der pools) Yaw, se sheind a weniich feverish tzu si. Annie, weis mer amohl di tzoong. Yaw, so is 's. Hut de Annie ebbas g'essa den morya?

M. No, not a mouthful except two soft boiled eggs, a piece of toast well buttered and a piece of steak about half as big as my hand. She drank

two cups of coffee, however.

M. Nay, net a mowiful except tzwæ waich gakuhty over, a shtick toast goot gabooterd un a shtick flaish net holb so gross os my hond. Se hut aw tzwæ cuplin coffee gadroonka.

D. Oh then her case may not necessarily be a serious one. At all events I think we'll soon get her over this attack.

D. Oh don is era case doch net g'fairlich. Anyhow ich dank mer warra se bol ivver den attack bringa.

M. I hope so, for I dont know what I'd do if Annie would die—it would set me crazy.

M. Ich will so huffa, for ich wais net wass ich du dait wann de Annie shtarwa set—es dait mer narrieh maucha.

D. Don't be uneasy—she'll be all right in a day or two—no danger at all.

D. Si net unruish—se coomd oll recht in a dawg odder tzwæ—gor kæ g'fore.

M. What is it that's the matter with—it isn't what they call congestion of the brain, is it?

M. Wass is es os era failed—is 's net wass se de congestian fum gaharn haisa?

D. No indeed—nothing of that kind—its only a case of overtaking the stomach and a slight cold, causing some nervous agitation, with a little mental prostration.

D. Nay, nay, nix fun der awrt—es is yoosht an ivverlawdung fum mawga un a wennich kalt os an narfishe unru feroorsaucht mit a wennich gameets fershwecherung.

M. But doctor, Annie is very sick—seriously sick, and I'm sure she needs medicine.

M. Awer duckter, de Annie is orrick kronk—g'fairlich kronk, un ich bin sure os se meditzeen hawa moos.

D. Well yes, of course, its as I say—she's sick, but what I mean is she is not in that sort of con-

dition as to cause the least alarm.

D. Well yaw, of course, es is we ich sawg, se is kronk, awer wass ich mane is os se net in so a condition is os enniche unru feror-saucha set.

M. May be its what they call diphtheria—oh : I do hope she'll get over it.

M. Ferleicht is 's wass se diphtheria haisa. Ob! ich du huffa se coomd drive.

D. No diphtheria at all, and in fact nothing serious of any kind. Fact is I can't name any particular complaint, because there is none other than as I stated—slightly indisposed.

D. Gor kæ diphtheria, un in fact gor nix g'fairlichs fun ennicher awrt. De fact is ich con kæ particularer nawma fun kronkheit gevva weil es kæ realy kronkheit is, awer yoosht a wennich ungs'oondeichkeit.

M. Then you are not going to give her any medicine, are you? If you won't, I'll have to send for Doctor Smith, because I'm as certain as I live that Annie is seriously sick.

M. Demnoch wid era kæ meditzeen gevva; wann net shick ich for der Duckter Shmit. for ich bin so sure os ich læb os de Annie g'fairlich kronk is.

D. Well, you may send for Doctor Smith if you will, and if you do, he will fully agree with me that there is nothing serious the matter with Annie.

D. Well, du mawgsht for der Duckter Shmit shicka wana du wit, un wann du doosht don wærd ar aw fullens agreea mit mer os gor nix g'fairliches mit der Annie is.

M. Well I'll take your word for it, but, then I'm sure she needs some medicine.

M. Well, ich will don di wardt derfore nemma, awer, ich bin sure os se doch meditzeen hawa mus.

D. Oh yes, of course she does and I mean to give her just what she needs, and if you'll let me have

a piece of paper I'll prepare some powders—the the very thing that will bring her all right inside of twenty-four hours.

D. Oh yaw, of course, un ich will aw gevva yoosht wass se braucht, un wann du mer 'n shtick bobbeer gebst will ich etlich pilferlin prepara for se; un selly bringase rous in weniher os feer un tzwonsich shtoond

The Doctor prepared the powders, and directed one to be taken in sugar every two hours, and as he left the room, Annie's mother began to suspect that after all she may have been needlessly alarmed.

Der Duckter hut de pilferlin prepared un g'orderd anes ei tzu gevva olly tzwa shtoond, un we ar tzu der shtoob nous is, hut der Annie era mooter suspect os om end hut se kae ursauch g'hot for unrooich tzu si.

DRY GOODS.

Clerk.—How do you do to-day mam. Can I be of any service to you?

Clarrick.—We mauchts héit. Con ich eb-bas du for dich?

Lady.—I want to see some of your best black silks.

Lady.—Ich will amohl eier beshter shwar-tza sida sana.

C. Yes 'm. Just please step this way. Here are the best goods ever produced—perfectly faultless. Here is a piece at a dollar; and here at one and a quarter; this at one dollar sixty and here still better at one eighty.

C. Yaw. Si so goot un shtep den waig. Doh sin de beshty goods os yeamohls g'maucht sin warra, perfect un failer-fri. Doh is 'n shtick on a dawler; un doh on anes un a færtle; nu des doh a dawler un sechtzich, un doh ols noch besser for an dawler un auchtzich.

L. Sure that this is the best?

L. Sure os des 's besht is?

C. Rely on it, this is the very best that the lead-

ing houses of New York and Philadelphia can furnish. There is nothing any where to surpass these goods.

C. Ferluss dich druf, des is 's very besht os mer kawfa con in de leading heiser in Nei Yorrick odder Philadelphia. Es sin gor kae goods os de doh beata kenna.

L. It looks well—you are sure its the best? Mrs. Jenkins has a dress that seemed to me unsurpassed, and I want none below that grade.

L. Es gookt shæ—bisht sure os des 's besht is os tzu hawa is? De Mrs. Jenkins hut 'n dress os mer ivvertrefflich fore ecomd un ich will nix os net uf ecomd tzu eras.

C. Why Mrs. Jenkins' dress to which you refer is from this very piece, and you say truly, it is unsurpassed.

C. Ei der Mrs. Senkins era dress is fun dem very same shtick, un du husht recht wann du sawgsht 's is ivvertrefflich.

L. Then you have none to beat this, have you?

L. Dennoch husht nix os des beata con?

C. Well, let me see, here is a piece of figured goods, equal as to quailty and as a matter of taste I incline to think it is richer in consequence of the figure.

C. Well, luss mich sana—doh is 'n shtick os g'figgerd is, un es is yoosht 'n froke fun taste eb 's shenner is; ich denk de figger gebt dem a shenners awsai.

L. What's the price of it?

L. Wass is der price fun dem?

C. Well, the price of this is two ten—just twenty-five cents per yard more.

C. Well, der price fun dem is tzwæ dawler un tzæ cent—yusht finf un tzwonsich cent de yord mainer.

L. Its higher priced, then, is it?

L. Don is des doh haicher in price?

C. Yes, twenty-five cents higher, and I think it

worth fully that much more.

C. Yaw, fin' un tzwonsich cent haicher, un ich denk es is aw fullens so feel mai waert.

L. I don't know but that it is, and I think it looks yet richer than Mrs. Jenkins'—don't you think so too?

L. Ich wase net eb 's net so is, un ich denk es gookt noch reicher os der Mrs. Jenkins eras—denksht net aw so?

C. Oh certainly, its richer and better.

C. Yaw gawiss, es is reicher un besser.

L. Well, I'll take—let me see—eighteen yards—and you may fill the necessary trimmings, and send it up to No. 945, Quality street. The bill you'll send to my husband, Mr. Swelling at his office, No. 28 Finawe Avenue.

L. Well, ich nenn—luss mohl sana aucht-zain yard, un du mawgsht de trimmings ad-da, un shicks nuf tzu nummer nine hoonert un fin' un færtzich (945) Quality shtrose. De bill shicksht tzu mein monn on siner office, nummer aucht un tzwonsich (28) Finawe avenue.

#### FURNITURE STORE.

Housekeeper.—I want to look at some of your parlor chairs.

Housekeeper.—Ich will amohl eir' parlor shteelbagooka.

Proprietor.—Just please follow me—we have a splendid lot and I think I can suit you. Here they are, as you see, a splendid assortment.

Proprietor.—Yusht si so goot un lawf mit—mer hen a splendency lot an ich denk ich con dich suita. Doh sin se, un du sæsht os es an finey sortment is.

H. What's the price of this set, including rocking chair?

H. Wass is der price fun dara set, mit 'm shuckle shtool?

P. I'll sell you that set at twenty-six dollars—

you couldn't select a finer set than that.

P. Ich ferkawf der selley for sex un tzwonsich dawler—du consht narryats kae finery set os selly finna.

H. And whats the price of these.

H. Un wass is der price fun denna?

P. They are a little cheaper—twenty-two.

P. De sin a wennich wulfeller—tzwæ un tzwonsich.

H. And these?

H. Un dee?

P. These are the same price. Now, here is a set, the best we have and you can't get a finer set than this one any where. I'll sell them to you for thirty-four—rocker and stool included.

P. Dee sin der same price. Now, doh is 'n set, de beshty os mer hen, un du consht narryats kae finery set finna os dee sin, gook wo du wit. Selly ferkawf ich for feer un drisich, der rocker un shtool gane mit.

H. Isn't the price rather high?

H. Is sell net rather hoch?

P. It seems high, but not when you come to consider that they are the best you can buy any where, they are not too high.

P. Es sheint hoch tzu si, awer wann du considersht os es de beshty sin os mer kawfa con, don sin se om end net tzu hoch.

H. If you'll take thirty dollars I'll take them.

H. Wan du's drisich dawler nemsht don nem ich se.

P. Say thirty-two—split the difference.

P. Sawg tzwæ un drisich—shplit der difference.

H. Is that the best you can do?

H. Is sell 's best os'd du consht?

P. That is the very best I can do. You see the most valuable goods, though in the end the cheapest, do cost more and run into cash, and for that



we must keep the figures down as low as possible, and thirty-two dollars is as low as I can make it. The fact is, it cuts off almost the entire profit.

P. Sell is' s besint os ich du con. Du waisht de beshty goods sin om end de wulfelshty, awer es is wohr, se runna haicher ins geld, un des is de ursauch os mer de figgers so weit os miglich droona halta missa, un tzwæ un drisich is so nidder os ich 's maucha con. De fact is es du't der pruffit sheer gor all ous wisha.

H. How soon can you send them down.

H. We bol kensht se nooner shicka?

P. I can send them down inside of an hour.

P. Ich con snooner shicka inside fun a shtoond.

H. Well, I'll take 'em. Just please make me a bill and receipt it. Here's two twenties—forty dollars.

H. Well, ich nem se. Si so goot un mauch 'n bill derfu un du se risseeta. Doh sin tzwæ tzwonsich dawler nota—færtzich dawler.

P. Lets see, I must give you eight dollars change-- here is five, and one is six, and one is seven and one more makes eight. Much obliged to you. Here's the receipt. I'll have 'em down inside of half an hour.

P. Luss mohl sana—ich mus der aucht dawler wexel gevva—doh sin, finf, un anes maucht sex, un anes sivva, un noch anes aucht. Donk der aw. Doh is de risseet. Ich shick se nooner inside fun a holwy shtoond.

H. All right. Good day.

H. All recht. Good bye.

P. Good day. Call soon again.

P. Good bye. Coom bol widder.

#### GROCERY.

Grocer.—And what can we do for you this time?

Grocer.—Un wass kenna mer du for dich desmohl?

- Customer.—I want two pounds of roasted coffee.  
 Customer.—Ich het garn tzwæ poont g'-roashter coffee.
- G. What price—here is some for twenty-five, here thirty, and this, the best at thirty-five.
- G. Weller price—doh is for finf un tzwon-sich, doh drisich, un dar doh, der besht, for finf un drisich.
- C. Give me the thirty five.  
 C. Geb mer fun finf un drisich.
- G. What else?  
 G. Wass noeh?
- C. Three pounds of your ten cent sugar.  
 C. Dri poont tzain cent tzooker.
- G. And what else?  
 G. Un wass noeh?
- C. Have you any country soap?  
 C. Husht aw haim g'mauchty saif?
- G. We have, and of the very best quality.  
 G. Ich hob, un fun der oller besht quality.
- C. Give me three pounds, and also two boxes of matches, a quart of salt and a half pound of the best green tea.  
 C. Geb mer dri poont, un aw tzwe box matches, a quart sols un a holb poont fun beshta greena tæ.
- G. Any thing else to-day?  
 G. Ennich ebbes soonst heit?
- C. Well, let me see, how do you sell these dried peaches?  
 C. Well, luss mohl sana, we ferkawfsht de drookny parshing?
- G. These we sell at ten cents per quart, or thirty-five cents per half peck.  
 G. De ferkawfa mer' on tzæ cent de quart, odder for finf un drisich cent de holb beck.
- C. Sure they are the best?  
 C. Sure os se de beshty sin?
- G. I'll insure them to be the very best.  
 G. Ich insures os se de very beshty sin.
- C. Well let me have a half peck. And coming

to think I want about two pounds of cheese, and also a good mackarel and a package of clear starch.

C. Well luss mich an holb beck hawa. Un now denk ich draw, ich will aw about tzwaepoont kais, un aw 'n gooter mackrel un a poek shtarrick.

G. Nothing else?

G. Nix soonst?

C. I believe that's all. How much does that make?

C. Ich glawbsell is olles. We feel mauchts?

The grocer foots up and the customer squares the bill and left with a good basket full.

Der grocer doots uf tzaila un der customer shquared de account un traveled ob mit seim korrab ful.

#### THE HOTEL.

Landlord.—Well, also in town. When did you arrive?

Landlord.—Well, aw in der shtadt. Wann bisht aw cooma?

Guest.—Just came in.

Gosht.—Bin yoosht cooma.

L. Take a seat—up at the stove. Fine day. All well at home?

L. Nem a sitz—doh on der uffä. Finer dawg. Seid er all g'soond derhame?

L. We have had remarkably fine weather, considering the time of year.

L. Mer hen ivver ous shainas wedderg'hot, considering de yohrstzeit.

G. Yes, the weather is very fine, but we need rain, as the streams are getting low and millers' find some difficulty on account of low water.

G. Yaw, 's wedder is orrick fine, awer mer setta raiga hawa weil 's wasser awfongs nider wärd, un de miller finna difficulty weaga 'm nider wasser.

L. Did you come in afoot?

L. Bisht ri galuffä?

G. No, I drove as far as the bridge and there I tied the horse and walked across, and so did'nt have to pay the toll.

G. Nay, ich bin g'fawra so weit 03 on de brick un dorth hob ich der gowl awgaboona un bin rivver g'luffa un seller wæg hob ich kæ bricka geld tzawla braucha.

The Landlord did'nt seem to be very favorably impressed with his bridge dodging customer, and found it convenient to attend to the wants of one who had just arrived with a carpet bag.

Der wæert hu net g'sheint orrick favorably impressed tzu si mit seim brika dodge customer, un ar huts noatwendich g'foona for tzu aim tenda os yusht aw cooma is mit 'm a carpet bag in der hond.

THE LAWYER.

Lawyer. Well sir—let me see, Mr. Mack, I believe?

Lawyer.—Well, luss mich sana, ich glaw' du bisht der Mr. Mack?

Client.—Yes, Mack is my name.

Client.—Yaw, Mack is my nawma.

L. You reside up in the valley I believe?

L. Du wohnsht druvva in der valley, net so?

C. Yes, I have lived there for now nearly ten years, and I just came down to-day to see you about some business.

C. Yaw, dort hob ich shun sheer tzain yohr g'wohnt, un ich bin heit yoosht rooner cooma for tzu sana weaga a wennich bisness.

L. Well, Mr. Mack, what's the nature of the business?

L. Well, Mr. Mack, was is de noddor fun der bisness?

C. Why its about settling up my father-in-law's estate.

C. Ei es is weaga meim shweega fodder sinner eshtate settla.

L. When did he die?

L. Wann is ar g'shtorwa?

C. He died week before last.

C. De woch for der letsht is ar g'shtorwa.

L. Leave much property?

L. Hut ar feel property hinnerlussa?

C. Well yes, he left his farm, and some bonds and notes, and a good deal of stock on the farm.

C. Well yaw, ar hut si baueri, un bender, un notes un aw an ordlich grosser shtock uf der baueri.

L. And who is going to administer?

L. Un wær will adminishtra?

C. That's what I want you to see about.

C. Sell is evva weaga wass os ich dich sana will.

L. Is the widow living?

L. Læbt de widfraw noch?

C. No, she died two years ago.

L. Nay, se is g'shtorwa for tzwæ yohr.

L. Your wife is living is she?

L. Di fraw læbt noch, net so?

C. Yes, she and her sister and one brother—that's all the family.

C. Yaw, se du't, m aw era shweshter un brooder—sell is de gons family.

L. Has he any debts on his property?

L. Sin enniche shoolda uf 'm property?

C. Oh, well, he has some debts, but not a great many.

C. Oh, well, ar hut shoolda, awer net orrick feel.

L. And you want to administer, I suppose?

L. Un ich fermoot os du selwer adminishtra wid?

C. Well yes, that's my intention, but may be Sam my brother-in-law thinks he ought to do the same.

C. Well yaw, sell is my obsicht, awer der Sam, my shwoger will ferleicht aw sell du.

L. Did you talk to him about it?

L. Husht shun mit eem g'shwetzd der-

weaga?

C. I did, and he said he thought we should both administer.

C. Ich hob, un ar hut g'maned mer setta oll tzwæ administerra.

L. Well, Mr. Mack, your best way is in the first place to pay me a retainer of twenty dollars, and that will enable me to act professionally in the matter.

L. Well, Mr. Mack, di beshter waig is im arshita plotz mer amohl an retainer fun tzwonsich dawler gevva, un sell gebt mer d'no an professional recht der my roat tzu gevva.

C. Retainer!—Let's see, that, I suppose, means a lawyer's fee?

C. Retainer!—Luss mohl sæ, sell mained denk ich, au lawyer's fee?

L. Exactly so. Being only the first instalment we call it a retainer—to retain me in the case.

L. Exactly so. Es is der arshht inshtalment, os mer 'n retainer haisa—for mich im case retaina.

C. Yes, now I understand. Well, here is twenty dollars. Now, what next?

C. Yaw, now fershtæ ich 's. Well, doh sin de tzwonsich dawler. Now, wass naigsht?

L. Well, from all you have told me, my advice is that you come again and bring Sam, your brother-in-law with you, and then we'll consult him and proceed to business.

L. Well, fun ollem os du mer sawgsht is my advice os du widder coomsht un bringsht der Sam, di shwoger, for mitnonner consulta un on de bisness gæ.

C. Then that's all we can do to-day?

C. Don is des olles wass heit tzu du is?

L. That's all. But you can come again to-morrow, or next day.

L. Sell is olles. Ower coom morrya, odder de naigsht dawg.

C. Well yes, say next day.

C. Well yaw, der naigsht dawg.

This ended the first professional interview in regard to Mr. Mack's father-in-law's estate.

Sell war 's end fum arshta professional g'shpreich weaga 'm Mr. Mack seim shweega fodder siner eshtate.

## PROGRESS OF PENN. DUTCH LITERATURE.

---

The late Rev. Henry Harbaugh, D. D., a native of Franklin County, Pa., a prominent Reformed minister, was the author of a number of Penn. Dutch poems. His best production was "Shool House on der Creek," which has been extensively published in different newspapers. Rev. Harbaugh's productions have all been republished, since his death, in a neat volume of a hundred and twenty-one pages, which book may be obtained at the Reformed Church Publication House at Philadelphia.

Mr. Harbaugh adhered strictly to the German orthography, whilst we adhere to the English, for reasons already stated.

Mr. Tobias Witner, residing in the vicinity of Buffalo, N. Y. is also a good writer of the new-born language, and he has made some very able productions.

Some years ago, Mr. E. M. Eberman wrote a number of humerous articles for a paper then published at South Bethlehem, but his orthography was a mixture of English and German, and he therefore lacked uniformity, though his productions were very humerous. A number of the German papers devote a portion of their space to Penn. Dutch, and all, as far as we know, adhere to the German spelling. Among these are the Allentown *Republikaner*, the Lebanon *Pennsylvanier*, Easton *Demokrat*, Bucks County *Express*, and Doylestown *Morgen Stern*. The Penn. Dutch writers for English papers generally use the English, as we do, but they are mostly very irregular in their spelling.



In 1874, Mrs. P. E. Gibbons published a book of about 300 pages, entitled "Pennsylvania Dutch," but it only gives some of the peculiarities of the Penn. Dutch people, and makes no attempt to produce the language except here and there a mere sentence, and in these efforts the writer utterly fails. For instance, "buggy fawra" (buggy riding) she writes "Buggy fawry," and "wait a bit" she translates "halty bissel" instead of "halt a bissel" as it should be written. Also "Good evening" she translates "Gutenobit" instead of "Good 'n owet." In her comments on the peculiarities of the English spoken by people of the Penn. Dutch regions, Mrs. Gibbons is more successful.

Prof. S. S. Haldeman of the University of Pennsylvania, has written a very able essay on Pennsylvania Dutch, which was published by the Philological society of London, and may also be obtained at the Reformed Publication House, at Philadelphia. In said production, Prof. H. gives a number of extracts from Harbaugh, Witmer, Rauch and others. But the book does not pretend to be a record of the language, but only descriptive. His spelling is also German.

Miss Rachael Bahn, of York County, Pa., is another successful writer of Penn. Dutch, and she has contributed several very good productions of poetry.

Mr. Zimmerman, of the *Times* and *Dispatch*, at Reading, Pa., has published a number of translations of English and Scotch poetry. Whilst he has done it remarkably well, they lack the necessary Penn. Dutch spirit to gain popularity.

It is admitted by all, that the author of this book has had much more experience in writing Penn. Dutch than any other individual living. His "Pit Schwefflbruner" letters were commenced in 1868, and then published in the political campaign paper called "Father Abraham," at Lancaster, and they gained a very large circula-

tion. He has since then, at different times, supplied several papers with similar productions. In September 1878, he commenced publishing *The Carbon County Democrat*, at Mauch Chunk, Pa., with a letter from "Pit" regularly every week, and being himself the publisher of said paper, the letters will be continued.

The following are specimen extracts from the productions of some of the writers referred to with translations:

From Harbaugh's "Shool House on Der Creek":

(German Orthography as it came from the pen of the author.)

Heit is 's 'xæctly zwansig Johr,  
 Dass ich bin owwe naus;  
 Naw bin ich widder lewig z'rick,  
 Un schteh am Schulhaus an d'r Krick.  
 Juscht neekscht an's Dady's Haus.

Ich bin in hunnert Heiser g'west,  
 Vun Maerbelstee un Brick,  
 Un alles was sie hen, de Leit  
 Dhet ich verschwappe eenig zeit  
 For's Schulhaus on der Krick.

Wer mied deheem is, un will fort,  
 So luss ihn numme geh'—  
 Ich sag ihm awwer vorne naus  
 Es is all Humbuk owwe draus,  
 Un er werd's selwert seh'!

\* \* \* \*

Doh bin ich gange in die Schul  
 Wo ich noch war gans klee';  
 Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,  
 Dort war sei wip, un dort sei Ruhl,—  
 Ich kann's noch Alles seh.

\* \* \* \*

Mit all wass mer so sawga Kann,  
 War's doch en guti Schul ;  
 Du finnscht keen Meeschter so, geh such—  
 Der seifre kann darch's ganze Buch,  
 Un schkippt keen eeni Ruhl

\* \* \* \*

De kleene Maed hen Ring geschpielt  
 Uf sllam Waasum da  
 Wann grosse Maed sin in der Ring—  
 'S is doch en wunnervolles Ding!—  
 Sin grose Buwe ah !

Die Grose hen de Grose taggt,  
 Die Kleene all vermisst !  
 Wie sin se g'schprunge ab un uf,  
 Wer g'wunne hot, verloss dich druf,  
 Hot diehdiglich gekisst !

THE SAME AS WE WRITE IT, ENGLISH ORTHOGRAPHY.

Heit ishs exactly tzwonsich yohr  
 Os ich bin uvva nous ;  
 Now bin ich widder levvich tzrick,  
 Un shtæ om shool house on der creek  
 Yoosht naigsht ons dawdy's house.

Ich bin in hoonert heiser g'west  
 Fun marble-shtæ un brick,  
 Un olles wass se hen, de leit,  
 Date ich fershwappa ennich tzeit  
 For's school-house on der creek.

Wær meed derhame is, un will faurt,  
 So luss een nooma gæ—  
 Ich sawg 'eem awer forna nous  
 Es is all humbug uvva drous  
 Un ar wæds selwer sæ !

\* \* \* \*

Doh bin ich gonga in de shool  
 We ich noch war gons klæ  
 Dort war der maishter in seim shtool,  
 Dort war si wip, un dort si rule—  
 Ich con 's noch olles sæ.  
 \* \* \* \*

Mit olles os mer sawga con  
 War 's doch an gooty shool;  
 Du finnsht kæ maishter so, gæ, sooch  
 Dar cyphera con dorrich 's gonsa booch  
 Un shkipt ken eany rule.  
 \* \* \* \*

De klaney maid hen ring gashpeeld  
 Uf sellam wausam doh;  
 Wann grosse maid sin in der ring  
 'S war doch 'n woonerfulles ding!  
 Sin grosse boowa aw!

De grosse hen als grosse tag'd,  
 De klaney all fermissst!  
 Wass sin se g'shproonga, ob un uf—  
 Wær g'woona hut, ferluss dich druf,  
 Hut aw si share gakisst!

The following is a translation of the same extracts, as it appears in "Harbaugh's Harfe."

To-day it is just twenty years,  
 Since I began to roam;  
 Now, safely back, I stand once more,  
 Before the quaint old school-house door,  
 Close by my father's home.

I've been in hundred houses since  
 Of marble built and brick;  
 Though grander far, their aim they miss,  
 To lure my hearts old love from this  
 Old school-house at the creek.

Let those who dream of happier scenes,  
 Go forth those scenes to find;  
 They'll learn what many have confessed,  
 That with our home our heart's true rest  
 Is ever left behind.

\* \* \* \*

'Twas here I first attended school  
 When I was very small;  
 There was the Master on his stool,  
 There was his whip, and there his rule—  
 I seem to see it all.

\* \* \* \*

With all the drawbacks, that was still,  
 A well conducted school;  
 For master such, in vain you look,  
 Who cyphers through and through the book,  
 And never skips a rule!

\* \* \* \*

The little girls, of ring most fond  
 Their giggling circle drew;  
 When large girls joined in the ring  
 Now is it not a curious thing?  
 The large boys did it too!

The large ones always tagged the large—  
 The small ones always missed!  
 Then for the prize began the race;  
 The one that's caught, has now to face  
 The music, and be kissed!

#### ANOTHER TRANSLATION.

As in our judgment, the foregoing translation fails to convey an idea as to the genuine Pennsylvania Dutch spirit of the original, we have translated the same extracts into "Dutchified," or broken English, as follows:

To-day it vas joost dwendy years  
 Ven I out vesht dit go ;  
 Un now I's back, so nice, un shlick  
 Un here's der shkool house on de creek  
 Joost close by daddy's house.

I haf in hundred houses been,  
 Of marble, shtones un brick ;  
 But all of dem vat I dit see,  
 I'd shwap 'm off' on any day,  
 For 'd sokool-house on der creek.

Ven one don't vant to shtay at home,  
 So joost you led him go ;  
 But I can dell him—un I know besht—  
 It is all hoombug out in 'd vesht  
 Un he vill find as dat is'h so!  
 \* \* \* \*

Yes, here's der blase I vent in 'd shkool,  
 Ven I vas so quite shmall ;  
 Dare vas der masder, on his shtool,  
 Dare vas his vip; un dare his rule  
 Me dinks I see 'm all.

Mit all der drawbacks, any how,  
 It vas a first rate shkool ;  
 You find no masder so, go, look,  
 Vat cyphers trough and trough der book  
 Mitout he shkip one single rule.  
 \* \* \* \*

De leedle garls in ring dit blay,  
 On dis same grass batch here ;  
 Ven beeger garls dit go in 'd ring—  
 It vas a very funny ding—  
 Der beeg boys sure vas always dare,

Der beeg ones always beeg one tag'd  
 Der leedle ones vas always misst;  
 Un den dey run so round un round,  
 Un ven he catch 'm I'll pe bound  
 Dare vas som garls vot much got kiss'd.

## EXTRACTS FROM HARBAUGH'S "HAMWEIL."

English Orthography and translation.

We gleich ich selly bobbla bame!  
 Se shtane we breder doh;  
 Dort uf 'm gibble—g'wiss ich labe,  
 Huckt ollaweil 'n shtawr;  
 D'r gibble beegt sich, gook we's gownsht—  
 Ar habe'd sich awer fesht;  
 Ich sæ si roaty fliggle plain  
 Wann ar si feddra wesht;  
 Will wetta os si frawly hut  
 Uf sellam bawu 'n nesht.

## TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.

How well I love those poplar trees,  
 That stand like brothers there!  
 And on the top—sure as I live,  
 A black-bird perches new.  
 The top is bending—how it swings,  
 But still the bird holds fast,  
 How plain I see his scarlet wings  
 When he his feathers dressed!  
 I'll bet you, on that very tree  
 His wifie has a nest.

It will be seen that in order to read the late Dr. Harbaugh's "Shool House on der Creek," and his other poems as published in "Harbaugh's Harfe" (Harbaugh's Harp) it is necessary to have the benefit of a German education. Here are a few specimens of his German way of spelling some of the words and names occurring in his productions:

Office—"Affis"; Orrick goot—(very good) "argut"; Deer, (door) "Dhier"; Jack (name) "Eschaeck"; General Jackson "Dscheneral Jeek-schen"; Jim (name) "Dschim"; Juryman (Juryman) "Dschuryman"; Agent, "Edschent" Managed, "Maenedscht"; Nest, (nest) "Nescht" Notion, "Noschen"; Snug, (snug) "Schnock" Squire, (Esquire) "Schqueier.

Extract from Prof. Tobias Witmer's Penn. Dutch Poem entitled: "Garboorts dawg, on my Olty." (Birth day—To my old Woman.)

(Our own spelling.)

Oh was is shenner uf der welt  
 Os blimlin roat un weis?  
 Un blo, un gail, im arbla feld—  
 Wass sin de doch so neis!  
 Ich wais noch goot in seller tzeit  
 Hob ich nix leevers du,  
 Os in de wissa, long un breit  
 So blimlin g'soocht we du.  
 Doch is 's shun a longy tzeit  
 Os ich dort in dem feld,  
 De blimlin g'soocht, uf long un breit  
 Un uf di bosom g'shpelld.  
 Der hend amohl a gardle g'hot,  
 Di shweshterly un du;  
 Ich hobs prepared, mit hock un shpawd  
 De blooma ni tzu du;  
 Un wu ich hob im grossa shwail  
 De kee dort hinna g'soocht,  
 De lady shippers, weis un gail  
 Hob ich mit hame gabrucht,  
 Un hob se in sell gartle plonst  
 By naucht im mondes licht,  
 Der hends net g'wist; bis yoosht at once'd  
 Hend eers gagest 's war mich.

TRANSLATION.—VIVVERSETZUNG.

Oh what is finer in the world  
 Than flowrets red and white?  
 And blue and yellow in the field



How beautiful and bright!  
 I know yet well that in that time  
 Nought would I rather do;  
 Than in the meadows, long and wide,  
 Such flowrets seek as you;  
 Yet it is quite a lengthened time  
 Since I in yonder field,  
 Sought out the flowers far and wide  
 And on thy bosom pinned.  
 You also had a garden bed—  
 You and your sister fair,  
 Which I prepared with hoe and spade,  
 To plant the flowers there;  
 And when I in the ample vale  
 The cattle there had sought,  
 The lady-slippers, gold and pale,  
 With me I homeward brought,  
 And in that garden bed at night  
 I set them when the moon was light;  
 You did not know who it could be,  
 But all at once you guessed—t'was me.

From a poem by Miss Rachel Bahn, of York, Pa.

Well, any how, wann's fre-yohr coomd,  
 Bin ich gapeleas first-rate;  
 Die luft's so fair un awganame,  
 De rose so leeblich weht.  
 Now geha my gedonka nuf  
 Wu's immer fre-yohr is,  
 Wu's k  feren'ring gevva du't  
 Wu's harrlich is gawiss.

TRANSLATION.—IVVERSETZUNG.

Well, any how, when spring times comes,  
 Then I am pleased first-rate;  
 So fair and soft the breezes blow,  
 So lovely is the rose,  
 'Tis then my thoughts are raised on high,  
 Where spring forever blooms,  
 Where change can never more be felt,  
 But glory shines around.

## QUOTATIONS FROM SHAKESPEARE.

---

The following are extracts from Shakespeare.—  
1. Brutus on the death of Cæsar; 2. From Richard the III, and 3. From Hamlet—the latter being a burlesque rather than a translation :

### ON THE DEATH OF CÆSAR.

#### BRUTUS GOES INTO THE ROSTRUM.

Bru. Romans, mit-barger un freinda! Har mich now aw ; seid shtill, so os eer oll hara kent ; glawbt meer uf my air, un wann eer reshpect hen for my air don glawbt eer aw wass ich sawg ; blamed mich in eirm goota fershtond, awer luss aw eier fershtond wocker bleiva so os eer besser judga kent. Wann aner in dar fersommlung is os 'n gooter freind tzu'm Cæsar war, tzu eem sawg ich os ar ken besserer freind tzu'm war os ich selwer. Wann seller freind froked un wissa will ferwoss os der Brutus uf g'shtonna is geaga der Cæsar, don is des my ontwardt : Os ich der Cæsar net wennicher gaglich hob, awer os ich Rome maner gaglich hob. Wær 's eich leever wann der Cæsar lava date un eer all shklawfa, os der Cæsar dode un eer all freie menner? Weil der Cæsar my freind war du ich my traina fergeesa for een ; we ar glicklich war huts meer plesseer gevva ; ar war 'n brawfer mon, un ich air-'n, awer weil ar ambitious war, hob ich 'm si lava ganooma. Un now, wo is aner so mean os ar willens war 'n bondsmon tzu si? Wann so aner doh is, luss 'n rous shwetza. Is aner doh os net 'n Roman is? Is aner doh os net seim lond der fore-tzoog gebt? Wann so aner doh is, luss 'n rous shwetza—so aner, of course, du ich net suita. Ich wart for 'n ontwardt!

## FROM KING RICHARD III—ACT I. SCENE 1.

GLOSTER.—Now is der winter fun unser inru  
Glorreich g'maucht by der sun fun Yorrick ;  
Un all de wulka os ivver unserm house waura,  
Sin deef in de sae ni fergrawa.

Now sin unser kep badeck'd mit seeg's krentza,  
Unser g'woreny g'ware uf g'hunka for monu-  
menta ;

Unser larms tzeita gachanged tzu plesseer meet-  
ings ;

Unser longy marcha tzu awganamey walks.  
Shrecklicher greek hut si g'sicht fershennert,  
Un now, onshtot os mer uf shteiga in der soddle  
For de saela fun unser geagner tzu fergelshtera,  
Capera mer so doh room mit de ladies.

Awer ich ich bin net g'shaped for so shports un  
tricks—

Bin net g'maucht for shpiggle glesser corris-  
seera—

Bin kroom, obgakartz'd, ous proportion,  
Un ous gooty noddoor's g'shtolt batroga—  
Bin ous shape gamaucht, un fore meiner tzeit  
In de welt cooma—net holwer g'finished—  
Lawm un shep, so weesht un ous der fashion,  
Os de hoond on mich gowtza wann ich se yoosht  
aw gook.

Un now, in so shtilly freedens tzeita  
Hob ich nix tzu du os meer aw shtate—  
Except ols my shodda bagooka, in der sun,  
Un considera ivver my eagny ung'shtolt.  
Dawrum, weil ich gor net der mon bin  
For mich ob gevva mit so shtock we weibsleit,  
Will ich ebbas soonstht proweera—der rascal acta,  
Un all de freedens plesseera uf brecha.

Plans hob ich g'laigd for 'n ufroor raisa  
Tzwisha meim bruder Clarence un 'm Kanich—  
Se amohl uf hetza geaga nonner—in doder hos ;  
Un wann der Kanich Edward so true is os ich  
falsh bin

Don wærd der Clarence aw amohl uf g'used.

\*

\*

\*

\*

## ACT V.—SCENE IV.

CATESBY—Hilf, my Hærr fun Norfolk, hilf, hilf!  
 Der Kanich act mæ woonerlich os 'n mensh,—  
 Farricht sich for nemond—gebt nix um g'fore;  
 Si gowl is dode, un now fecht ar olles tzu foos.  
 Un soocht der Richmond, for dode un lava—  
 Hilf, hilf, my Hærr, odder der dawg is ferlora!

ENTER KING RICHARD.

K. RICH. 'N gowl! 'N gowl! my kanichreich for  
 'n gowl!

CATE.—Tzurick, my Hærr, ich helf der tzu 'm  
 a gowl.

K. RICH.—Shklawf! Ich hob my lava uf gapohst  
 Un ich luss 's now druf aw cooma;  
 Wann aw sex Richmond's im feld sin,  
 Finf hob ich shun dode g'maucht, onshtot eea,  
 'N gowl, 'n gowl! my kanichreich for 'n gowl!  
 \* \* \* \*

RICHMOND.—Lobe Gott un eier g'wehr; lobe tzu  
 unser seechreiche freind;

Der dawg is unser, der blootich hoond is dode!

## FROM HAMLET.

ACT I.—SCENE V.—RE-ENTER GHOST AND HAMLET.

HAM.—Wo wid mich onna nemma? Shtwetz, ich  
 gæ ninmy weider.

GHOST.—Now mind mich;

HAM.—Ich will.

GHOST.—My shtoond is sheer gor cooma

Os ich tzurick mus, in de shwefel's flomma,  
 Muss ich mich widder uf gevva.

HAM.—Oh! du ormas shpook!

GHOST.—Pity mich net, awer geb mer now di ora,  
 For ich will der amohl ebbas sawga.

HAM.—Shwetz rous, for ich will 's now aw hara.

GHOST.—Un wann du 's haresht don nemsht aw  
 satisfaction.

HAM. Well, wass is 's? Rous mit!

GHOST. Ich bin deim dawdy si shpook;

G'sentenced for a tzeit long rumm lawfa  
 nauchts,

Un im dawg fesht shteckta im fire,  
 Bis de shlechty saucha os ich gadu hob in  
 meina noddoor's dawga.  
 Ous gabrenn'd un ous g'loxeerd sin.  
 Awer, ich darraf der now net sawga  
 Wass de secrets fun meim g'fengniss sin.  
 Ich kent der 'n shtory derfu fertzaila,  
 So os 's garingshta wardt  
 Deer di sale uf reisa dait; di yoong's bloot  
 kalt freera;  
 Die tzwaë awga ous 'm kup rous gooka  
 maucha we fireiche shtarna,  
 Un di hohr uf 'm kup grawd nuf shtella,  
 We dicky, shteify si-barshta.  
 Awer ich darraf 's net du  
 Os ich 's sawg tzu ora fun flaish un bloot.  
 Un now, hurrich! hurrich!  
 Wann du yeamohls ebbas fun deim dawdy  
 gadenkt husht!

HAM.—Oh, Himmel!

GHOST.—Un now nem aw satisfaction for si mord.

HAM.—Du sawgsht doch net mord?

GHOST.—Yo, ich sawgs, un 's arricksht is, 'n weesh-  
 ter, unnoddeerlicher mord—

HAM.—Well don, rous mit, luss mich now olles  
 wissa,

Un ferluss dich druf os ich aw satisfaction  
 nem.

GHOST.—Ich sæ du bisht ready,

Un wann du's derbei lussa daitsht

Wærsht net maner wart os ferfowlts un-  
 kraut.

Now Hamlet, horrich wass ich der sawg;

Es war ous gevva os ich g'shlofa het in meim  
 bomgorda.

Un os 'n shlong on mich gaeroddled wær,

Un het mich dote gabissa.

Sell war de shtory im gonsa lond,

Awer de very shlong os di dawdy dode gabis-  
 sa hut,

- Trawgt ollaweil deim dawdy si crone uf 'm  
kup!
- HAM.—Oh, by meiner sale—dennoch war 's my  
Uncle!
- GHOST.—Yaw, 's war—der weesht ketzer—  
An dreckicher un falsber dibenker,  
Hut sich d'no aw gamaucht by meiner fraw  
—di eagny mommy,  
Un hut se g'hired un tzu sich g'nooma.  
Awer du de mommy net blama—  
Luss se mit fridda—se is evva doch di mom-  
my—  
Awer ich con nimmy lenger bleiva—  
De naucht is sheer om end, un dawges licht  
is om cooma,  
Un ich muss ob, un tzurick, tzurick!  
Yusht noch ea wardt maner:  
We ich sellamohls dort g'shlofa hob—  
'S war so about midda im nummidawg,  
Is my eagner bruder—di uncle  
On mich nuf g'shneeked cooma  
Un hut 'n gons buttly ful gift ous g'lared in  
my ore,  
Un sell hut mich ob g'fixed, un ich bin aw  
grawd druf g'shnopt,  
Un mit all meina sinda nous g'shtept in de  
onner welt  
Unprepared un unbakared!  
Now mind, du moosht satisfaction nemma,  
So farry well. Fergess mich net.  
Farry well, farry well! [Exit Ghost.]
- HAM.—Awer now will ich aw de shwarnote krega  
Wann ich net aw satisfaction nem.  
Un now doh gaits. Hole mich der shinner,  
Wann 's net desmohl 'n gons g'wittrich gros-  
ser rumpus gebt doh im shteddle!

### EXTRACT FROM SCRIPTURE.

STORY OF THE PRODIGAL SON.—Luke XV.

An g'wisser mon hut tzwæ boova g'hot.  
Un der yingsht fun ena hut g'sawt tzu seim dawdy,

Dawdy, geb mer 's dale fun der arbshaft os tzu meer folt. Un ar hut si livingunner ena ferdaild.

Un net feel dawga nochderhond, hut der yingsht sohn olles tzomma g'sommelt un is gonga weit in 'n onner lond, un dort hut ar si sauch fershwent mit shlechts lava.

Un we ar olles g'shpent hut sin orrick hordy tzeita ivver 's lond cooma, un ar war d'no in grossy note:

Un ar is gonga un hut sich ferdingt tzu 'm a eiwohner funsellam lond; un seller hut 'n nous g'shiekt for si tzu feedera in de felder.

Un ar hut hut selwer nix tzu essa g'hot os 's fooder wo se de si mit g'feederd hen; un nemand hut 'm ebbas gevva.

Un we ar tzu sich selwer cooma is hut ar g'sawt: We feel fun mein dawdy si gadingty leit hen brode ganunk un noch ivverich, un ich du doh hoonger leida.

Ich will uf un tzu mein dawdy gæ un will tzu eem sawga, Dawdy, ich hob mich fersindich'd geaga Himmel un fore deer.

Un ich bin 's nimmy wært di sohn tzu sei; mauch mich we anes fun dina gadingty.

Un ar is uf, un tzu seim Dawdy gonga. Awer we ar noch weit ob war hut si Dawdy een g'sana, un hut mitleida mit 'm g'hot, un is g'shproonga, un hut 'n um der hols griekt, un hut 'n gabuss'd.

Un der sohn hut g'sawt, Dawdy, ich hob mich fersindich'd geaga Himmel, un fore dina awga, un ich bin 's net wært di sohn tzu sei.

Awer der Dawdy hut g'sawt tzu sina gadingty leit, bring der besht ruck un du'n eem aw; un du 'n ring on si finger, un shoe uf si fees.

Un bring 's fetshd colb, un shlauchts, un luss uns essa, un looshtich si.

For my sohn war dode, un is widder levvich; ar war ferlora, un is g'foona, un se hen aw g'fonga looshtich tzu wærra.

- Now, der eldsht sohn war im feld; un we ar naigsht ons house cooma is hut ar g'hared os se music hen, un donsa.
- Un ar hut anes fun de deener g'froked was des olles maned?
- Un ar hut 'm g'sawt, dei bruder is cooma; un dei Dawdy hut 's fet colb g'shlaucht, weil ar safe un sound aw cooma is.
- Un ar war bais, un hut net ni gæ wella, dawrum is si Dawdy nous, un hut 'n gacoaxed.
- Un in ontwardt hut ar tzu seim dawdy g'sawt. Doh de feela yohr hob ich der gaðeend, un hob nee net di rules gabrucha; un doch husht du mer nee net amohl 'n yung gais'l gevva os ich plesseer maucha kent mit mina freinda.
- Awer so bol os dar doh sohn aw cooma is, wo 's sauch os du 'm gevva husht ferhous'd hut mit lava unner shlechty weibsleit, d'no husht 's fet colb g'shlaucht for 'n.
- Un ar hut tzu 'm g'sawt, sohn, du warsht olsfordt by mer, un olles os ich hob is di.
- Es war recht os mer looshtich un fro warra sin; for dei bruder war dode, un is widder levvich; un war ferlora un is g'foona.

THE TREE IS KNOWN BY ITS FRUIT.

FROM MATT. VII, 13TH TO 20TH.

Gæ ni dorrich 's enga doar, for gross is 's doar, un braid is der waig os tzu ruination feerd, un feel huts os seller waig gane.

Weil de deer eng is un der waig shmall os in 's lava feerd sin wennich os 's finna.

Heet eich fore falshy profaita wo in shofe's claidung cooma, un innerlich hoongeriche welf sin.

Eer mist se kenna by era frichta. Du'n leit trow-wa somla fun dorna, odder feiga fun dishtle shteck?

An yeader gooter bawn produced yoosht gooty froocht. Awer 'n shlechter bawn produced shlechty froocht.



An gooter bawm con k'e shleechty froocht produsa, un 'n shlechter bawm con k'ae gooty froocht produsa.

An yeader bawm os k'ae gooty froocht produced werd um g'hocke'd un ins fire g'shmissa.

Dawrum, by era froocht mist er se kenna.

THE LORD'S PRAYER.

'M HERR SI GABAIT.

Unser Fodder, du os im Himmel bisht. G'aird is di nawma. Di kanichreich coom'd. Di willa sul gadu wærra uf der ard so we im Himmel. Geb uns heit unser daiglich brode. Fergeb uns unser shoolda, so we mer unser shooldner fergevva. Un luss uns net ferfeer'd wærra in shlechtes, awer heet uns geaga ungoot. For di is 's kanichreich, un de gawalt, un all de air for immer, Awmen.

### SPELLING REFORM.

Years ago, Prof. Witmer (specimens of his Penn. Dutch are herein given) endeavored to persuade the author of *THE HAND BOOK* to adopt a mode of spelling which he contends would be more simple and practical than any other system ever proposed, and that it would answer the wants of English and German as well as Penn. Dutch. After considering the matter, and making a few trials, we are almost persuaded that he is correct. His system is simply to have each vowel to represent its own proper sound and no other, and this would need the addition of one vowel, making six instead of five—the vowels to represent the sounds:

v————aw	i————e
a————ah	o————o
e————a	u————u

The “aw” we here represent by an “a” up side down (v.) The difference between the long and short sounds is made by single and double vowels—as it and iit, or bot (but) and boot (boat.)

To illustrate, we now propose to write this sentence according to the new system as advocated by Prof. Witmer, thus:

Tu illostreet wii neu propoos tu wrait this sentens according tu thi nuu sistem as advoceted bai Prof. Witmer, thus:

Eben so gut kann man deitsch schreiben—so wohl als pennsylvanisch deitsch oder English—eins so gut als dasz andere.

Eben so guut kann man daitsh shraiben—so wool als pennsylvanish daitsh odar english—ains so guut als das andere.

Up im Pennsylvania Deitsch wæ'r's yoosht so goot. De fact is, wann se 'mWitmer si plan aw nemma data dou kents gor kie mistakes gevva im Deitsch, English odder Pennsylvania Deitsch shreiva—for 's wæ'r all unner der same rule, un 'le leit kenta anes so goot lasa os 's omer.

Un im Pennsilveenia Daitsh war 's yusht so guut. Di fact is wen sii 'm Witmer sai' plan v' nema deeta den kents ger kee misteeks geva im Daitsh. English odder Pennsilvenia Daitsh shraiwa, fir 's war el unnar dar seem ruul, un de lait kenta eens so guut leesa us 's unnar.

*PIT SCHWEFFELBRENNER.*

The following is an extract from one of the numerous letters from "Pit Schwefelbrenner," giving his plan for a narrow guage Railway and other scientific subjects, which we copy from a recent number of the CARBON COUNTY DEMOCRAT:

MISTER DROOKER:—Sidder os ich selly phonograph shwetz machine g'sana hob doh fergonga hob ich an gonsy set neie gadonka in meim kup shtECKa. Un es is kae mistake in seller machine. Es is net feel gresser os der Bevvy era closeringer, un es hut aw 'n handle, so uf 'n awrt os we 'n booterfos. Ich hob shun uft leit hara sawga os se now 'n ding hen os wann mer ni shwetzt odder peift, os mer de wardta un oll de sounds ei shparra con, un se enniche tzeit nochderhond rous lussa—so os de machine shwetzt. Awer now hob ich 's selwer g'sae, un mit mina eagny ora hob ich de wardta selwer hara ous der machine rous cooma.

Un now bin ich aw g'satisfied os gor nix in der gonsa weld unmiglich is. My mind is now aw uf gamaucht os ich mich noch dem entirely ob geb mit science. Now ge ich ni for inventions un du se all patenta un d'no ferkawf ich de County rights un match geld g'nunk for 'n grose sond-shtainich house baura un a pawr match geil holta un der Bevvy 'n first-rater neier dress kawfa besides.

Ich hob now shun an plan for 'n neier patent narrow guage Railroad—aner os yusht holwer so feel kusht os 'n braid guage double track. Yusht ea riggle is my plan. Du denksht awer mer con kae train runna uf so'm a single track, awer ich hob 'n plan os 's du't.

My plan is os der head engineer sich forna uf de ingine shtellt mit so'm a longer pole un du't de gons train sellerwag balansa—so uf 'n awrt os we der circus mon os uf 'm tight g'shponnta

shtrick uf un ob lawft. Un we shtarricker os de train rund uf mein patent single track, we safer os 's is, for es is yusht wann de cars shtill shtane os se umfolla kenna. Of course my plan is os mer de cars uf yader side shteibert wann de train ols shtupt on de stations, un wann mer ob shtart nemmt mer de shteiber aweck un der mon mit 'm longa pole gait widder on's balansa, der Conductor gebt's wardt allaboard, un d'no widder uf un ob we'n hoonert horse power g'witter shtorm.

Ich hob aw'n plan for 'n Raliroad os mer de train's runna con barrick nuf un nooner ona engine—gons entirely fun selwer. Of course, ennicher norr wase os barrick nooner gait's anyhow fun selwer. Awer barrick nuff runna fun selwer is'n omer ding. Awer ich hob der plan un nem aw'n patent rous dertore. Der plan is os ich de hinna redder feel gresser mauch os de fuddera, un sell du't d'no's gawicht fun car fun hinna ahead pusha un es fershtæt sich fun selwer os's de fuddera redder forna weck dreibt un de hinna aw d'no hinna noch tzeegd.

Ich con der awer sawga os 's gons ferdeihenkert feel kup arwet g'nooma hut eb os ich uf den plan cooma bin.

Un so bol os ich my patent Railroad cars amohl im gong hob sin aw de locomotiff's ous g'shpeelt. Ich hob im sin company un Shtate rights fun patent tzu ferkawfa. Du consht 'm head mon fun Lehigh Valley Railroad dort in Mauch Chunk sawga os ich willens bin ena's patent recht tzu gevva for about footzieh dausend dawler, un os se mer'n brief shreiva sulla un mich's grawd wissa lussa eb se's nemma odder net.

Ich hob aw'n plan for 'n neie sort patent hinkle soup kucha—an soup os ame feel geld shpawrd in denna hordty tzeit. Der plan is des: Mer grickt 'n shanes fettas hinkle un nemmts tzu'm photograph mon un lust's obnemma. D'no

wann mer hinkle soup maucht du't mer evva yusht about tzwæ quart wasser in der eisa hoffa, 'n holb pint bona, about finf grumbeera in klaney shticker shneida, un plenty peffer un sols dertzu. Wann de soup om kucha is d'no muss mer der eisa-hoffa uf decka un 's photograph pieter fum hinkle a kortz shtickly uvva drau henka un a reflecter so uf fixa os 's de reflection fum pieter gawd in der hoffa ni runnd, un sell gebt der soup d'no aw der flavor fum hinkle yusht exactly so goot os wann's gons hinkle mit kup, fees un shwons in de soup ni gakucht wær. Mit ame photograph pieter fum a fetta hinkle con mer soup kucha olly dawg for'n gonses yohr.

De Bevy glawbt awer net os mer raly gooty hinkle soup maucha con mitout mer du't's hinkle selwer in de soup ni kucha. Awer de lelt hen aw net gaglawbt os mer'n machine maucha con os'n levviche mensha shproach shwetzt we seller phonograph. Awer sell hob ich selwer g'sana. Un now will ich de boardng heiser un hotels amohl larna wulfelly hinkle soup kucha. Un ich insures aw os de soup yusht so goot wærd os de wo mer grickt in de boarding heiser in der shtadt.

Ich bin aw om considera for 'n patent waeg ous finna so os de boilers uf de shteam boats net ferbursta kenna. My plan is for 's wasser kucha uf forna nous uf 'm lond eb os 's boat ob shtart, un wann's fartich gakucht is du't mer's in de shteam ingine ni runna un d'no is gor kæ g'fore os 's an explosion gebt.

### ANOTHER SPECIMEN.

From another letter by Pit Schwefelbrenner, published in the same paper, we copy the following on the subject of chewing tobacco in Church ; domestic affairs, &c.

De letsht wuch war my breef aw amobl interesting, for maner os a dootzend hen mer g'sawt os se gor nix ous g'fuonna hetta fum weishikom plousa un huckle-baira picka im midda winter wann se's net selwer g'sana hetta uf shwartz un wise in der Tzeitung.

Well, ennicher norr con saucha nooner shreiva os olly leit wissa. Awer 's nemt 'n shmarter mon for de leit saucha sawga os se gor net wissa.

Un now, weil ich so goot gadu hob will ich der noch and frishy lot news items shicka.

De hinkle neshter sin plenty, awer de hinkle un de oyer sin rawr. Im olt Solaklupper seim shtoi is shtro g'nunk for fin'hoonert hinkle neshter, awer ar hut nix os ea hawna, dri hinkle un ea olty clook, un selly shtane all drooka ollaweil.

Om Soondawg war ich un de Bevy in der Kær- rich. Der porra hut yusht about goot gapred- dichd. Der subject war ebbas fum Cristuffel Col- umbus, un ar hut aw an allusion g'maucht tzum Pushtle Paulus we ar unser lond frei g'maucht hut im dreisich yaireicha greek. De Kær- rich war orrick g'crowd, for as war 'n party dort fum Clob- boardshtëddle un se sin im shlidde cooma. We de foreshtayer awer drau gonga sin for de collec- tion uf nemma sin se sheer all uf un nous gonga. Aner hut awer doch ebbas gadu for de Kær- rich —ar hut about 'n holb poont ous gacowder elaw- duwoek, mit maner os 'n pint frishy bree uf 'm budda g'lust for de benefit fum shweeper.

In der Kærrieh is 'n first rater plotz for ame si chaw duwock goot enjoya. A dale leit sin awer so shtarns particular os se 'n fuss maucha wann aner chaw duwock bree uf der dudda shpovt in der Kærrieh, un bahawpta sell wær shlechty monneer. Awer mer muss nix um so leit gevva. Der chaw duwock woxt for de benéfit fum fulk. Un wo is 'n besserer plotz for 'n grose mowl ful goot enjoya os in der Kærrieh? Un es mauchtaw nix ous eb 'n carpet uf 'm budda is odder net. Wan kær carpet is, ei don duts anyhow kær shawda, for de bree hut ols 'n gonsy wuch tzeit for shæ ins huls ni drickla, un es du't der floor aw protecta, for huls os goot ei g'soked is mit chaw duwock bree dut ne net ferfowla, un es fertreibt aw de wærram. Es is wohr, es du't der floor a wennich fleckich gooka maucha, awer wær sell net garn sana will moos evva in an onnery direction gooka. Anyhow, se hen kær business der floor tzu watcha un inshpecta, de weil os der porra on der arwet is om Gottes deensht. Un wann an carpet uf 'm floor is don du't chaw duwock bree aw kær shawda, for 's carpet dut de bree all uf soaka, un sellerwæg is der floor entirely protect.

Unser shteddle is now aw om improofa, un sell is 'n sign os widder amohl gooty tzeit a cooma. Doh will ich der 'n lisht gevva fun de hawpt improfments :

Der Kitzelderfer hut 'n neie deer maucha lussa on seim shtol, un a nei dauch uf si huls-shuppa.

Der olt Solaklupper hut im sin a nier si-shtall baua naigst free-yohr, mit a hinkle shtall im tzwetta shtuck. Der ainsich difficulty mit 'm Solaklupper is weaga de shtamps.

De Betz Schmitzler, 'm Henner si fraw, bleibt now aw widder omohl a while derhame. Es is 'n bu, un der Henner hut forgeshter owet aw amohl de rounds g'shtand ons Kitzelderfer's. Es hut 'n a dawler ua a holwer gakusht, un de Bevy sawgt sell het grawd amohl 'm bubbelly a pawr frocks



un hemdlin un socks gakawft. Om naigsht Soondawg wella se's klæ dingly dawfa lussa, un ich hob'm Henner g'sawt os wann ar's Pit haist, odder Pitty, don kawf ich 'm aw an neier frock os 'n fartle dawler de yard kusht.

Wann de tzeita net bol besser wærra doh im shteddle don gæ ich in a neie bisness im free-yohr —an frenology office shtarta for de leit era kep feela un ena explaina wass drin shteckt. Aner os 's kep feela fershtæt con olles explaina so goot un so wohr os 'n wohr-sawger. A dale leit hen orrick feel benevolence, un ideality un veneration un so sauch in era kep. Ich hob 'n booch os olles explained. Wann ich in de bisness ni gæ don charge ich net maner os 'n holwer dawler for 'n kup examina—weibsleit for holb price. Un sellerwæg con ich easy tzwelf dawler der dawg ferdeena, providing ich grick de customers.

De Bevy is g'soond ollaweil, un se lust dich greesa. Se is a wennich woonerfitzich eb du noch leddich bisht odder net? Se sawgt wann du noch kæ fraw husht glawbt se os du 'n gooty chance shtæ daitst by der Sally Ann Braidfoos, abbor-dich now sidder os se 'n neie set tzain grickt hut fum tzaw duckter. Se gookt now tzwansich yohr yinger, un de Bevy bahawpt se dait yusht suita for an editors fraw, weil se so ivver ous monneerlich un gadooldich is. Now consht der hint nemma. For particulars, roof aw by der Bevy.

### A POLITICAL EXTRACT.

Pit and Bevvy disagree politically, and this is the way he attempts to get ahead of his better half, being another extract from THE CARBON COUNTY DEMOCRAT :

Om letshta Moondawg owet war ich on der meet-  
ing, all der waig druvva in Yommerstown, un wann  
de Bevvy 's g'wist het os ich dort war don hets  
widder amohl 'n rumpus gevva. Awer des mohl  
hob ich se g'foold, for ich hob se weis gamaucht  
os ich ommanot soonst onna gonga waer for  
ousfinna eb ich net krumbeera kawfa kent for de  
huckshter bisness shtarta. Ich will now aw  
mentiona os wann du ebber waisht os garn krum-  
beera ferkawfa will for a fartle dawler de bushel,  
os ich ready bin 'm se ob tzu kawfa un 'm my note  
gevva for 's cash. In der krumbeera bisness is  
geld tzu maucha, providing mer con se kawfa uf  
borricks un ferkawfa for cash.

Es war'n gons boomerawlish grosser crowd dort  
—awer, somehow, es is mer fore cooma os der  
graisht dale fun ena uf der letza side waura.

Awer de speecha waura yoosht about goot.  
Der arisht os der lead g'nooma hut war 'n Englisher  
—any how ar hut English g'shwetzt un hut denna  
karls amohl Hail Columby gevva. Ar hut ena  
g'sawt fum Shmidt—wass 'n gooter, frummer un  
crishtlicher mon os ar is, un os mer all mitnonner  
for 'n vota setta weil ar olsfort gooty coompany  
halt. Sell is aw so. Ich kenn 'n goot. Ar coom'd  
aw ebmohls ons Kitzelderfers, un dort is de  
coompany olsfort first-rate—so leit os we ich un  
der Olt Solaklupper un der Benshy Bixmiller un  
der Sammy Schnitzler un so karls. Un waer der  
Shmidt bakannt is we ich bin mus aw confessa os  
ar nemond nix in der waig laigd. Anyhow ich  
vote for 'n—except im fol os de Bevvy troovel  
maucht derweaga.

## CLOSING REMARKS.

---

Whilst the author has found several rather provoking typographical errors in the preceding pages, he flatters himself that, all things considered, his work has been done quite as well as could be expected, and he is more strongly convinced than ever before that his effort will be recognized as a gratifying success, especially so in view of the fact that it is a comprehensive and valuable original record of a language spoken by some millions of American people who are noted for many very commendable characteristics. It is quite safe to say that a more industrious, honest, or substantial people than the Penn. Dutch cannot be found in this or in any other country on the globe. As agriculturalists they are certainly unsurpassed. The well known fact that, as a general rule, the very richest soil of Pennsylvania—such as the counties of Lancaster, Berks, Lebanon, Lehigh, Northampton, York, Cumberland, and the best and richest parts of Adams, Bucks, Montgomery, Snyder, Union, Northumberland and Dauphin, are occupied mainly by our people and their descendants, seems to go very far to prove the superior sagacity of the early Penn. Dutch settlers of these rich and beautiful agricultural regions.

We also venture to say that the percentage of Penn. Dutch people who become inmates of penitentiaries and alms houses is remarkably small, notwithstanding the fact that their average of educational advantages is considerably smaller than that of our English speaking people.

It is also a fact that among the leading merchants and manufacturers of the large cities and towns—especially of Philadelphia, the Penn. Dutch element is largely represented, and that, as a general rule, they are men of the highest order of integrity. And when they find their way to high political positions in the state or na-

tion, they generally compare favorably with any other class.

When such old school Penn. Dutchmen as Heister, Snyder, Schultz, Wolf, Ritner, Shunk, and Hartrauft filled the highest state office, all the people, of every political faith, were well satisfied that the executive chair was occupied by strictly honest and competent men.

Professor Haldeman's treatise on Penn. Dutch has already been referred to in the foregoing pages. Preceding the same, we find an explanatory notice, by Prof. Alexander J. Ellis, of Kensington, England, from which we extract the following :

“ While I was engaged with the third part of my *Early English Pronunciation*, Prof. Haldeman sent me a reprint of some humorous letters by Rauch, entitled : ‘ Pennsylvania Deitsh ; De Campaign Breefa fum Pit Schwefelbrenner.’ Perceiving, at once, the analogy between this debased German with English intermixture, and Chaucer's debased Anglo-Saxon with Norman intermixture, I requested, and obtained such further information as enabled me to give an account of this singular modern reproduction of the manner in which our English language itself was built up, and insert it in the introduction to my chapter on Chaucer's pronunciation. But, I felt it would be a loss to Philology if this curious living example of a mixture of languages were dismissed with such a cursory notice, and I therefore requested Prof. Haldeman, who by birth and residence, philological and phonetic knowledge, was so well fitted for the task, to draw up a more extended notice, as a paper to be read before the Philological Society, of London. Hence arose the following little treatise of which, I, for my own part, can only regret the brevity. But the Philological Society having recently exhausted most of its resources by undertaking the publi-

cation of several extra volumes, was unable to issue another of such length, and hence the present essay appears independently. \* \* \*

Sufficient importance does not seem to have been hitherto attached to watching the growth and change of *living languages*. We have devoted our philological energies to the study of dead tongues which we could not pronounce, and have therefore been compelled to compare by letters rather than by sounds, and which we know only in the form impressed upon them by the scholars of various times. The form in which they were originally written is for ever concealed. The form in which they appear in the earliest manuscripts has practically never been published, but has to be painfully collected from a mass of various readings. The form we know is a critical, conjectural form, patched up by men distinguished for scholarship, but for the most part entirely ignorant of the laws which govern the changes of speech. The very orthography is medieval. We are thus enabled to see as little of the real genesis of language, in form, in sound, in grammatical and logical construction, in short, in the real pith of philological investigation—the relation of thought to speech-sounds—as the study of a full grown salmon would enable us to judge of the marvellous development of that beautiful fish. Such studies as the present, will, I hope, serve among others to stimulate exertion *in the new direction*. We cannot learn life by *studying fossils alone*."

These very encouraging words from Mr. Ellis finally removed all doubt as to the expediency of publishing this volume. Penn. Dutch is "a living language" and it is no longer without a record, though an imperfect one. It is a beginning, and others, much more able and better fitted, will take up the subject and greatly improve upon this effort.

Should this little enterprise receive sufficient encouragement, moral and financial, it is probable that we will in the near future venture upon another and a more extensive effort to treat the public to Penn. Dutch literature. Be this as it may, we will continue regularly to write and publish our "Pit Schwefelbrenner" letters in our own paper, *The Carbon County Democrat*, published at Mauch Chunk, Pa. The author writes for no other paper. Whilst said letters are humerous, they also incidentally afford much practical instruction in Penn. Dutch.

—THE—

Carbon County  
DEMOCRAT.

PIT SCHWEFFELBRENNER.

*PUBLISHED every SATURDAY,*

—AT—

MAUCH CHUNK, PA.,

—BY—

*E. H. RAUCH.*

*Price of Subscription,*            -            -            \$1.50.

**The Carbon County Democrat**  
is the only paper containing the regular  
Pennsylvania Dutch productions by  
**PIT SCHWEFFELBRENNER.**

9762 =





University of Pennsylvania Library  
Circulation Department

Please return this book as soon as you have finished with it. In order to avoid a fine it must be returned by the latest date stamped below.

FACULTY

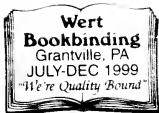
APR 26 2002

**RETURNED**  
**DEC 10 2007**

6007 07 07  
PLS 20 2009



N/1198/02676/2042X



3 1198 02676 2042



N/1198/02676/2042X